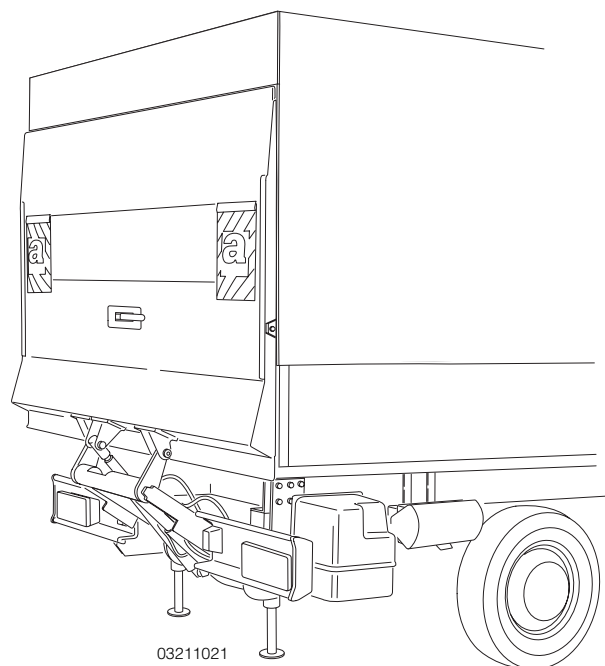


(anteo)**FUTURA****F3 MP**

- (F) HAYONS HYDRAULIQUES A FERMETURE POSTERIEURE**
- (E) REAR-LOCKING HYDRAULIC TAIL-LIFT**
- (S) COMPUERTAS HIDRÁULICAS CON CIERRE TRASERO**
- (Pt) ELEVADOR HIDRÁULICO COM FECHAMENTO TRASEIRO**



03211021

Instructions pour l'installation
Installation instruction
Instrucciones para la instalación
Instruções para a instalação

Imprimé en Italie - 2006

Tous droits réservés

Défense de le reproduire, aussi partiellement, sans preventive autorisation du Constructeur.

Printed in Italy - 2006

All rights reserved

It is forbidden to produce copies of all or any part of this manual without the prior consent of the Manufacturer.

Impreso en Italia - 2006

Todos los derechos reservados

Se prohíbe la reproducción total o parcial sin previa autorización del Fabricante.

Impresso na Itália - 2006

Todos os direitos reservados

É expressamente proibida a sua reprodução, mesmo parcial, sem a prévia autorização do Fabricante.

INDEX

AVANT-PROPOS	4
DECLARATION DE RESPONSABILITE	5
DONNEES TECHNIQUES	6
PRINCIPAUX COMPOSANTS	8
UTILISATION DU GABARIT	10
INDICATIONS GENERALES	12
Tableau des valeurs B	
sur la base de la valeur de montage A	14
INSTALLATION DU HAYON	22
Opérations préliminaires	22
Positionnement du gabarit	24
OUVERTURES POUR LE PASSAGE DES	
ARTICULATIONS	28
Tableau des ouvertures à pratiquer sur la partie	
postérieure du véhicule	30
FIXATION DE LA TRAVERSE	34
MONTAGE DE LA PLATE-FORME	
ET DU VERIN DE ROTATION	38
MONTAGE ET CONNEXIONS DU BLOC	
DE L'UNITÉ HYDRAULIQUE	42
MONTAGE DE LA CONSOLE DE COMMANDE	46
BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES	48
CÂBLAGES ÉLECTRIQUES DE LA PLATE-FORME	50
INTERRUPTEUR EN CABINE	52
RADIOCOMMANDE	54
COMMANDE AUXILIAIRE INTERNE AU FOURGON	58
PUPITRE DE COMMANDE ULTRAPLAT	58
EXÉCUTION DES BUTÉES MÉCANIQUES	60
BARRE ANTI-ENCASTREMENT	62
OPERATIONS FINALES	67
Vernissage des parties soudées	67
Graissage	67
Application des plaques	68
EN OPTION	70
Pieds Stabilisateurs	70
MONTAGE DES BUTÉES DE FERMETURE	72
KIT-GARNITURES	74
MISE EN SERVICE	76

APPENDICE

- MONTAGE DU DEMI-HAYON MOD. MP 075 HALF C/H
- INSTALLATION SUR FIAT DUCATO – CITROËN JUMPER – PEUGEOT BOXER (UNIQUEMENT POUR MP 075 C/H)
- INSTALLATION SUR CHÂSSIS EN CAISSON (À DOUBLE Ω) GÉNÉRIQUES (UNIQUEMENT POUR MP 075 C/H)
- INSTALLATION SUR MERCEDES SPRINTER (MOD. 208-311-316-413-616) – VOLKSWAGEN LT (UNIQUEMENT POUR MP 075 C/H)
- INSTALLATION SUR MERCEDES SPRINTER (MOD. 616) – (UNIQUEMENT POUR MP 10)
- INSTALLATION SUR FORD TRANSIT (UNIQUEMENT POUR MP 075)

SCHEMAS HYDRAULIQUE ET ELECTRIQUE

CONTENTS

INTRODUCTION	4
DECLARATION OF RESPONSIBILITY	5
SPECIFICATIONS - DATOS TÉCNICOS	6
MAIN COMPONENTS	8
USE OF THE TEMPLATE	10
GENERAL INFORMATION	12
Tables for the extrapolation of distances B	
according to the assembly height A	14
TAIL-LIFT INSTALLATION	22
Preliminary operations	22
Positioning the template	24
RECESSES	
FOR ARTICULATIONS	28
Tables of recesses to be made	
in the vehicle's tailboard	30
SECURING THE CROSSPIECE	34
INSTALLING THE PLATFORM	
AND ROTATION CYLINDER	38
HYDRAULIC UNIT BOX INSTALLATION	
AND CONNECTIONS	42
FITTING THE CONTROL CONSOLE	46
ELECTRICAL CONNECTIONS	48
PLATFORM ELECTRIC WIRING LOOMS	50
CABIN SWITCH	52
RADIO CONTROL	54
AUXILIARY CONTROL INSIDE VEHICLE	58
ULTRA-FLAT PUSH-BUTTON PANEL	58
LIMIT STOP EXECUTION	60
UNDERRUN PROTECTION	62
FINAL OPERATIONS	66
Welded part painting	66
Greasing	66
Fitting the warning plates and notices	68
OPTIONALS	70
Stabiliser feet	70
STRIKER PLATES ASSEMBLY	72
SEAL STRIP KIT	74
COMMISSIONING THE TAIL-LIFT	76

APPENDIX

- HALF LIFT FITTING MOD. MP 075 HALF C/H
- INSTALLATION ON FIAT DUCATO – CITROEN JUMPER – PEUGEOT BOXER (MP 075 C/H MODEL ONLY)
- INSTALLATION ON (Ω -SHAPED) GENERAL BOX TYPE FRAMES (MP 075 C/H MODEL ONLY)
- INSTALLATION ON MERCEDES SPRINTER (MOD. 208-311-316-413-616) – VOLKSWAGEN LT (MP 075 C/H MODEL ONLY)
- INSTALLATION ON MERCEDES SPRINTER (MOD. 616) – VOLKSWAGEN LT (MP 10 MODEL ONLY)
- INSTALLATION ON FORD TRANSIT (MP 075 MODEL ONLY)

HYDRAULIC AND ELECTRICAL DIAGRAMS

ÍNDICE

PREMISA	4
DECLARACIÓN DE RESPONSABILIDAD	5
DATOS TÉCNICOS	6
COMPONENTES PRINCIPALES	8
USO DEL GÁLIBO	10
INDICACIONES GENERALES	12
Tablas para la extrapolación de los valores B	
en función de la A de montaje	14
INSTALACIÓN TRAMPILLA ELEVADORA	22
Operaciones preliminares	22
Colocación patrón	24
APERTURAS PARA EL PASO	
DE LAS ARTICULACIONES	28
Tabla de las aperturas a efectuar	
en el lateral trasero del vehículo	30
FIJACIÓN TRAVESAÑO	34
MONTAJE DE LA PLATAFORMA	
Y DEL CILINDRO DE ROTACIÓN	38
MONTAJE Y CONEXIÓN	
BOX UNIDAD HIDRÁULICA	42
MONTAJE DE LA CONSOLA DE MANDOS	46
CONEXIONES ELÉCTRICAS	48
CABLEOS ELÉCTRICOS DE LA PLATAFORMA	50
INTERRUPTOR EN CABINA	52
RADIOMANDO	54
MANDO AUXILIAR INTERNO FURGÓN	58
BOTONERA ULTRACHATA	58
EJECUCIÓN FINALES DE CARRERA MECÁNICOS	60
BARRA ANTIEMPOTRAMIENTO	62
OPERACIONES FINALES	67
Barnizado de las partes soldadas	67
Engrasado	67
Aplicación tarjetas	68
DISPOSITIVOS OPCIONALES	70
Pies estabilizadores	70
REALIZACIÓN DE LOS TOPES DE CIERRE	72
KIT GUARNICIONES	74
PUESTA EN SERVICIO	76

APENDICE

- MONTAJE MEDIA PORTA ELEVADORA MOD. MP 075 HALF C/H
- INSTALACIÓN EN FIAT DUCATO – CITROËN JUMPER – PEUGEOT BOXER (SÓLO PARA MP 075 C/H)
- INSTALACIÓN SOBRE BASTIDORES GÉNERICOS EN FORMA DE CAJA (TIPO Ω) (SÓLO PARA MP 075 C/H)
- INSTALACIÓN EN MERCEDES SPRINTER (MOD. 208-311-316-413-616) – VOLKSWAGEN LT (SÓLO PARA MP 075 C/H)
- INSTALACIÓN EN MERCEDES SPRINTER (MOD. 616) – VOLKSWAGEN LT (SÓLO PARA MP 10)
- INSTALACIÓN EN FORD TRANSIT (SÓLO PARA MP 075)

ESQUEMAS HIDRÁULICOS Y ELÉCTRICOS

ÍNDICE

APRESENTAÇÃO	4
DECLARAÇÃO DE RESPONSABILIDADE	5
DADOS TÉCNICOS	6
COMPONENTES PRINCIPAIS	9
USO DO GABARITO	11
INFORMAÇÕES GERAIS	13
Tabelas para a extrapolação das quotas de B	
em base ao valor de montagem A	15
INSTALAÇÃO ELEVADOR TRASEIRO	23
Operações preliminares	23
Posição gabarito	25
ABERTURA PARA A PASSAGEM	
DAS ARTICULAÇÕES	29
Tabelas das aberturas a efectuar	
no tablado posterior do veículo	30
FIXAÇÃO TRAVESSA	35
MONTAGEM PLATAFORMA	
E CILINDRO ROTAÇÃO	39
MONTAGEM E CONEXÕES	
BOX UNIDADE HIDRÁULICA	43
MONTAGEM DE CONSOLA COMANDOS	47
CONEXÕES ELÉCTRICAS	49
LIGAÇÕES ELÉCTRICAS DA PLATAFORMA	51
INTERRUPTOR NA CABINA	53
COMANDO A DISTÂNCIA	55
COMANDO AUXILIAR INTERIOR DO VEÍCULO	59
BOTOEIRA ULTRAPLANA	59
EXECUÇÃO LIMITE DE CURSO MECÂNICOS	61
BARRA PARA ENCASTRO	63
OPERAÇÕES FINAIS	67
Pintura das partes soldadas	67
Lubrificação	67
Aplicação plaquetas	69
OPCIONAIS	71
Pés de estabilização	71
EXECUÇÃO OBSTÁCULOS DE FECHAMENTO	73
KIT GUARNIÇÕES	75
COLOCAÇÃO EM SERVIÇO	77

APÊNDICE

- MONTAGEM MEIO ELEVADOR MOD. MP 075 HALF C/H
- INSTALAÇÃO EM FIAT DUCATO – CITROEN JUMPER – PEUGEOT BOXER (SÓ PARA MP 075 C/H)
- INSTALAÇÃO SOBRE ESTRUTURAS EM FORMA DE CAIXA (TIPO Ω) GERAIS (SÓ PARA MP 075 C/H)
- INSTALAÇÃO EM MERCEDES SPRINTER (MOD. 208-311-316-413-616) – VOLKSWAGEN LT (SÓ PARA MP 075 C/H)
- INSTALAÇÃO EM MERCEDES SPRINTER (MOD. 616) – VOLKSWAGEN LT (SÓ PARA MP 10)
- INSTALAÇÃO EM FORD TRANSIT (SÓ PARA MP 075)

ESQUEMAS HIDRÁULICOS E ELÉCTRICOS

AVANT-PROPOS

Depuis le 1er janvier 1995, les Hayons Monte-charge ne peuvent être commercialisés au sein de l'Union Européenne que s'ils sont conformes à la Directive Européenne 89/392 et à ses modifications successives. Aussi, les Hayons Monte-charge produits par la Société Anteo Spa sont conçus et réalisés en fonction des critères imposés par cette réglementation, étant accompagnés du sigle "CE" et de la "Déclaration de conformité".

Dans l'optique de la réglementation susmentionnée, l'INTEGRALITE du véhicule équipé de Hayon Monte-charge et des éventuels accessoires est considérée comme une UNIQUE MACHINE, pour laquelle seul l'installateur final est habilité à apposer le sigle "CE" et à délivrer une DECLARATION DE CONFORMITE.

Pour cela, et au regard de certaines modifications nécessaires durant l'installation, l'installateur doit se conformer aux règles suivantes:

- 1 - contrôler que la Hayon Monte-Charge et les éventuels accessoires sont conformes aux REGLEMENTATIONS machines;
- 2 - effectuer le montage en respectant les prescriptions fournies par la Société ANTEO Spa et rapportées dans la présente documentation;
- 3 - s'assurer que l'installation est compatible avec le véhicule et réalisée en conformité aux prescriptions du constructeur;
- 4 - remplir et conserver, pendant au moins DIX ans, la Fascicule Technique relatif à l'installation devant contenir la documentation relative au produit (Déclaration de Conformité "ANTEO"), les calculs, les éventuelles modifications et tout autre document ajouté;
- 5 - effectuer les tests de contrôle;
- 6 - remettre à l'utilisateur final le "MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN".

INTRODUCTION

As of 1st January 1995 Tail-Lifts can be sold in the member countries of the European Union (E.U.) only if they comply with European Machines Directive 89/392 and subsequent amendments. Therefore, the Tail-Lifts that Anteo S.p.A. puts onto the market in these countries are designed and built in accordance with the requirements set forth in the above-mentioned directive and they carry the "CE" mark and the "Declaration of Compliance".

Pursuant to the provisions of this Directive, the ENTIRE vehicle complete with Tail-Lift and any other accessories becomes A SINGLE MACHINE to which only the final Installer can and must apply the "CE" mark and issue the DECLARATION OF COMPLIANCE.

In order to comply with these obligations, and as a result of any modifications that may be necessary during installation, the Installer must perform the following tasks:

- 1 - ensure that the TAIL-LIFT and any accessories conform to the MACHINES DIRECTIVE;
- 2 - carry out the installation in accordance with the instructions furnished by ANTEO S.p.A. in this manual;
- 3 - ensure that the installation is compatible with the vehicle and that it has been performed in accordance with the Manufacturer's instructions and recommendations;
- 4 - fill out and retain for at least TEN years the Technical Booklet regarding the installation performed, including with it all the product documentation ("ANTEO" Declaration of Compliance), calculations, modifications and additional documents;
- 5 - scrupulously perform the test and inspection procedures;
- 6 - deliver the "OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL" to the end user.

PREMISA

En los países miembros de la Unión Europea (U.E.), desde el 1/1/1995 las trampillas elevadoras pueden comercializarse sólo en caso de que estén conformes con la Norma Europea 89/392 y sucesivas modificaciones. Así pues, en dichos países, las trampillas elevadoras que Anteo Spa introduce en el mercado han sido proyectadas y fabricadas en función de los requisitos requeridos por dicha norma y constan de marca "CE" y "Declaración de Conformidad".

En función de dicha norma TODO el vehículo, equipado con trampilla elevadora y otros posibles equipos, se transforma en UNA ÚNICA MÁQUINA sobre la cual sólo el instalador final podrá colocar la marca "CE" y otorgar su DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD.

Para llevar a cabo cuanto anteriormente mencionado y para efectuar las modificaciones que resulten necesarias durante la instalación, es preciso que el instalador siga las indicaciones que se ofrecen a continuación:

- 1 - cerciorarse de que la trampilla elevadora y los posibles accesorios estén conformes con la NORMATIVA MÁQUINAS;
- 2 - cerciorarse de que el montaje se efectúe siguiendo las normas prescritas por ANTEO en la presente publicación;
- 3 - cerciorarse de que la instalación resulte compatible con el vehículo y de que se haya efectuado conformemente con las indicaciones de la Casa Fabricante;
- 4 - asegurarse de que se rellene y conserve el Fascículo Técnico correspondiente a la instalación efectuada, por lo menos durante DIEZ años, indicando en su interior todas las documentaciones del producto (Declaración de Conformidad "ANTEO"), los cálculos, las posibles modificaciones y la documentación adicional;
- 5 - asegurarse de que las pruebas finales se realicen esmeradamente;
- 6 - asegurarse de que el "MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO" se entreguen al Usuario final.

APRESENTAÇÃO

Nos Países membros da União Europeia (U.E.), desde 1/1/1995 os Elevadores de Cargas Traseiro são comercializados somente se de acordo com a Directiva Europeia 89/392 e sucessivas alterações. Portanto, dentro destes Países, os Elevadores de Cargas Traseiro que a Anteo Spa coloca no mercado são projectados e fabricados de acordo com os requisitos exigidos pela respectiva norma e acompanhados pela marca "CE" e pela "Declaração de Conformidade". É exactamente em função da supracitada norma que TODO o veículo composto de Elevador de Cargas Traseiro e de outros eventuais acessórios torna-se UM ÚNICO VEÍCULO onde, somente o Instalador final poderá e deve colocar a marca final "CE" com a sua respectiva DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE. Para seguir o que foi dito acima e consequentemente as eventuais modificações necessárias durante a instalação, é preciso que o instalador execute as seguintes tarefas:

- 1 - verificar se o Elevador de Cargas Traseiro e os eventuais acessórios estão de acordo com a DIRECTIVA MÁQUINAS;
- 2 - efectuar a montagem de acordo com a descrição efectuada pela ANTEO Spa neste manual;
- 3 - verificar se a instalação é compatível com o veículo e se foi efectuada de acordo com a descrição do Fabricante;
- 4 - preencher e conservar o Fascículo Técnico referente a instalação efectuada, por ao menos DEZ anos junto com todas as documentações do produto (Declaração de Conformidade "ANTEO"), os cálculos, as eventuais alterações e a documentação adicional;
- 5 - efectuar os testes com escrupulo;
- 6 - entregar ao Usuário final o "MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO".

DECLARATION DE RESPONSABILITE

Ce document contient les directives ANTEO relatives à l'installation et à la mise en service (éventuels réglages compris) des HAYONS MONTE-CHARGE HYDRAULIQUES ANTEO A FERMETURE POSTERIEURE (FIXES) aussi de la série MICROPLUS, sur les véhicules pour lesquels est autorisée l'installation et l'utilisation (voir les normes et les prescriptions du constructeur).

Ce document ne présente aucun caractère d'engagement dans la mesure où la Société ANTEO peut à tout moment apporter, sans préavis, des modifications à sa propre production et sans que ces modifications soient mentionnées sur ce même document.

Les directives d'installation mentionnées sur ce document concernent tous les modèles standards de HAYONS MICROPLUS A FERMETURE POSTERIEURE (FIXES), normalement produits et commercialisés aussi bien en Italie qu'à l'étranger; en cas de procédures différentes, en fonction des modèles, celles-ci seront spécifiées sur le document lui-même; ; dans le cas spécifique de l'installation sur des véhicules dotés de châssis en caisson et étant données leurs caractéristiques particulières, des appendices relatifs aux directives d'installation, différentes pour les modèles en question, ont été prévus en supplément au document.

Les directives d'installation mentionnées dans ce document restent valables pour la période relative à la date de publication.

La Société ANTEO assure une garantie limitée aux produits conçus et réalisés sous sa responsabilité. La Société ANTEO décline toute responsabilité pour les dommages provoqués suite à un montage défectueux des appareillages sur les véhicules.

Toute intervention modifiant les structures de base des Hayons Monte-charge devra faire l'objet d'une demande notifiée aux Services techniques assurant une disponibilité permanente. Le non respect de cette dernière condition fera automatiquement déchoir les conditions de

DECLARATION OF RESPONSIBILITY

This manual sets forth the rules and instructions issued by ANTEO S.p.A. regarding the installation and commissioning (including any adjustments) of ANTEO REAR-LOCKING HYDRAULIC TAIL-LIFTS (FIXED), series MICROPLUS, on vehicles designed to accommodate them (see the rules and instructions issued by the vehicle manufacturer).

However, this manual is not binding and ANTEO S.p.A. reserves the right to make changes to its products at any time without notice, and without recording the said modifications in this manual.

The installation instructions contained in this manual regard all standard production REAR-LOCKING TAIL-LIFTS (FIXED) MICROPLUS sold in Italy and in other countries. Where procedures differ from one model to another, this will be indicated in the manual. In the specific case of box type framed vehicles, whose characteristics differ from those of the other models, the Appendix to this manual sets forth the installation instructions that differ from those contained in the body of the text.

The validity of the installation instructions contained in this manual is limited to the date of issue thereof.

ANTEO S.p.A. guarantees its products only in respect of the parts that it has designed and built.

ANTEO S.p.A. shall not accept any liability for damage resulting from the incorrect or imperfect assembly of its equipment on the vehicle. Any modifications or work on the base structures of Anteo Tail-Lifts must be expressly requested from the company's Technical Department which will always be available to answer any requests and enquiries.

Failure to abide by this provision will cause the warranty to lapse automatically.

DECLARACIÓN DE RESPONSABILIDAD

Esta publicación recoge las normas dictadas por ANTEO Spa relativas a la instalación y a la puesta en funcionamiento (incluyendo las posibles regulaciones) de las TRAMPILLAS ELEVADORAS HIDRÁULICAS ANTEO CON CIERRE TRASERO (FIJAS), de la serie MICROPLUS sobre los medios en los cuales se permite el uso y la instalación (ver normas y prescripciones dictadas por las Casas Fabricantes). La presente publicación no debe considerarse vinculante puesto que ANTEO Spa se reserva el derecho de aportar modificaciones a sus productos en cualquier momento, sin previo aviso y sin que dichas modificaciones deban aparecer en la presente publicación.

Las directivas de instalación especificadas en esta publicación se refieren a todos los modelos de trampillas ELEVADORAS MICROPLUS CON CIERRE TRASERO (FIJAS) de normal producción y comercialización tanto en Italia como en los Países Extranjeros; en el caso de procedimientos diferentes entre los diversos modelos, estos serán indicados oportunamente en la publicación misma; en el caso específico de instalación en vehículos dotados de chasis con forma de caja, dadas sus características, están previstas "apéndices" de esta publicación relativas a las directivas de instalación que son diferentes a las indicadas en el presente manual.

Las normas de instalación indicadas en esta publicación serán válidas únicamente durante el periodo de la fecha de edición de la misma. La empresa ANTEO Spa limita la garantía de sus productos a las partes que han sido proyectadas y fabricadas por ella misma.

ANTEO Spa declina toda responsabilidad debida a daños causados por un erróneo o imperfecto montaje de los equipos sobre el vehículo. Cualquier modificación o intervención sobre las estructuras de base de las trampillas elevadoras Anteo deberán solicitarse expresamente a la Oficina Técnica que estará siempre a su completa disposición para cualquier necesidad. Si no se respeta esta última condición, vencerán automáticamente todas las normas de garantía.

DECLARAÇÃO DE RESPONSABILIDADE

Este manual contém as directivas emitidas pela ANTEO Spa, referente a instalação e a colocação em serviço (com as eventuais regulações) dos ELEVADORES HIDRÁULICOS DE CARGAS TRASEIRO ANTEO COM FECHAMENTO POSTERIOR (FIXOS), da série MICROPLUS nos veículos em que são consentidos o uso e a instalação (ver as normas e as prescrições emitidas pelo Fabricante).

Porém, este manual não é comprometedor visto que a ANTEO Spa reserva o direito de efectuar a qualquer momento alterações nos próprios produtos sem nenhum prévio aviso e sem a apresentação de tais alterações neste manual. As directivas de instalação descritas neste manual referem-se a todos os modelos standard de ELEVADORES MICROPLUS COM FECHAMENTO POSTERIOR (FIXOS) em produção e comercialização na Itália e nos outros Países; no caso de procedimentos diferentes entre os vários modelos, estes serão oportunamente assinalados no respectivo manual, no caso específico da instalação em veículos dotados de chassi encaixado, vistas as suas características, são previstas "apêndices" a esta publicação, que se referem às directivas de instalação que diferem daquelas aqui mencionadas. As directivas de instalação encontradas neste manual são válidas somente durante o período relativo a data de edição do manual.

A ANTEO Spa garante os seus produtos, somente aqueles construídos e projectados pela mesma.

A ANTEO Spa exonera-se de toda e qualquer responsabilidade por danos causados pela errada ou imperfeita montagem dos equipamentos nos veículos.

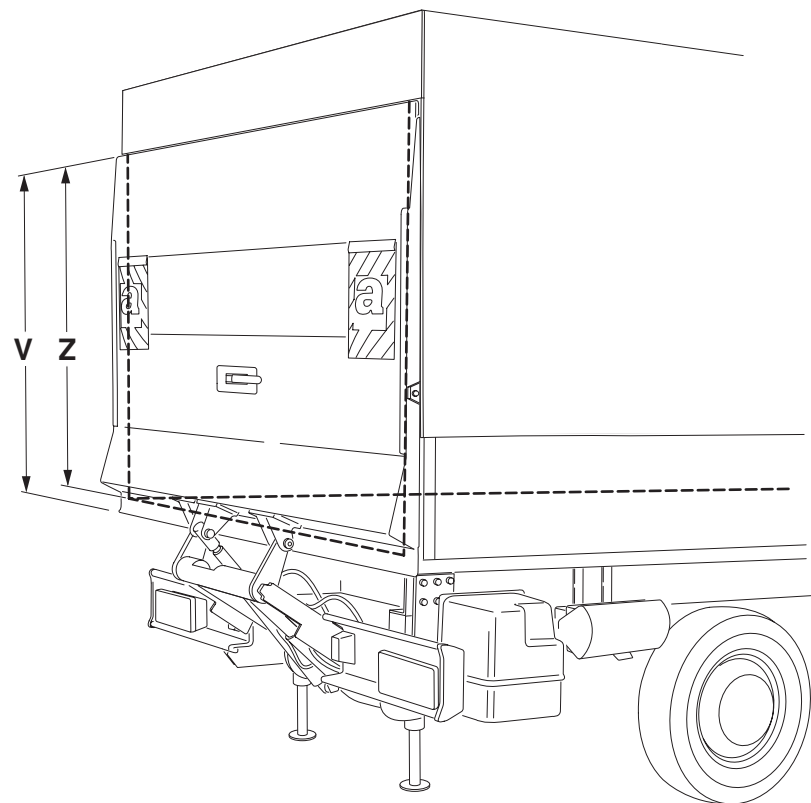
Qualquer alteração ou intervenção nas estruturas de base dos Elevadores de Cargas Traseiro Anteo deverá ser expressamente requerida ao Departamento Técnico que estará sempre a sua disposição para qualquer solicitação. O não cumprimento desta última condição acarretará a perda de todas as normas de garantia.

DONNEES TECHNIQUES - SPECIFICATIONS - DATOS TÉCNICOS - DADOS TÉCNICOS

- * Niveau de pression acoustique continue équivalent pondéré (A) sur les lieux de travail.
- * Equivalent continuous (A) weighted noise pressure level, in the working place.
- * Nivel de presión acústica continua equivalente ponderado A, en los puestos de trabajo.
- * Nivel de pressão acústica contínua equivalente ponderado (A), nos lugares de trabalho.

		U.M. M.U. / U.M.	M 075 C	MP 075 H	MP 10 H	MP 10 HS
POIDS / WEIGHT / PESO / PESO		Kg	225	236	260	280
ABSORPTION MAXIMUM MAX. ABSORPTION ABSORCIÓN MÁXIMA MÁXIMA ABSORÇÃO	12 V	Amp	140	140	170	180
	24 V	Amp	90	90	105	110
VITESSE DE MONTEE A PLEINE CHARGE FULL-LOAD UPSTROKE SPEED VELOCIDAD SUBIDA A PLENA CARGA VELOCIDADE SUBIDA COM CARGA COMPLETA		m/min	5	5	5	5
VITESSE DE DESCENTE A PLEINE CHARGE FULL-LOAD DOWN STROKE SPEED VELOCIDAD BAJADA A PLENA CARGA VELOCIDADE DESCIDA COM CARGA COMPLETA		m/min	8	8	8	8
CAPACITE RESERVOIR HUILE HYDRAULIC FLUID TANK CAPACITY CAPACIDAD DEPÓSITO ACEITE CAPACIDADE RESERVATÓRIO ÓLEO		l	5	5	5	5
PUISSANCE NOMINALE MOTEUR ENGINE RATED HORSEPOWER POTENCIA NOMINAL MOTOR POTÊNCIA NOMINAL MOTOR	12 V	Watt	1600	1600	1600	1600
	24 V	Watt	2200	2200	2200	2200
PRESSION DE SERVICE / WORKING PRESSURE PRESIÓN DE TRABAJO / PRESSÃO DE TRABALHO		bar	190	190	170	170
CAPACITÉ / CAPACITY/ CARGA ÚTIL / CAPACIDADE		Kg	750	750	1000	1000
NIVEAU DE BRUIT* / NOISE LEVEL* RUIDO* / RUÍDO*		dB	< 70	< 70	< 70	< 70

Hauteur utile de la plate-forme en aluminium à la butée Working clearance of the aluminium platform to the stop Altura útil de la plataforma de aluminio a tope Altura útil da plataforma em alumínio áspero	V mm	Z mm
MP 075 C	1400 1600 1800	1345 1545 1745
MP 075 H	1400 1600 1800	1345 1545 1745
MP 10 H	1400 1600 1800	1345 1545 1745
MP 10 HS	1400 1600 1800	1345 1545 1745



03211026

PRINCIPAUX COMPOSANTS

- 1** - Console principale
- 2** - Plate-forme
- 3** - Bras de levage
- 4** - Vérin de rotation
- 5** - Vérin de levage
- 6** - Traverse
- 7** - Stabilisateurs (en option)
- 8** - Fermeture (en option)
- 9** - Feux de gabarit
- 10** - Unité hydraulique avec ou sans commandes intégrées;
- 11** - Pupitre de commande ultraplat
- 12** - télécommande (la télécommande peut être installée aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur du véhicule);
- 13** - Radiocommande
- 14** - Commande au pied
- 15** - Ligne limite de la charge (ligne rouge)

MAIN COMPONENTS

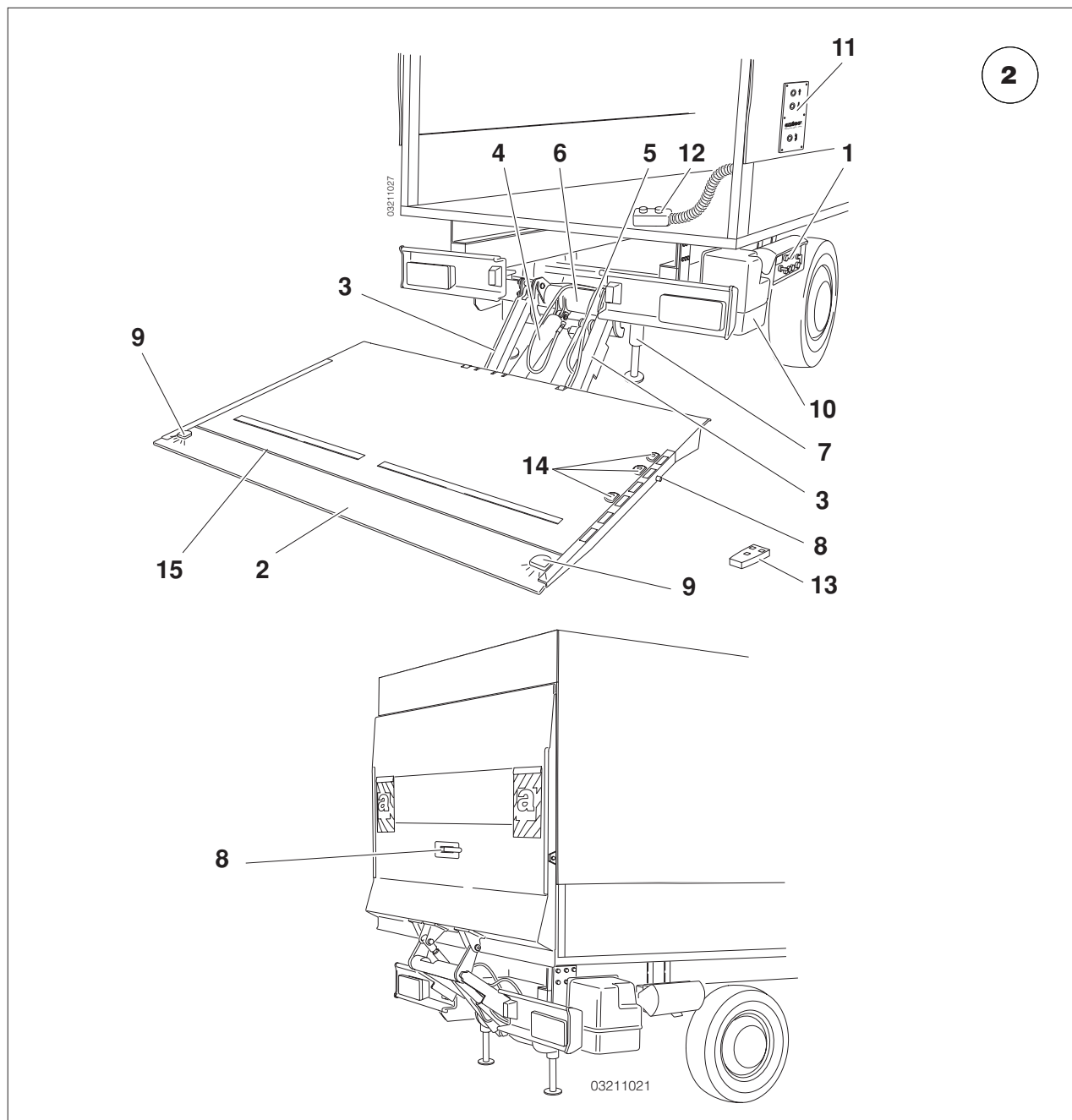
- 1** - Console
- 2** - Platform
- 3** - Lifting arms
- 4** - Rotation cylinder
- 5** - Lifting cylinder
- 6** - Crosspiece
- 7** - Stabilizers (optional)
- 8** - Locking (optional)
- 9** - Clearance lights
- 10** - Hydraulic control unit with or without integrated controls
- 11** - Ultra-slim push-button panel
- 12** - Remote control (the remote control may be installed either onboard the vehicle or outside it)
- 13** - Radio control
- 14** - Foot controls
- 15** - Load limit line (red line)

COMPONENTES PRINCIPALES

- 1** - Consola
- 2** - Plataforma
- 3** - Brazos de elevación
- 4** - Cilindro de rotación
- 5** - Cilindro de elevación
- 6** - Travesaño
- 7** - Estabilizadores (opcionales)
- 8** - Cierre (opcionales)
- 9** - Lámparas de despejo
- 10** - Centralita hidráulica con o sin mandos integrados
- 11** - Tablero de pulsadores ultraplano
- 12** - Control remoto (el control remoto puede instalarse tanto en el interior del furgón como fuera)
- 13** - Radiomando
- 14** - Mandos de pie
- 15** - Límite línea de carga (línea roja)

COMPONENTES PRINCIPAIS

- 1 - Console
- 2 - Plataforma
- 3 - Braços de elevação
- 4 - Cilindro de rotação
- 5 - Cilindro de elevação
- 6 - Travessa
- 7 - Estabilizadores (opcional)
- 8 - Fechamento (opcional)
- 9 - Luzes de evacuação
- 10 - Unidade hidráulica com ou sem comandos integrados
- 11 - Painel de botões ultraplano
- 12 - Controlo remoto (o controlo remoto pode estar instalado tanto dentro do veículo como fora)
- 13 - Comando a distância
- 14 - Comandos pé
- 15 - Linha de limite da carga (linha vermelha)



UTILISATION DU GABARIT

Le gabarit universel (1) sert à positionner correctement le hayon sur le véhicule.

Relever sur le tableau indiqué ci-après l'entraxe (X) des bras du hayon à installer.

Positionner les logements (2) à une même distance (X) les uns des autres en centrant la position par rapport au trou (3) situé sur le gabarit, puis serrer les vis (4).

La distance (X) se mesure à partir des centres des logements.

Relever sur le tableau indiqué ci-après l'épaisseur des entretoises (a et b) à utiliser sous le gabarit.

Positionner le gabarit de façon sûre et fiable sur la plateforme de chargement du véhicule en interposant les entretoises (a et b) ayant l'épaisseur relevée auparavant et bien centrer le gabarit par rapport au véhicule.



DANGER

Le gabarit doit soutenir tout le poids du hayon durant une phase de l'installation, il est donc nécessaire de le bloquer sur la plateforme de chargement du véhicule de façon sûre et fiable à l'aide de brides et de quelques points de soudure.

Introduire, si le tableau l'indique, les entretoises (c) appropriées dans les trous des logements (2).

IMPORTANT

Il NE faut PAS utiliser le gabarit universel pour les hayons de plateforme isotherme.

USE OF THE TEMPLATE

The universal template (1) must be used to position the tail lift correctly on the vehicle.

On the following table, find the distance between centres (X) of the arms of the tail lift that must be installed.

Position the housings (2) at the same distance (X) between them centring the position with respect to the hole (3) on the template, and then tighten the screws (4).

The distance (X) must be measured from the centre of the housings.

On the following table, find the thickness of the spacers (a and b) to be used under the template.

Securely position the template on the loading platform of the vehicle interposing the spacers (a and b) of the specified thickness taking care to centre the template with respect to the vehicle



DANGER

The template must sustain the entire weight of the tail lift during one phase of installation, and for this reason it is essential that it be firmly fixed to the loading platform of the vehicle with clamps and tack welding.

Insert, if indicated in the table, the appropriate spacers (c) in the holes of the housings (2).

IMPORTANT

The universal template must NOT be used for tail lifts equipped with an isothermal platform.

Mod.	X	a (mm)	b (mm)	c	
MP 075 C	563	12	5	534036	4
MP 075 H	563	12	5	534036	4
MP 10 H	530	12	5	534036	4
MP 10 HS	530	12	5	534036	4

USO DEL GÁLIBO

El gálibo universal (1) se utiliza para posicionar correctamente la trampilla elevadora sobre el vehículo.

Ver en la tabla que sigue el entre eje (X) de los brazos de la trampilla elevadora que se debe instalar.

Posicionar los compartimientos (2) a la misma distancia (X) entre ellos, centrando su posición respecto al orificio (3) presente sobre el gálibo, luego ajustar los tornillos (4).

La distancia (X) debe medirse desde los centros de los compartimientos.

Ver en la tabla que sigue el espesor de los separadores (a y b) que se utilizarán debajo del gálibo.

Ubicar de manera segura y fiable el gálibo sobre el plano de carga del vehículo interponiendo los separadores (a y b) del espesor indicado en la tabla y asegurándose de centrar el gálibo respecto al vehículo.



PELIGRO

El gálibo debe sostener todo el peso de la trampilla elevadora durante una fase de la instalación y, por lo tanto, es necesario que esté bloqueado en el plano de carga del vehículo de modo seguro y fiable por medio de abrazaderas y de algunos puntos de soldadura.

Introducir, si lo indica la tabla, en los foros de los compartimientos (2) los separadores oportunos (c).

IMPORTANTE

El gálibo universal NO debe ser utilizado para las trampilla elevadoras dotadas de plataforma isotérmica.

USO DO GABARITO

O gabarito universal (1) deve ser usado para visualizar (instalar) correctamente o elevador traseiro no veículo. Tirar da tabela indicada a seguir a distância central (X) dos braços do elevador traseiro que se deve instalar. Posicionar os alojamentos (2) na mesma distância (X) entre eles centralizando a posição em relação ao furo (3) presente no gabarito, logo apertar os parafusos ti (4). A distância (X) deve ser medida dos centros dos alojamentos.

Tirar da tabela indicada a seguir a espessura dos separadores (a e b) a serem usados sob o gabarito.

Colocar de maneira segura e confiável o gabarito no plano de carga do veículo interpondo os separadores (a e b) da espessura levantada e tendo o cuidado de centralizar o gabarito em relação ao veículo.



PERIGO

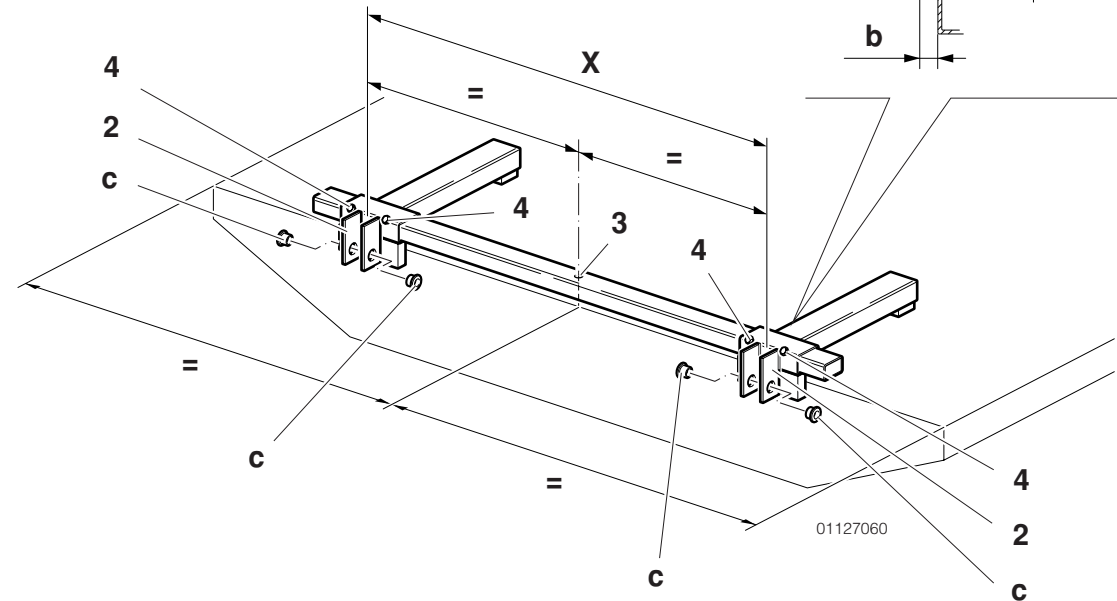
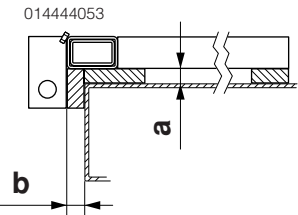
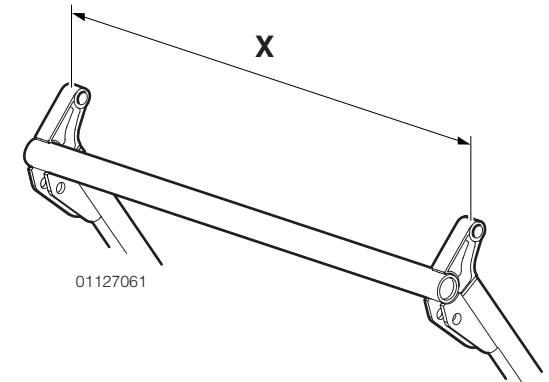
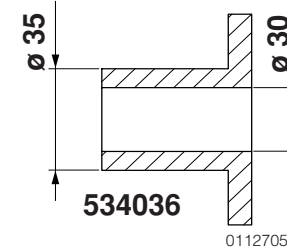
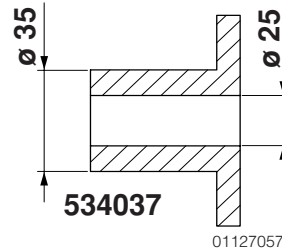
O gabarito deve sustentar todo o peso do elevador traseiro durante a fase de instalação e logo é necessário que seja bloqueada ao plano de carga do veículo de forma segura e confiável por meio de grampos e de alguns ponto de solda.

Inserir, se indicado na tabela, nos furos dos alojamentos (2) os oportunos separadores (c).

IMPORTANTE

O gabarito universal NÃO deve ser usado para os elevadores traseiros dotadas de plataforma isotérmica.

ENTRETOISES (C) / HOUSINGS (C) ENTRETOISES (C) / ABSTANDSTÜCK (C)



INDICATIONS GENERALES

Avant de procéder à l'installation, il est nécessaire de vérifier la compatibilité entre les dimensions du Hayon Monte-charge et celles du véhicule, en consultant la figure 3 et le tableau se trouvant sous cette dernière ; il est nécessaire pour cela de tenir compte du fait que les données mentionnées dans ce tableau se réfèrent à des Hayons Monte-charge équipés de plates-formes en aluminium. Sur le tableau, les valeurs (A) et (B) correspondent aux valeurs de minimum et de maximum.

Pour les valeurs (A) intermédiaires, les valeurs (B) sont calculables à partir des diagrammes reportés sur les tableaux 5 à 6 et doivent être majorées, en phase de montage, de 40 cm afin de garantir le passage des tuyaux du circuit hydrauliques. La valeur (B) ainsi obtenue sera ensuite utilisée pour les calculs de la page 21.

GENERAL INFORMATION

Prior to installation, you must check that the characteristic dimensions of the Tail-Lift are compatible with those of the vehicle by consulting figure 3 and the table below. Note that the data contained in the table refer to Tail-Lifts with aluminium platform.

The values (A) and (B) given in the table are the minimum and maximum obtainable.

For intermediate (A) values, the corresponding (B) values are indicated on the ten diagrams in tables 5+6; on installation these values must be increased by 40 mm to make room for the hydraulic system pipes.

The (B) value obtained will be used for the calculations set out on page 21.

INDICACIONES GENERALES

Antes de proceder con la instalación, resulta necesario comprobar la compatibilidad entre las dimensiones características de la trampa elevadora y las del vehículo consultando la figura 1 y la tabla ofrecida abajo, teniendo presente que los datos indicados en la misma se refieren a trampillas elevadoras equipadas con plataforma de aluminio.

En la tabla, los valores "A" y "B" son los mínimos y los máximos que se pueden obtener.

Para valores (A) intermedios, los valores (B) que se obtienen se pueden individuar en los diez diagramas indicados en las tablas 5+6 y, en la fase de montaje de la trampa elevadora, deben ser aumentados 40 mm. para garantizar el pasaje de los tubos relativos a la instalación hidráulica.

El valor "B" obtenido se utilizará más adelante para los cálculos de la pág. 21.

MOD.		MP075C	MP075H	MP10H	MP10HS
A	min	260	365	205	250
	max	470	565	480	585
B	min	505	580	750	830
	max	643	745	886	1007
B'	min	-	-	942	1022
	max	-	-	1078	1199
D	min	476	585	510	510
	max	585	660	685	790
E	min	-	-	715	760
	max	1055	1225	1165	1375
F		168	168	189	189
L	min	700	700	700	700
	max	900	900	910	910
M		580	580	570	570
N	min	-	-	2125	2125
T		186	186	195	195
α		15°	15°	15°	15°

INFORMAÇÕES GERAIS

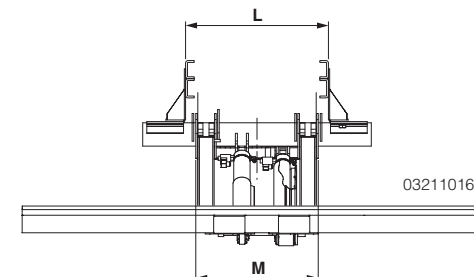
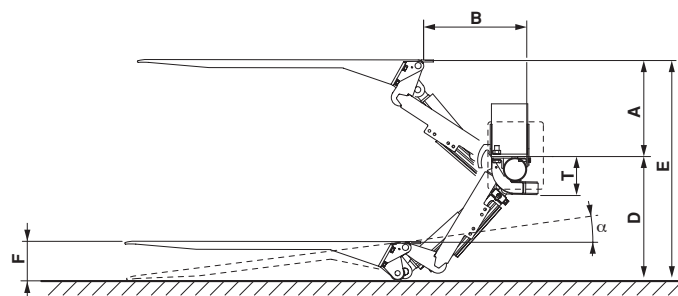
Antes de iniciar a instalação é necessário verificar a compatibilidade entre as dimensões características do Elevador de Cargas Traseiro e as do veículo consultando a figura 1 e a tabela abaixo, considerando que os dados citados nesta tabela são referentes a Elevadores de Cargas Traseiro na versão com plataforma em alumínio.

Na tabela os valores "A" e "B" são os valores mínimos e máximos que podem ser alcançados.

Para valores (A) intermediários, os valores (B) que podem ser obtidos podem ser identificados pelos dez diagramas indicados nas tabelas 5+6 e serão aumentados, em fase de montagem do elevador, de 40 mm para garantir a passagem dos tubos relativos à instalação hidráulica.

O valor "B" obtido será em seguida utilizado para efectuar os cálculos na pág. 21.

MP 075



3

MP 10

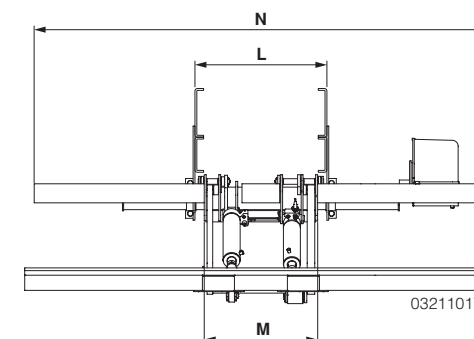
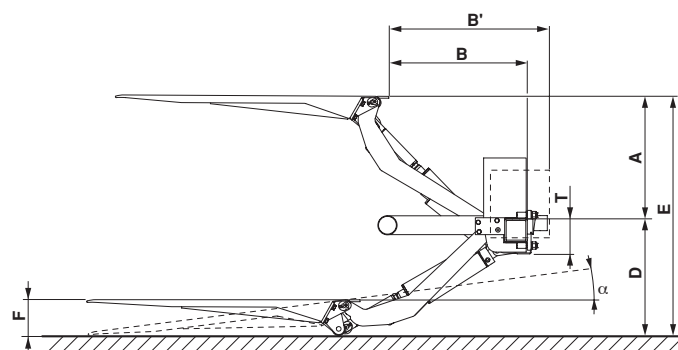


Tableau des valeurs B sur la base de la valeur de montage A

En consultant les tableaux suivants on obtient les valeurs (B) (voir fig. 3 et 4) en fonction de la valeur de montage (A) (plateau en aluminium sans extension).

Dans le cas où les valeurs (B) seraient incompatibles avec certaines parties du véhicule, il est possible (dans les limites des dimensions de la plaque de montage) d'augmenter la valeur (A) (abaisser le hayon par rapport au véhicule) pour obtenir une diminution des valeurs (B).

Exemple pratique (voir fig. 4):

Considérons, pour un hayon MICROPLUS C une valeur (A) égale à 340 mm. La valeur (B) sera dans ce cas égale à 570 mm.

Note: dans le cas d'un plateau équipé d'extension, le gabarit (B) doit être réduit de la dimension de l'extension.

Tables for the extrapolation of distances B according to the assembly height A

Consult the following tables to obtain the distance (B) (see fig. 3 and 4) according to the installation height (A) (aluminium platform without extension strip).

Should either (B) be such as to interfere with several parts of the vehicle, it is possible (within the limits imposed by the dimensions of the assembly plate) to increase the height (A) (lowering the crosspiece in relation to the vehicle) and thus reduce (B).

Practical example (see fig. 4):

for an MICROPLUS C tail-lift we record an (A) value of 340 mm. The resulting distance (B) will be 570 mm.

Note: For platforms with extension strip, the distances (B) must be reduced by the size of the strip.

Tablas para la extrapolación de los valores B en función de la A de montaje

Consultando las siguientes tablas se obtienen el valor B (véase fig. 3 y 4) en función de la cota A de montaje (superficie de aluminio sin extensión).

En caso de que el valor B interfiera con algunas partes del vehículo, resulta posible (dentro de los límites impuestos por las dimensiones de la placa de montaje) aumentar la cota A (descender la trampilla elevadora respecto al vehículo) obteniendo de este modo una disminución de la B.

Ejemplo práctico (véase fig. 4):

consideramos, para una trampilla elevadora de MICROPLUS C una A igual a 340 mm. La cota B consiguiente será igual a 570 mm.

Nota: en caso de plataforma con extensión; las distancias B deben reducirse a las dimensiones de la extensión.

Tabelas para a extrapolação das quotas de B em base ao valor de montagem A

Consultando as respectivas tabelas obtêm-se as quotas B (veja fig. 3 e 4) em relação a quota A de montagem (plataforma de alumínio sem extensão).

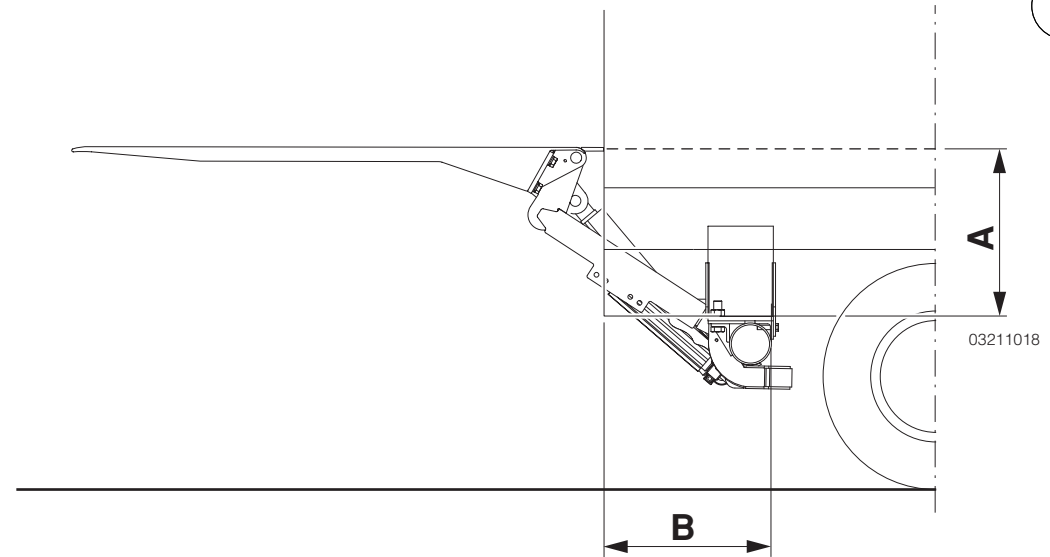
Se a quota B vier a interferir em algumas partes do veículo é possível (dentro dos limites das dimensões da placa de montagem) aumentar a quota A (abaixar o elevador traseiro em relação ao veículo) obtendo assim a diminuição da quota B.

Por exemplo (veja fig. 4):

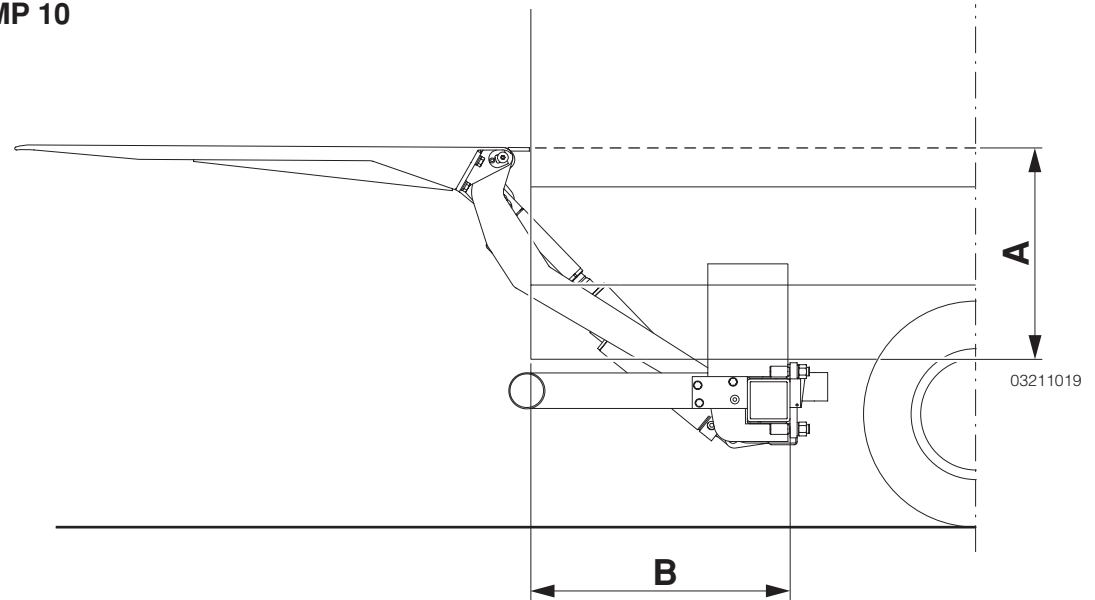
temos, para um elevador com MICROPLUS C a quota A é igual a 340 mm. Conseqüentemente a quota B será igual a 570 mm.

Nota: no caso de plataforma com extensão; a dimensão de B deve ser reduzida em base a dimensão da extensão.

MP 075



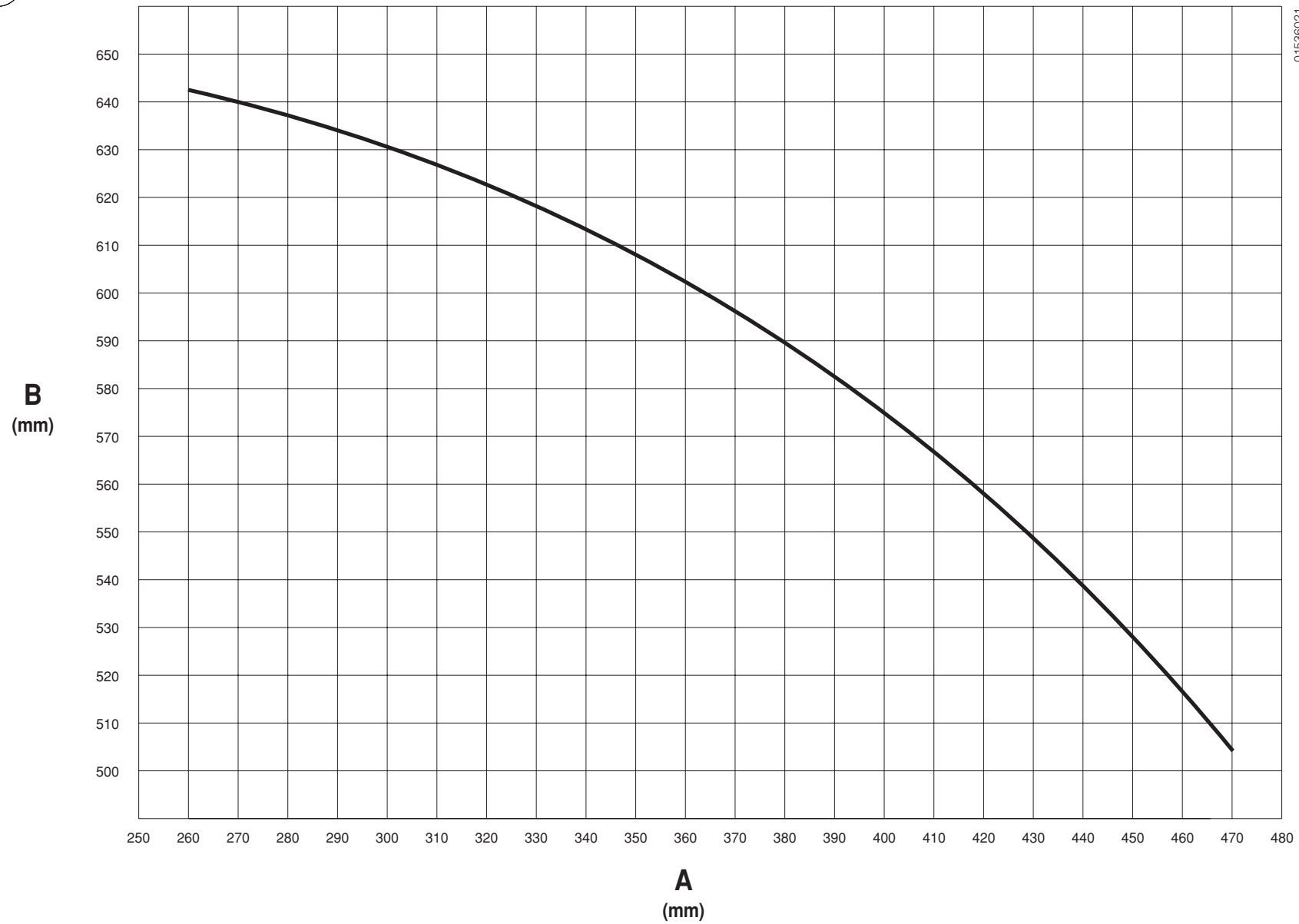
MP 10



5

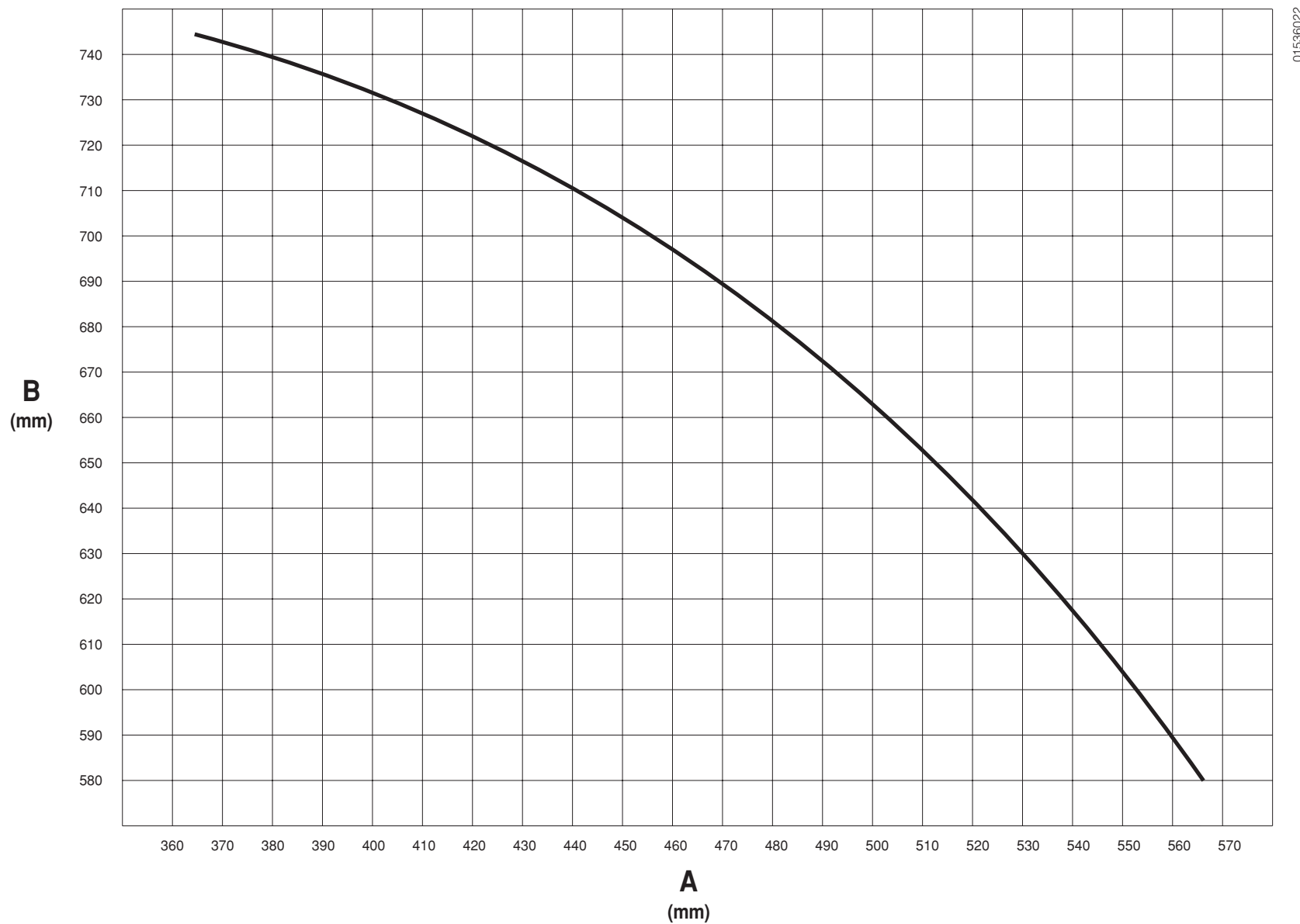
MP 075 C

01536021

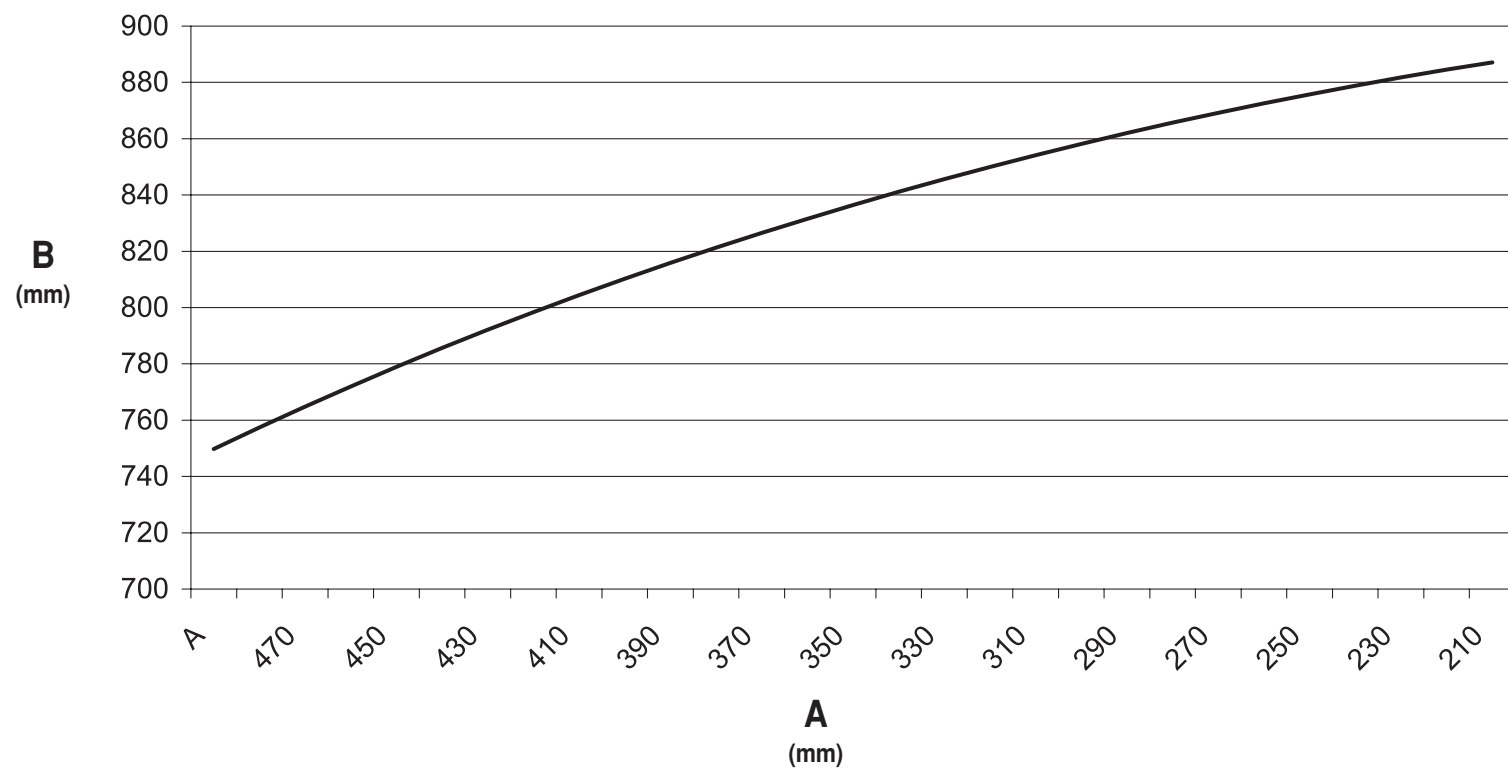


MP 075 H

5'



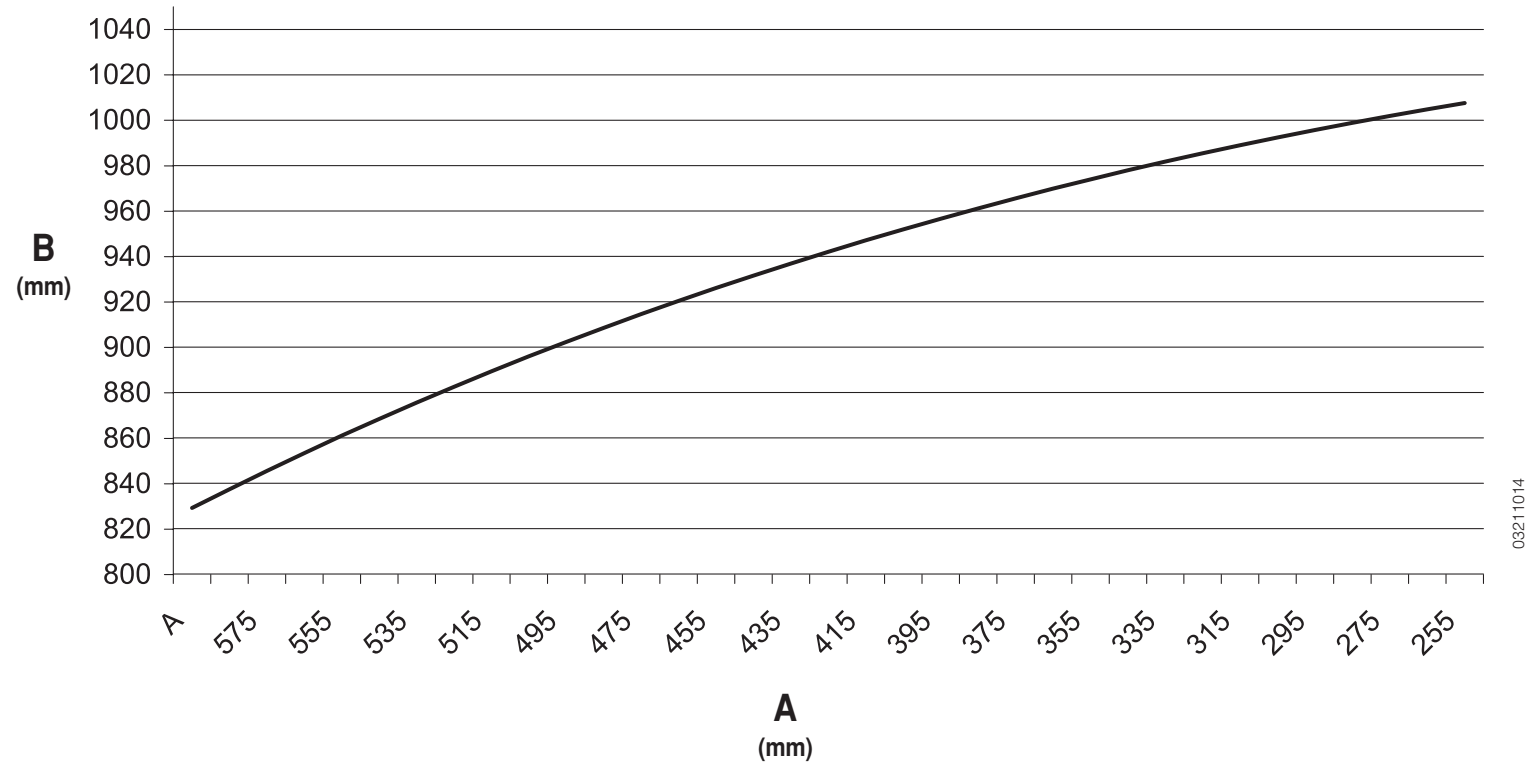
MP 10 H



03211013

MP 10 HS

6'



03211014

Il est par ailleurs nécessaire de respecter les prescriptions de montage des Hayons Monte-charge fournies par le Constructeur. En fonction du modèle, de la capacité nominale du Hayon Monte-charge et de la hauteur postérieure du véhicule, il est nécessaire d'effectuer les calculs suivants relatifs:

- 1 - aux conditions de stabilité du véhicule;
- 2 - au contrôle des charges supportées par les axes;
- 3 - au contrôle de la résistance de l'ensemble châssis/contre-châssis au moment de la flexion (M) produite par le Hayon Monte-charge (voir fig. 8-9 et tableau 7);
- 4 - au contrôle relatif à la nécessité éventuelle d'installer des pieds de stabilisation.

Pour les calculs à effectuer (une fois établie la valeur (B) à partir des tableaux reportés sur les pages précédentes), se référer à la fig. (8) pour le hayon en position de fonctionnement, et à la fig. (9) pour le hayon en position de repos, et ensuite au tableau (7).

En cas de hayons équipés de pieds stabilisateurs, il sera également nécessaire d'utiliser le tableau (10), dont les valeurs sont subdivisées en fonction de la course de déplacement des pieds stabilisateurs.

IMPORTANT

Les dessins et les calculs structurels effectués devront être joints au Fascicule Technique conservé par l'installateur.

N.B. Sur la figure (8), le poids (P) est égal à la capacité maximale du hayon monte-charge.

You must also comply with the specific instructions given by the Manufacturer when installing the Tail-Lift. Specifically, depending on the model and rated capacity of the Tail-Lift and the rear overhang of the vehicle, the following calculations must be made:

- 1 - vehicle stability;
- 2 - weights on axles;
- 3 - resistance of the frame/subframe to the bending moment (M) induced by the Tail-Lift (see fig. 8-9 and table 7);
- 4 - need to fit the stabiliser feet.

In order to make these calculations (once you have obtained the distance (B) from the tables shown on the preceding pages), use figure 8 for the tail-lift in its work configuration and figure 9 for the tail-lift in its rest configuration, and consequently table 7 as well.

For tail-lifts fitted with stabiliser feet, you must also use table 10, the values of which have been arranged according to the stroke of the stabilisers themselves.

IMPORTANT

The drawings and structural calculations performed must be included with the Technical Booklet kept by the Installer.

N.B. In figure 8 the weight (P) is equal to the maximum rated capacity of the tail-lift.

Asimismo, resulta necesario atenerse a las prescripciones específicas suministradas por las Casas Fabricantes en caso de montaje de trampillas elevadoras. En especial, en función del modelo y de la capacidad nominal de la trampilla elevadora y de la parte trasera saliente del vehículo, se efectúan los cálculos relativos a:

- 1 - condición de estabilidad del vehículo;
- 2 - control de los pesos sobre los ejes
- 3 - control de la resistencia del grupo bastidor / contra-bastidor al momento de la flexión (M) producida por la trampilla elevadora [véase fig. (8-9) y tabla (7)];
- 4 - controlar si resulta necesario instalar pies estabilizadores.

Para los cálculos que deben efectuarse (tras haber obtenido el valor "B" de las tablas indicadas en las páginas precedentes) usar la figura (8) para la trampilla elevadora en ejercicio y la figura (9) para la trampilla elevadora en descanso y sucesivamente la tabla (7). En caso de trampillas elevadoras equipadas con pies estabilizadores también deberá utilizarse la tabla (10), cuyos valores se hallan subdivididos en función de la carrera de dichos estabilizadores.

IMPORTANTE

Los dibujos y los cálculos estructurales deberán adjuntarse al Fascículo Técnico conservado por el Instalador.

N.B.: En la figura (8) el peso "P" es igual a la capacidad máxima nominal relativa a la trampilla elevadora.

Ton	MP 075 C	MP 075 H	MP 10 H	MP 10 HS
Pt(kg)	950	955	1260	1280
Xg	1193	1323	1250	1378
P't(kg)	200	205	260	280
X'g	322	377	500	570

7

Além disso, é necessário seguir as prescrições específicas emitidas pelo Fabricante no caso de montagem dos Elevadores de Cargas Traseiro. Especialmente, em função do modelo e da capacidade nominal do Elevador de Cargas Traseiro e da saliência posterior presente no veículo, deverão ser efectuados os cálculos abaixo referentes a:

- 1 - condições de estabilidade do veículo;
- 2 - verificação dos pesos sobre os eixos;
- 3 - verificação da resistência do complexo chassi/contra-chassi no momento de curvar (M) induzido pelo Elevador de Cargas Traseiro [ver fig. (8-9) e tabela (7)];
- 4 - verificação da necessidade de instalação dos pés de estabilização.

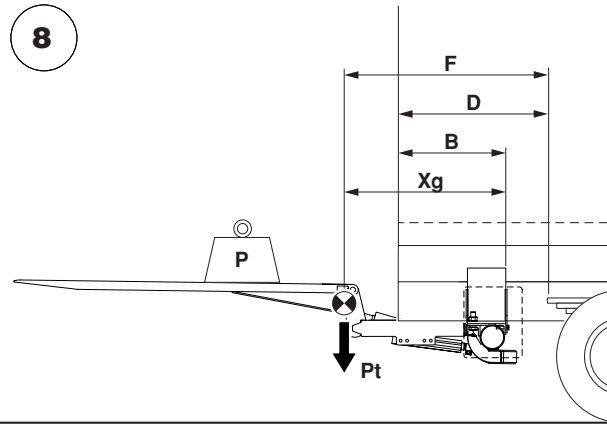
Para os cálculos a serem efectuados (uma vez obtida a quota "B" nas tabelas exibidas nas páginas anteriores) consultar a figura (8) para o elevador em exercício e a figura (9) para o elevador em repouso e, conseqüentemente a tabela (7). No caso de elevadores de cargas traseiro equipados com pés de estabilização é necessário utilizar também a tabela (10), cujos valores foram subdivididos em base ao curso dos próprios estabilizadores.

IMPORTANTE

Anexar os desenhos e os cálculos estruturais realizados ao Fascículo Técnico entregue pelo Instalador.

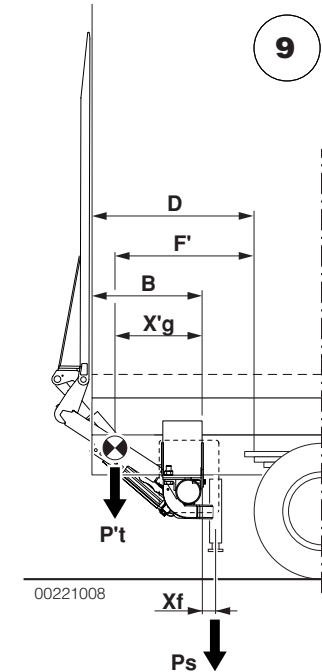
Nota: Na figura (8) o peso "P" é igual a capacidade máxima nominal relativa ao elevador de cargas traseiro.

8



00221009

9



00221008

10

PIEDS STABILISATEURS / STABILISER FEET / PIES ESTABILIZADORES / PÉS DE ESTABILIZAÇÃO

MP 075 C		MP 075 H		MP 10 H		MP 10 HS	
Ps	Xf	Ps	Xf	Ps	Xf	Ps	Xf
18	49	18	49	18	62	18	62

	EN POSITION DE TRAVAIL / WORK POSITION / EN POSICIÓN DE TRABAJO / POSIÇÃO DE TRABALHO	EN POSITION DE REPOS / REST POSITION / EN POSICIÓN DE DESCANSO / EM REPOUSO
AVEC STABILISATEURS WITH STABILISERS CON ESTABILIZADORES COM ESTABILIZADORES	Aucun calcul à effectuer No calculation required Ningún cálculo a efectuar Nenhum cálculo à efectuar	$M'(kgm) = F' \cdot P't + (D - B - Xf) \cdot Ps$ $F' = D - B + X'g$
SANS STABILISATEURS WITHOUT STABILISERS SIN ESTABILIZADORES SEM ESTABILIZADORES	$M(kgm) = F \cdot Pt$ $F = D - B + Xg$	$M'(kgm) = F' \cdot P't$ $F' = D - B + X'g$

INSTALLATION DU HAYON

Opérations préliminaires

Toujours démonter la barre anti-encastrément du véhicule, l'éventuel support de la roue de secours et tout élément pouvant gêner les opérations d'installation du hayon monte-charge.

Une fois le hayon élévateur déballé, le placer au sol.

Pour MP 075 - Monter les plaques (1) sur la traverse (2), laissant les vis suffisamment desserrées pour permettre le coulissement des plaques sur la traverse.

Pour MP 10 - Monter les plaques (1) sur la traverse (2) à l'aide des fixations sans serrer les vis.

TAIL-LIFT INSTALLATION

Preliminary operations

Always remove the underrun protection of the vehicle, the spare wheel support (if fitted) and anything else that might get in the way during installation of the Tail-Lift.

After unpacking, place the Tail-Lift on the ground.

Model MP 075 - Assemble the plates (1) on the crosspiece (2), leaving the screws loose enough for the plates to be able to slide along the crosspiece.

Model MP 10 - Assemble the plates (1) on the crosspiece (2) using the clamps without securing the screws.

INSTALACIÓN TRAMPILLA ELEVADORA

Operaciones preliminares

Desmontar la barra antiempotramiento del vehículo, el soporte de la rueda de recambio y todo lo que pueda obstaculizar las operaciones de instalación de la trampilla elevadora.

Una vez desembalada la trampilla elevadora, colocarla en el suelo.

Para MP 075 - Montar las placas (1) en el travesaño (2), dejando los tornillos suficientemente sueltos para permitir un deslizamiento de las placas en el travesaño.

Para MP 10 - Montar las placas (1) en el travesaño (2) con las mordazas sin ajustar los tornillos.

INSTALAÇÃO ELEVADOR TRASEIRO

Operações preliminares

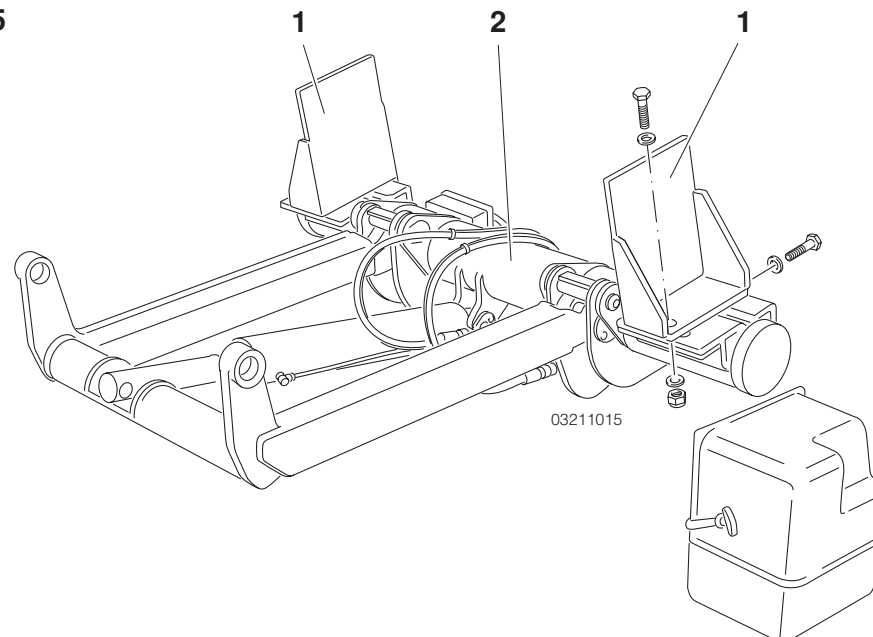
Desmontar sempre o pára-choque do veículo, o eventual suporte da roda sobressalente e tudo o que pode dificultar as operações de instalação do Elevador de Cargas Traseiro.

Após ter desembalado o Elevador de Cargas Traseiro, posicione-o no solo.

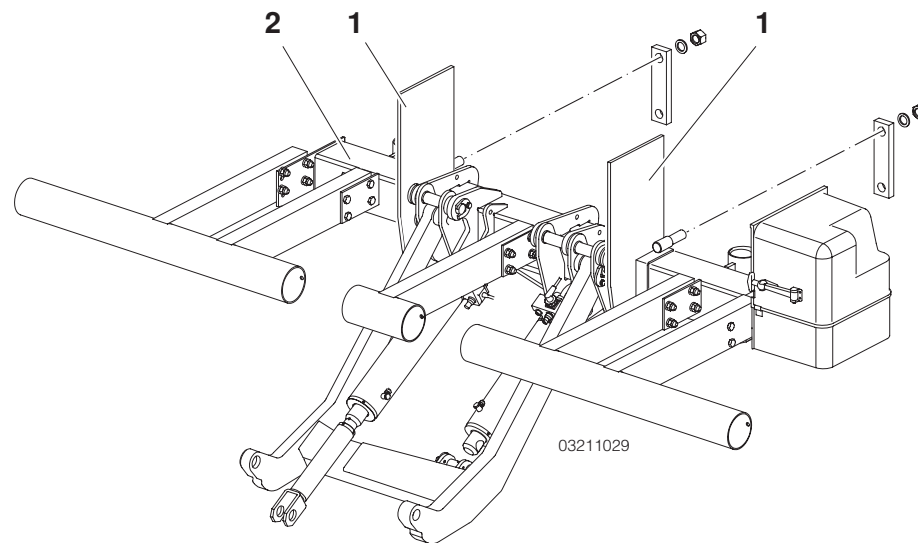
Para MP 075 - Monte as placas (1) sobre a travessa (2), deixando os parafusos suficientemente largos para permitir o deslizamento das placas sobre a travessa.

Para MP 10 - Monte as placas (1) na travessa (2) com os grampos sem apertar os parafusos.

MP 075



MP 10



Positionnement du gabarit

Vérifier dans le paragraphe « Utilisation du gabarit », aux premières pages de ce manuel, la façon dont le gabarit devra être utilisé lors des opérations de montage du Hayon Élévateur.

Pour utiliser le gabarit, il faudra tenir compte de la présence éventuelle du kit- garnitures (5) sur le véhicule ou de la présence de l'extension fixe (4) sur la plate-forme.

Dans le cas où la plate-forme est équipée de l'extension fixe (4) (en option), l'épaisseur du gabarit devra être augmentée de 50 mm, au-delà de la valeur b normale.

Si un kit- garnitures (5) est utilisé (en option), la distance séparant gabarit et valeur (b) devra être de 23 mm.



DANGER

Le gabarit doit soutenir tout le poids du hayon durant une phase de l'installation, il est donc nécessaire de le bloquer sur la plateforme de chargement du véhicule de façon sûre et fiable à l'aide de brides et de quelques points de soudure.

Positioning the template

Check the section 'Use of the template' at the beginning of this manual for how the template must be used during installation of the Tail Lifts.

For use of the template, consider the presence of the seal strip kit (5), if any, on the vehicle or of the extension strip (4) on the platform.

If the platform is fitted with the fixed extension strip (4) (optional), shims must be used to raise the template horizontally by 50 mm, in addition to the normal distance (b). If the seal strip kit (5) is used (optional), the template must be spaced a further 23 mm in relation to the distance (b).



DANGER

The template must sustain the entire weight of the tail lift during one phase of installation, and for this reason it is essential that it be firmly fixed to the loading platform of the vehicle with clamps and tack welding.

Colocación patrón

Verificar en el párrafo «Uso del gálbo» situado en las primeras páginas de este manual cómo el gálbo deberá utilizarse durante las operaciones de montaje de la trampilla elevadora.

Para la utilización del gálbo se deberá considerar la eventual presencia del juego de juntas (5) sobre el vehículo o de la presencia del apéndice (4) sobre la plataforma.

En el caso que la plataforma esté equipada con el apéndice (4) fijo (opcional), se deberá aumentar 50 mm. el espesor del gálbo horizontalmente, más allá de la normal medida (b).

Si se utiliza el juego de juntas (5) (opcional), el gálbo deberá ser distanciado ulteriormente 23 mm. respecto a la medida (b).



PELIGRO

El gálbo debe sostener todo el peso de la trampilla elevadora durante una fase de la instalación y, por lo tanto, es necesario que esté bloqueado en el plano de carga del vehículo de modo seguro y fiable por medio de abrazaderas y de algunos puntos de soldadura.

Posição gabarito

Verificar no parágrafo “Uso do gabarito” nas primeiras páginas deste manual como o gabarito deverá ser utilizada durante as operações de montagem do Elevador de Cargas traseiro.

Para a utilização do gabarito, se deverá considerar a eventual presença do kit de guarnições (5) no veículo, ou da presença do apêndice (4) na plataforma.

Caso a plataforma seja equipada com apêndice (4) fixa (opcional), a espessura do gabarito deverá ser aumentada, horizontalmente, de 50 mm, além da normal quota (b).

Se for utilizado um kit de guarnições (5) (opcional), o gabarito deverá ser distanciado de mais 23 mm em relação à quota (b).

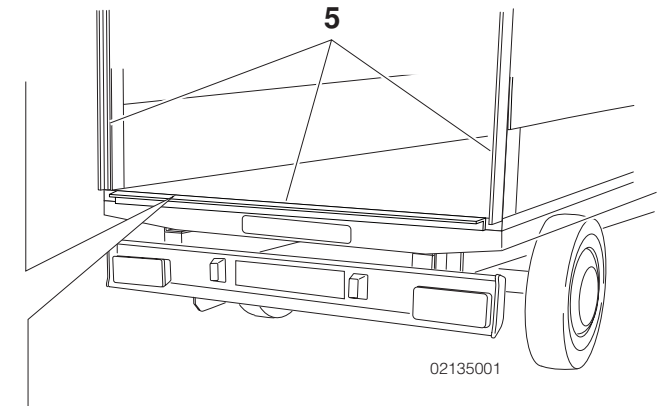


PERIGO

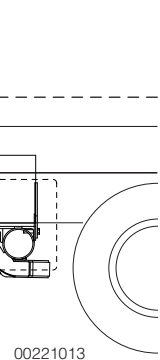
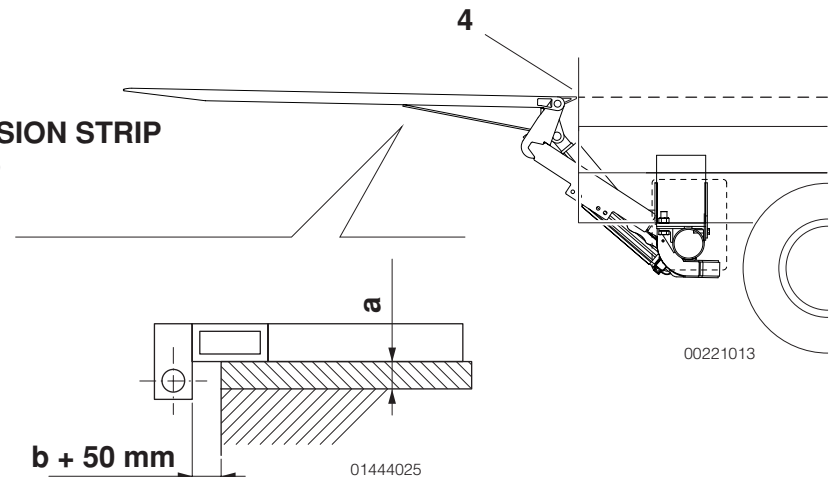
O gabarito deve sustentar todo o peso do elevador traseiro durante a fase de instalação e logo é necessário que seja bloqueada ao plano de carga do veículo de forma segura e confiável por meio de grampos e de alguns ponto de solda.

12

**avec KIT-GARNITURES
with the SEAL STRIP KIT
con el JUEGO DE JUNTAS
com KIT DE GUARNIÇÕES**



**avec EXTENSION FIXE
with the FIXED EXTENSION STRIP
con el APÉNDICE FIJO
com APÊNDICE FIXA**



F

Bloquer provisoirement le gabarit dans cette position avec quelques points de soudure ou bien à l'aide de quelques brides.



DANGER

Le gabarit doit être fixé à la plateforme de chargement de sorte à pouvoir soutenir le poids du hayon.

Positionner le hayon, sans la plate-forme, sous le châssis du véhicule.

Soulever les bras (1) du hayon (sans la plate-forme) jusqu'à ce que ses trous soient à la hauteur des trous du gabarit (2).

Bloquer les bras à l'aide de l'axe (3) (fourni avec le gabarit) en interposant les entretoises (4).



DANGER

Pendant le levage des bras, faire attention au vérin de levage (5) en ce sens qu'il se décroche du tuyau de raccordement des bras.

Ne JAMAIS dévisser la vis (6) de blocage articulation avant le montage complet de la plate-forme.

E

Temporarily secure the template in position with tack-welds or clamps.



DANGER

The template must be fastened to the load platform so that it can sustain the weight of the tail lift.

Position the tail-lift, without platform, below the vehicle frame.

Lift the arms (1) of the tail-lift (without platform) until the holes match the template holes (2). Lock the arms by means of the pin (3) (supplied with the template) by interposing the spacers (4).



DANGER

While lifting the arms, pay attention to the lifting cylinder (5) as it gets unhooked from the arm connecting pipe.

NEVER secure the articulation locking screw (6) before the platform has been fully assembled.

S

Bloquear el patrón provisionalmente en la posición adecuada con algunos puntos de soldadura o bien con mordazas.



PELIGRO

El gálibo debe estar fijado al plano de modo de poder sostener el peso de la trampilla elevadora.

Colocar la trampilla elevadora, sin plataforma, bajo el bastidor del vehículo.

Levantar los brazos (1) de la trampilla elevadora (sin plataforma) hasta que los orificios de la misma estén posicionados en correspondencia de los orificios del gálibo (2).

Bloquear los brazos mediante el perno (3) (que se entrega con el gálibo) entreponiendo los distanciadores (4).



PELIGRO

Durante la elevación de los brazos, controlar el cilindro de elevación (5) ya que el mismo se desengancha del tubo de conexión de los brazos.

NO destornillar NUNCA el tornillo (6) de bloqueo de la articulación antes de haber montado completamente la plataforma.

Bloquear o gabarito provisoriamente na sua posição com alguns pontos de solda ou então com alguns grampos.



PERIGO

O gabarito deve ser fixado ao plano de carga de forma a poder suportar o peso do elevador traseiro.

Posicionar o elevador traseiro, sem a plataforma, embaixo do chassi do veículo.

Levantar os braços (1) do elevador de carga (sem a plataforma) até levar os furos em correspondência dos furos do gabarito (2).

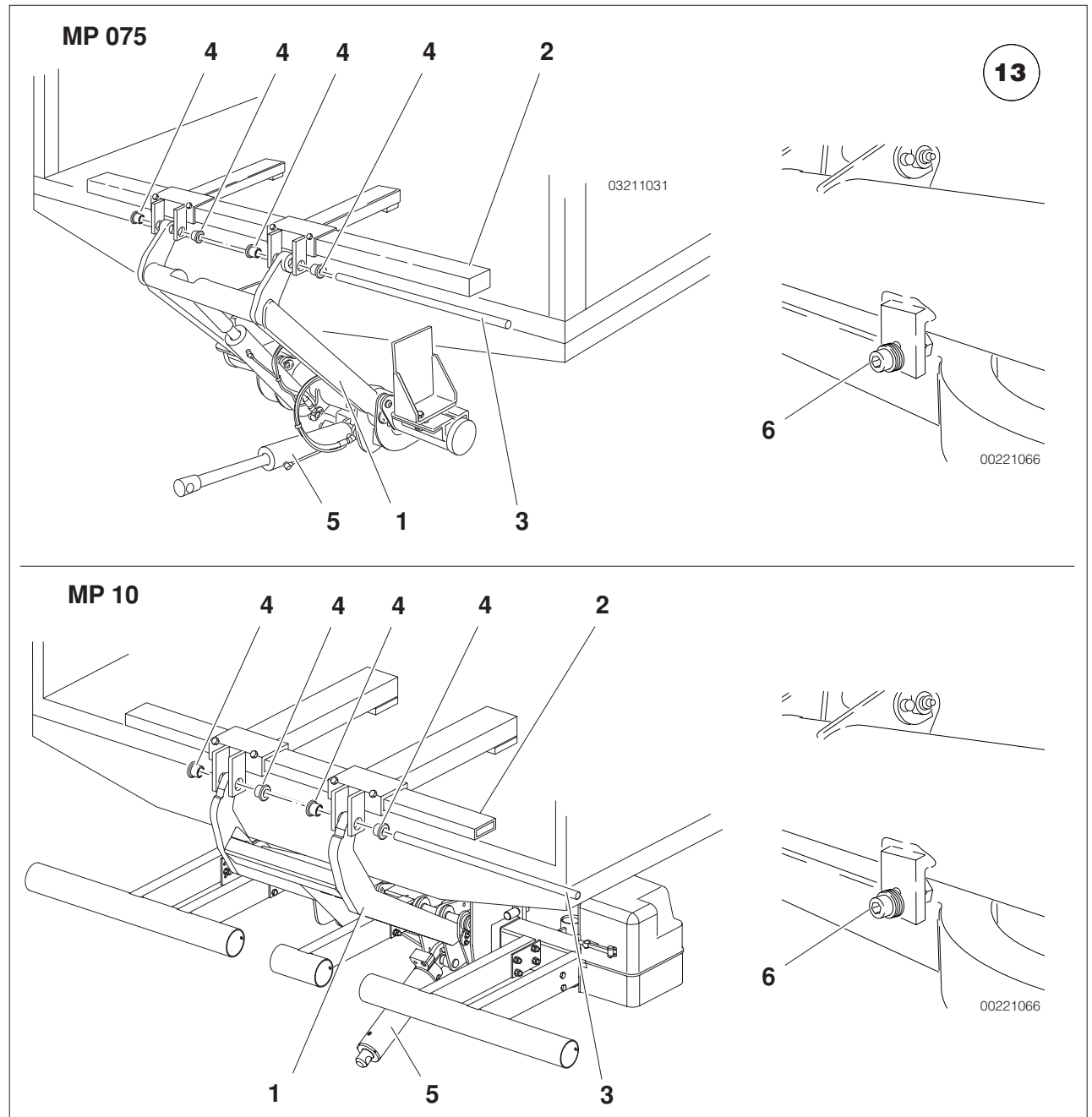
Bloquear os braços por meio do pino (3) (fornecido com o gabarito) interpondo os separadores (4).



PERIGO

Durante a elevação dos braços, prestar atenção ao cilindro e elevação (5) enquanto o mesmo desgancha-se do tubo de conexão dos braços.

NUNCA desaparafuse o parafuso (6) de bloqueio da articulação antes de ter montado completamente a plataforma.



OUVERTURES POUR LE PASSAGE DES ARTICULATIONS

Dans le cas où il est nécessaire de pratiquer les ouvertures (1, fig. 14) sur la traverse postérieure du véhicule pour le passage des articulations et des tiges des vérins de rotation, celles-ci peuvent être directement prévues au moment du montage en plaçant la traverse en position de fixation par rapport au profil inférieur du châssis du véhicule, ou bien elles peuvent être établies de manière théorique en utilisant les tableaux des ouvertures (pages 30 et 33).

A partir des tableaux, en fonction du modèle de hayon monte-charge, et en fonction de la valeur (A) (voir page 12), il est possible de déterminer les valeurs qui déterminent le contact entre le bord du véhicule et les bras du hayon (X).

Cette valeur (x), dans le cas où l'on souhaite laisser un espace entre le bord du véhicule et les bras du hayon, doit être diminuée en conséquence.

C'est donc en fonction des tableaux, en supposant devoir monter un hayon MP 075 C à une cote (A) égale à 455 mm, que nous devons couper la traverse du véhicule jusqu'à 170 mm, cote (X), depuis le bord de la caisse pour faire passer les bras.

RECESSES FOR ARTICULATIONS

Should it be necessary to make recess (1, fig. 14) in the rear cross-member of the vehicle to permit the passage of the articulations, this can be determined during installation itself by placing the tail-lift crosspiece in its assembly position in relation to the bottom vehicle frame member; alternatively, it can be determined theoretically using the recess tables (pages 30+33).

The tables show, according to the Tail-Lift model and the height (A) (see page 12) the distances that determine the contact between the tailboard of the vehicle and the arms of the tail-lift (X).

This value (X) should be reduced as appropriate if you wish to leave a certain amount of room between the vehicle tailboard.

According to the tables, and presuming we need to assemble a MP 075 C tail lift with a dimension (A) equal to 455 mm, we should cut the vehicle tailboard to 170mm, dimension (X), from the edge of the body to let the arms pass through.

APERTURAS PARA EL PASO DE LAS ARTICULACIONES

En el caso que resulte necesario realizar la apertura (1, fig. 14) en el travesaño trasero del vehículo para el paso de las articulaciones, ésta puede determinarse directamente durante el montaje colocando el travesaño de la trampilla elevadora en posición de fijación respecto al perfil inferior del chasis del vehículo o bien puede ser determinado por vía teórica utilizando las tablas de las aperturas (pág. 30-33).

En las tablas, en función del modelo de trampilla elevadora, y en función del valor "A" (ver pág. 12) pueden tomarse los valores que determinan el contacto entre el lateral y los brazos de la trampilla elevadora (X).

Dicho valor (X) deberá oportunamente ser disminuido en caso de que se desee dejar un cierto espacio entre el lateral del vehículo y los brazos de la trampilla elevadora. Por lo tanto, en base a las tablas y suponiendo que corresponda montar una baranda MP 075 C a una altura (A) igual a 455 mm, deberemos cortar la jaula del vehículo hasta 170 mm, altura (X), del borde del cajón para que pasen los brazos.

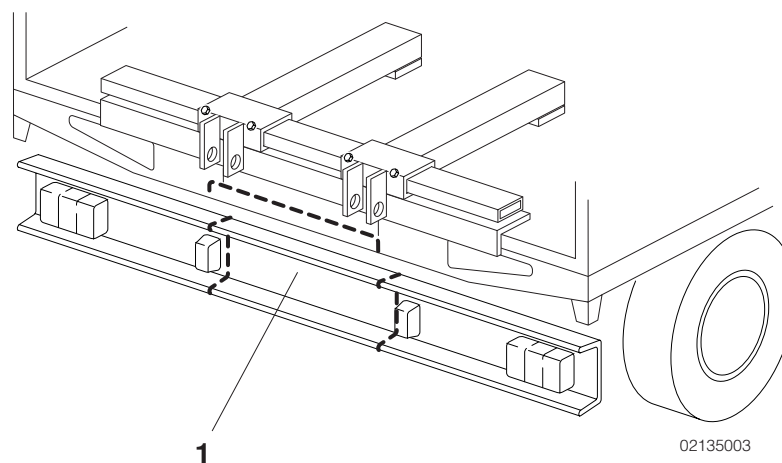
ABERTURA PARA A PASSAGEM DAS ARTICULAÇÕES

Caso for necessário efectuar uma abertura (1, fig. 14) na travessa posterior do veículo para a passagem das articulações, esta pode ser determinada directamente na montagem colocando a travessa do elevador traseiro em posição de fixação respeito ao perfil inferior do chassis do veículo ou então pode ser teoricamente determinada utilizando as tabelas de abertura (pág. 30-33)

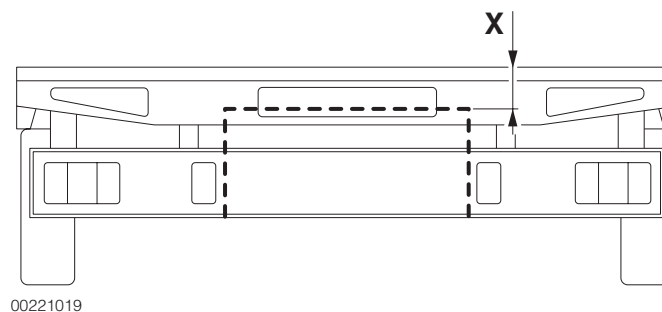
Nas tabelas, em função do modelo do Elevador de Cargas Traseiro, e em função da quota "A" (veja pág. 13) obtemos as quotas as quais determinam o contacto entre o tablado traseiro e os braços do elevador (X).

Esse valor (X) deverá ser oportunamente diminuído caso for necessário deixar um determinado espaço entre o tablado traseiro do veículo e os braços do elevador.

Portanto com base nas tabelas, supondo que seja preciso montar um elevador MP 075 C a uma quota (A) equivalente a 455 mm, temos de cortar o suporte traseiro do pára-choques até 170 mm, quota (X) para passar os braços.

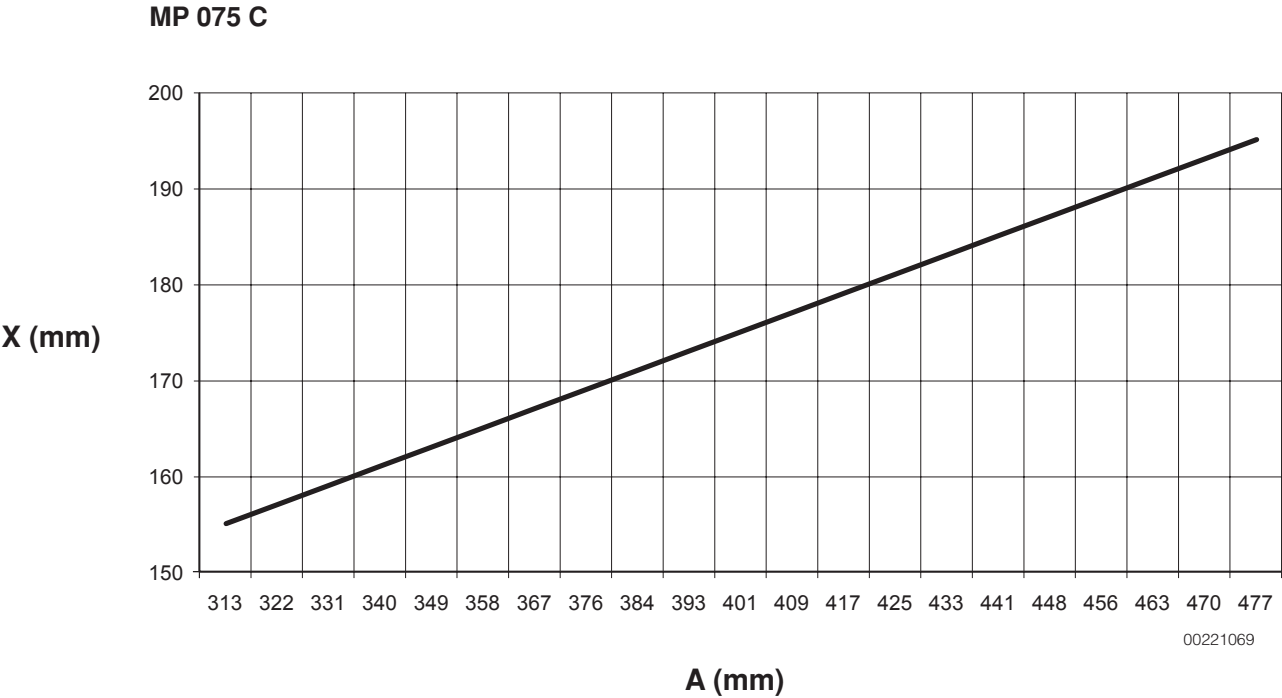
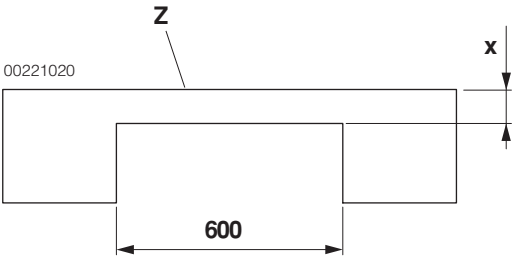


14



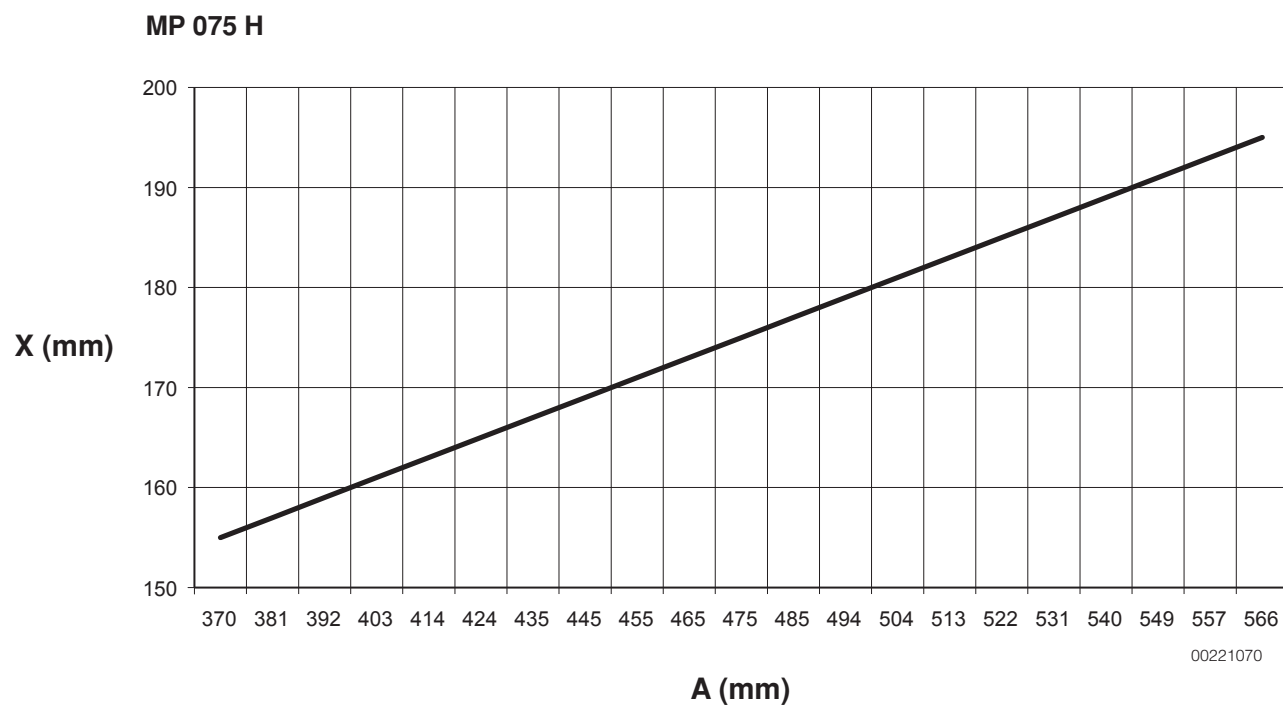
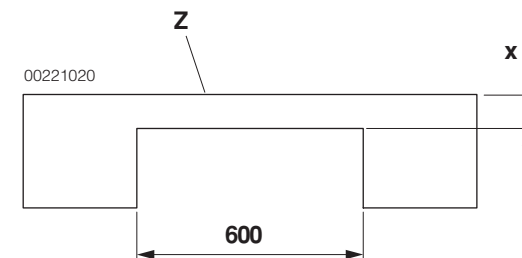
14/1

Tableau des ouvertures à pratiquer sur la partie postérieure du véhicule
Tables of recesses to be made in the vehicle's tailboard
Tabla de las aperturas a efectuar en el lateral trasero del vehículo
Tabelas das aberturas a efectuar no tablado posterior do veículo



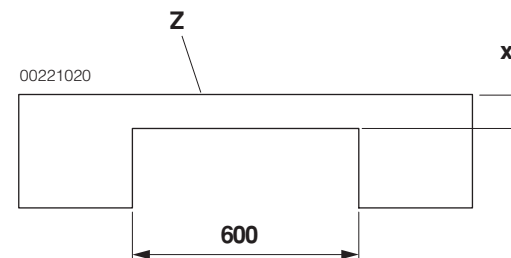
Les côtes doivent être rapportées du bord (Z) du caisson
 Dimensions refer to edge (Z) of body
 Los valores se consideran desde el borde (Z) del cajón.
 As quotas deverão ser consideradas a partir da borda (Z) da carroçaria

Tableau des ouvertures à pratiquer sur la partie postérieure du véhicule
 Tables of recesses to be made in the vehicle's tailboard
 Tabla de las aperturas a efectuar en el lateral trasero del vehículo
 Tabelas das aberturas a efectuar no tablado posterior do veículo

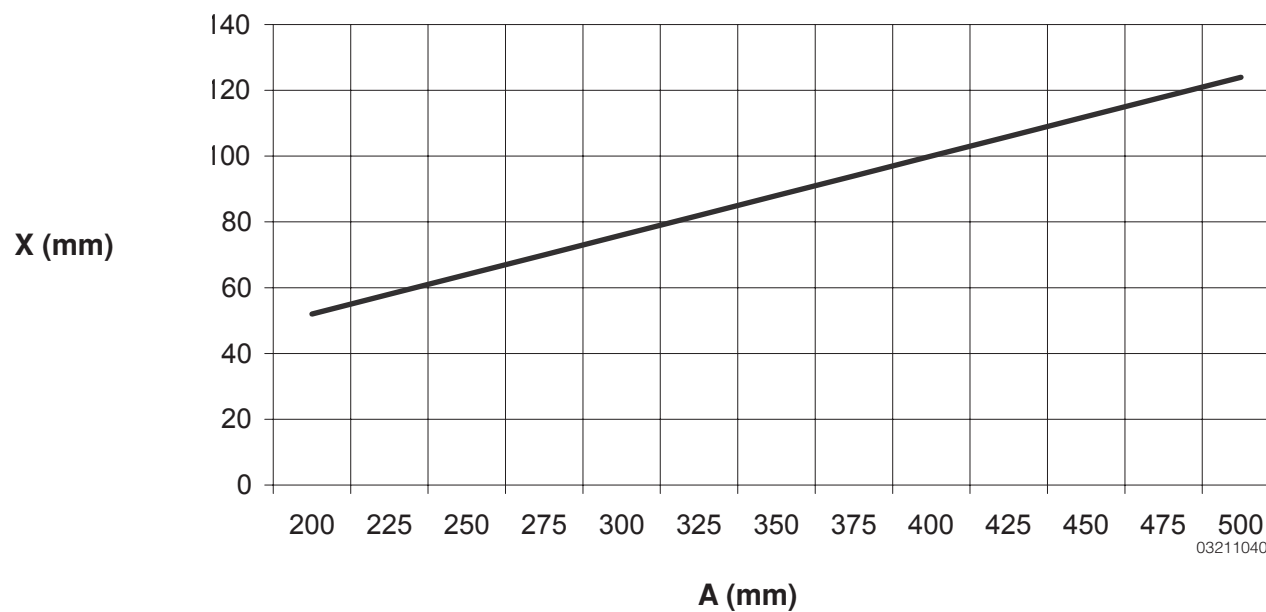


Les côtes doivent être rapportées du bord (Z) du caisson
 Dimensions refer to edge (Z) of body
 Los valores se consideran desde el borde (Z) del cajón.
 As quotas deverão ser consideradas a partir da borda (Z) da carroçaria

Tableau des ouvertures à pratiquer sur la partie postérieure du véhicule
 Tables of recesses to be made in the vehicle's tailboard
 Tabla de las aperturas a efectuar en el lateral trasero del vehículo
 Tabelas das aberturas a efectuar no tablado posterior do veículo

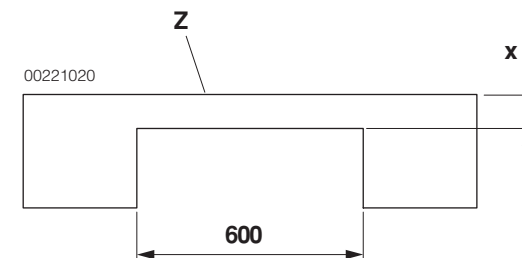


MP 10 H

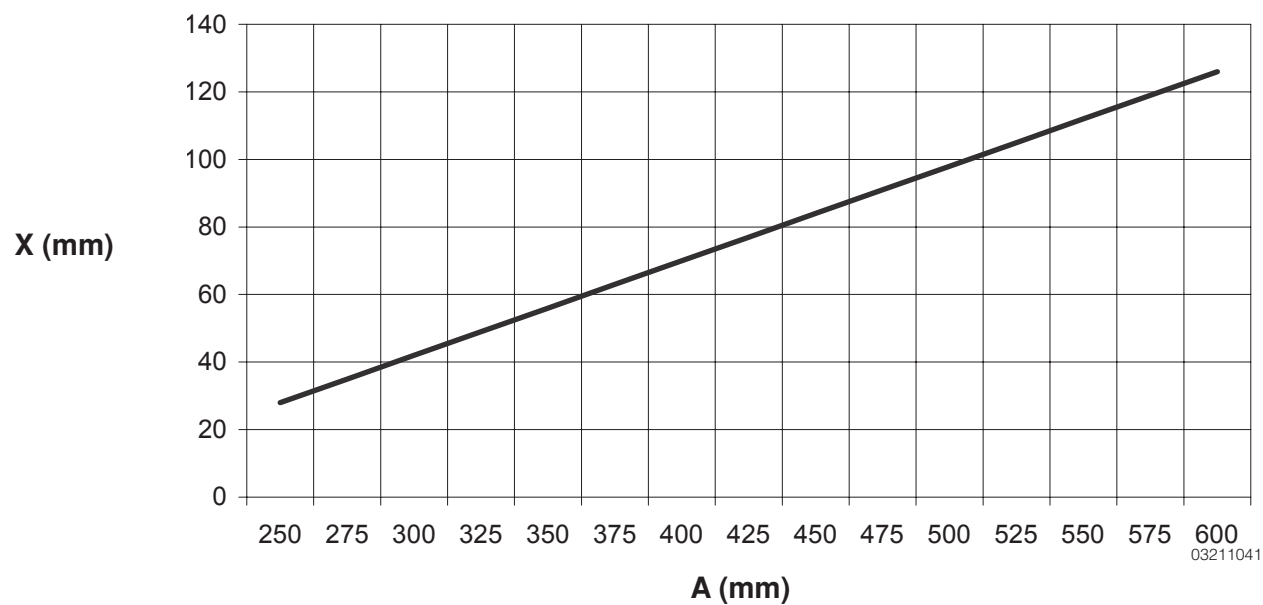


Les côtes doivent être rapportées du bord (Z) du caisson
 Dimensions refer to edge (Z) of body
 Los valores se consideran desde el borde (Z) del cajón.
 As quotas deverão ser consideradas a partir da borda (Z) da carroçaria

Tableau des ouvertures à pratiquer sur la partie postérieure du véhicule
 Tables of recesses to be made in the vehicle's tailboard
 Tabla de las aperturas a efectuar en el lateral trasero del vehículo
 Tabelas das aberturas a efectuar no tablado posterior do veículo



MP 10 HS



Les côtes doivent être rapportées du bord (Z) du caisson
 Dimensions refer to edge (Z) of body
 Los valores se consideran desde el borde (Z) del cajón.
 As quotas deverão ser consideradas a partir da borda (Z) da carroçaria

FIXATION DE LA TRAVERSE

Après avoir relié les bras au gabarit au moyen des axes, soulever la traverse à la distance choisie du châssis du véhicule (c'est-à-dire à la valeur A de montage). Pour faciliter le positionnement de la traverse, introduire deux entretoises entre la traverse et le châssis du véhicule, puis à l'aide d'un outil de levage (un cric par exemple), forcer légèrement vers le haut sous la traverse.

Appuyer les plaques (6) au châssis du véhicule et vérifier que la traverse est elle aussi centrée par rapport au véhicule.

Bloquer les plaques (6) sur le châssis au moyen des brides ou de quelques points de soudure de dimensions très réduites.

Pour MP 075 - Serrer les vis de fixation des plaques (6) sur la traverse.

Pour MP 10 - Bloquer provisoirement en serrant les brides (3) sans serrer définitivement.



DANGER

- Le hayon doit être fixé de façon sûre.
- Empêcher les mouvements de rotation libre de la traverse.
- Le gabarit doit être fixé à la plate-forme de chargement de façon à pouvoir supporter le poids du hayon.

SECURING THE CROSSPIECE

With the arms pivoted on to the template through the bolts, lift the crosspiece to the required distance from the vehicle frame (i.e. to the installation height A).

To help the crosspiece positioning, fit two spacers between the crosspiece and the vehicle frame. Then, by means of a hoisting device (for ex. a jack), slightly force upwards under the crosspiece.

Rest the plates (6) against the vehicle frame and check that the crosspiece too is centred with respect to the vehicle.

Fasten the plates (6) to the frame with clamps or several very small tack-welds.

For MP 075 - Tighten the plates (6) locking screws on the crosspiece.

For MP 10 - Temporarily lock by tightening clamps (3). Do not tighten completely at this time.



DANGER

- The tail-lift must be absolutely secure in this raised position.
- Prevent the crosspiece from rotating freely.
- The template should be fastened to the loading platform, so that the weight of the tail-lift can be supported.

FIJACIÓN TRAVESAÑO

Con los brazos conectados al patrón mediante pernos, elevar el travesaño a la distancia deseada del bastidor del vehículo (es decir, al valor A de montaje).

Para facilitar el posicionamiento del travesaño, introducir dos distanciadores entre el travesaño y el chasis del vehículo; luego, con un medio de elevación (por ejemplo, un gato) forzar ligeramente hacia arriba por debajo del travesaño.

Apoyar las placas (6) en el chasis del vehículo y verificar que también el travesaño esté en posición central respecto al vehículo.

Bloquear las placas (6) al bastidor mediante bornes o con algunos puntos de soldadura muy pequeños.

Para MP 075 - Apretar los tornillos de fijación de las placas (6) en el travesaño.

Para MP 10 - Bloquear provisionalmente fijando las mordazas (3) sin apretarlas completamente.



PELIGRO

- La trampilla elevadora debe estar fijada de modo seguro.
- Impedir los movimientos de rotación libre del travesaño.
- El gálibo debe ser fijado al plano de carga de modo de poder sostener el peso de la trampilla elevadora.

FIXAÇÃO TRAVESSA

Com os braços introduzidos no gabarito através de pinos, elevar a travessa respeitando distância estabelecida ao chassis do veículo (ou seja a quota de montagem A). Para facilitar o posicionamento da travessa, inserir dois separadores entre a travessa e o chassi do veículo, então com um meio de elevação (por exemplo, um macaco) forçar levemente para o alto embaixo da travessa.

Apoiar as placas (6) no chassis do veículo e verificar que também a travessa esteja centrada respeito ao veículo. Fixar as placas (6) no chassis com grampos ou com alguns pontos de solda muito pequenos.

Para MP 075 - Apertar os parafusos de fixação das chapas (6) na travessa.

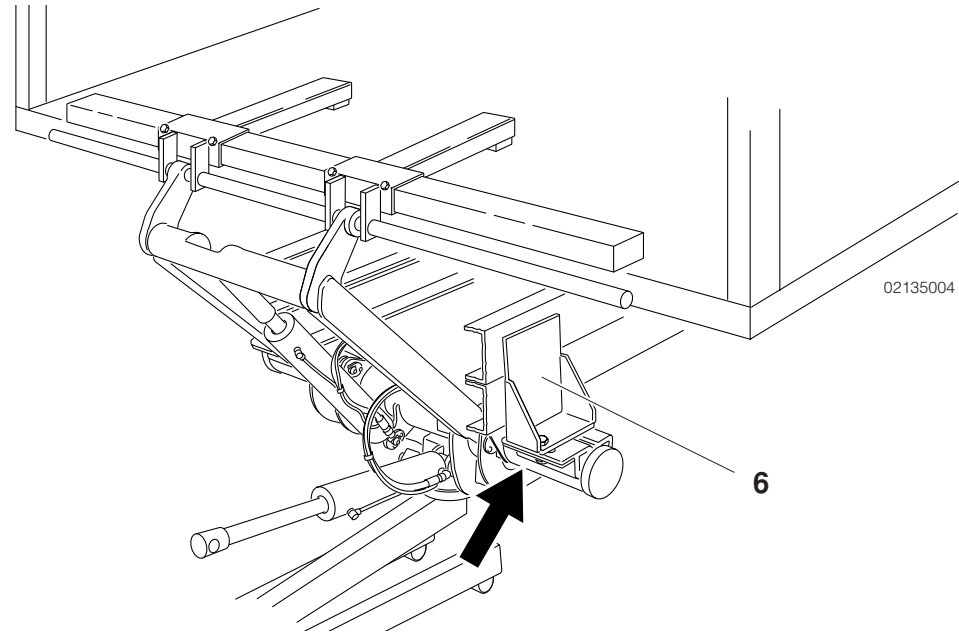
Para MP 10 - Bloqueie provisoriamente apertando os grampos (3) sem apertar definitivamente.



PERIGO

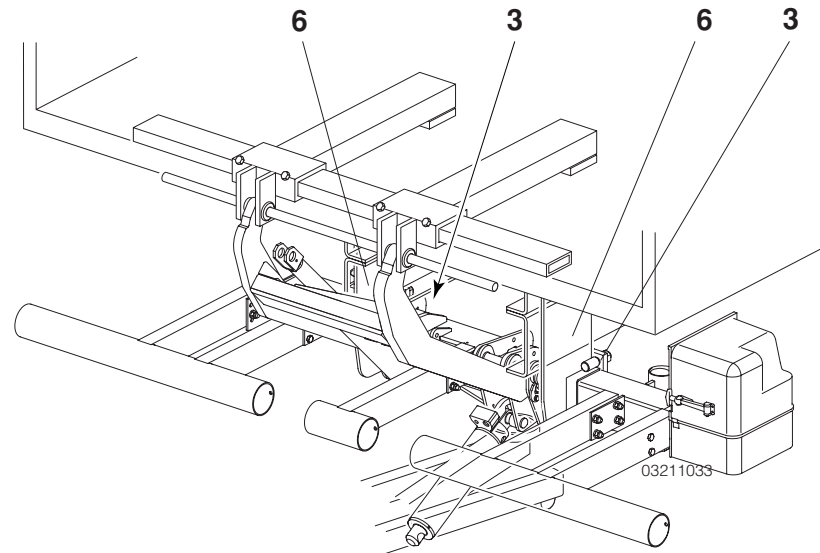
- O elevador traseiro deve ser fixado com segurança.
- Impedir os movimentos de rotação livre da travessa.
- O gabarito deve ser fixado ao plano de carga em modo que possa sustentar o peso do elevador traseiro.

MP 075



15

MP 10



Réaliser sur chaque plaque, à hauteur des longerons aussi bien ceux du châssis que ceux du contre-châssis du véhicule, six trous de diamètre $\varnothing 14,5$ et d'un écartement minimum comme indiqué sur le dessin.

Fixer les plaques à l'aide des boulons M14 fournis, en serrant les vis à l'aide d'une clef dynamométrique réglée sur 80 Nm.

Dans le cas où les plaques se retrouveraient en contact avec les parties structurelles du véhicule, il est possible de les raccourcir. Il sera néanmoins nécessaire de maintenir une dimension telle qu'elle permette le positionnement des trous à la valeur (Y) minimale prescrite.

Extraire l'axe qui relie les bras au gabarit.



DANGER

Pendant l'opération, soutenir les bras du hayon étant donné qu'ils sont libres après l'extraction de l'axe.

Retirer le gabarit.

La fixation peut être contrôlée en retirant l'axe d'une seule des articulations des bras: les trous de l'articulation doivent restés alignés sur les trous du gabarit.

Baisser manuellement les bras et y appuyer le vérin de levage.

Note: le vérin de levage doit être tout simplement appuyé contre le tube de raccordement des bras.

Serrer définitivement les vis de fixation des plaques sur la traverse à l'aide d'une clef dynamométrique :

Pour MP 075:

- la vis **a** M12 doit être serrée à l'aide d'une clef réglée à 50 Nm ;
- la vis **b** M22 doit être serrée à l'aide d'une clef réglée à 350 Nm.

Pour MP 10:

Les écrous c M 24x2 doivent être serrés à l'aide d'une clef dynamométrique réglée sur 500 Nm, sur les deux côtés.

IMPORTANT

Se conformer aux couples de serrage susmentionnés.

Make six $\varnothing 14.5$ holes (with minimum distances between centres as shown in the figure) in each plate and in the corresponding positions of the side-members of the frame and counterframe of the vehicle.

Secure the plates using the M14 fixing screws provided, tightening them with a torque wrench set at 80 Nm.

The plates can be shortened if they interfere with the vehicle structure. However, their size must be such as to allow the holes to be positioned at the required minimum distance (Y).

Remove the pin locking the arms on the template.



DANGER

While carrying out this operation, support the tail-lift arms, because they are free after extracting the pin.

Remove the template.

To check that the connection is firm and secure, remove the pin from one arm articulation only: the holes of the articulation must remain lined up with the holes on the template.

Manually lower the arms and rest the lifting cylinder on them.

Note: the lifting cylinder must simply be put against the arm connecting tubular section.

Definitively tighten the screws locking the plates on the crosspiece by means of a torque wrench.:

For MP 075:

- the screw **a** M 12 must be tightened with the wrench set to 50 Nm;
- the screw **b** M 22 must be tightened with the wrench set to 350 Nm.

For MP 10 :

The c M 24x2 nuts must be tightened on both sides using a torque wrench set at 500 Nm.

WARNING

Keep to the above mentioned driving torques.

Realizar sobre cada placa y, correspondientemente sobre los largueros tanto del chasis como del contra-chasis del vehículo, seis orificios con un diámetro de 14,5 mm y distancias mínimas entre los ejes como indicado en la figura. Fijar las placas con los pernos M14 suministrados, ajustando los tornillos con una llave dinamométrica calibrada a 80 Nm.

Las placas pueden cortarse en caso de que interfieran con las partes estructurales del vehículo. En cualquier caso, se deberá mantener una medida que permita la colocación de los orificios a la cota (Y) mínima prescrita. Quitar el perno que une los brazos al gálbo.



PELIGRO

Durante la operación, sostener los brazos de la trampilla elevadora ya que, después de sacar el perno, resultan libres.

Quitar el gálbo.

Para comprobar que la fijación sea correcta, quitar el perno de una de las articulaciones de los brazos: los orificios de la articulación deben permanecer alineados a los orificios del gálbo.

Bajar manualmente los brazos y apoyar encima de ellos el cilindro de elevación.

Nota: el cilindro de elevación debe simplemente apoyarse en el tubo de conexión de los brazos.

Apretar definitivamente con llave dinamométrica los tornillos de fijación de las placas en el travesaño:

Para MP 075:

- el tornillo **a** M 12 debe apretarse con llave regulada a 50 Nm;
- el tornillo **b** M 22 debe apretarse con llave regulada a 350 Nm.

Para MP 10:

Las tuercas c M24x2 se ajustan con llave dinamométrica calibrada a 500 Nm, en los dos lados.

IMPORTANTE

Respetar los pares de apriete indicados.

Realize em cada placa e, correspondentemente nas longarinas quer do chassi quer do contra-chassi do veículo seis furos com 14,5 de diâmetro e com as distâncias centrais mínimas ilustradas na figura.

Fixe as placas com os parafusos fornecidos M14, apertando os parafusos com chave dinamométrica calibrada a 80 Nm.

Caso as placas interfiram nas partes estruturais do veículo, será possível encurtá-las. Mesmo assim é preciso manter uma determinada medida, isto para consentir o posicionamento dos furos na quota (Y) mínima prescrita. Remover o pino que liga os braços ao gabarito.



PERIGO

Durante a operação, sustentar os braços do elevador de carga visto que, uma vez retirado o pino, ficam livres.

Remover o gabarito.

Para identificar se foi efectuada uma boa fixação retire o pino de uma das articulações dos braços: os furos da articulação devem permanecer alinhados aos furos do gabarito.

Abaixar manualmente os braços e apoiar sobre os mesmos o cilindro de elevação.

Observação: o cilindro de elevação deve ser simplesmente apoiado ao tubular de conexão dos braços.

Apertar definitivamente com chave dinamométrica os parafusos de fixação das chapas na travessa:

Para MP 075:

- o parafuso **a** M 12 deve ser apertado com a chave calibrada em 50 Nm;
- o parafuso **b** M 22 deve ser apertado com a chave calibrada em 350 Nm.

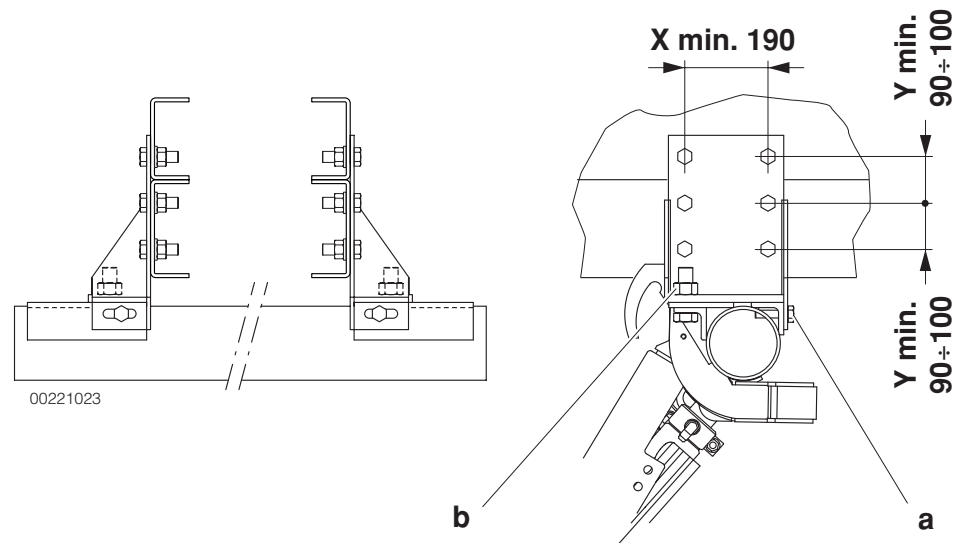
Para MP 10:

As porcas c M 24x2 devem ser apertadas com chave dinamométrica calibrada a 500 Nm, em ambos os lados.

IMPORTANTE

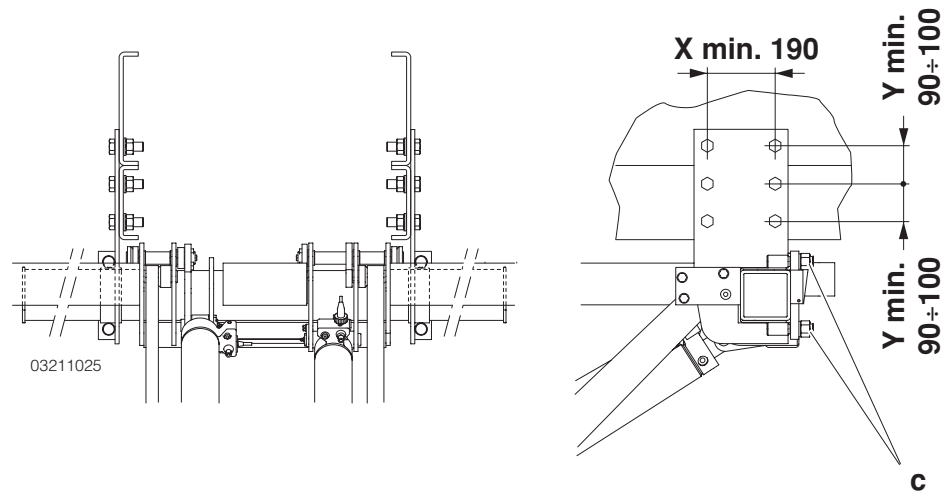
Seguir os pares de fixação acima mencionados.

MP 075



16

MP 10



MONTAGE DE LA PLATE-FORME ET DU VERIN DE ROTATION

Alimenter provisoirement le hayon en électricité et, au moyen des commandes de ce dernier, baisser les bras jusqu'au sol.

Aligner la plate-forme avec les articulations, introduire les goujons (1) et bloquer à l'aide de la fourche et de la vis (2 et 3).

Note : pour faciliter l'introduction des goujons il peut être utile de soulever la pointe de la plate-forme du sol.

ATTENTION

Au moment de l'installation des axes, faire attention à l'alignement des logements sur les articulations, de façon à ne pas endommager la couche de téflon auto-lubrifiant des douilles.

INSTALLING THE PLATFORM AND ROTATION CYLINDER

Temporarily power the tail-lift and use its controls to lower the arms until they reach the ground.

Align the platform with the articulations, insert the pins (1) and lock into position using the fork and the screw (2 and 3).

N.B.: raising the tip of the platform from the ground may make insertion of the pin easier.

CAUTION

When introducing the bolts, make sure that the seats are aligned with the articulations so as not to damage the self-lubricating teflon layer in the bushings.

MONTAJE DE LA PLATAFORMA Y DEL CILINDRO DE ROTACIÓN

Alimentar eléctricamente (y de manera provisional) la trampilla elevadora; luego, mediante los mandos de la misma, bajar los brazos hasta apoyarlos en el piso.

Alinear la plataforma con las articulaciones, introducir los pernos (1) y bloquear con la horquilla y el tornillo (2 y 3).

Nota: para facilitar la introducción de los pernos puede ser útil elevar el punto de la plataforma del terreno.

ATENCIÓN

Durante la introducción de los pernos, prestar atención a la alineación de los alojamientos con las articulaciones para no dañar la capa de teflon autolubrificante de los casquillos.

MONTAGEM PLATAFORMA E CILINDRO ROTAÇÃO

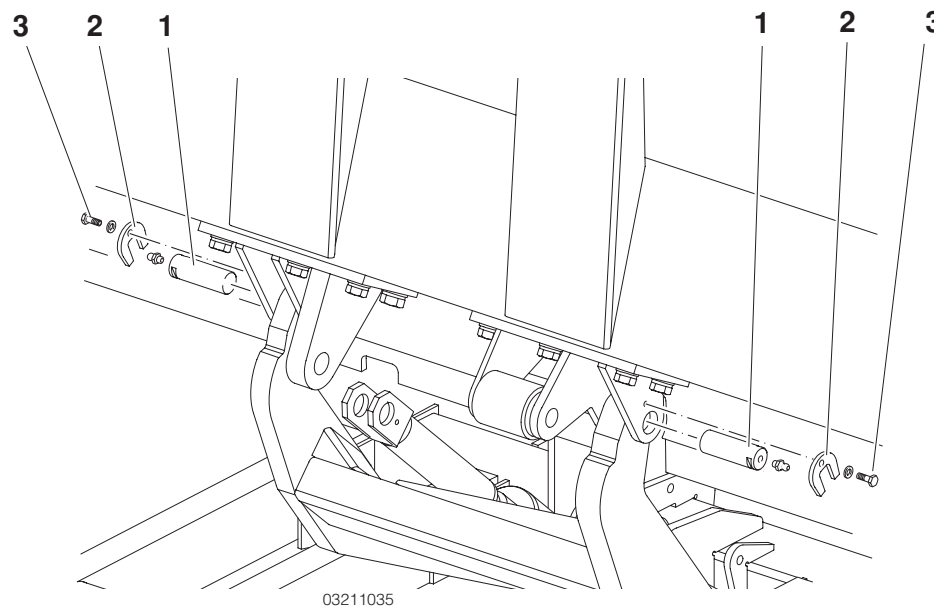
Alimentar electricamente em modo provisório o elevador de carga e através dos comandos do mesmo abaixar os braços até o terreno.

Alinhe a plataforma com as articulações, insira os pinos (1) e bloqueie com a forquilha e o parafuso (2 e 3).

Nota: para facilitar a inserção dos pinos pode ser útil elevar a ponta da plataforma do terreno.

ATENÇÃO

Durante a introdução dos pinos, prestar muita atenção no alinhamento das articulações, para não danificar o extracto de teflon autolubrificante dos anéis.



17

F

Relier provisoirement la plate-forme au vérin de rotation à l'aide de l'axe prévu à cet effet.

Puis extraire la vis (7) de serrage.

Alimenter provisoirement le hayon en électricité et, à l'aide des commandes de ce dernier, amener la plate-forme sur la position de fermeture.

S'assurer que la plate-forme est bien fixée dans cette position à l'aide de brides et de câbles.



DANGER

Fixer la plate-forme de manière stable et sûre afin d'éviter tout risque de chutes accidentelles sur le personnel effectuant le montage

Décrocher le vérin de rotation (1) en extrayant l'axe (2) de l'articulation de la plate-forme et le poser sur le tube.



DANGER

Effectuer l'opération avec une extrême prudence.

Commander la rotation de la plate-forme vers la haut en utilisant les commandes, en contrôlant que le tige du vérin soit complètement sortie. Desserrer le collier (3) situé derrière le rallonge réglable (4) du tige. Soulever le vérin jusqu'à hauteur de l'articulation sur la plate-forme et en dévisser le rallonge (4) jusqu'à ce que le trou (5) soit aligné sur le trou (6) de l'articulation sur la plate-forme.

Fixer le vérin de rotation au moyen de l'axe (2) précédemment démonté. Serrer le collier (3) en bloquant la tige et en ayant soin de ne pas endommager la surface chromée.

IMPORTANT

Faire particulièrement attention à l'alignement du trou de rallonge réglable sur le trou de la base du vérin de rotation.

E

Temporarily connect the platform to the rotation cylinder by means of the special pin.

Then remove the locking screw (7).

Temporarily power the tail-lift and move the platform to the rear-locking position by means of its controls.

Firmly fix the platform on that position by means of clamps and ropes.



DANGER

Fix the platform securely and firmly in order to avoid accidental crashes on the personnel in charge of assembly.

Unhook the rotation cylinder (1), by removing the bolt (2) from the platform articulation and rest it on the tubular section.



DANGER

The greatest care must be taken when performing this operation.

Rotate the platform upwards using the specific controls, making sure that the rod of the cylinder is completely slid out.

Loosen the ring nut (3) located behind the adjustable extension (4) of the rod. Lift the cylinder as far as the corresponding articulation on the platform and unscrew the extension (4) until the hole (5) is aligned with the corresponding hole in the articulation on the platform (6).

Secure the rotation cylinder with the bolt (2) removed previously. Tighten the ring nut (3) to block the rod, taking care not to damage the chrome.

WARNING

Take great care when lining up the hole of the adjustable extension with the hole in the base of the rotation cylinder.

S

Utilizando el perno adecuado, unir provisionalmente la plataforma con el cilindro de rotación.

Sucesivamente, sacar el tornillo (7) de sujeción.

Alimentar eléctricamente (y de manera provisional) la trampilla elevadora; luego, mediante los mandos de la misma, llevar la plataforma a la posición de cierre.

Asegurar firmemente la plataforma en esta posición utilizando mordazas y cables.



PELIGRO

Fijar la plataforma de manera segura y estable para evitar que se caiga accidentalmente sobre el personal encargado del montaje.

Desenganchar el cilindro de rotación (1) sacando su perno (2) de la articulación de la plataforma, y apoyarlo en el tubo.



PELIGRO

Realizar las operaciones con extrema cautela.

Activar la rotación hacia arriba de la plataforma utilizando los mandos relativos y verificando que el vástago del cilindro correspondiente salga completamente. Aflojar la abrazadera (3) ubicada detrás del alargador regulable (4) del vástago. Levantar el cilindro hasta la articulación correspondiente sobre la plataforma y aflojar el alargador (4) hasta tener el orificio (5) alineado al correspondiente orificio de la articulación sobre la plataforma (6).

Fijar el cilindro de rotación con el perno (2) que se había desmontado precedentemente. Apretar la abrazadera (3) bloqueando el vástago, con atención a no dañar la superficie cromada.

IMPORTANTE

Poner extrema atención en la alineación entre el orificio del alargador regulable y el orificio del fondo del cilindro de rotación.

Conectar provisoriamente, por meio do específico pino, a plataforma ao cilindro de rotação.

Remover então o parafuso (7) de bloqueio.

Alimentar electricamente em modo provisório o elevador de carga e através dos comandos do mesmo colocar a plataforma na posição de fechamento.

Fixar bem a plataforma em posição com grampos e cabos.



PERIGO

Fixar a plataforma em modo seguro e estável ao fim de evitar quedas acidentais sobre o pessoal encarregado da montagem.

Desganchar o cilindro de rotação (1) desfiando o pino (2) da articulação da plataforma e posicioná-lo no tubular.



PERIGO

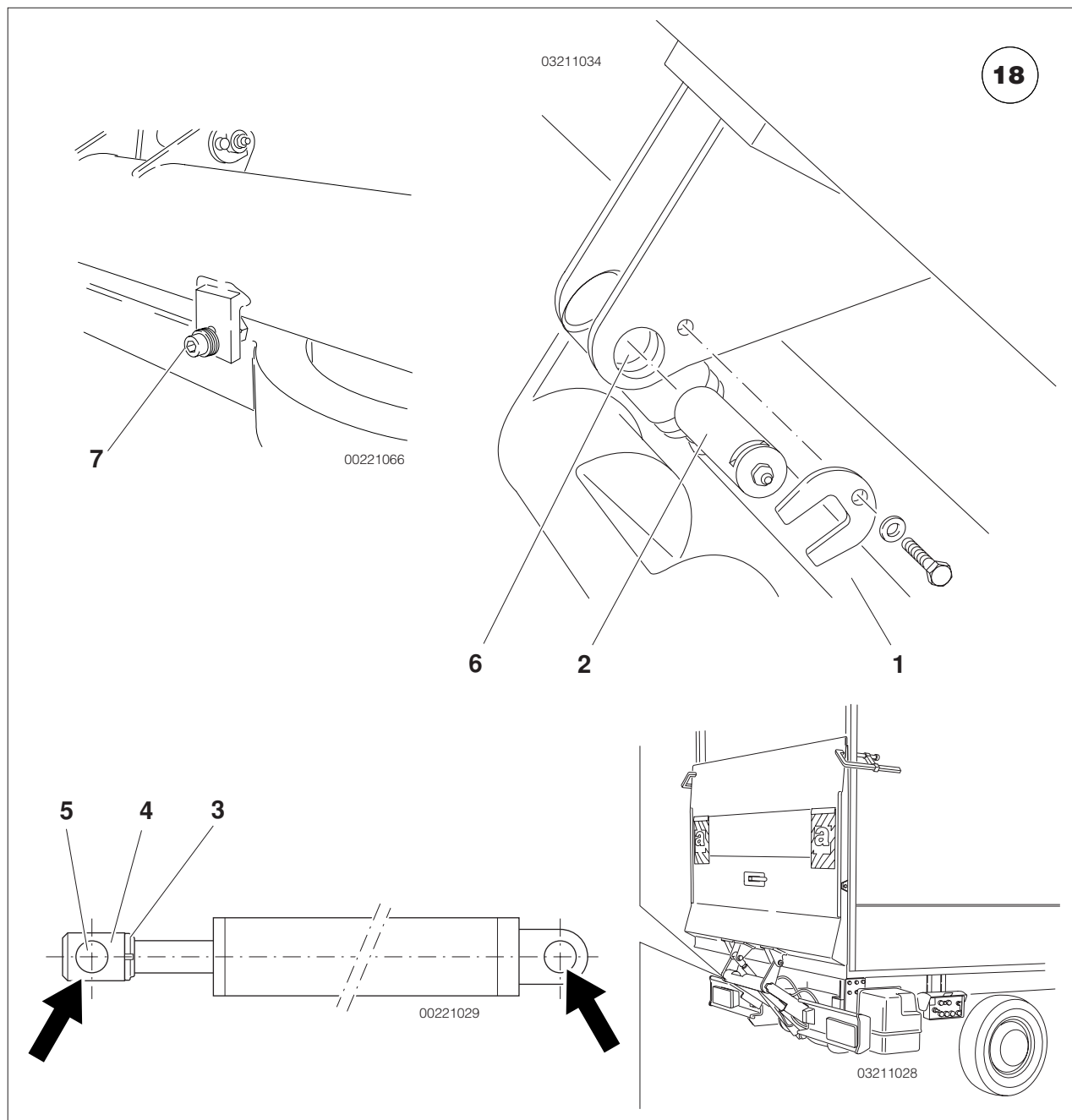
Efectuar a operação com extrema cautela.

Comandar a rotação para o alto da plataforma utilizando os específicos comandos, assegurando-se que a haste do relativo cilindro tenham saído completamente. Afrouxar o aro (3) situado atrás da extensão registrável (4) da haste. Levantar o cilindro até a correspondente articulação na plataforma e desparafusar a extensão (4) até ter o furo (5) alinhado ao correspondente furo da articulação na plataforma (6).

Fixar o cilindro de rotação por meio do pino (2) precedentemente desmontado. Fechar o aro (3) bloqueando a haste tomando cuidado para não estragar a superfície cromada.

IMPORTANTE

Cuidar com muita atenção do alinhamento do furo da extensão registrável com o furo do fundo do cilindro de rotação.



MONTAGE ET CONNEXIONS DU BLOC DE L'UNITÉ HYDRAULIQUE

(uniquement pour certains équipements)

Dans certains équipements, le bloc de l'unité hydraulique (1), séparé de la traverse, est doté d'une bride spéciale (2) servant à le positionner sur le véhicule.

Le box de l'unité hydraulique (1) doit être obligatoirement monté sur le côté droit du véhicule (gauche pour les pays avec conduite à gauche), en ce qui concerne les modèles dotés de commandes du hayon intégrées au box, à environ 250 mm du bord postérieur du véhicule. En ce qui concerne les modèles dépourvus de commandes intégrés, il est possible de positionner le box sur n'importe quelle partie du véhicule dans les limites imposées par la longueur du tube hydraulique et des câbles électriques de connexion (mais rien n'empêche de réaliser des rallonges appropriées).

Sur les deux modèles, le bloc de l'unité hydraulique doit être positionné **DANS LES LIMITES DU GABARIT** du véhicule.

HYDRAULIC UNIT BOX INSTALLATION AND CONNECTIONS

(for specific versions only)

In some versions the hydraulic unit box (1), not connected to the crosspiece, is equipped with a specific bracket (2) to position it on the vehicle.

The hydraulic unit box (1) must be fitted on the right-hand side of the vehicle (left-hand side for countries that drive on the left) in models where the hydraulic unit is integrated with the tail-lift controls and at approximately 250 mm from the rear edge of the vehicle. In models without integrated controls it may be positioned anywhere on the vehicle in keeping with the length of the hydraulic hose and the electrical connection wires (adequate extensions are permissible).

In both versions the hydraulic unit box must be placed **INSIDE THE VEHICLE SHAPE**.

MONTAJE Y CONEXIÓN BOX UNIDAD HIDRÁULICA

(sólo para algunos equipos)

En algunos equipos, el box unidad hidráulica (1), separado del travesaño, está dotado de la abrazadera necesaria (2) para montar dicho box en el vehículo.

La unidad hidráulica (1) se monta obligatoriamente en el lado derecho del vehículo (izquierdo para los países donde se conduce a la izquierda) en los modelos con los mandos de la trampilla elevadora integrados en la cabina y a unos 250 mm del borde posterior del vehículo. En los modelos sin mandos integrados la colocación puede hacerse a placer en todo el vehículo dentro de los límites fijados por la longitud del tubo hidráulico y de los cables eléctricos de conexión (nada prohíbe efectuar las prolongaciones adecuadas).

De todas formas, en ambos modelos el box unidad hidráulica debe posicionarse **DENTRO** del vehículo.

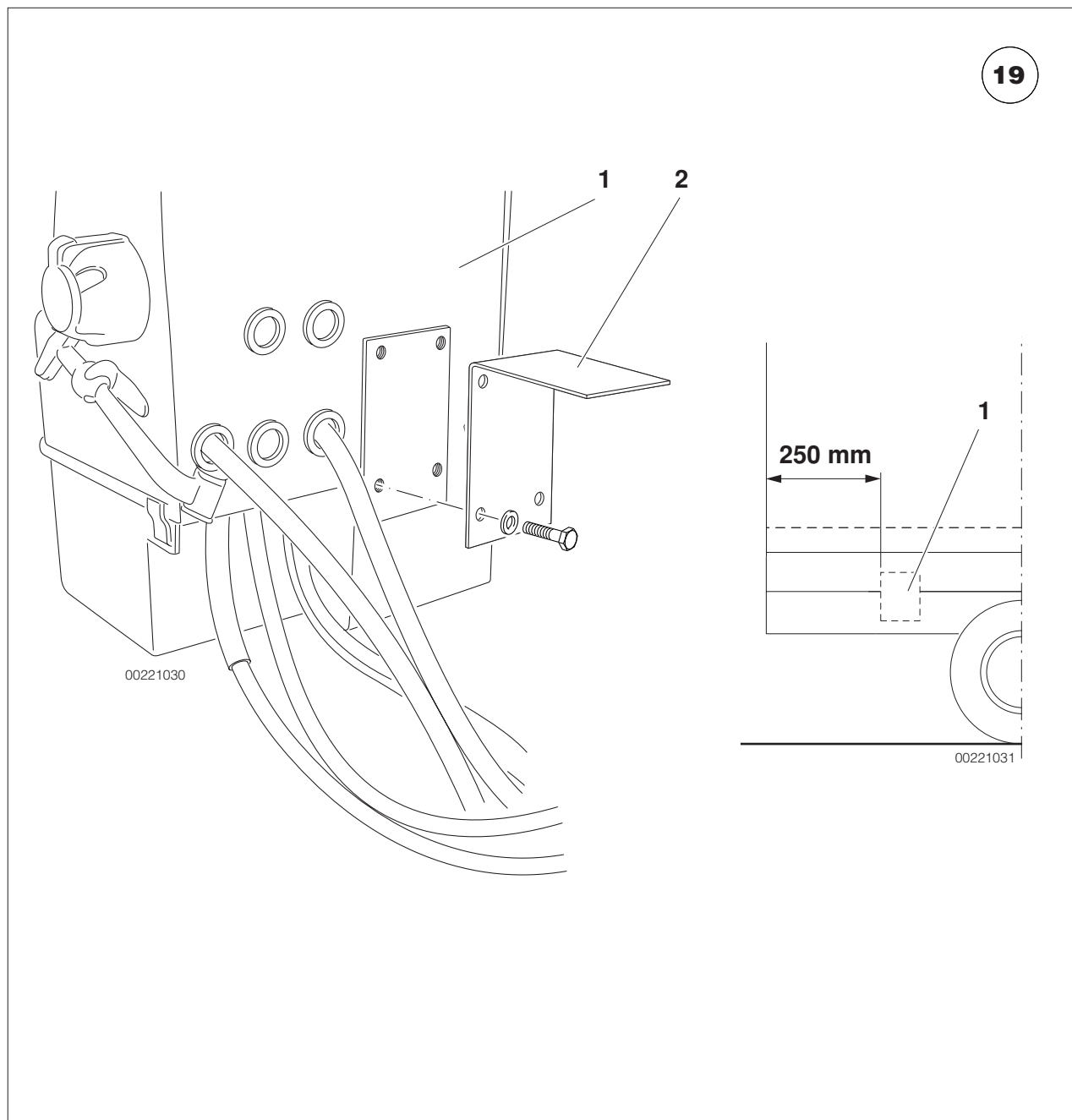
MONTAGEM E CONEXÕES BOX UNIDADE HIDRÁULICA

(somente para alguns tipos de instalação)

Em algumas instalações o box unidade hidráulica (1), separado da travessa, é dotado de específico estribo (2) para podê-lo posicionar no veículo.

O box unidade hidráulica (1) tem obrigatoriamente de ser montado do lado direito do veículo (esquerdo para os Países com condução à esquerda) nos modelos com os comandos do elevador integrados no box e a cerca de 250 mm da borda posterior do veículo. Nos modelos sem comandos integrados o posicionamento pode ser feito como desejar em qualquer parte do veículo nos limites impostos pelo comprimento do tubo hidráulico e dos cabos eléctricos de ligação (nada impede no entanto a realização de extensões adequadas).

Em ambos os modelos o box unidade hidráulica deve ser posicionado DENTRO DO GABARITO do veículo.



19

F

Effectuer le branchement hydraulique entre le bloc de l'unité hydraulique et le hayon à l'aide des tuyaux (1) (huile sous pression) et (2) (récupération de l'huile) : les tuyaux doivent être reliés aux raccords (3 et 4) se trouvant sur le hayon après avoir pris soin de retirer les bouchons sur des extrémités.

Brancher électriquement le bloc de l'unité hydraulique au hayon à l'aide du câble (5). Les connexions doivent être effectuées à l'intérieur de la boîte (6) sur la fiche (7) en faisant correspondre les couleurs des fils.

Note : utiliser le presse-câble (f) pour amener le câble (5) à l'intérieur de la boîte.

IMPORTANT

Tous les tuyaux et les câbles de connexion devront être fixés sur le véhicule de manière à ce qu'ils ne servent pas de prise ni ne constituent d'éléments pendants pouvant se trouver en contact aussi bien avec les parties mobiles du véhicule qu'avec la chaussée pendant le déplacement.

E

Connect the hydraulic unit box and the tail-lift using pipes (1) (pressure oil pipe) and (2) (scavenge pipe): connect the pipes to the fittings located on the tail-lift after removing the caps at the ends.

Connect electrically the hydraulic unit box to the tail-lift using cable (5). Connect the wires inside the box (6) to socket (7) based on colour matching.

Note: Use cable clamp (f) to insert cable (5) in the box

WARNING

All connecting pipes and cables must be fixed on the vehicle so as to avoid projections and hanging loops that could interfere both with moving vehicle parts and with the road when the vehicle is running.

S

Efectuar la conexión hidráulica entre el box unidad hidráulica y la trampilla elevadora mediante los tubos (1) (aceite en presión) y (2) (recuperación aceite); luego, después de sacar los tapones situados en las extremidades, los tubos deben unirse a los empalmes (3 y 4) presentes en la trampilla elevadora.

Conectar eléctricamente el box unidad hidráulica y la trampilla elevadora utilizando el cable (5). Las conexiones deben realizarse en el interior de la caja (6) en el enchufe (7) haciendo corresponder los colores de los cables.

Nota: utilizar el sujetacable (f) para llevar el cable (5) al interior de la caja.

IMPORTANTE

Todos los tubos y los cables de conexión deberán fijarse correctamente al vehículo de manera que no se enganchen ni interfieran con las partes móviles del vehículo o la carretera durante la marcha.

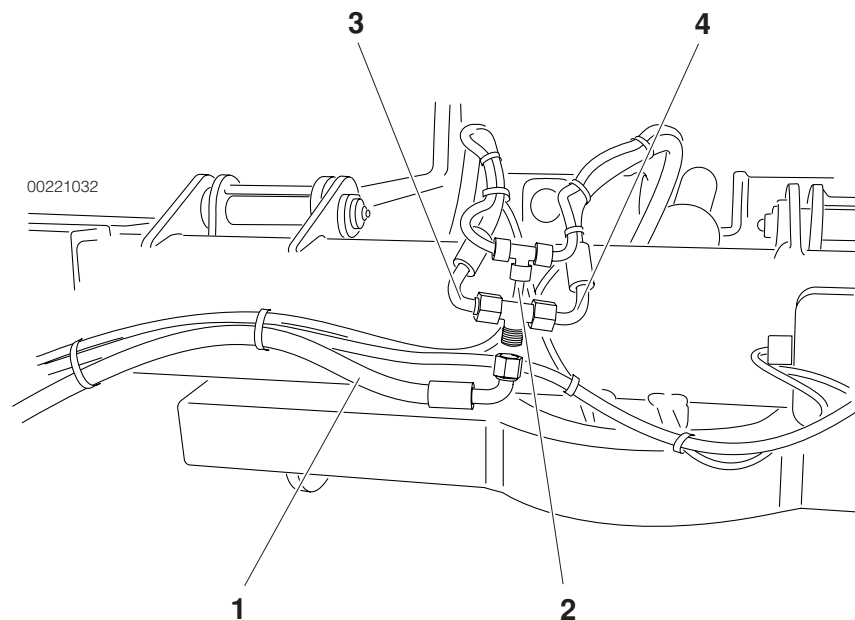
Efectuar a ligação hidráulica entre o box unidade hidráulica e o elevador de carga por meio dos tubos (1) (óleo em pressão) e (2) (recuperação óleo): os tubos são ligados às junções (3 e 4) presentes no elevador de carga após ter removido as tampas nas extremidades.

Ligar electricamente o box unidade hidráulica ao elevador de carga por meio do cabo (5). As conexões devem ser efectuadas no interior da caixa (6) na tomada (7) fazendo corresponder as cores dos fios.

Observação: utilizar o prensador de cabos (f) para levar o cabo (5) para o interior da caixa.

IMPORTANTE

Todos os tubos e os cabos de conexão deverão ser fixados ao veículo em modo que não criem pontos de apoio ou partes pendentes que possam interferir seja com as partes móveis do veículo que com a estrada durante a marcha.



20

MONTAGE DE LA CONSOLE DE COMMANDE

Fixer la console de commande (1) au moyen des brides présentes sur le côté droit du véhicule (côté gauche pour les pays avec conduite à gauche) à un longeron suffisamment robuste, et sur la partie postérieure comme indiqué sur la figure.

IMPORTANT

La console de commande (1) doit être positionnée à environ 250 mm de l'extrémité du véhicule. Ce positionnement évite pour l'opérateur le risque d'écrasement entre la plate-forme et le véhicule durant les manœuvres de fermeture de la plate-forme, tout en maintenant une bonne visibilité de toute la partie postérieure du véhicule.

La console doit par ailleurs être positionnée **DANS LES LIMITES** du gabarit du véhicule.

Fixer la gaine (a) de raccordement entre la console et l'unité hydraulique à la structure du véhicule au moyen dans colliers prévus à cet effet.

IMPORTANT

La gaine (a) devra être fixée au véhicule de telle sorte qu'elle ne puisse pas servir de prise et qu'elle ne constitue pas un élément pendan, qui pourrait se trouver en contact aussi bien avec les parties mobiles du véhicule qu'avec la chaussée durant le déplacement.

FITTING THE CONTROL CONSOLE

Using the brackets provided secure the control console (1) on the right-hand side of the vehicle (left-hand side for countries that drive on the left) to a suitably strong side-member at the rear as shown in the figure.

IMPORTANT

The control console (1) must be positioned approximately 250 mm from the rear end of the vehicle. This position eliminates the risk of the operator being crushed between platform and vehicle when closing the platform, while at the same time ensuring that the whole of the back of the vehicle is within his line of sight.

In addition, the console must be positioned **WITHIN** the vehicle's clearance trim.

Secure the connecting sheath (a) between the console and the hydraulic unit to the structure of the vehicle with clamps.

IMPORTANT

The sheath (a) must be attached to the vehicle so as not to leave projections or hanging loops that might interfere with the moving parts of the vehicle or with the road during transit.

MONTAJE DE LA CONSOLA DE MANDOS

Fijar la consola de mandos (1) mediante los estribos presentes en el lado derecho del vehículo (izquierdo para los países con volante a la izquierda) a un larguero suficientemente robusto y en la parte trasera tal y como ilustra la figura.

IMPORTANTE

La consola de mandos (1) debe colocarse a unos 250 mm. del extremo trasera del vehículo. Dicha situación evita que el operador pueda ser aplastado entre la plataforma y el vehículo durante las maniobras de la plataforma, conservando de todos modos una buena visibilidad de toda la parte trasera del vehículo.

La consola debe hallarse **DENTRO** del perfil del vehículo.

Fijar adecuadamente la vaina (a) de conexión entre la consola y la unidad hidráulica a la estructura del vehículo mediante abrazaderas.

IMPORTANTE

La vaina (a) deberá fijarse al vehículo de modo que no se creen sujeciones ni partes colgantes que puedan interferir con las partes móviles del vehículo que con la carretera durante la marcha.

MONTAGEM DE CONSOLA COMANDOS

Fixe a consola de comandos (1), usando os grampos fornecidos do lado direito do veículo (esquerdo para os Países com condução à esquerda), a uma longarina suficientemente forte na parte posterior, como ilustrado na figura.

IMPORTANTE

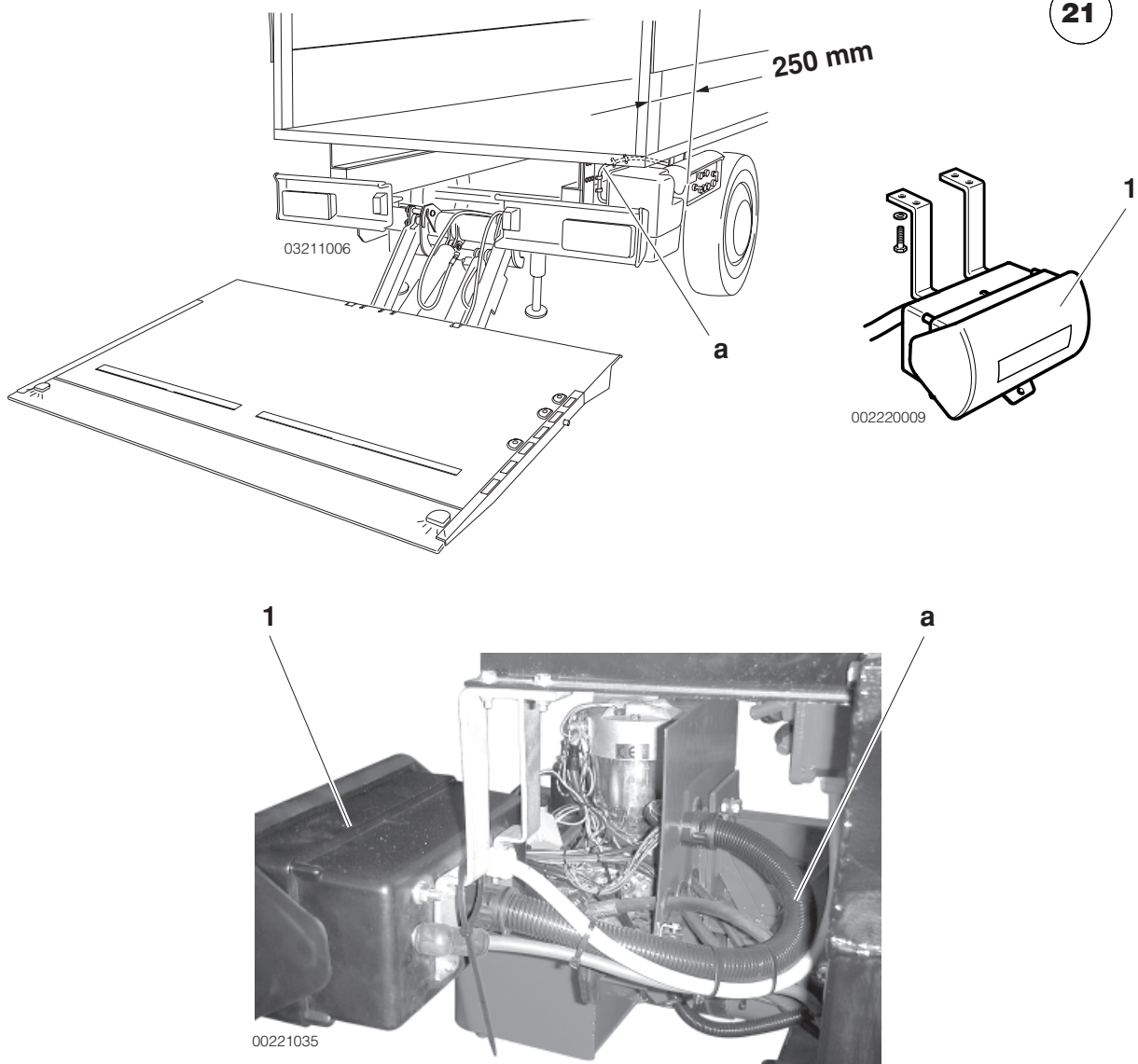
As consolas de comandos (1) devem ser colocadas a cerca de 250 mm da extremidade posterior do veículo. Tal posição evita ao operador o risco de esmagamento entre a plataforma e o veículo durante as manobras da plataforma mesmo mantendo uma boa visão de toda a parte traseira do veículo.

O console, além disso está posicionado DENTRO do vão do veículo.

Fixar adequadamente o revestimento (a) de conexão entre o console e a unidade hidráulica na estrutura do veículo com a braçadeira.

IMPORTANTE

O revestimento (a) deverá ser fixado ao veículo de modo que não crie pontos de apoio ou partes pendentes, pois poderiam interferir nas partes móveis do veículo e também com a estrada durante o deslocamento rodoviário.



BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES

Brancher le câble positif (1) (rouge) à la borne (b) qui se trouve sur la partie postérieure de la console de commande (si présente) en utilisant la cosse fournie avec trou de 8 mm. Le contact doit être protégé par la protection en caoutchouc (2) fournie à cet effet qui doit être ensuite remplie avec de la graisse.

Au cas où la console de commande n'est pas présente, il faudra effectuer le branchement du câble positif sur l'unité hydraulique.

Le câble positif (1) doit être couvert sur toute sa longueur par une gaine protectrice appropriée (4) (non fournie) et fixé à la structure du véhicule au moyen de colliers.

Il faut s'assurer de prévenir tout contact avec les arêtes vives qui pourraient endommager le câble. Au cas où il serait nécessaire, utiliser aussi les bagues en caoutchouc de passage. Le câble positif (1) doit être connecté directement au pôle positif de la batterie du véhicule en interposant le fusible de puissance (3) fourni.

Le fusible (3) doit être installé le plus proche possible de la batterie du véhicule et protégé par la gaine (4) thermo-rétractible fournie qui doit être réchauffée de façon à la faire adhérer au fusible-même.

Le câble de mise à la terre (5) (noir), qui a été fourni déjà câblé à l'intérieur de l'unité de commande électrique, doit être protégé par une gaine et connecté directement au pôle négatif de la batterie du véhicule en utilisant la cosse fournie.

IMPORTANT

Les deux câbles d'alimentation du hayon doivent être fixés au véhicule de telle sorte qu'ils ne puissent pas servir de prise et qu'ils ne constituent pas des éléments pendants qui puissent interférer aussi bien avec les parties mobiles du hayon qu'avec des parties mobiles du véhicule ou encore avec le déplacement de ce dernier.

ELECTRICAL CONNECTIONS

Connect the positive wire (1) (red) to the terminal (b) located behind the control console (if present) using the wire terminal featuring an 8 mm hole. The contact must be protected by the rubber sheath (2) provided which must be subsequently filled with grease.

If the model has no control console, the positive wire should be connected to the hydraulic unit box.

The positive cable (1) must be covered all along with a suitable protective sheath (4) (not supplied) and fixed to the vehicle structure with clamps.

Be careful to prevent contact with sharp corners not to damage the cable. Use rubber grommets too for through-holes if required.

The positive cable (1) should be directly connected to the positive pole of the vehicle battery, by interposing the supplied power fuse (3).

The fuse (3) should be installed as close to the vehicle battery as possible, protected by the supplied sheath (4) made from heat-shrink material, which should be slightly heated up to make it stick to the fuse.

The black grounding cable (5), pre-wired inside the control unit, must be sheathed and connected directly to the negative pole of the vehicle battery, using the supplied eyelet terminal.

IMPORTANT

Both tail-lift power cables should be attached to the vehicle so as not to leave projections or hanging loops which might interfere with any vehicle moving parts or hinder vehicle transit.

CONEXIONES ELÉCTRICAS

Conectar el cable positivo (1) (rojo) al borne (b) que se halla situado en la parte trasera de la consola de mandos (si está presente) utilizando el terminal con orificio de 8 mm. El contacto debe protegerse con un capuchón de goma (2) que deberá llenarse de grasa.

En caso que no haya consola de mandos, la misma conexión del cable positivo debe efectuarse en la unidad hidráulica.

El cable positivo (1) deberá estar protegido, por toda su longitud, con una vaina (4) (no suministrada) y fijado a la estructura del vehículo mediante abrazaderas.

Asegurarse de evitar contactos con cantos vivos que podrían dañar el cable. Si resulta necesario, utilizar guías de goma pasa-pared.

El cable positivo (1) debe conectarse directamente al polo positivo de la batería del vehículo e interponer el fusible de potencia (3) suministrado.

El fusible (3) debe instalarse lo más cerca posible de la batería del vehículo y protegerse con una vaina (4) de material termo-retráctil que deberá calentarse ligeramente para que se adhiera al fusible.

El cable de masa (5) (negro), suministrado ya cableado en el interior de la centralita debe protegerse con una vaina y conectarse directamente al polo negativo de la batería del vehículo utilizando el terminal suministrado.

IMPORTANTE

Ambos cables de alimentación del perfil deben fijarse al vehículo de modo que no se creen sujeciones ni partes colgantes que puedan interferir con las partes móviles del vehículo que con la carretera durante la marcha.

CONEXÕES ELÉCTRICAS

Ligue o cabo positivo (1) (vermelho) ao grampo (b) situado atrás da consola de comandos (se presente) utilizando o sapatilho com furo de 8 mm fornecido. O contacto deve ser protegido com a cobertura de borracha (2) fornecida, a qual deve ser enchida com massa.

Caso não esteja presente a consola de comandos, a mesma ligação do cabo positivo deve ser efectuada ao box da unidade hidráulica.

O cabo positivo (1) deve ser coberto em todo o seu comprimento por um revestimento de protecção apropriado (4) (não fornecido) e fixado na estrutura do veículo com braçadeiras. Evitar o contacto com os cantos vivos pois poderiam danificar o cabo. Caso necessário, utilizar também as arruelas de borracha.

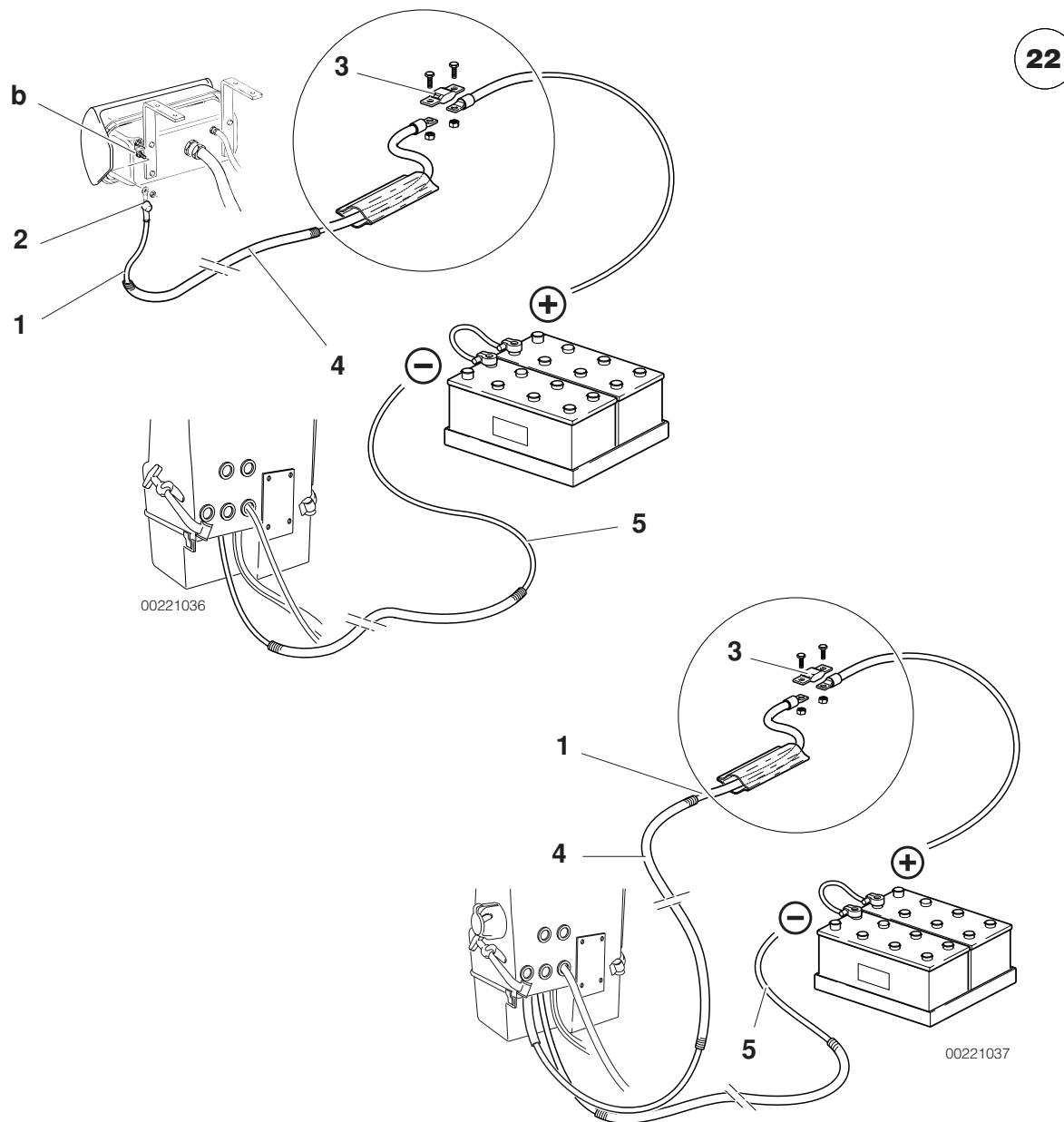
O cabo positivo (1) deve ser ligado directamente no pólo positivo da bateria do veículo interpondo o fusível de potência (3) fornecido.

O fusível (3) deve ser instalado o mais próximo possível da bateria do veículo e protegido pelo revestimento (4) de material termoretráctil fornecido que deve ser levemente aquecido, isto para que o mesmo grude no fusível.

O cabo de massa (5) (preto), fornecido já blindado no interior da central, deve ser protegido com um revestimento e ligado directamente no pólo negativo da bateria do veículo utilizando o sapatilho fornecido.

IMPORTANTE

Ambos os cabos de alimentação do elevador traseiro devem ser fixados ao veículo, isto para não criar pontos de apoio ou partes pendentes os quais poderiam interferir nas partes móveis do elevador e nas partes móveis do veículo ou durante o deslocamento rodoviário.



CÂBLAGES ÉLECTRIQUES DE LA PLATE-FORME

Fixer la gaine (g), provenant de la plateforme, le long de la surface interne du bras du hayon, au moyen des colliers fournis, s'assurant que pendant le mouvement du bras la gaine n'entre pas en contact avec les parties du véhicule.

Retirer le couvercle en plastique du bloc de l'unité hydraulique et introduire la gaine dans le bague de passage indiqué (f).

Connecter les fils de la gaine dans les logements libres des connecteurs multipolaires, en respectant les correspondances des couleurs.

Se rappeler que le câblage (1) concerne les feux de la plate-forme.

Il est possible de brancher aux connecteurs (C1) (C2) et (C3) n'importe quelle commande disponible: la console de commande, le pupitre de commande ultra plat, la radiocommande, les commandes à pédale, les commandes auxiliaires.

Il faut tenir compte du fait que à chaque position du sélecteur doit correspondre la connexion au connecteur multipolaire correspondant : par exemple, si l'on applique la plaquette (c) des commandes à pied à la position 2, la connexion électrique des commandes à pied devra être effectuée au connecteur multipolaire (C2).

Appliquer les plaquettes (a, b, c, d, e) sur la position du sélecteur (A) correspondante.

IMPORTANT

Dans les positions de rotation (zone entre la traverse et le bras et zone entre le bras et la plate-forme), laisser la gaine suffisamment détendue pour permettre les mouvements nécessaires.

PLATFORM ELECTRIC WIRING LOOMS

Fix the gaiter (g) coming from the platform along the internal part of the tail lift arm by means of the supplied clamps, making sure that during arm movement, the gaiter does not make contact to any vehicle parts.

Remove the plastic lid of the hydraulic unit box, then insert the sheathing into the through hole indicated (f).

Connect the gaiter wires in the available terminals of the multi-pole connectors, following the colour correspondences.

Remember that wiring (1) is for the platform lights.

You can connect any one of the controls available – the control console, ultra-flat push-button panel, radio control, foot controls or auxiliary controls – to the connectors (C1), (C2) and (C3).

Make sure that each one of the selector positions corresponds to the connection to the proper multipolar connector. E.g. if you apply the foot control plate (c) to position 2, the foot controls are to be connected electrically to the multipolar connector (C2).

Apply the plates (a, b, c, d, e) onto the corresponding selector (A) position.

IMPORTANT

In the rotation positions (area between crosspiece and arm and between arm and platform), the sheath must have sufficient slack to accommodate the necessary movements.

CABLEOS ELÉCTRICOS DE LA PLATAFORMA

Fijar la vaina (g) proveniente de la plataforma a lo largo de la superficie interna del brazo de la trampilla elevadora mediante las abrazaderas suministradas, prestando atención a que durante el movimiento del brazo la vaina no entre en contacto con las partes del vehículo.

Quitar la tapa de plástico del box unidad hidráulica e introducir la vaina en el pasapared (f) indicado.

Conectar los hilos de la vaina en los alojamientos libres de los conectores multipolares, respetando la correspondencia de los colores.

Recordar que el cableado (1) corresponde a las luces de la plataforma.

Es posible conectar uno mando cualquiera de los disponibles a los conectores (C1), (C2) y (C3), la consola de mandos, el tablero de pulsadores ultraplano, el radiomando, los mandos de pie, los mandos auxiliares.

Tenga presente que la posición del selector debe corresponder con la conexión al respectivo conector multipolar; p. ej., si en la posición 2 se aplica la etiqueta (C) de los mandos de pie, la conexión eléctrica de los mandos de pie se deberá hacer al conector multipolar (C2).

Poner una etiqueta (a, b, c, d, e) en la posición del selector correspondiente (A).

IMPORTANTE

En las posiciones de rotación (zona entre el travesaño y el brazo y zona entre el brazo y la plataforma) dejar la vaina suficientemente lenta con el fin de permitir los movimientos necesarios.

LIGAÇÕES ELÉCTRICAS DA PLATAFORMA

Fixar o revestimento (g) proveniente da plataforma ao longo da superfície interna do braço do elevador traseiro com as braçadeiras fornecidas, prestando atenção para que durante o movimento do braço o revestimento não entre em contacto com as partes do veículo.

Remover a tampa em material plástico do box unidade hidráulica, em seguida inserir o revestimento num dos passadores (f) de parede indicado.

Ligar os fios presentes no interior do revestimento nos respectivos alojamentos sem os conectores multipolar, respeitando a correspondência das cores.

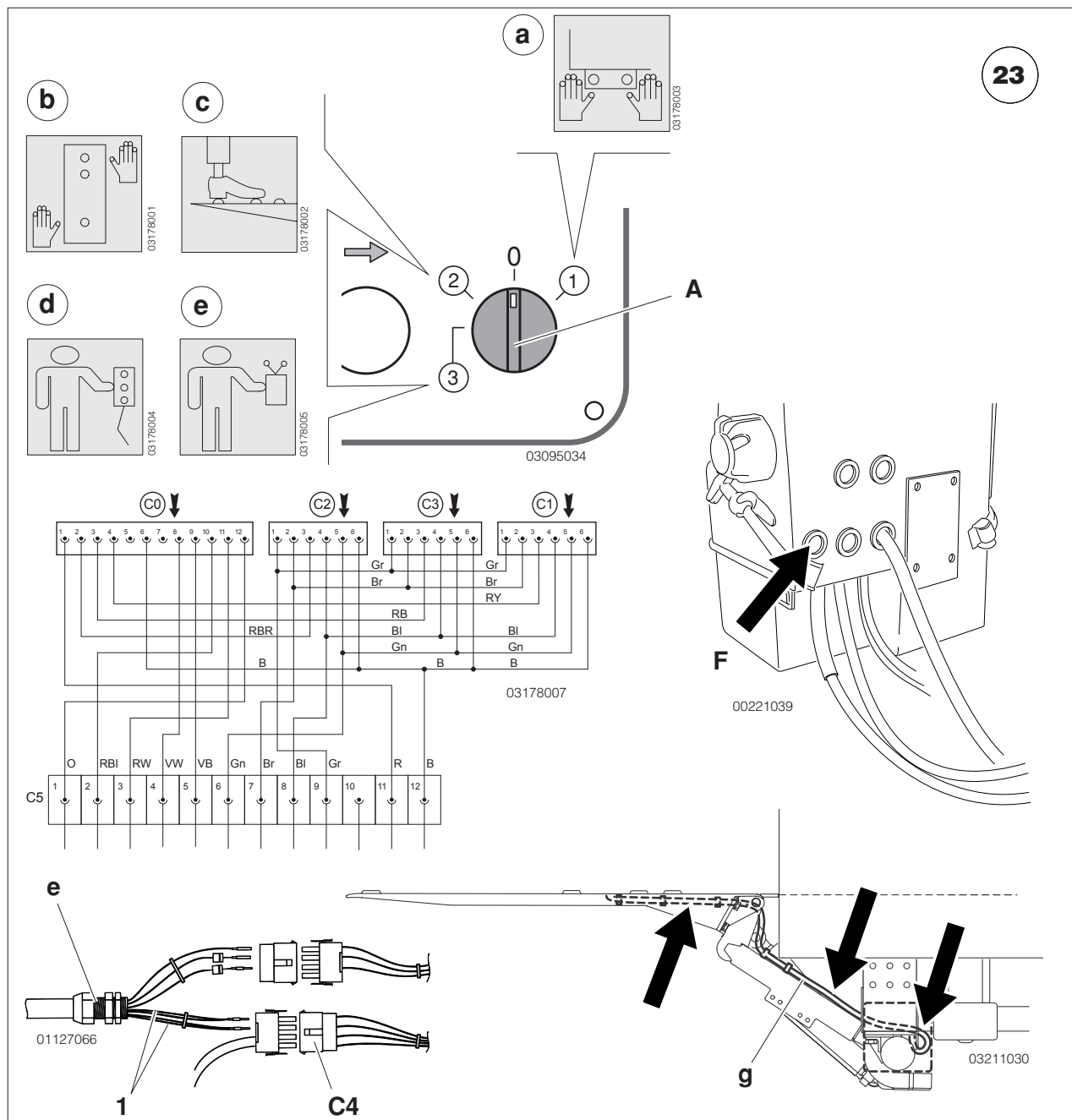
Lembrar que a ligação eléctrica (1) é referente às luzes da plataforma.

Aos conectores (C1) (C2) e (C3) é possível ligar qualquer um dos comandos disponíveis, a consola de comandos, o painel de botões ultraplano, o comando à distância, os comandos de pé, os comandos auxiliares.

Considere que a cada posição do selector deve corresponder a ligação para o respectivo conector multipolar; por exemplo se aplicar à posição 2 a plaqueta (c) dos comandos com o pé, a ligação eléctrica dos comandos com o pé deverá ser ligada ao conector multipolar (C2). Coloque as plaquetas (a, b, c, d, e) na correspondente posição do selector (A).

IMPORTANTE

Nas posições de rotação (zona entre a travessa e braço e zona entre braço e plataforma) deixar o revestimento solto o suficiente para consentir os movimentos exigidos.



INTERRUPTEUR EN CABINE

(en l'absence de console de commande)

Installer sur le tableau de bord, DANS UNE POSITION BIEN VISIBLE DU POSTE DE CONDUITE, l'interrupteur du circuit de commande (C1).

Brancher le câble à quatre pôles (d) de la batterie à l'interrupteur présent dans la cabine (C1) et le brancher aux fils bleu et marron.

Fixer le câble (d) à la structure du véhicule au moyen des colliers prévus à cet effet.

IMPORTANT

Le câble (d) devra être fixée au véhicule de telle sorte il ne puisse pas servir de prise et qu'il ne constitue pas un élément pendant, qui pourrait se trouver en contact aussi bien avec les parties mobiles du véhicule qu'avec la chaussée durant le déplacement.

CABIN SWITCH

(when there is no control console)

Place the control circuit switch (C1) on the vehicle dashboard where it can be CLEARLY SEEN FROM THE DRIVER'S SEAT.

Connect the 4-wire cable (d) of the battery to the switch inside the cabin (C1) and connect it to the blue and brown wires.

Secure the cable (d) to the vehicle structure with clamps.

IMPORTANT

The cable (d) must be attached to the vehicle so as not to leave projections or hanging loops that might interfere with the moving parts of the vehicle or with the road during transit.

INTERRUPTOR EN CABINA

(si no hay consola de mandos)

Colocar en el salpicadero del vehículo y EN POSICIÓN BIEN VISIBLE DESDE EL PUESTO DE GUÍA el interruptor del circuito de mandos (C1).

Conectar el cable cuadripolar (d) de la batería al interruptor en la cabina (C1) y conectarlo a los hilos azul y marrón.

Fijar adecuadamente el cable (d) a la estructura del vehículo mediante las abrazaderas.

IMPORTANTE

El cable (d) deberá fijarse al vehículo de modo que no se creen agarraderas ni partes colgantes que puedan interferir bien sea con las partes móviles del vehículo que con la carretera durante la marcha. Asimismo, deberá protegerse con una vaina.

INTERRUPTOR NA CABINA

(na ausência de consolas de comandos)

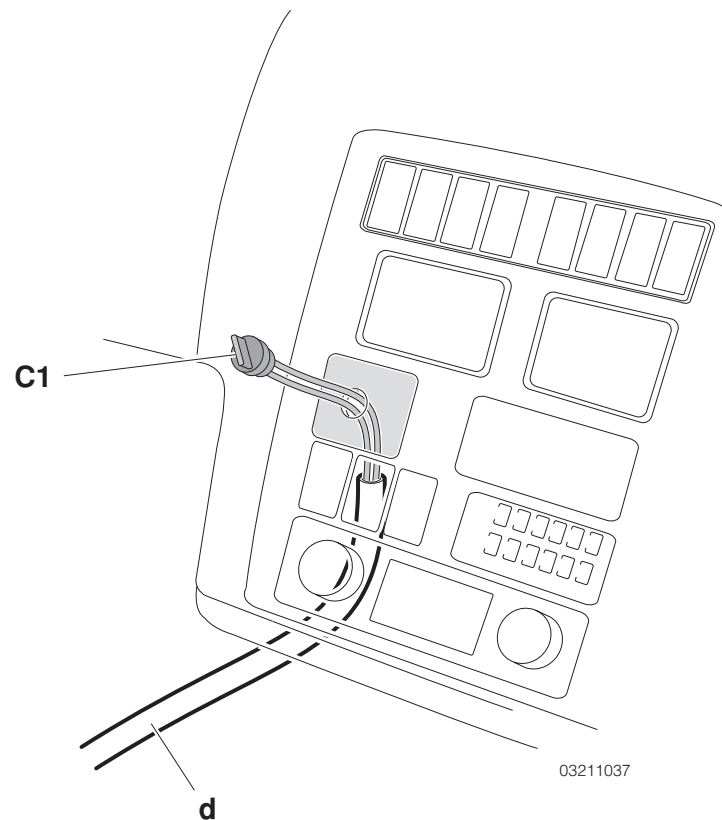
Coloque no painel do veículo e NUMA POSIÇÃO BEM VISÍVEL DO BANCO DO MOTORISTA o interruptor do circuito de comandos (C1).

Ligue o cabo quadripolar (d) da bateria ao interruptor na cabina (C1) e ligue-o aos fios azul e castanho.

Fixar adequadamente o cabo (d) na estrutura do veículo com uma braçadeira.

IMPORTANTE

O cabo (d) deverá ser fixado ao veículo de modo que não apresente nenhum ponto de apoio ou partes pendentes os quais poderiam interferir nas partes móveis do veículo e também com a estrada durante o deslocamento rodoviário e deverá além disso, estar protegido pelo revestimento.



RADIOCOMMANDE

Lorsque le hayon est équipé de radiocommande, l'on devra positionner le récepteur (1).
Il faudra fixer le récepteur (1) à la structure du véhicule dans une position qui puisse le protéger contre les chocs et de la projection du matériel des pneus.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Récepteur :
FM/FSK SUPERHETERODINA 433.920 MHz.
Sensibilité de réception :
-105 dBm AVEC DÉVIATION 25 KHz
Bande passante : 200KHz.
Atténuation des signaux hors bande : 50 dB.
Alimentation : 12 Vcc / 24 Vcc.
Absorption :
- 30 mA au repos ;
- 190 mA (24 Vcc) avec une fonction activée (sans charge).
Sorties : MARCHÉ/ARRÊT à relais 12 A - 30 Vcc.
Nombre de sorties : 6
Température de fonctionnement : -20°C ÷ +70°C.

CONNEXIONS

Câble 1 : FUN1 sortie fonction activée moyennant la touche  de l'émetteur.
Câble 2 : FUN2 sortie fonction activée moyennant la touche  de l'émetteur.
Câble 3 : FUN3 sortie fonction activée au moyen des touches  +  de l'émetteur pressées simultanément.
Câble 4 : FUN4 sortie fonction activée au moyen des touches  +  de l'émetteur pressées simultanément.
Câble 5 : GND connecter à la masse d'alimentation.
Câble 6 : +Vcc alimentation à 12 – 24 Vcc.

Radio control

If the tail-lift is equipped with radio control, the receiver has to be installed (1).
The receiver (1) has to be installed in such a position of the vehicle as to protect them from crashes and from materials projected by tyres.

TECHNICAL CHARACTERISTICS

Receiver:
433.920 MHz SUPERHETERODYNE FM/FSK
Reception sensitivity:
-105 dBm with 25 KHz SWING
Pass band: 200 KHz.
Attenuation of out-of-band signals: 50 dB.
Power supply: 12 Vdc / 24 Vdc.
Power consumption:
- 30 mA when idle;
- 190 mA (24 Vdc) with function activated (without load).
Outputs: ON/OFF to 12 A - 30 Vdc relay.
Number of outputs: 6
Temperature working range: -20 °C ÷ +70 °C.

CONNECTIONS

Wire 1: FUN1 function output activated by the transmitter key .
Wire 2: FUN2 function output activated by the transmitter key .
Wire 3: FUN3 output of function activated by buttons  +  of the transmitter pressed at the same time.
Wire 4: FUN4 output of function activated by buttons  +  of the transmitter pressed at the same time.
Wire 5: GND connect to the supply ground.
Wire 6: 12 - 24Vcc power supply.

Radiomando

Si la trappilla elevadora está dotada de radiomando, hay que emplazar el receptor (1). El receptor (1) se debe fijar a la estructura del vehículo en una posición protegida contra choques y contra el material que pueden proyectar los neumáticos.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Receptor:
FM/FSK SUPERHETERODINA 433.920 MHz.
Sensibilidad de recepción:
-105 dBm CON DESVIACIÓN 25 KHz
Banda pasante: 200KHz.
Atenuación señales fuera de banda: 50 dB.
Alimentación: 12 Vdc / 24 Vdc.
Consumo:
- 30 mA en reposo;
- 190 mA (24 Vdc) con una función activada (sin carga).
Salidas: ON/OFF a relé 12 A – 30 Vdc.
Número salidas: 6
Temperatura de funcionamiento: -20 °C ÷ +70 °C.

CONEXIONES

Cable 1: FUN1 salida función activada por la tecla  del transmisor.
Cable 2: FUN2 salida función activada por la tecla  del transmisor.
Cable 3: FUN3 salida función activada por las teclas  +  del transmisor apretados al mismo tiempo.
Cable 4: FUN4 salida función activada por las teclas  +  del transmisor apretados al mismo tiempo.
Cable 5: GND conectar a la masa de alimentación.
Cable 6: +Vcc alimentación a 12 – 24 Vcc.

Comando a distância

Se o elevador estiver equipado com comando a distância, precisará colocar o receptor (1). O receptor (1) terá de ser fixado na estrutura do veículo em uma posição protegida por choques e lançamentos de material pelos pneus.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Receptor:

FM/FSK SUPERHETERODINA 433.920 MHz.

Sensibilidade de recepção:

-105 dBm COM DESVIO 25 KHz

Faixa passante: 200KHz.

Atenuação sinais fora da faixa: 50 dB.

Alimentação: 12 Vdc / 24 Vdc.

Consumo:

- 30 mA a repouso;
- 190 mA (24 Vdc) com uma função activada (sem carga).

Saídas: ON/OFF a relé 12 A – 30 Vdc.

Número saídas: 6

Temperatura de funcionamento: -20 °C ÷ +70 °C.

LIGAÇÕES

Cabo 1: FUN1 saída função activada pela tecla  do transmissor.

Cabo 2: FUN2 saída função activada pela tecla  do transmissor.

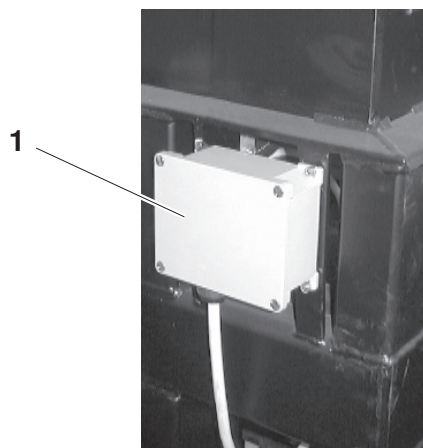
Cabo 3: FUN3 saída função activada pelas teclas  +  do transmissor pressionadas contemporaneamente.

Cabo 4: FUN4 saída função activada pelas teclas  +  do transmissor pressionadas contemporaneamente.

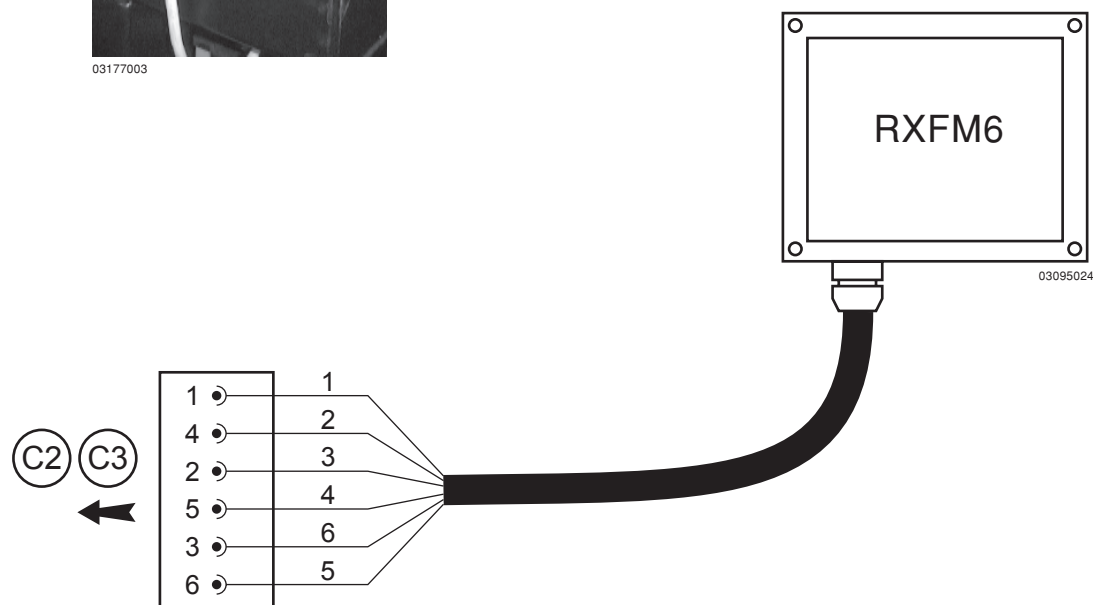
Cabo 5: GND ligue à terra da alimentação.

Cabo 6: +Vcc alimentação de 12 – 24 Vcc.

25



03177003



INTRODUCTION DES CODES DES ÉMETTEURS

Chaque émetteur est caractérisé par un codage différent. Le code généré est formé par un code client et un code personnel de l'émetteur. Il est nécessaire que l'unité de commande saisisse les codes des émetteurs, **car ne seront exécutés que les commandes provenant d'émetteurs «reconnus»** (voir la figure de la page précédente).

Pour saisir un nouveau émetteur :

- enlever le couvercle du récepteur ;
- mettre le récepteur en fonction (en appuyant sur la touche ON jusqu'à l'émission d'un bip) ;
- appuyer sur la touche rouge se trouvant sur la carte principale et, en même temps, appuyer sur une touche fonction de l'émetteur ; la DEL verte commence à clignoter indiquant ainsi que l'émetteur a été reconnu.

Après la fin de la procédure : le couvercle du récepteur peut être fermé.

Remarque : le récepteur peut saisir 16 émetteurs différents au maximum ; en introduisant encore un autre code (17°), ceci substituera le premier qui a été saisi et ainsi de suite.

Le cas échéant, tous les codes saisis peuvent être effacés (par exemple en cas de perte d'un émetteur) : procéder comme il est indiqué :

- enlever le couvercle du récepteur ;
- appuyer sur la touche rouge pendant au moins 10 secondes sans utiliser aucune radiocommande ; la DEL verte clignote signalant ainsi que la mémoire a été effacée.

Il est nécessaire qu'un au moins émetteur soit saisi pour que l'unité de commande soit en état de service.

État d'arrêt

Le récepteur est équipé d'une activation d'arrêt à radiofréquence (depuis l'émetteur). La condition d'arrêt est signalée par l'allumage intermittent de la DEL rouge « E » et, si prévue, de la DEL rouge externe fixe. De plus, dans cette condition la sortie d'ARRÊT est activée.

Avec le système d'arrêt, aucune sortie ne sera présente sur les connecteurs. Pour quitter l'état d'arrêt il faut « remettre à zéro » le récepteur en coupant l'alimentation pendant au moins 10 sec.

INSERTION OF TRANSMITTER CODES

Every transmitter has a different code. The generated code consists of a customer code and the personal code of the transmitter. It is necessary to arrange for acquisition of the transmitter codes by the main unit, **as only commands coming from "recognised" transmitters are carried out** (see figure on previous page).

To acquire the code of a new transmitter:

- remove the cover of the receiver;
- switch on the transmitter (press the ON key until a bleep is heard);
- press the red key on the main board and, at the same time, press a function key on the transmitter; the green LED will start flashing, showing that recognition of the transmitter has taken place.

When the procedure is finished, you can put the cover back on the receiver.

Note: the receiver can acquire a maximum of 16 different transmitters. If a further code (no.17) is inserted, this will replace the first code that was acquired, and so on.

In case of need (for example following the loss of a transmitter) it is possible to cancel all the acquired codes. Proceed as follows:

- remove the cover of the receiver;
- press the red key for at least 10 seconds without using radio controls: the green LED will flash, showing that the memory has been cleared out.

The acquisition of at least one transmitter is necessary in order to make the receiver operational.

Shutdown status

When necessary all functions can be shut down using the special red STOP key. This has priority over all other keys, so the stop command can be given even when other functions are on.

When the stop function is activated the transmitter emits a series of stop commands, signals the function by means of brief acoustic signals, and switches itself off. To reset the transmitter carry out the procedure for turning it on. (To reset the main unit, please refer to the paragraph: CHARACTERISTICS OF THE UNIT).

INTRODUCCIÓN CÓDIGOS TRANSMISORES

Cada transmisor está señalado con una codificación diferente. El código generado está formado por un código cliente y un código personal del transmisor: es necesario proceder a la adquisición de los códigos transmisores por parte de la centralita, **pues se pueden ejecutar sólo los mandos provenientes de transmisores "reconocidos"** (véase la figura en la página anterior).

Para adquirir un nuevo transmisor:

- quitar la tapa del receptor;
- encender el transmisor (apretar la tecla ON hasta que suene la señal acústica);
- pulsar la tecla roja colocada en la tarjeta principal y, al mismo tiempo, apretar una tecla función del transmisor; el led verde inicia a destellar indicando que el transmisor ha sido reconocido.

Terminado el procedimiento: se puede cerrar la tapa del receptor.

Nota: el receptor puede incorporar un máximo de 16 transmisores diferentes, la introducción de otro código (17°) sustituirá el primero incorporado y así sucesivamente.

En caso de necesidad es posible cancelar todos los códigos adquiridos (por ejemplo, luego de la pérdida de un transmisor): proceder de la siguiente manera:

- quitar la tapa del receptor;
- apretar la tecla roja durante por lo menos 10 segundos sin utilizar radiomandos; el led verde destella indicando que la memoria ha sido cancelada.

Es necesaria la adquisición de por lo menos un transmisor para que la centralita sea operativa.

Estado de parada

El receptor dispone de una activación de parada a radiofrecuencia (del transmisor). La condición de parada se señala mediante el encendido intermitente del led rojo 'E' y, donde previsto, del led rojo externo de luz fija. Además, en esta condición se activa la salida de STOP.

Con el sistema parado, no habrá ninguna salida de los conectores. Para salir del estado de parada, es necesario "reiniciar" el receptor quitando la alimentación durante por lo menos 10 seg.

INSERÇÃO CÓDIGOS TRANSMISSORES

Cada transmissor é marcado por uma codificação diferente. O código gerado é constituído por um código cliente e um código particular do transmissor: é necessário adquirir os códigos transmissores por parte da unidade **pois vão ser executados apenas os comandos provin- do de transmissores “reconhecidos”** (ver figura da página anterior).

Para adquirir um novo transmissor:

- tire a tampa do receptor;
- ligue o transmissor (pressione a tecla ON até o sinal acústico);
- pressione a tecla vermelha posicionada na placa principal e, contemporaneamente, pressione uma tecla função do transmissor; o indicador luminoso verde começa a lampear indicando o reconhecimento do transmissor.

Terminado o processo: é possível fechar a tampa do receptor.

Nota: o receptor pode reconhecer um máximo de 16 transmissores diferentes, a inserção de mais um código (17º) irá substituir o primeiro reconhecido e assim de seguida.

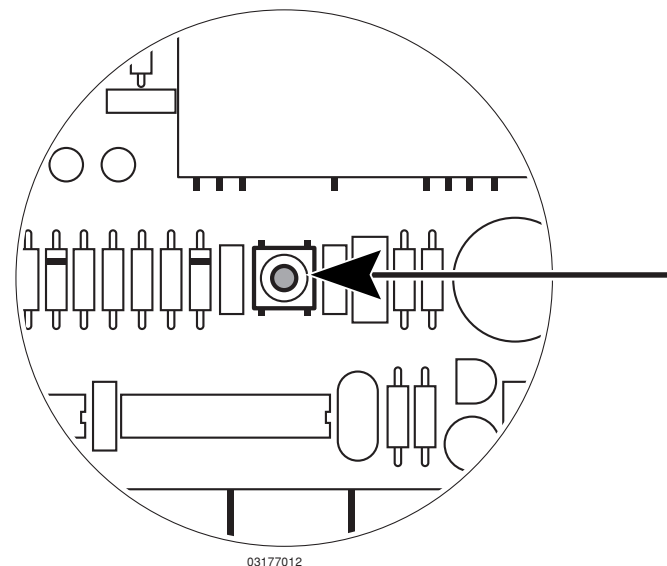
Em caso de necessidade é possível apagar todos os códigos reconhecidos (por exemplo depois da perda de um transmissor): prossiga como indicado:

- tire a tampa do receptor;
- pressione a tecla vermelha pelo menos por 10 segundos sem utilizar comandos a distância; o indicador luminoso verde vai lampear indicando que a memória foi apagada.

É necessário o reconhecimento de pelo menos um transmissor para tornar operativa a unidade.

Estado de parada

O receptor dispõe de uma activação de parada de radio-frequência (do transmissor). A condição de parada é indicada pela ligação intermitente do indicador luminoso vermelho 'E' e, onde previsto, do indicador luminoso vermelho externo de luz fixa. Além disso nesta condição é activada a saída de STOP. Com o sistema parado, nenhuma saída será presente nos conectores. Para sair do estado de parada é necessário “reiniciar” o receptor tirando a alimentação pelo menos por 10 seg.



COMMANDE AUXILIAIRE INTERNE AU FOURGON

Dans le cas où le hayon est équipé de commande auxiliaire interne au fourgon, il sera nécessaire de procéder au branchement du pupitre (1) à la console de commande; en l'absence de console de commande, effectuer le branchement sur l'unité hydraulique.

Le boîtier de commande (1) doit être installé à l'intérieur du fourgon du véhicule et sur le même côté de la console principale.

Le câble en spirale (2) raccordé au boîtier de commande, doit être suffisamment long pour permettre à l'opérateur de se saisir de celui-ci tout en étant sur la plate-forme dans la position indiquée par la plaque (3) durant les manœuvres. Le câble doit être raccordé directement à l'intérieur de la console de commande.

Pour effectuer les branchements sans ouvrir la console de commande, procéder de la façon suivante: brancher les fils qui dépassent du serre-câbles situé sur la partie postérieure de la console de commande aux raccords rapides (Faston) du fil du boîtier en respectant les couplages indiqués par les couleurs des fils; retirer le bouchon du serre-câbles et faire passer les raccords rapides un par un à l'intérieur de la console principale jusqu'à la gaine, serrer ensuite le bouchon du serre-câbles sur la gaine de la commande auxiliaire.

Il est conseillé de faire passer, si possible, le câble à l'intérieur d'un des montants tubulaires du fourgon ou tout au moins de le positionner de telle sorte qu'il soit suffisamment protégé. Au niveau du passage à travers les parois métalliques, protéger toujours les câbles électriques à l'aide de bagues en caoutchouc. Prévoir un dispositif de rangement pour le boîtier de commande lorsqu'il n'est pas utilisé.

PUPITRE DE COMMANDE ULTRAPLAT

Le pupitre de commande ultraplat (4) doit être encastré dans une paroi du véhicule, à l'extérieur ou à l'intérieur de ce dernier. Tout le bord de contact du pupitre de commande avec la paroi du véhicule doit être scellé avec du silicone.

Les branchements électriques doivent être effectués selon le même principe du pupitre de commande mobile.

AUXILIARY CONTROL INSIDE VEHICLE

Should the tail-lift feature an auxiliary control inside the vehicle connect the corresponding push-button panel (1) to the control console, otherwise make the connection to the hydraulic unit box.

The panel (1) should be positioned inside the vehicle on the same side as the main console.

The spiral cable (2) connected to the push-button panel must be long enough to allow the operator to hold the panel while standing on the platform in the position shown by the relevant notice (3) during normal operations.

The cable must be connected directly to the inside of the main console.

To make the connections without opening the control console proceed as follows: connect the wires protruding from the cable gland located at the back of the control console to the fastons of the wire of the mobile push-button control, taking care to observe the correct matching indicated by the colours of the wires; remove the cable gland cover and run the fastons one by one through the inside of the main console right up to the sheathing, then secure the cable gland cover onto the auxiliary control sheath.

If possible, feed the cable inside one of the tubular sections of the vehicle or position it in such a way that it is sufficiently protected. Always protect all the electric cables with rubber grommets where they pass through holes in steel walls. Make a bracket on which to hang the push-button panel when it is not in use.

ULTRA-FLAT PUSH-BUTTON PANEL

The ultra-flat push-button panel (4) should be set into a wall of the vehicle externally or internally.

The edges of the push-button panel in contact with the wall of the vehicle must be sealed with silicone.

The electrical connections should be done following the same criteria of the movable push-button panel.

MANDO AUXILIAR INTERNO FURGÓN

Si la trampilla elevadora se suministra con mando auxiliar interior de furgón, se deberá efectuar la conexión del relativo tablero de pulsadores (1) a la consola de mando, si no está presente efectuar la conexión a la cabina de la unidad hidráulica.

La botonera (1) debe conectarse en el interior del furgón del vehículo en el mismo lado que la consola principal.

El cable espiral (2) conectado a la botonera debe dejarse suficientemente largo como para permitir que el operador pueda tomar la botonera estando en la plataforma en la posición indicada por la tarjeta (3) durante las operaciones normales de movimentación.

El cable debe ser conectado directamente adentro de la consola principal.

Para realizar las conexiones sin abrir la consola de mandos seguir los siguientes pasos: conectar los hilos que salen del prensacable situado en la parte posterior de la consola de mandos a los faston del hilo del tablero de pulsadores móvil, respetando los acoplamientos que indican los colores de los hilos; sacar el tapón del prensacable y hacer pasar los faston de uno en uno en el interior de la consola principal hasta la vaina, después apretar el tapón del prensacable en la vaina del mando auxiliar.

Si resulta posible, se aconseja hacer pasar el cable por el interior de uno de los tubos accesorios o por lo menos colocarlo en un lugar suficientemente protegido. Proteger siempre todos los cables eléctricos con gomas pasapared en correspondencia con los cruces de paredes metálicas. Crear un estribo sobre el cual colgar la botonera cuando no se utiliza.

BOTONERA ULTRACHATA

La botonera ultrachata (4) se debe encastrar en una pared del vehículo, en su parte exterior o interior.

Todo el borde de contacto de la botonera con la pared del vehículo debe ser sellado con silicona.

Las conexiones eléctricas se deben llevar a cabo con el mismo principio que el de la botonera móvil.

COMANDO AUXILIAR INTERIOR DO VEÍCULO

Se o elevador estiver equipado com o comando auxiliar no interior do veículo, será necessário efectuar a ligação do painel de botões (1) à consola de comandos, se não estiver presente efectue a ligação ao box unidade hidráulica. Colocar o painel de botões (1) no interior do veículo e no mesmo lado do console principal.

O cabo em espiral (2) conectado com o painel de botões deve ser comprido o suficiente permitindo ao operador de utilizá-lo mesmo estando sobre a plataforma na posição indicada sobre a respectiva plaqueta (3) durante as normais operações de movimentação.

O cabo deve ser ligado directamente no interno da consola principal.

Para efectuar as ligações sem abrir a consola de comandos proceda da seguinte maneira: ligue os fios que saem do prensador de cabos situado na parte de trás da consola de comandos aos faston do fio do painel de botões móvel respeitando as combinações dadas pelas cores dos fios; remova a tampa do prensador de cabos e passe os faston um de cada vez para o interior da consola principal até ao revestimento, depois feche a tampa do prensador de cabos sobre o revestimento do comando auxiliar.

Aconselhamos, se possível, passar o cabo dentro de um dos tubos que formam a carroçaria ou ao menos posicioná-lo de modo suficientemente protegido. Proteger sempre todos os cabos eléctricos com as arruelas de borracha correspondentes aos trechos que atravessam as paredes metálicas.

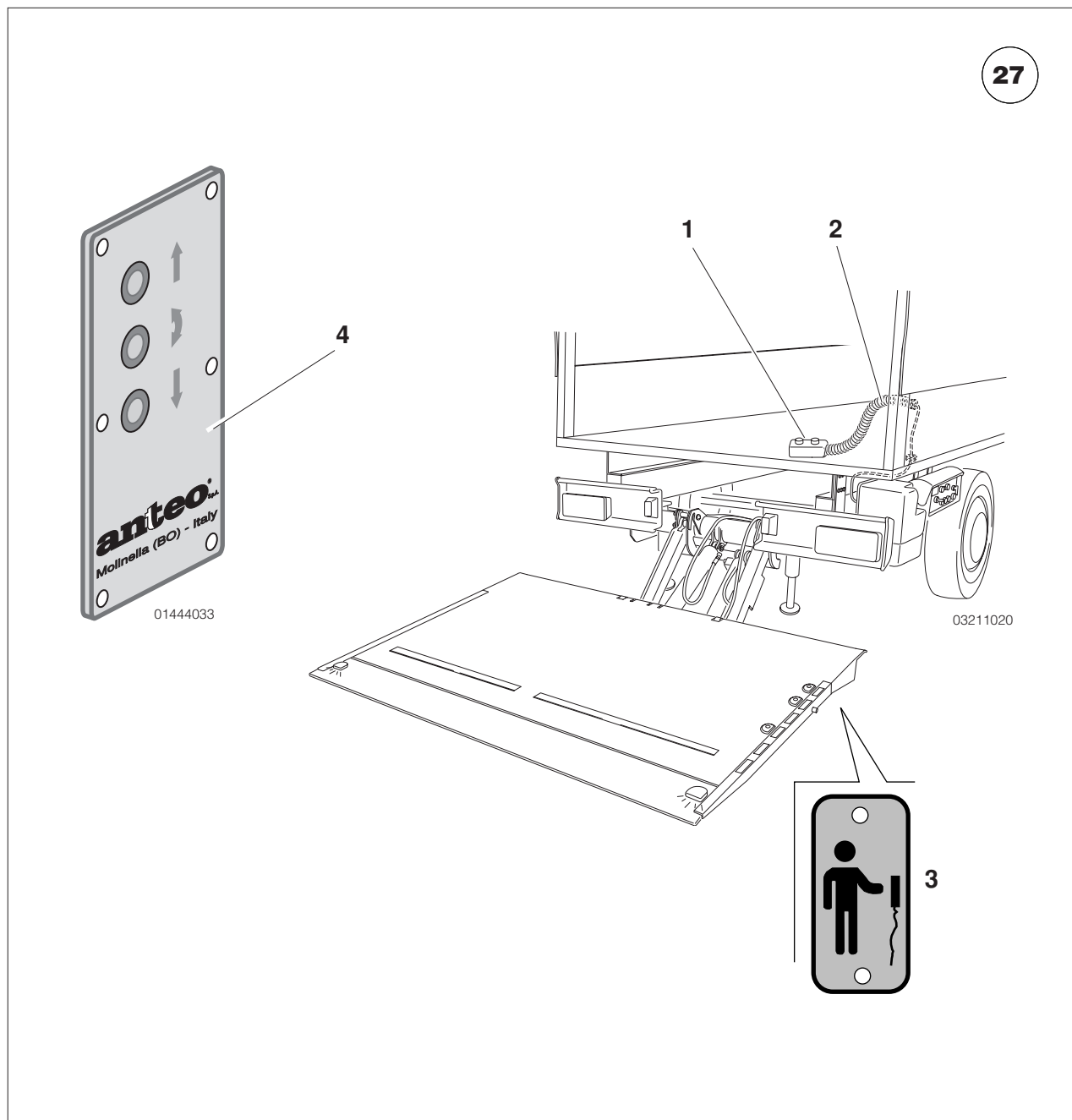
Providenciar um suporte para pendurar o painel o botões quando este não vem utilizado.

BOTOEIRA ULTRAPLANA

A botoeira ultraplana (4) deve ser encaixada numa parede do veículo externa ou internamente.

Toda a borda de contacto da botoeira com a parede do veículo deve ser fixada com silicone.

As ligações eléctricas devem se feitas com o mesmo princípio da botoeira móvel.



EXÉCUTION DES BUTÉES MÉCANIQUES

Mettre en route le hayon et aligner la plate-forme avec le plancher du véhicule.

Renforcer le point de contact en les bras du hayon et le bord du véhicule, en installant les butées de fin de course pour les bras du hayon: souder à la structure du véhicule deux plaques métalliques (20) qui, lorsque la plate-forme est alignée au niveau du plateau du véhicule, s'appuient sur les bras du hayon. Entre plate-forme et plateau il devra rester un espace d'environ 2 à 3 mm.

IMPORTANT

- Les deux bras du hayon doivent atteindre au même moment les deux butées métalliques à peine installées.
- L'exécution erronée ou manquée des arrêts mécaniques peut endommager la plate-forme.

LIMIT STOP EXECUTION

Start the tail-lift and align the platform with the truck floor. Reinforce the point of contact between the tail-lift arms and the vehicle tailboard by fitting the limit-stop plates for the tail-lift arms: weld to the structure of the vehicle two steel plates (20) which, when the platform is aligned with the vehicle loading floor, rest against the arms of the tail-lift. A space of approximately 2 - 3 mm must be left between the platform and the vehicle floor.

IMPORTANT

- The two arms of the tail-lift must both reach the limit-stop plates at the same time.
- Failure to arrange or wrong arrangement of the limit stops may damage the platform.

EJECUCIÓN FINALES DE CARRERA MECÁNICOS

Poner en movimiento la trampilla elevadora y alinear la plataforma con el plano del vehículo.

Reforzar el punto de contacto entre los brazos de la trampilla elevadora y el lateral del vehículo, instalando los topes de final de carrera para los brazos de la trampilla elevadora: soldar a la estructura del vehículo dos placas metálicas (1) que se apoyen, cuando la plataforma se halla alineada a la superficie del vehículo, a los brazos de la trampilla elevadora. Entre la plataforma y la superficie deberá quedar de todos modos un espacio de unos 2+3 mm.

IMPORTANTE

- los dos brazos de la trampilla elevadora deberán alcanzar contemporáneamente los dos topes mecánicos que se acaban de crear.
- No montar o montar erróneamente los topes mecánicos puede dañar la plataforma.

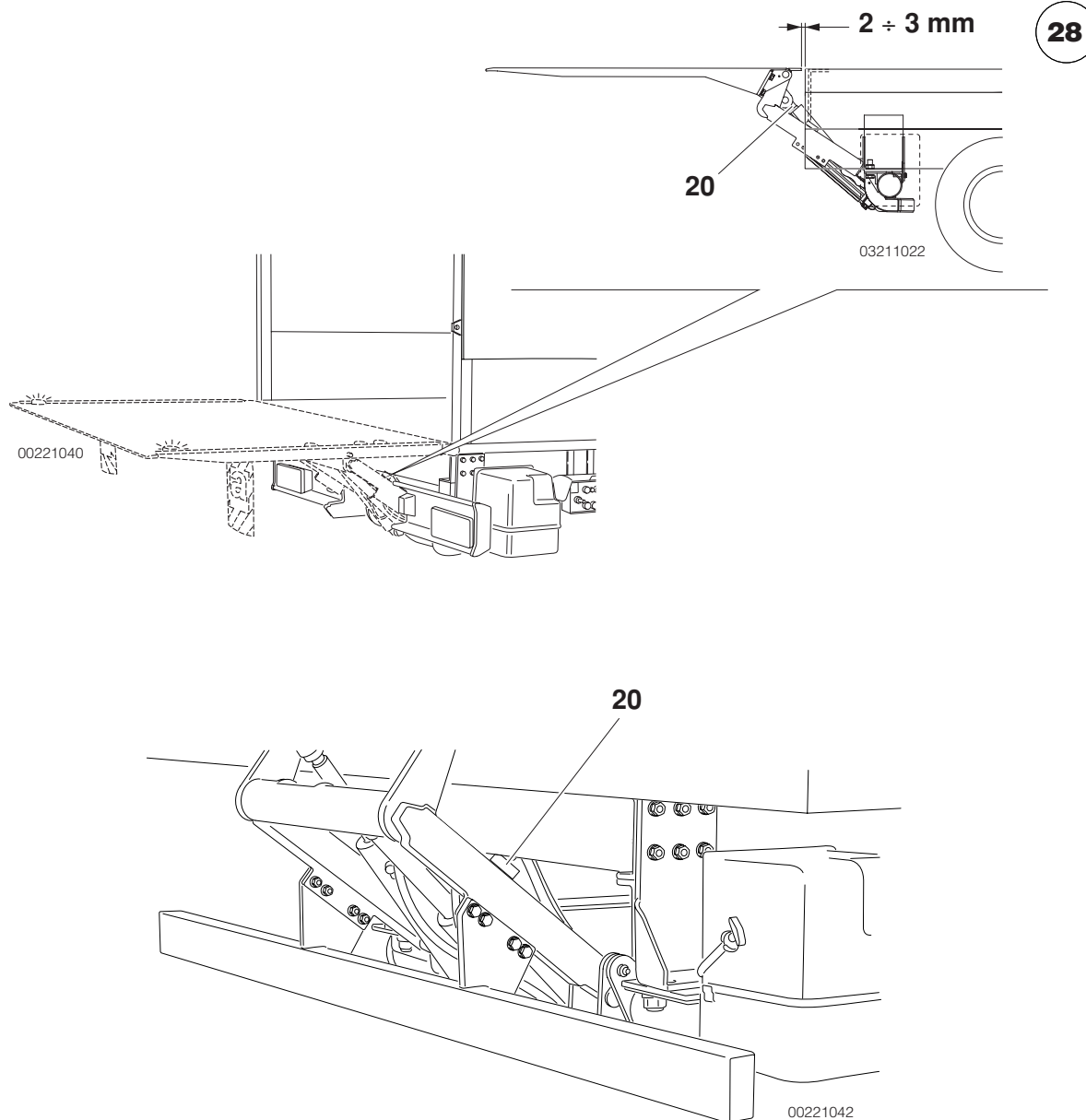
EXECUÇÃO LIMITE DE CURSO MECÂNICOS

Aviar o elevador traseiro e alinhar a plataforma com o assento do veículo.

Reforçar o ponto de contacto entre os braços do elevador e o tablado traseiro do veículo, colocando um batente para limitar o curso dos braços do elevador: soldar na estrutura do veículo duas placas metálicas (1) que se apóiem, quando a plataforma estiver alinhada com o plano do veículo, nos braços do elevador traseiro. Entre a plataforma e o plano deverá permanecer um espaço de aproximadamente 2 a 3 mm.

IMPORTANTE

- Os dois braços do elevador traseiro deverão atingir simultaneamente os dois batentes metálicos apenas realizados.
- A ausência ou a execução errada dos limitadores de curso mecânicos poderá danificar a plataforma.



BARRE ANTI-ENCASTREMENT

Pour MP 075:

Normalement, il est possible de réutiliser la barre anti-encastrément originale du véhicule (coupée et modifiée comme il se doit).

Le hayon peut cependant être fourni, sur demande, de sa barre anti-encastrément (1) spécifique qui doit être fixée aux bras à l'aide des vis (2).

N.B. : il convient de noter cependant que la barre anti-encastrément doit être positionnée au maximum à 400 mm de la partie saillante et au maximum à 550 mm du sol.

UNDERRUN PROTECTION

For MP 075

Generally the vehicle's original underrun protection can also be used, after being appropriately cut and modified. Upon request the tail-lift can be equipped with its specific underrun protection (1) to be fixed on the arms with screws (2).

N.B.: in both cases the underrun protection must be positioned at no more than 400 mm from the vehicle's rear overhang and no more than 550 mm from the ground.

BARRA ANTIEMPOTRAMIENTO

Para MP 075

Normalmente es posible utilizar nuevamente la barra antiempotramiento original del vehículo (oportunamente cortada y modificada).

Bajo pedido, la trampilla elevadora puede suministrarse con su barra antiempotramiento (1) específica que deberá fijarse a los brazos mediante los tornillos (2).

NOTA: de todas formas, es necesario que la barra antiempotramiento se posicione a una distancia máxima de 400 mm. del voladizo trasero y 550 mm. del piso.

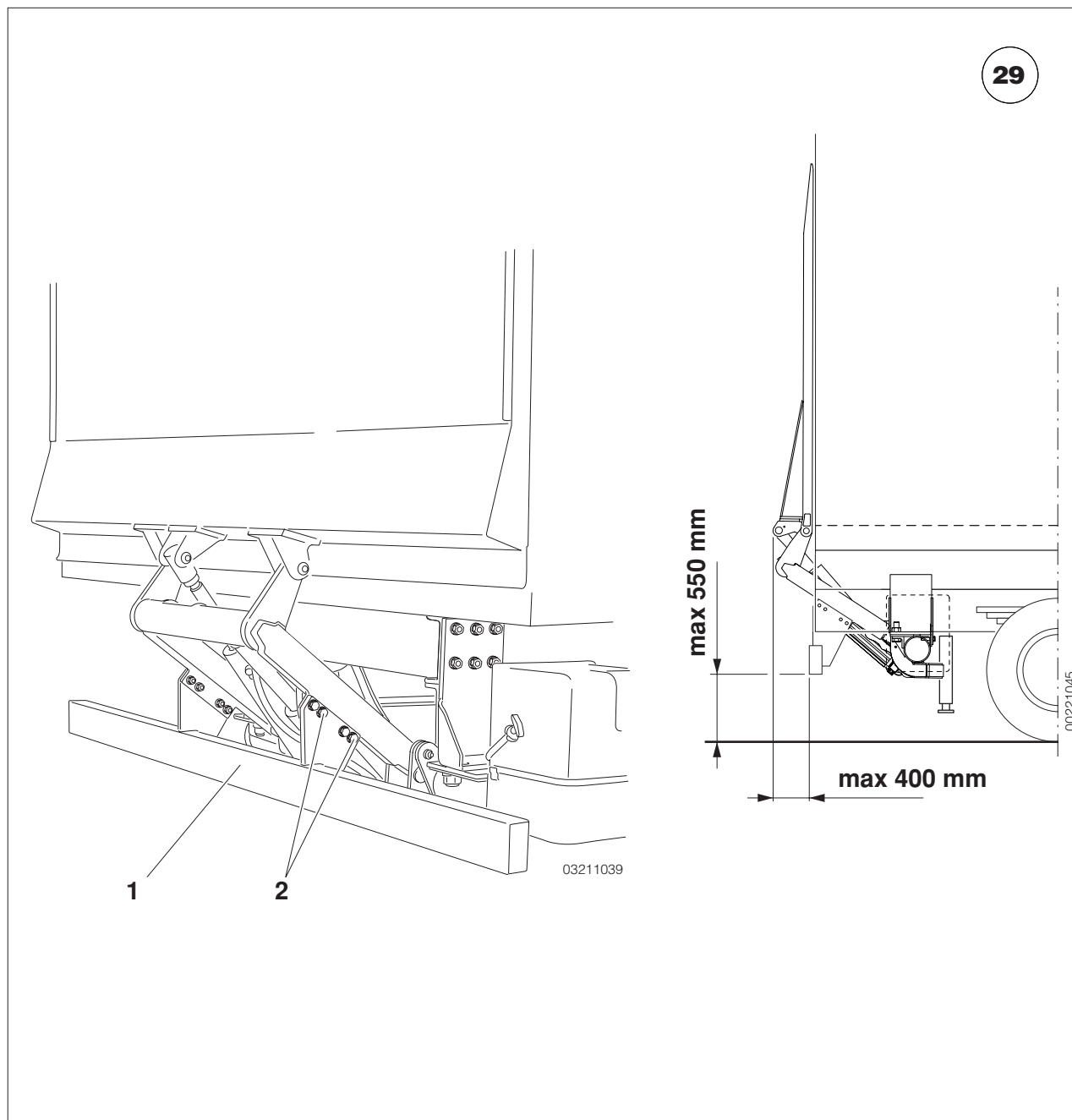
BARRA PARA ENCASTRO

Para MP 075

Normalmente pode ser reutilizado o pára-choque original do veículo (oportunamente cortado e modificado).

Sob pedido, o elevador de carga pode ser fornecido com o seu pára-choque (1) específico que deve ser fixado nos braços (2).

OBS.: lembrar-se de que o pára-choque deve ser posicionado no máximo a 400 mm da saliência posterior e no máximo a 550 mm do terreno.



Pour MP 10

Pour les modèles MP 10 il faut installer la barre anti-encastrément en utilisant le gabarit (3).

- Bloquer provisoirement à l'aide d'une fixation n'importe quelle partie de la barre anti-encastrément (4) sur la bride de support correspondant, en se rappelant cependant que la barre anti-encastrément doit être positionnée à 400 mm maximum de la partie saillante postérieure et à 550 mm maximum du sol;
- marquer les trous à effectuer sur la barre tubulaire (4) et en ôter la fixation;
- positionner le gabarit en alignant les trous du gabarit sur les trous de la barre tubulaire. Fixer la position en déplaçant les vis (5) sur les trois fentes du gabarit en prenant appui sur la barre tubulaire et serrer;
- positionner le gabarit sur les autres barres tubulaires et marquer le perçage sur tous les barres tubulaires;
- percer et fixer la barre anti-encastrément en serrant à l'aide des vis M et des écrous.

For MP 10

In MP 10 models the underrun protection must be fitted using the template (3).

- Using a clamp temporarily lock any part of the underrun protection (4) on the relative support bracket, bearing in mind that the underrun protection must be positioned at a maximum of 400 mm from the rear overhang and at a maximum of 550 mm from the ground;
- mark where the holes are to be made on the tubular bar (4) and release the clamp;
- position the template so that its holes correspond to those marked on the tubular bar. Secure this position by moving the screws (5) onto the three slots of the template resting on the tubular bar and tighten;
- position the template on the other tubular bars and mark where the holes should be made on all the tubular bars;
- make the holes, then secure the underrun protection using M screws and nuts.

Para MP 10

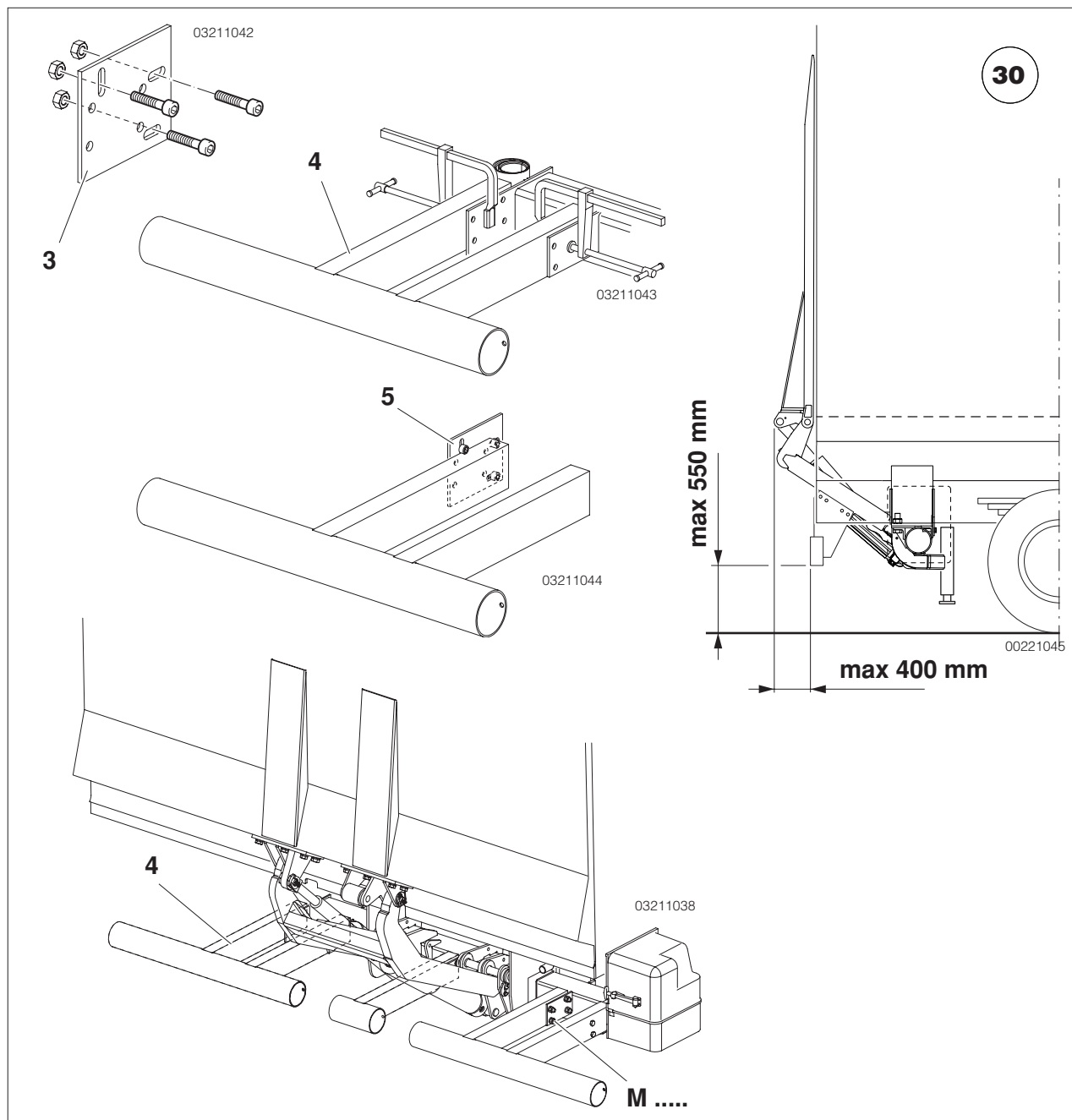
Para los modelos MP 10 es necesario instalar la barra antiempotramiento utilizando el gálibo (3).

- Bloquear provisionalmente con una mordaza una parte cualquier de la barra antiempotramiento (4) en el correspondiente estribo de soporte, recordando en cualquier caso que la barra antiempotramiento se coloca como máximo a 400 mm de la parte trasera saliente y como máximo a 550 mm del suelo;
- marcar los agujeros a efectuar en el tubular (4) y liberar de la mordaza;
- colocar el gálibo haciendo que los agujeros de el gálibo correspondan con los marcados en el tubular. Fijar la posición desplazando los tornillos (5) en las tres ranuras de el gálibo apoyando en el tubular y ajustar;
- colocar el gálibo en los otros tubulares y marcar el agujero en todos los tubulares;
- agujerear y fijar la barra antiempotramiento ajustando con los tornillos M y tuercas.

Para MP 10

Para os modelos MP 10 é necessário instalar a barra anti-encaixe utilizando o gabarito (3).

- Bloqueie provisoriamente com um grampo uma parte qualquer da barra anti-encaixe (4) no suporte correspondente, recordando no entanto que a barra anti-encaixe tem de ser posicionada no máximo a 400 mm da saliência posterior e no máximo a 550 mm do solo;
- marque os furos a efectuar no tubo (4) e solte-o do grampo;
- posicione o gabarito fazendo corresponder os furos do gabarito aos indicados no tubo. Fixe a posição movendo os parafusos (5) nas três abas do gabarito de apoio no tubo e aperte;
- posicione o gabarito nos outros tubos e indique os furos em todos os tubos;
- fure e fixe a barra anti-encaixe apertando com os parafusos M e as porcas.



OPERATIONS FINALES

Vernissage des parties soudées

A fin de compléter l'installation, utiliser le vernis, à diluer, déjà fourni pour la finition du hayon.

Avant de commencer le vernissage:

- nettoyer avec soin la surface à traiter en éliminant la crasse, l'huile, les traces de saleté etc.

Appliquer plusieurs couches minces. Laisser sécher pendant environ 15 minutes.

On conseille d'appliquer une couche de vernis antirouille avant de vernisser.

ATTENTION

Ne pas appliquer le vernis près d'une flamme ou bien sur des parties incandescentes.

Travailler dans des milieux bien aérés. Dans des milieux qui ne sont pas suffisamment aérés des mélanges explosifs peuvent se former. Eviter le contact avec les yeux et la peau. Ne pas fumer pendant l'application.

Graissage

Graisser tous les axes (voir "Points de graissage" dans le Manuel d'utilisation et d'entretien).



DANGER

L'opération doit être effectuée avec l'interrupteur à clef et l'interrupteur (C1) sur la position Off.

FINAL OPERATIONS

Welded part painting

To complete the installation, use the paint supplied for tail-lift finishing. The paint should be thinned down as required.

Before starting to paint:

- carefully clean the surface to paint by removing any welding residue, oil, dirt etc.

Apply several thin layers. Let dry for about 15 minutes.

We recommend to apply a coat of rust-preventing primer before painting.

CAUTION

Do not apply paint near flames or to very hot parts.

Operate in well-ventilated environments. In not sufficiently ventilated environments, explosive mixtures may form. Avoid contact with eyes and skin. Do not smoke during application.

Greasing

Grease all the bolts (see "lubrication points" in the "Operation and Maintenance Manual").



DANGER

This operation must be performed with both the key-operated switch and the switch (C1) in the OFF position.

OPERACIONES FINALES

Barnizado de las partes soldadas

Para completar la instalación, utilizar la pintura suministrada para el acabado de la trampilla elevadora diluyéndola oportunamente.

Antes de iniciar a barnizar:

- limpiar esmeradamente la superficie a tratar eliminando restos de soldadura, aceite, suciedad, etc...

Aplicar varias capas finas. Dejar secar durante 15 min.

Se aconseja aplicar una capa de barniz anticorrosivo antes de pintar.

ATENCIÓN

No aplicar el barniz en proximidad de llamas o sobre cuerpos incandescentes. Realizar las operaciones en ambientes bien ventilados. En lugares con escasa ventilación pueden formarse mezclas explosivas. Evitar el contacto con los ojos y con la piel. No fumar durante la aplicación.

Engrasado

Engrasar todos los pernos (véase "Puntos de engrase" del manual "Uso y Mantenimiento").



PELIGRO

La operación debe efectuarse con el interruptor de llave desactivado y el interruptor (C1) en pos. OFF.

OPERAÇÕES FINAIS

Pintura das partes soldadas

Para completar a instalação, utilizar a tinta fornecida para o acabamento do elevador, esta deve ser diluída adequadamente.

Antes de iniciar a pintura:

- limpar cuidadosamente a superfície eliminando os resíduos de solda, óleo, sujeira, etc...

Aplicar várias camadas finas. Deixar secar por aproximadamente 15 minutos.

Aconselhamos aplicar um fundo anti-ferrugem antes de iniciar a pintura.

ATENÇÃO

Não aplicar a tinta próximo a chamas ou sobre um corpo incandescente. Efectuar as operações em ambientes muito arejados. Em ambientes não suficientemente ventilados é possível a formação de misturas explosivas. Evitar o contacto com os olhos e com a pele. Não fumar durante a aplicação.

Lubrificação

Lubrificar todos os pinos (ver "Pontos de lubrificação" no manual "Uso e Manutenção").



PERIGO

A operação deve ser efectuada com o interruptor com chave desactivado e o interruptor (C1) na pos. OFF.

F

Application des plaques

Appliquer les plaques (1) “NE PAS stationner.....” et (2) selon le schéma sur le dessin.

La plaquette “Contrôles périodiques” doit être placée près de la console.

IMPORTANT

Toutes les plaques doivent être installées de manière bien visible, aussi bien lorsque le hayon est utilisé que lorsqu’il est au repos; en outre elles ne doivent JAMAIS être recouvertes par un composant ou quelque élément du véhicule ou du fourgon (corchets, serrures, toiles, etc.).

Insérer les bouchons en plastique dans les montants tubulaires de la barre anti-encastrement.

E

Fitting the warning plates and notices

Affix the plates (1) “DO NOT stand.....” and (2) as shown in the drawing below.

The plate “Routine checks” is to be placed next to the console.

IMPORTANT

All the notices must be located in a clearly visible position both when the tail-lift is in operation and when in its rest position. The notices MUST NEVER be hidden by vehicle components, parts or accessories (hooks, locks, sheets, etc.).

Fit the plastic caps into the tubular sections of the under-run protection.

S

Aplicación tarjetas

Aplicar las chapas (1) «NO parar.....» y (2) según el esquema que se muestra en la figura.

La placa “Controles periódicos” debe ser ubicada cerca de la consola.

IMPORTANTE

Todas las tarjetas deben colocarse de manera bien visible, bien sea con la trampilla elevadora en trabajo que en descanso. NUNCA deben estar cubiertas por componentes o partes del vehículo o accesorios (ganchos, cerraduras, lonas, etc...).

Introducir los tapones de plástico en los tubos de la barra antiempotramiento.

Aplicação plaquetas

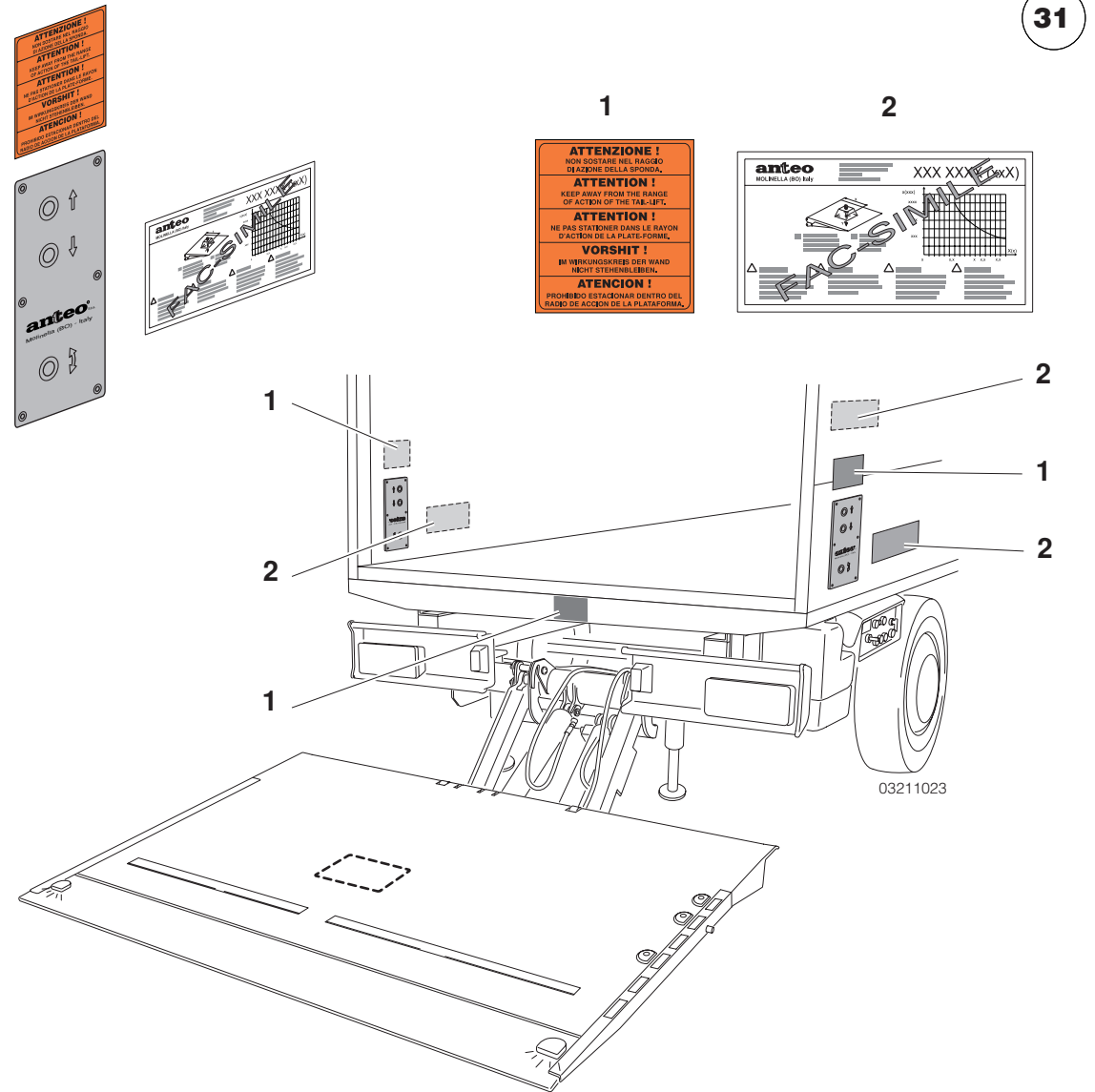
Aplice as etiquetas (1) “NÃO estacionar....” e (2) segundo o esquema da figura.

A plaqueta “Controles periódicos” deve ser colocada próxima ao console.

IMPORTANTE

Todas as plaquetas devem ser colocadas de maneira muito visível seja com o elevador traseiro em serviço que com o elevador traseiro em repouso e NUNCA devem estar cobertas por componentes ou partes do veículo ou da carroçaria (ganchos, fechaduras, lonas, etc.).

Inserir as tampas de plástico nos tubulares da barra para encastramento.



EN OPTION

Pieds Stabilisateurs

Si les pieds stabilisateurs (1) sont fournis, ils doivent être positionnés dans les douilles (2). Celles-ci sont fournies déjà soudées à la traverse (sur demande).

Leur position, avec le pied à repos, doit créer un angle à la partie saillante postérieure SUPERIEUR à 7° et ne doit pas abaisser la hauteur minime du véhicule par rapport au sol.

Une fois trouvée cette position, les pieds doivent être bloqués en insérant dans les espaces correspondant les quatre bagues élastiques (deux pour chaque stabilisateur).

Les bagues doivent être montées en utilisant des pinces à bout plat pour bagues élastiques.

IMPORTANT

Les stabilisateurs doivent être bloqués en hauteur de façon à ne pas abaisser la hauteur minimale du véhicule par rapport au sol.

Ensuite, effectuer la jonction des tuyaux hydrauliques comme illustré dans la figure.

OPTIONALS

Stabiliser feet

When the stabiliser feet (1) should be positioned in the bushings (2), which will come already welded to the cross-piece (on request).

Their positioning must be such that, when the foot is at rest, a rear overhang angle is formed EXCEEDING 7° and the vehicle minimum ground clearance is not reduced.

After the right positioning is obtained, the feet should be locked by inserting the four snap rings in their special housings (two for each stabiliser).

The rings should be fitted using common flat-nose pliers for snap rings.

IMPORTANT

The stabilisers must be blocked in the raised position so as not to lower the minimum ground clearance of the vehicle.

Then connect the hydraulic pipes as shown in the figure.

DISPOSITIVOS OPCIONALES

Pies estabilizadores

Al suministrarse, los pies estabilizadores (1) deberán colocarse en los casquillos (2) que se entregan ya soldados en el travesaño (bajo pedido).

Su posición debe ser tal, con el pie en descanso, que cree un ángulo trasero SUPERIOR A 7° y que no disminuya la altura mínima del vehículo la suelo.

Tras haber hallado la posición, los pies deben bloquearse introduciendo los cuatro anillos elásticos (dos por estabilizador) en los alojamientos correspondientes.

Los anillos deben montarse utilizando pinzas comunes con punta plana para anillos elásticos.

IMPORTANTE

Los estabilizadores deben bloquearse en altura para que no disminuya la altura mínima del vehículo al suelo.

Sucesivamente, proceder con la conexión de los tubos

OPCIONAIS

Pés de estabilização

Quando fornecidos, os pés de estabilização (1), deverão ser posicionados nos anéis (2), estes são fornecidos já soldados na travessa (a pedido).

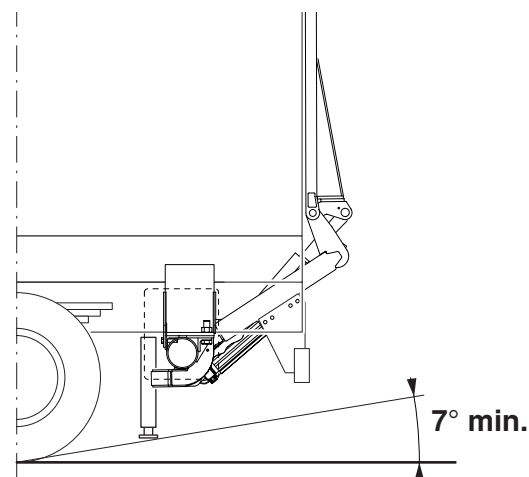
A sua posição, com o pé em repouso, faz com que a saliência posterior realize um ângulo SUPERIOR de 7° e não abaixe a altura mínima do solo do veículo. Uma vez encontrada a posição, os pés deverão ser bloqueados introduzindo nos respectivos lugares os quatro anéis elásticos (dois para cada estabilizador).

Os anéis vão montados utilizando pinças comuns com ponta chata para anéis elásticos.

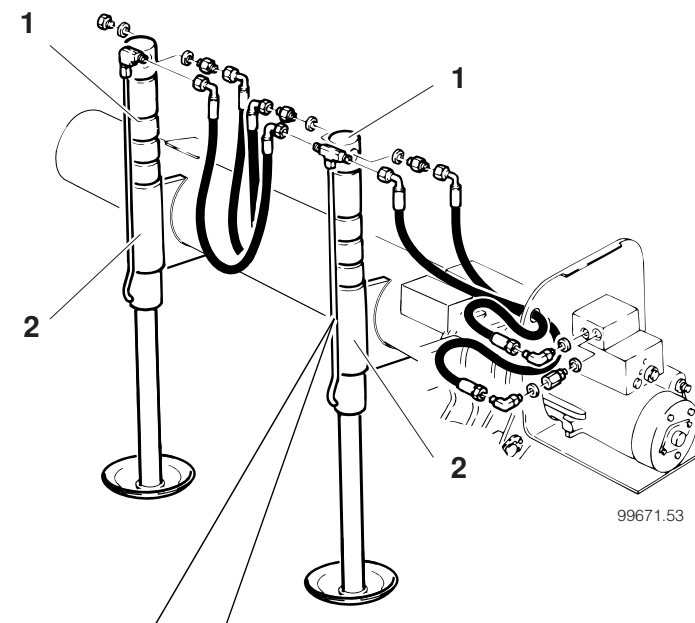
IMPORTANTE

Os estabilizadores deverão ser bloqueados numa determinada altura para que não abaixe a altura mínima do solo do veículo.

Proceder em seguida com a ligação dos tubos hidráulicos conforme ilustrado na figura.

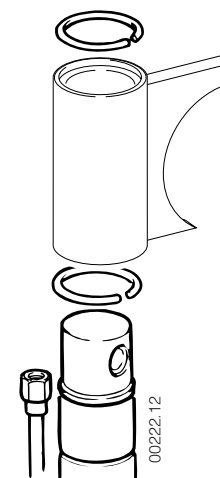


00221050



32

99671.53



00222.12

MONTAGE DES BUTÉES DE FERMETURE

Mettre en marche le hayon et faire pivoter la plate-forme vers le haut en utilisant les commandes prévues à cet effet, jusqu'à ce que cette dernière s'appuie complètement sur le caisson du véhicule.

Dans cette position, effectuer le montage des éléments de fermeture (1): découper et forer une plaque métallique (2) de dimensions suffisantes et d'une épaisseur minimale de 8 mm, la souder ensuite sur le véhicule en plaçant les trous face aux axes de fermeture de la plate-forme.

Vérifier le positionnement de ces pièces en ouvrant et en refermant la plate-forme et en l'accrochant plusieurs fois à l'aide de la poignée (1).

STRIKER PLATES ASSEMBLY

Start up the tail-lift and rotate the platform upwards, using the appropriate controls, until it is resting against the vehicle body.

With the platform in this position, fit the striker plates (1). Cut and drill holes in one steel plate (2) of sufficient size and with a minimum thickness of 8 mm, then weld it to the vehicle, aligning the holes with the platform locking bolts. Check the correct position of the striker plates by opening and closing the platform and hooking it several times with the handle (1).

REALIZACIÓN DE LOS TOPES DE CIERRE

Poner en movimiento la trampilla elevadora y girar la plataforma hacia arriba utilizando los relativos mandos hasta tener la plataforma completamente apoyada en la caja del vehículo.

En dicha posición realizar el montaje de los topes del cierre (1): cortar y perforar una placa metálica (2) de la medida adecuada y de un espesor mínimo de 8 mm., luego soldarla sobre el vehículo con los foros sobre la sede de los pernos de cierre de la plataforma.

Verificar la posición exacta de los topes abriendo y cerrando la plataforma y enganchándola varias veces con la manija (1).

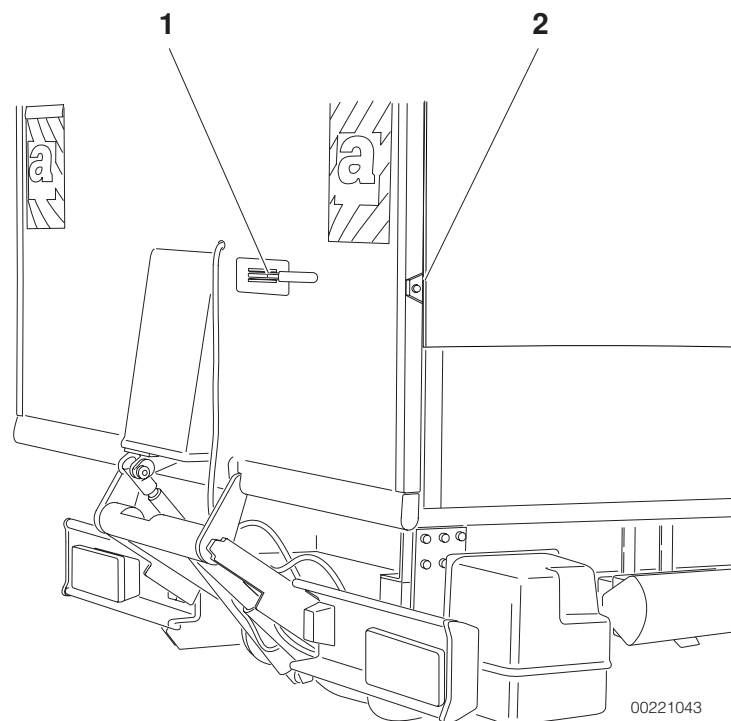
EXECUÇÃO OBSTÁCULOS DE FECHAMENTO

Accionar o elevador traseiro e rodar a plataforma para o alto utilizando os específicos comandos até que a plataforma esteja completamente apoiada à carroçaria do veículo.

Nesta posição, efectuar a montagem dos obstáculos de fechamento (1): cortar e furar uma chapa metálica (2) de medida adequada e de espessura mínima de 8 mm e então soldá-la no veículo com os furos em correspondência dos pinos de fechamento da plataforma.

Verificar o exacto posicionamento dos obstáculos abrindo e fechando a plataforma e enganchando-a repetidas vezes por meio da alça (1).

33



KIT-GARNITURES

Le kit-garnitures comprend les garnitures verticales (1), horizontale supérieure (2), horizontale inférieure (3), et la gouttière (4).

N.B. La garniture horizontale inférieure (3) doit être fixée au véhicule au moyen du profilé (5) et des vis autotaraudeuses 4,8 x 32 avec un entraxe de 100 mm. Les profils des autres garnitures (1-2) doivent être fixés au moyen des vis 3,5 x 20 mm ayant un entraxe de 150 mm. Fixer la gouttière par les vis 4,8 x 32 mais avec un entraxe de 200 mm.

IMPORTANT

- La gouttière (4) doit rester à 10 mm du bord de la plateforme quand celle-ci est fermé;
- la garniture horizontale inférieure (3) et son profilé doivent rester au niveau du plateau;
- TOUTES LES GARNITURES DOIVENT ETRE REM-PLACEES TOUS LES DEUX ANS.

SEAL STRIP KIT

The seal strip kit includes the vertical gaskets (1), the upper horizontal gasket (2), the lower horizontal gasket (3), and gutter (4).

N.B. Lower horizontal gasket (3) is to be fixed to the vehicle through the section (5) and self-tapping screw 4,8 x 32 having a centre distance of axes of 100 mm. Profiles of other gaskets (1-2) are to be fixed by screws type 3,5 x 20 with a centre distance of axes equal to 150 mm. Fit the gutter with the screws type 4,8 x 32 with a centre distance of axes of 200 mm.

IMPORTANT

- Gutter (4) shall be kept at 10 mm from platform edge when closed;
- the horizontal lower gasket (3) and the corresponding section shall be flush with the truck floor;
- ALL GASKETS ARE TO BE REPLACED EVERY TWO YEARS.

KIT GUARNICIONES

El kit guarniciones incluye las guarniciones verticales (1), horizontal superior (2), horizontal inferior (3) y la gotera (4).

Nota: La junta horizontal inferior (3) debe fijarse al vehículo mediante el perfil (5) y los tornillos de auto-enroscado 4,8 x 32 con una distancia entre ejes de 100 mm; los perfiles de las otras juntas (1-2) se fijan con tornillos 3,5 x 20 con una distancia entre ejes de 150 mm. y la canalera con tornillos 4,8 x 32 con una distancia de 200 mm.

IMPORTANTE

- La gotera (4) debe quedar a 10 mm. del borde de la plataforma cuando esta última está cerrada;
- La guarnición horizontal inferior (3) y el perfil deben quedar a ras con la superficie del vehículo;
- TODAS LAS JUNTAS DEBEN SUSTITUIRSE CADA DOS AÑOS.

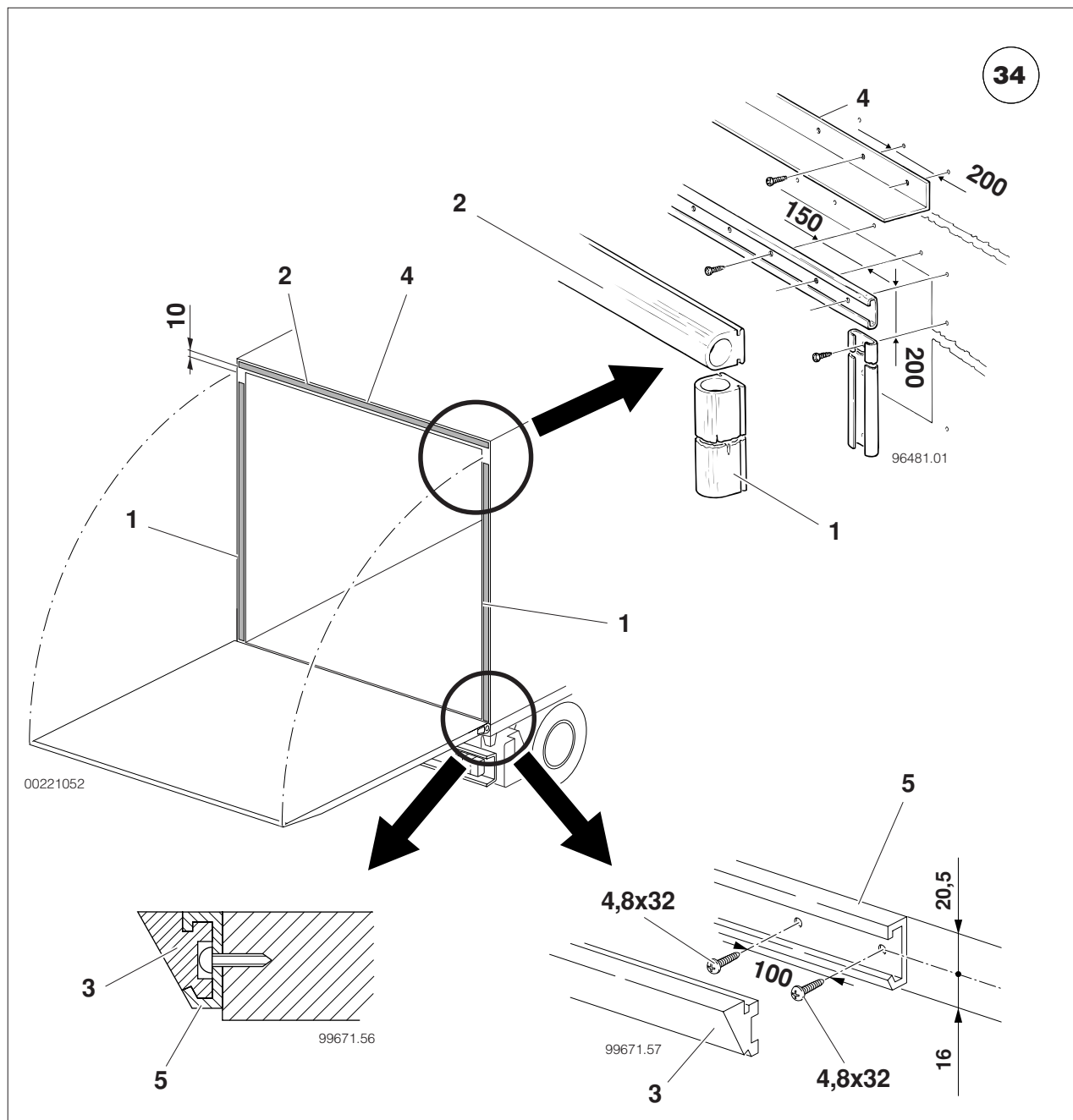
KIT GUARNIÇÕES

O kit guarnições compreende as guarnições verticais (1), horizontal superior (2) e horizontal inferior (3) e também a calha (4).

Nota: Fixar a guarnição horizontal inferior (3) no veículo através do perfil (5) e com os parafusos autoparafusantes 4,8 x 32 estes com uma distância central de 100 mm; fixar os perfis das outras guarnições (1-2) com os parafusos 3,5 x 20 com uma distância central de 150 mm e a calha com parafusos de 4,8 x 32 com uma distância central de 200 mm.

IMPORTANTE

- A calha (4) deve permanecer a 10 mm da borda da plataforma quando esta estiver fechada;
- a guarnição horizontal inferior (3) e o respectivo perfil devem permanecer em alinhamento com o plano do veículo;
- **TODAS AS GUARNIÇÕES DEVEM SER SUBSTITUÍDAS A CADA DOIS ANOS.**



MISE EN SERVICE

Une fois terminé le montage, afin de pouvoir délivrer le sigle CE et la Déclaration de Conformité, il sera nécessaire de procéder à certains contrôles:

- effectuer un contrôle visuel de toute la plate-forme afin de relever les éventuels oublis ou erreurs de montage, ainsi que les éventuelles interférences avec les composants du véhicule.
- vérifier que de chaque point du poste de commande, les plaques d'indication de charge maximale autorisée ainsi que celles relatives à la sécurité (Interdiction de stationner, etc.) soient parfaitement visibles.
- positionner la plate-forme à mi-course entre le sol et le plan de charge du véhicule, placer ensuite une charge égale à 125% de la charge nominale admise sur le centre de gravité correspondant et vérifier, après le tassement initial, qu'au bout de 15 minutes ne se soient pas produites de descentes verticales supérieures à 15 mm, qu'il n'y ait pas de variations d'inclinaison supérieures à 2°;
- placer une charge normale (pour la capacité du hayon) sur la plate-forme, effectuer ensuite toutes les manœuvres possibles, d'une position permettant d'en vérifier la régularité.
- vérifier, avec la plate-forme déchargée, que les mouvements s'effectuent à vitesse normale (vitesse de fermeture max. = 10°/sec., vitesse périphérique d'ouverture max. = 0,4 m/sec., vitesse de montée/descente max. = 0,15 m/sec.) ; en cas de valeurs différentes, il sera nécessaire de procéder à des réglages sur les valves de débit (voir schémas hydrauliques).
- vérifier que le hayon ne soit pas en mesure de soulever de terre une charge de 20% supérieure à la charge nominale.

Tous les essais ainsi que les documents qui s'y rapportent, devront être insérés dans le Fascicule Technique de l'installateur.

COMMISSIONING THE TAIL-LIFT

On completion of installation, and in order to issue the CE mark and the Declaration of Compliance, a number of checks must be carried out:

- visually inspect the whole platform to make sure you have not overlooked anything, that the tail-lift has been installed CORRECTLY and that it does not interfere with the vehicle components at any point.
- check that the permitted maximum load plates and the safety notices ("Do not halt..." etc.) are clearly visible from each control station.
- position the platform halfway between the ground and the vehicle's loading floor, and then place on it a weight equal to 125% of the permitted rated load on the corresponding centre of gravity. After initial adjustment under the load, check that after 15 minutes the angle of inclination of the platform has not altered by more than 2°, that there is no permanent deformation in the structures;
- position a normal load (for the tail-lift's rated capacity) on the platform and then check that all the possible movements in this condition are performed regularly;
- check, with no load on the platform, that the movements are performed at the prescribed speeds (max closing speed = 10°/sec, max peripheral opening speed = 0.4 m/sec, max up/down speed = 0.15 m/sec). If different values are found, you must adjust the corresponding flow control valves (see hydraulic diagrams);
- check that the tail-lift is not able to lift off the ground a load more than 20% heavier than the rated load.

All the tests performed, together with the test reports, must be included in the Installer's Technical Booklet.

PUESTA EN SERVICIO

Tras haber completado el montaje, con el fin de poder otorgar la marca CE y la Declaración de Conformidad, deberán efectuarse los siguientes controles:

- controlar visualmente toda la plataforma para detectar posibles olvidos o incongruencias respecto al montaje CORRECTO así como posibles interferencias con los componentes del vehículo
- Comprobar que desde todos los lugares de mando puedan verse las tarjetas que indican la carga máxima permitida y las tarjetas relativas a la seguridad (Prohibido estacionar...)
- Colocar la plataforma a mitad de camino entre el terreno y la superficie de carga del vehículo. Colocar encima un peso igual al 125% de la carga nominal admitido sobre el baricentro correspondiente y controlar transcurridos 15 min. que no existan variaciones de inclinación superiores a 2° ni deformaciones permanentes en las estructuras;
- Colocar una carga normal (para la capacidad de la trampilla elevadora) sobre la plataforma. Hacer que efectúe todos los movimientos posibles en dicha condición controlando que los movimientos sean correctos;
- Controlar, con la plataforma descargada, que los movimientos se efectúen a las velocidades reglamentarias (velocidad de cierre máx=10°/seg., velocidad periférica de apertura máx=0,4m/seg., velocidad de subida/bajada máx=0,15 m./seg.) en caso de valores distintos deberán regularse las correspondientes válvulas reguladoras de flujo (véanse esquemas hidráulicos);
- Comprobar que la trampilla elevadora no sea capaz de elevar del suelo una carga superior al 20% del nominal.

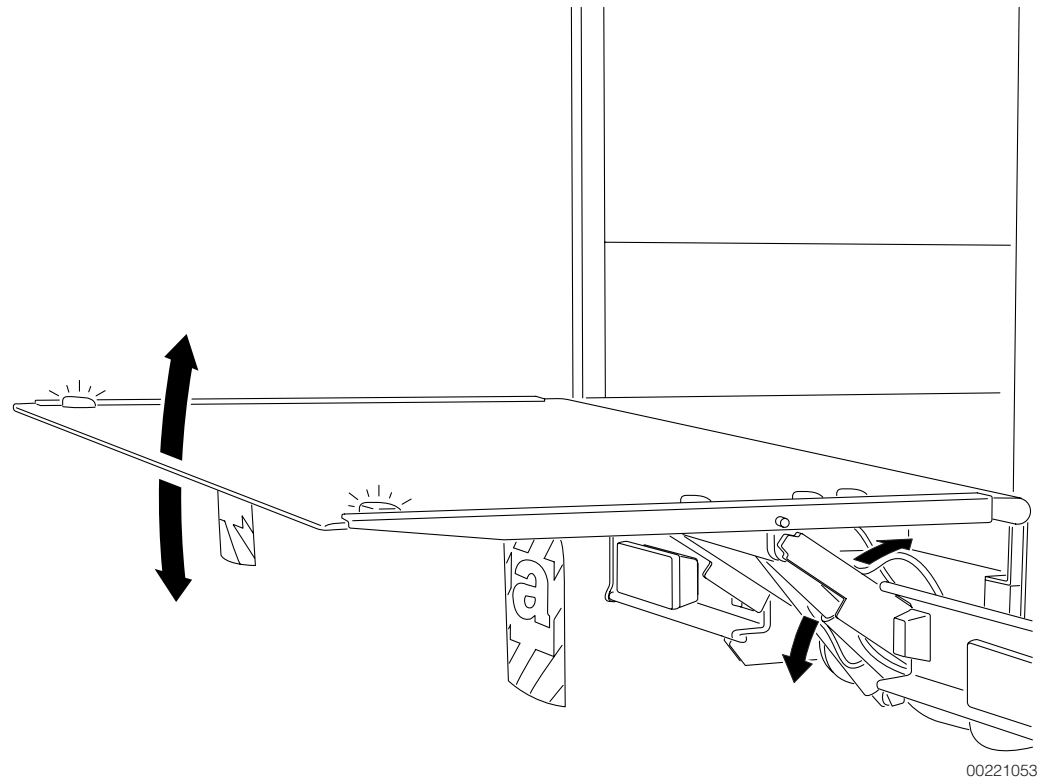
Todas las pruebas efectuadas y su relación, deberán ser incluidas en el Fascículo Técnico del Instalador.

COLOCAÇÃO EM SERVIÇO

Completada a montagem, para poder receber a marca CE e a Declaração de Conformidade, será necessário efectuar algumas verificações:

- verificar visualmente toda a plataforma com o objetivo de detectar um eventual esquecimento ou incoerência em relação a uma montagem CORRECTA mas também no caso de eventuais interferências com os componentes do veículo;
- verificar se de cada posto de comando são visíveis as plaquetas de indicações de carga máxima consentida e as plaquetas referentes a segurança (Proibido estacionar...);
- posicionar a plataforma à metade entre o solo e o plano de carga do veículo, portanto posicionar-se sobre um peso igual a 125% da carga nominal admitida sobre o baricentro correspondente, e verificar, após o assentamento inicial transcorridos 15 minutos se ocorreram descidas verticais superiores a 15 mm, e se ocorreram variações na inclinação superior a 2°, e se ocorreram deformações permanentes nas estruturas;
- posicionar uma carga normal (adequada a capacidade do elevador traseiro) sobre a plataforma, então faça-a efectuar todos os movimentos possíveis em tais condições verificando a regularidade nos movimentos;
- verificar, com plataforma descarregada, se os movimentos ocorrem dentro das velocidades regulamentares (velocidade de fechamento máx.=10°/seg., velocidade periférica de abertura máx.=0,4 m/seg., velocidade de subida/descida máx.=0,15m/seg.) no caso de valores diferentes será necessário regular os valores correspondentes de fluxo (ver esquemas hidráulicos);
- verificar para que o elevador traseiro não consiga elevar do solo uma carga superior a 20% ao valor nominal.

Todas as provas efectuadas e o seu relatório, serão introduzidas no Fascículo Técnico do Instalador.



APPENDICE

APPENDIX

APENDICE

APÊNDICE

Montage du demi-hayon Mod. F3 MH 075 C/H

Half lift fitting Mod. F3 MH 075 C/H

Montaje media porta elevadora Mod. F3 MH 075 C/H

Montagem meio elevador Mod. F3 MH 075 C/H

F

Les instructions spécifiques concernant le hayon MP 075 HALF C/H sont décrites ci-après.

Pour ce qui est des opérations restantes de montage, suivre les indications déjà fournies pour les autres modèles dans les pages précédentes.

Ce modèle a été conçu pour être installé dans la moitié arrière droite ou gauche du véhicule.

INSTALLATION ET ANCRAGE

Aux fins du montage correct du hayon, il est fondamental que les dimensions fournies par l'installateur à Anteo, dans la fiche de commande spécifique, soient très précises et, surtout, que la SPÉCIFICATION de montage à DROITE ou à GAUCHE soit correctement et clairement indiquée.

Comme d'habitude, cette orientation est prise par rapport au SENS NORMAL DE LA MARCHÉ du véhicule.

Il est également important de rappeler que, dans ce type d'équipement, la LARGEUR MINIMALE de la plateforme doit être de 750 mm.

Pour des raisons de commodité, c'est le montage à GAUCHE qui sera examiné ci-après ; en cas de montage à droite, il faudra considérer comme SYMÉTRIQUES toutes les indications fournies.

E

In the following sections, specific instructions on the MP 075 HALF C/H tail-lift will be given.

As regards further assembly operations, refer to the instructions given in the previous pages for other models.

This model has been designed for installation in the right or left back half-part of the vehicle.

INSTALLATION AND ANCHORAGE

For the correct assembly of this tail-lift, it is crucial the installer supplies Anteo with the exact measurements by filling the proper order form and, in particular the DEFINITION field, by specifying whether a RIGHT or LEFT assembly is required.

As usual, this indication must be given based on the vehicle DIRECTION OF TRAVEL.

Note that, in this version, the platform MINIMUM width is 750 mm.

For your convenience, a LEFT assembly will be described; however, in case a RIGHT assembly is required, all the indications given must be applied SYMMETRICALLY.

S

Siguen abajo instrucciones particulares sobre la trampilla elevadora MP 075 HALF C/H.

Por lo que atañe a las demás operaciones de montaje, véanse las operaciones ya descritas en la páginas anteriores para los demás modelos.

Este modelo fue concebido para ser instalado en la mitad trasera derecha o izquierda del vehículo.

INSTALACIÓN Y FIJACIÓN

Para el correcto montaje de esta trampilla elevadora, es imprescindible que el instalador proporcione a Anteo las medidas correctas en la ficha de pedido y sobre todo la DEFINICIÓN de montaje a la DERECHA o a la IZQUIERDA.

Como siempre, también esta orientación se refiere al normal SENTIDO DE MARCHA del vehículo. Les recordamos que en este equipo la anchura MÍNIMA de la plataforma es 750 mm.

Para una explicación más fácil, se examinará abajo el montaje a la IZQUIERDA, en el caso de montaje a la derecha, habrá que considerar SIMÉTRICAS todas las indicaciones proporcionadas.

Aqui em seguida são indicadas particulares instruções respeitantes o elevador MP 075 HALF C/H.

No que concerne as restantes operações de montagem refira-se às operações já descritas nas páginas anteriores para os outros modelos.

Este modelo foi concebido para ser instalado na metade traseira direita ou esquerda do veículo.

INSTALAÇÃO E ANCORAGEM

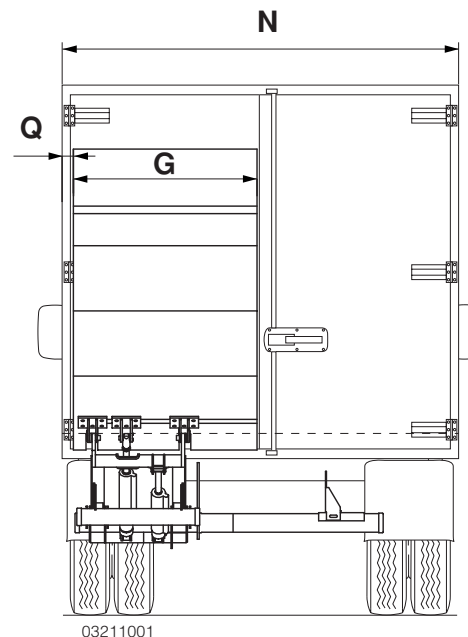
De fundamental importância, para a correcta montagem deste elevador, é a exactidão das medidas fornecidas à Anteo por parte do instalador na ficha apropriada de encomenda e sobretudo a DEFINIÇÃO de montagem à DIREITA ou à ESQUERDA.

Como sempre esta orientação também é referida ao normal SENTIDO DE MARCHA do veículo.

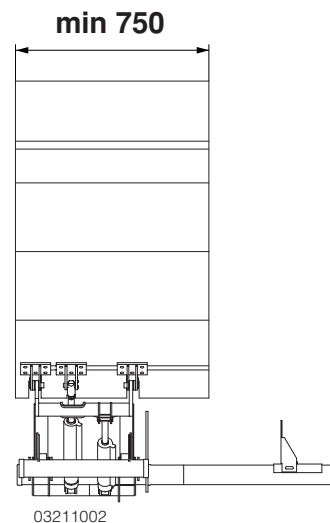
Além disso, lembre-se que neste modelo a largura MÍNIMA da plataforma é 750 mm.

Como auxílio vamos considerar aqui em seguida a montagem à ESQUERDA, em caso de montagem à direita deverão ser consideradas SIMÉTRICAS todas as indicações fornecidas.

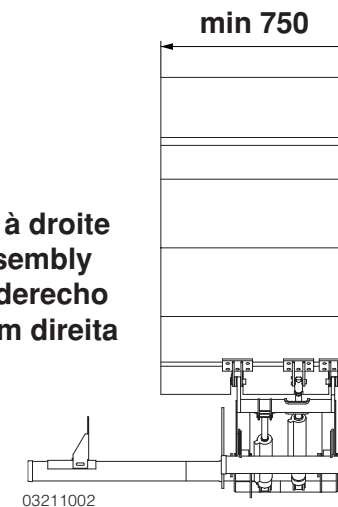
G = 750 mm (min)



**Montage à gauche
Left assembly
Montaje izquierdo
Montagem esquerda**



**Montage à droite
Right assembly
Montaje derecho
Montagem direita**



INDICATIONS GENERALES

Avant de procéder à l'installation, il faut vérifier, en consultant la figure à côté et le tableau ci-dessous, si les dimensions spécifiques du Hayon Élévateur sont compatibles avec celles du véhicule.

Sur le tableau, les valeurs (A) et (B) correspondent aux valeurs de minimum et de maximum.

Pour les valeurs (A) intermédiaires, les valeurs (B) sont calculables à partir des diagrammes reportés sur les tableaux 5 à 16 et doivent être majorées, en phase de montage, de 40 cm afin de garantir le passage des tuyaux du circuit hydrauliques.

GENERAL INFORMATION

Prior to the installation, it is necessary to check whether the sizes of the tail-lift and those of the vehicle are consistent by looking at the figure on the side and the following table.

The values (A) and (B) given in the table are the minimum and maximum obtainable.

For intermediate (A) values, the corresponding (B) values are indicated on the diagrams in tables 5+ 16; on installation these values must be increased by 40 mm to make room for the hydraulic system pipes.

INDICACIONES GENERALES

Antes de efectuar la instalación, hay que verificar la compatibilidad entre las dimensiones características de la trampilla elevadora y las del vehículo consultando la figura al lado y la tabla abajo.

En la tabla, los valores "A" y "B" son los mínimos y los máximos que se pueden obtener.

Para valores (A) intermedios, los valores (B) que se obtienen se pueden individuar en los diagramas indicados en las tablas 5+ 16 y, en la fase de montaje de la trampilla elevadora, deben ser aumentados 40 mm. para garantizar el pasaje de los tubos relativos a la instalación hidráulica.

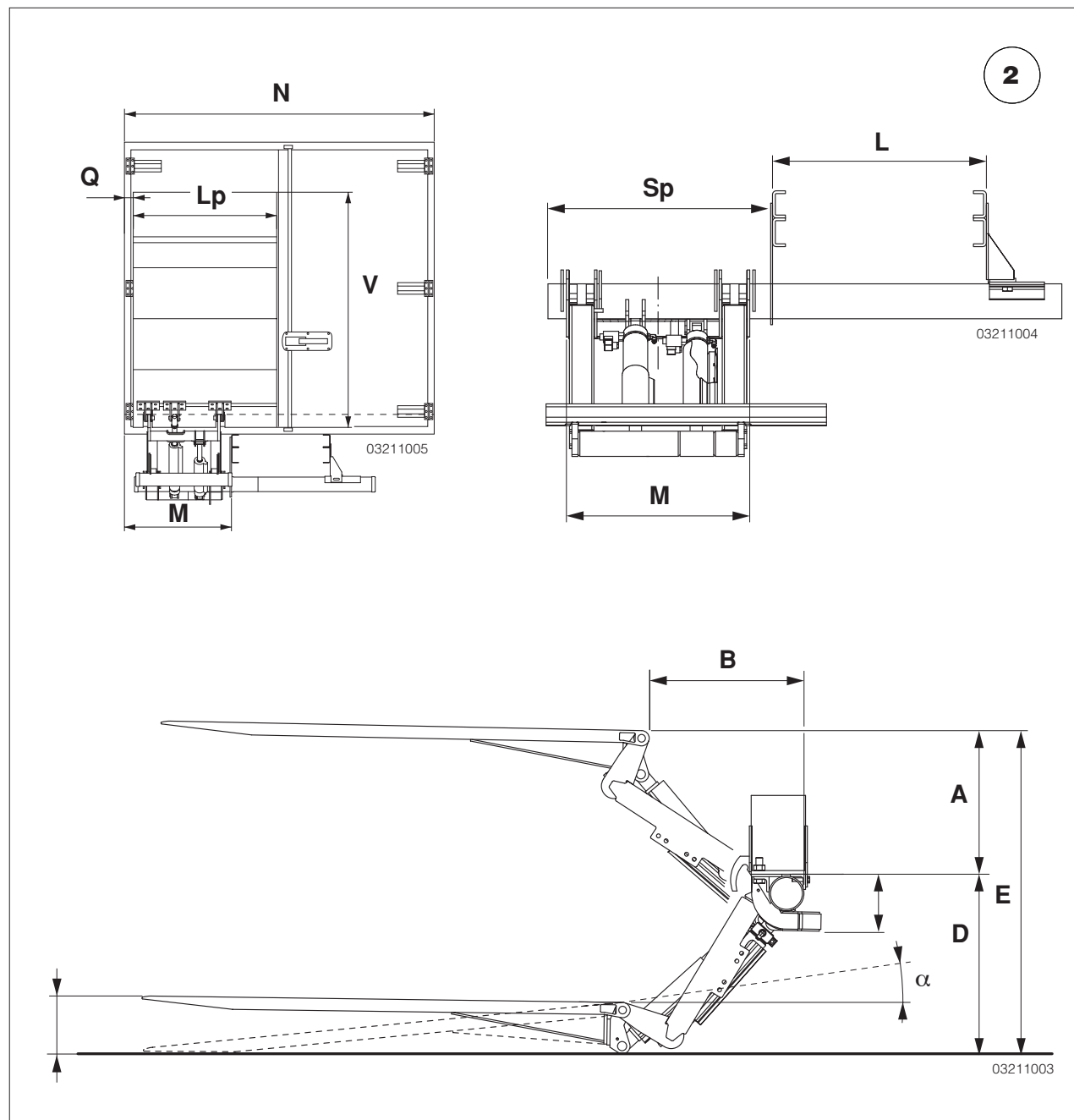
		MP075C HALF	MP075H HALF
E	min	736	945
	max	1055	1225
A	min	260	365
	max	470	565
D	min	476	585
	max	585	660
B	min	505	580
	max	643	745
L	min	750	750
	max	920	920
M		580	580
N	min	2250	2250
T		186	186
F		168	168
Sp	min	750	750
α		15	15

INFORMAÇÕES GERAIS

Antes de começar a instalação é preciso verificar a compatibilidade entre as dimensões características do Elevador de Carga e as do veículo consultando a figura de lado e a tabela abaixo indicada.

Na tabela os valores "A" e "B" são os valores mínimos e máximos que podem ser alcançados.

Para valores (A) intermediários, os valores (B) que podem ser obtidos podem ser identificados pelos diagramas indicados nas tabelas 5÷ 16 e serão aumentados, em fase de montagem do elevador, de 40 mm para garantir a passagem dos tubos relativos à instalação hidráulica.



F

Après avoir calé le gabarit universel selon les instructions données dans le manuel de base, il faut calculer la position de ses logements.

Mesurer la cote « β » directement sur la plateforme (extrémité de la plateforme, au centre du premier logement des bras), obtenir la cote «Q» de la fiche de commande du hayon, et effectuer ensuite les calculs suivants :

$$x = Q + \beta$$

$$Y = Q + \beta + 560^{(*)}$$

X est la distance entre le bord du caisson et le centre du premier logement (b) du gabarit.

Y est la distance entre le bord du caisson et le centre du deuxième logement (c) du gabarit.

^(*) 560 (cote fixe) est l'entraxe des bras du hayon.

E

After shimming the universal template according to the instructions on the general manual, the relevant housing position must be worked out.

Take the " β " value directly on the platform (platform end, at the centre of the first arm housing), then the "Q" value from the tail-lift order form and do the following operation:

$$x = Q + \beta$$

$$Y = Q + \beta + 560^{(*)}$$

X is the distance between the body edge and the first template housing (b)

Y is the distance between the body edge and the second template housing (c)

^(*) where 560 (fixed value) is the distance between the tail-lift arms.

S

Tras haber puesto espesores al gálibo universal según las instrucciones contenidas en el manual de base, hay que calcular la posición de los alojamientos del mismo gálibo.

Medir la cota " β " directamente sobre la plataforma (extremidad plataforma, centro del primer alojamiento brazos), luego obtener la cota "Q" de la ficha de pedido de la trampilla elevadora y ejecutar la operación.

$$x = Q + \beta$$

$$Y = Q + \beta + 560^{(*)}$$

X será la distancia entre el borde de la caja y el centro del primer alojamiento (b) del gálibo.

Y será la distancia entre el borde de la caja y el centro del segundo alojamiento (c) del gálibo

^(*) 560 (medida fija) es la distancia entre ejes de los brazos de la trampilla elevadora.

Após ter providenciado a distanciar o gabarito universal conforme as instruções indicadas no manual base, é preciso calcular a posição dos compartimentos do mesmo. Releve a cota “ β ” directamente na plataforma (extremidade da plataforma, centro do primeiro compartimento braços), após extraia a cota “Q” da ficha de encomenda do elevador e execute a operação:

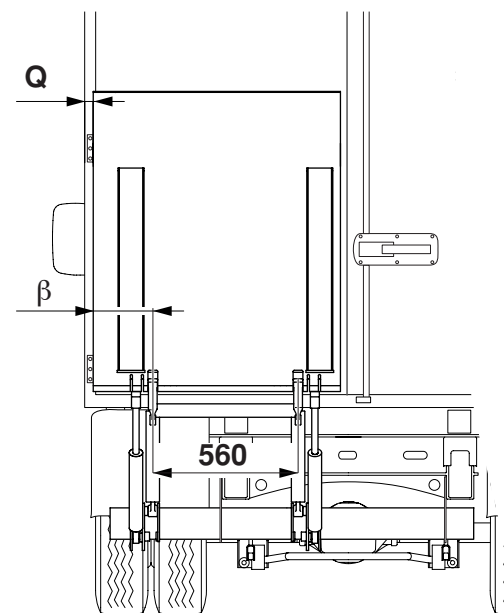
$$x = Q + \beta$$

$$Y = Q + \beta + 560^{(*)}$$

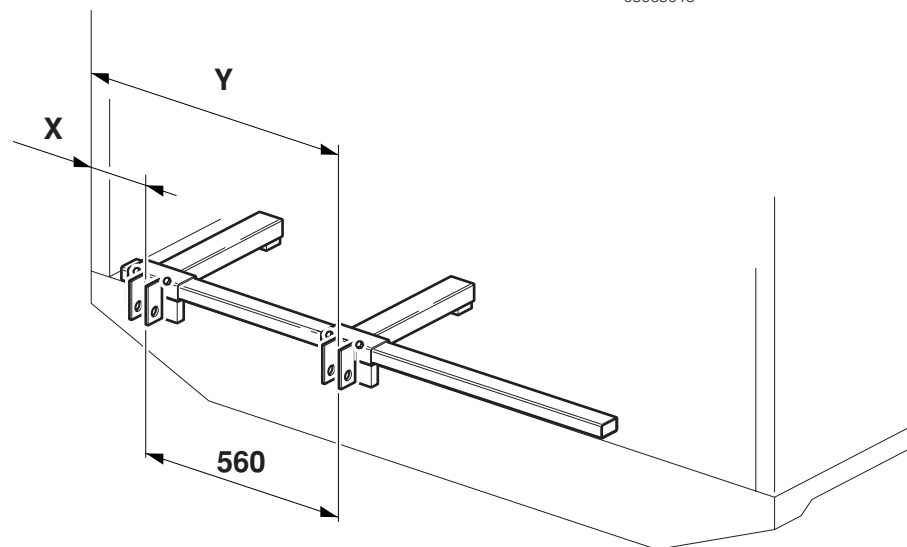
X será a distância entre a borda da carroçaria e o centro do primeiro compartimento (b) do gabarito.

Y será a distância entre a borda da carroçaria e o centro do segundo compartimento (c) do gabarito.

(*) 560 (medida fixa) é a distância central dos braços do elevador.



03065013



03065014

FIXATION DE LA TRAVERSE

La plaque (1) peut être déjà fixée à la traverse ou bien encore à fixer.

Dans le cas où elle est à fixer, la souder à la traverse dans une position obligatoire comme indiqué sur le dessin.

Après avoir relié les bras au gabarit au moyen des axes, soulever la traverse à la distance choisie du châssis du véhicule (c'est-à-dire à la valeur A de montage).

Pour faciliter le positionnement de la traverse, introduire deux entretoises entre la traverse et le châssis du véhicule, puis à l'aide d'un outil de levage (un cric par exemple), forcer légèrement vers le haut sous la traverse.

La plaque (1) doit se trouver en appui sur le châssis du véhicule. La fixer au châssis à l'aide de quelques points de soudure.

Poser la plaque (2) sur châssis du véhicule et la fixer au moyen de quelques points de soudure. Serrer les vis de fixation de la plaque (2) sur la traverse.



DANGER

- Le hayon doit être fixé de façon sûre.
- Empêcher les mouvements de rotation libre de la traverse.
- Le gabarit doit être fixé à la plate-forme de chargement de façon à pouvoir supporter le poids du hayon.

SECURING THE CROSSPIECE

The plate (1) may already be secured to the crosspiece or may still need to be secured.

If it is still to be secured, weld it to the crosspiece in the mandatory position shown in the figure.

With the arms pivoted on to the template through the bolts, lift the crosspiece to the required distance from the vehicle frame (i.e. to the installation height A).

To help the crosspiece positioning, fit two spacers between the crosspiece and the vehicle frame. Then, by means of a hoisting device (for ex. a jack), slightly force upwards under the crosspiece.

The plate (1) should rest on the vehicle frame. Secure it to the frame with a few weld spots.

Rest the plate (2) on the vehicle frame and secure the plate using a few weld spots. Insert the plate (2) fixing screws onto the crosspiece and tighten.



DANGER

- The tail-lift must be absolutely secure in this raised position.
- Prevent the crosspiece from rotating freely.
- The template should be fastened to the loading platform, so that the weight of the tail-lift can be supported.

FIJACIÓN TRAVESAÑO

La placa (1) ya puede fijarse al travesaño o todavía se ha de fijar.

En caso que se deba fijar, soldarla al travesaño en posición obligada como se muestra en la figura.

Con los brazos conectados al patrón mediante pernos, elevar el travesaño a la distancia deseada del bastidor del vehículo (es decir, al valor A de montaje).

Para facilitar el posicionamiento del travesaño, introducir dos distanciadores entre el travesaño y el chasis del vehículo; luego, con un medio de elevación (por ejemplo, un gato) forzar ligeramente hacia arriba por debajo del travesaño.

La placa (1) debe estar apoyada en el chasis del vehículo. Bloquearla al chasis con algunos puntos de soldadura.

Apoyar la placa (2) en el chasis del vehículo y bloquear la placa con algunos puntos de soldadura. Apretar los tornillos de fijación de la placa (2) en el travesaño.



PELIGRO

- La trampilla elevadora debe estar fijada de modo seguro.
- Impedir los movimientos de rotación libre del travesaño.
- El gálibo debe ser fijado al plano de carga de modo de poder sostener el peso de la trampilla elevadora.

FIXAÇÃO TRAVESSA

A placa (1) já pode estar fixada à travessa ou ainda estar por fixar.

Caso esteja por fixar, solde-a à travessa na posição obrigatória como ilustrado na figura.

Com os braços introduzidos no gabarito através de pinos, elevar a travessa respeitando distância estabelecida ao chassi do veículo (ou seja a quota de montagem A).

Para facilitar o posicionamento da travessa, inserir dois separadores entre a travessa e o chassi do veículo, então com um meio de elevação (por exemplo, um macaco) forçar levemente para o alto embaixo da travessa.

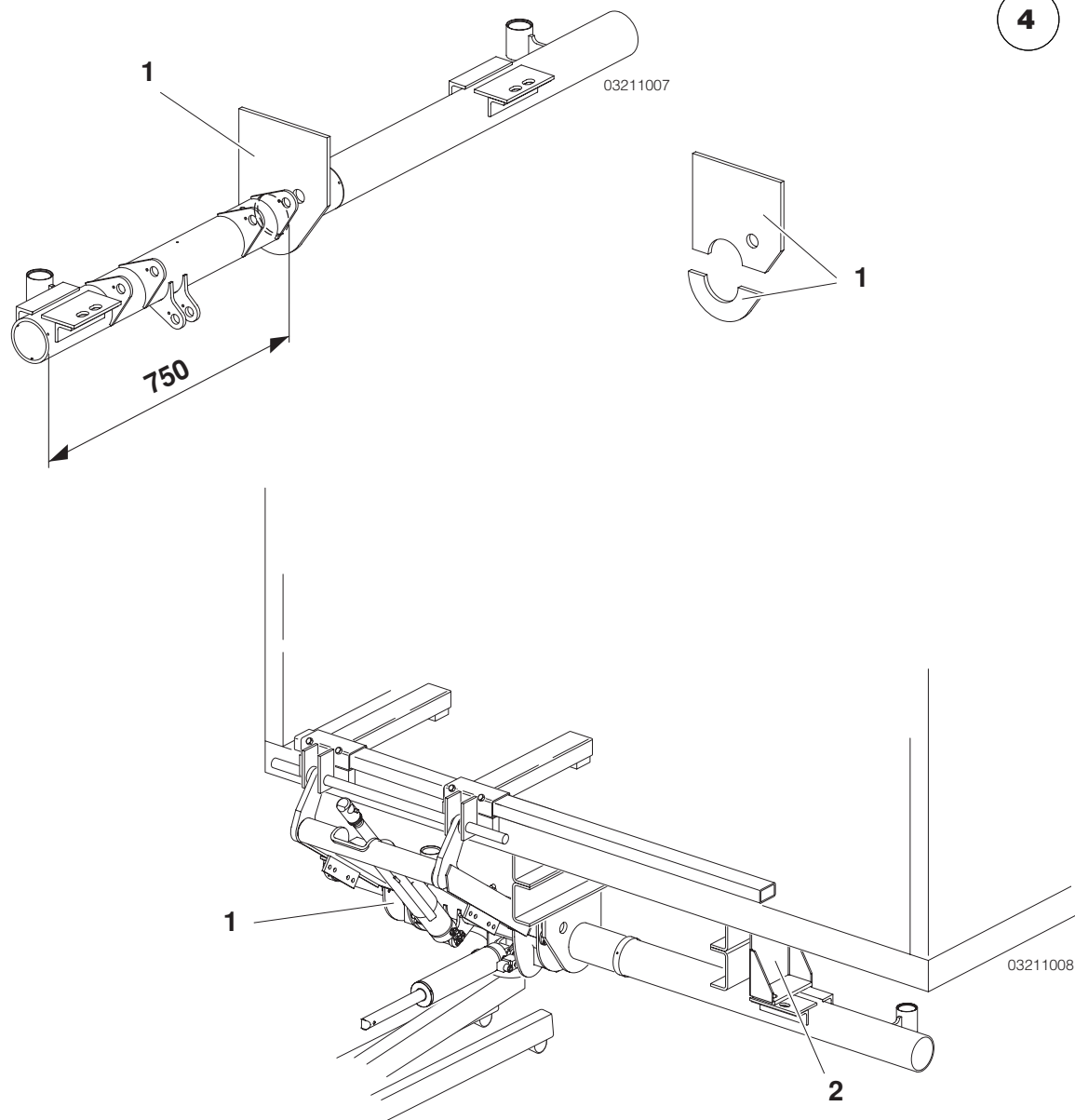
A placa (1) deve encontrar-se apoiada ao chassi do veículo. Bloqueie-a ao chassi com alguns pontos de soldadura.

Apoie a placa (2) ao chassi do veículo e bloqueie a placa com alguns pontos de soldadura. Aperte os parafusos de fixação da placa (2) à travessa.



PERIGO

- O elevador traseiro deve ser fixado com segurança.
- Impedir os movimentos de rotação livre da travessa.
- O gabarito deve ser fixado ao plano de carga em modo que possa sustentar o peso do elevador traseiro.



F

Pratiquer sur chaque plaque, face aux longerons, aussi bien ceux du châssis que ceux du contre-châssis du véhicule, six trous ayant des entraxes minimaux tels qu'ils sont indiqués sur la figure.

Fixer les plaques à l'aide des boulons fournis, en serrant les vis à l'aide d'une clef dynamométrique réglée à 80 Nm.

Dans le cas où les plaques se retrouveraient en contact avec les parties structurelles du véhicule, il est possible de les raccourcir. Il sera néanmoins nécessaire de maintenir une dimension telle qu'elle permette le positionnement des trous à la valeur (Y) minimale prescrite.

Extraire l'axe qui relie les bras au gabarit.



DANGER

Pendant l'opération, soutenir les bras du hayon étant donné qu'ils sont libres après l'extraction de l'axe.

Retirer le gabarit.

La fixation peut être contrôlée en retirant l'axe d'une seule des articulations des bras: les trous de l'articulation doivent restés alignés sur les trous du gabarit.

Baisser manuellement les bras et y appuyer le vérin de levage.

Note: le vérin de levage doit être tout simplement appuyé contre le tube de raccordement des bras.

Serrer définitivement les vis de fixation des plaques sur la traverse à l'aide d'une clef dynamométrique :

- la vis **a** M12 doit être serrée à l'aide d'une clef réglée à 50 Nm ;
- la vis **b** M22 doit être serrée à l'aide d'une clef réglée à 350 Nm.

IMPORTANT

Se conformer aux couples de serrage susmentionnés.

E

Make six holes in each plate and in the corresponding side members of the vehicle frame and subframe. The minimum centre distances of these 6 holes must be as shown in the figure.

Fix the plates with the bolts provided, tightening them with a torque wrench set to 80 Nm.

The plates can be shortened if they interfere with the vehicle structure. However, their size must be such as to allow the holes to be positioned at the required minimum distance (Y).



DANGER

While carrying out this operation, support the tail-lift arms, because they are free after extracting the pin.

Remove the template.

To check that the connection is firm and secure, remove the pin from one arm articulation only: the holes of the articulation must remain lined up with the holes on the template.

Manually lower the arms and rest the lifting cylinder on them.

Note: the lifting cylinder must simply be put against the arm connecting tubular section.

Definitively tighten the screws locking the plates on the crosspiece by means of a torque wrench.:

- the screw **a** M 12 must be tightened with the wrench set to 50 Nm;
- the screw **b** M 22 must be tightened with the wrench set to 350 Nm.

WARNING

Keep to the above mentioned driving torques.

S

En cada placa, en correspondencia de los largueros tanto del chasis como del contra-chasis del vehículo, realizar 6 orificios con una distancia mínima entre los ejes, tal como se ilustra en la figura.

Fijar las placas con los pernos suministrados, apretando los tornillos con una llave dinamométrica regulada 80 Nm.

Las placas pueden cortarse en caso de que interfieran con las partes estructurales del vehículo. En cualquier caso, se deberá mantener una medida que permita la colocación de los orificios a la cota (Y) mínima prescrita. Quitar el perno que une los brazos al gálibo.



PELIGRO

Durante la operación, sostener los brazos de la trampilla elevadora ya que, después de sacar el perno, resultan libres.

Quitar el gálibo.

Para comprobar que la fijación sea correcta, quitar el perno de una de las articulaciones de los brazos: los orificios de la articulación deben permanecer alineados a los orificios del gálibo.

Bajar manualmente los brazos y apoyar encima de ellos el cilindro de elevación.

Nota: el cilindro de elevación debe simplemente apoyarse en el tubo de conexión de los brazos.

Apretar definitivamente con llave dinamométrica los tornillos de fijación de las placas en el travesaño:

- el tornillo **a** M 12 debe apretarse con llave regulada a 50 Nm;
- el tornillo **b** M 22 debe apretarse con llave regulada a 350 Nm.

IMPORTANTE

Respetar los pares de apriete indicados.

Efectuar em cada placa e também nas longarinas do chassi e do controchassi do veículo seis furos com distância central mínima conforme descrito na figura.

Fixar as placas com os parafusos e porcas fornecidos, apertando os parafusos com chave dinamométrica calibrada em 80 Nm.

Caso as placas interfiram nas partes estruturais do veículo, será possível encurtá-las. Mesmo assim é preciso manter uma determinada medida, isto para consentir o posicionamento dos furos na quota (Y) mínima prescrita.

Remover o pino que liga os braços ao gabarito.



PERIGO

Durante a operação, sustentar os braços do elevador de carga visto que, uma vez retirado o pino, ficam livres.

Remover o gabarito.

Para identificar se foi efectuada uma boa fixação retire o pino de uma das articulações dos braços: os furos da articulação devem permanecer alinhados aos furos do gabarito.

Abaixar manualmente os braços e apoiar sobre os mesmos o cilindro de elevação.

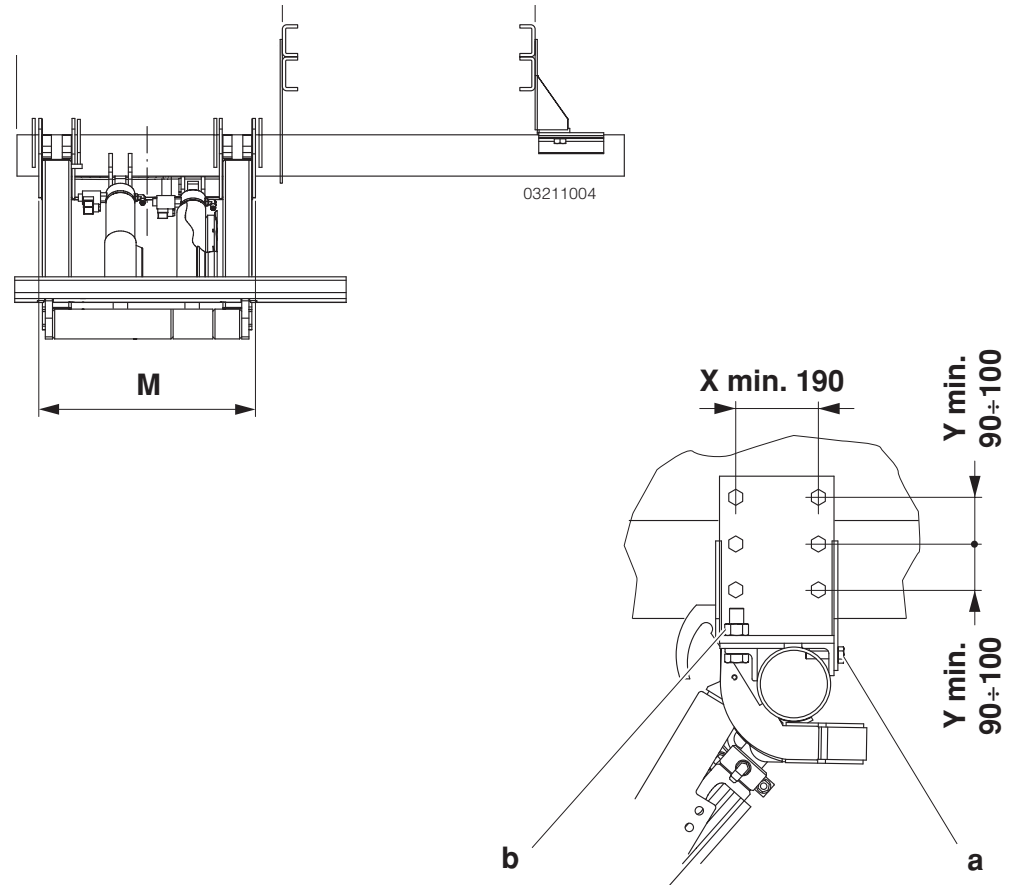
Observação: o cilindro de elevação deve ser simplesmente apoiado ao tubular de conexão dos braços.

Apertar definitivamente com chave dinamométrica os parafusos de fixação das chapas na travessa:

- o parafuso **a** M 12 deve ser apertado com a chave calibrada em 50 Nm;
- o parafuso **b** M 22 deve ser apertado com a chave calibrada em 350 Nm.

IMPORTANTE

Seguir os pares de fixação acima mencionados.



F

Poursuivre le montage selon les explications du manuel de base, s'assurer du bon fonctionnement du hayon et de l'installation effectuée, si nécessaire SOUDER DÉFINITIVEMENT la plaque (1) à la traverse: effectuer une soudure à arc continue R. min > 510 N/mm² d'angle 6x6 minimum sur les deux côtés de la plaque et tout au long du contour de contact entre la plaque et la traverse.

E

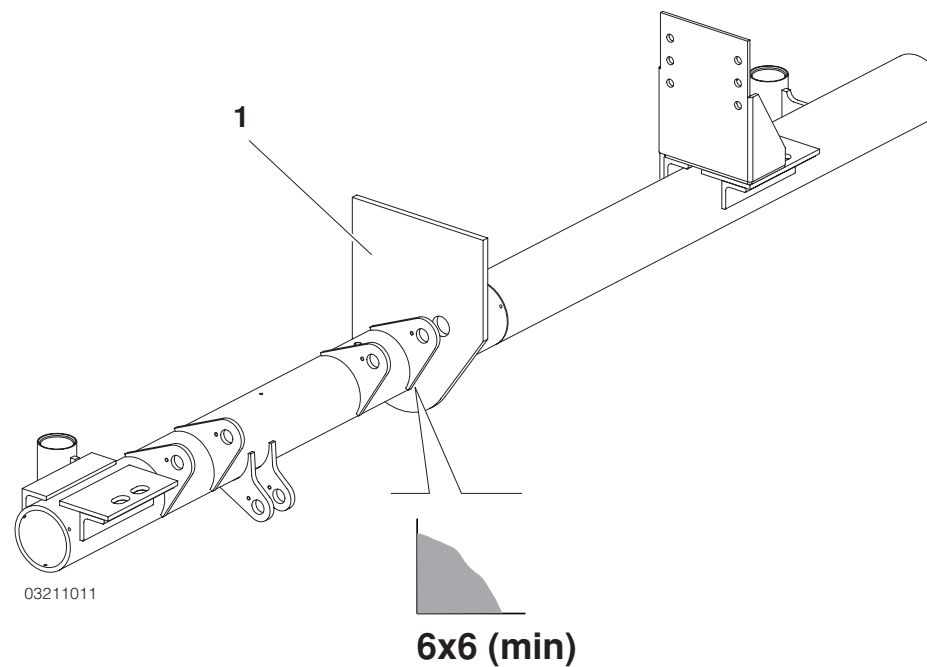
Continue assembly as explained in the standard manual and after checking the correct operation and installation of the tail-lift, if necessary PERMANENTLY WELD the plate (1) to the crosspiece: arc weld using a continuous R-type bead. min > 510 N/mm² at a 6x6 minimum angle from both sides of the plate and along the entire outer contact edge between the plate and the crosspiece.

S

Seguir el montaje como se explica en el manual base, después una vez comprobado el correcto funcionamiento de la trampilla elevadora y que la instalación efectuada sea correcta, si es necesario SOLDAR DEFINITIVAMENTE la placa (1) al travesaño: soldar por arco con hilo continuo R min > 510 N/mm² en ángulo 6x6 mínimo por los dos lados de la placa y a lo largo de todo el contorno de contacto entre la placa y el travesaño.

Continue a montagem como indicado no manual de base, em seguida verifique o correcto funcionamento do elevador e se a instalação que executou está correcta, se necessário **SOLDE DEFINITIVAMENTE** a placa (1) à travessa: solde em arco de fio contínuo R.min > 510 N/mm² com ângulo 6x6 mínimo de ambos os lados da placa e ao longo de todo o perímetro de contacto entre as placas e a travessa.

6



MONTAGE ET CONNEXIONS DU BLOC DE L'UNITÉ HYDRAULIQUE

Le bloc de l'unité hydraulique (1) peut être installé n'importe où dans le véhicule, à condition que les limites imposées par la longueur des tuyaux hydrauliques et des câbles électriques de raccordement soient respectées (nul n'interdisant, cependant, la création de rallonges adéquates).

Le bloc de l'unité hydraulique doit être positionné DANS LES LIMITES DU GABARIT du véhicule.

L'unité hydraulique est fournie déjà connectée (tuyaux et câbles). Il suffit de connecter les pôles (+) et (−) à la batterie et les câbles à la plateforme.

IMPORTANT

Tous les tuyaux et les câbles de connexion devront être fixés sur le véhicule de manière à ce qu'ils ne servent pas de prise ni ne constituent d'éléments pendants pouvant se trouver en contact aussi bien avec les parties mobiles du véhicule qu'avec la chaussée pendant le déplacement.

HYDRAULIC UNIT BOX INSTALLATION AND CONNECTIONS

The hydraulic unit box (1) can be placed anywhere in the vehicle, always considering the length of the hydraulic hoses and the connecting cables, but extensions are possible, if needed.

The hydraulic unit box must be placed WITHIN THE SHAPE of the vehicle.

The control unit is supplied with both hoses and cables connected. You just need to connect the (+) and (−) poles to the battery and the cables to the platform.

WARNING

All connecting pipes and cables must be fixed on the vehicle so as to avoid projections and hanging loops that could interfere both with moving vehicle parts and with the road when the vehicle is running.

MONTAJE Y CONEXIÓN BOX UNIDAD HIDRÁULICA

La caja de la unidad hidráulica (1) puede ser colocada a placer sobre todo el vehículo dentro de los límites impuestos por la largura de los tubos hidráulicos y de los cables eléctricos de conexión (aunque es posible realizar extensiones adecuadas). La caja de la unidad hidráulica debe ser posicionada DENTRO DE LA SILUETA del vehículo. La centralita es suministrada ya conectada (tubos y cables). Sólo conectar los polos (+) y (-) a la batería y los cables al piso.

IMPORTANTE

Todos los tubos y los cables de conexión deberán fijarse correctamente al vehículo de manera que no se enganchen ni interfieran con las partes móviles del vehículo o la carretera durante la marcha.

MONTAGEM E CONEXÕES BOX UNIDADE HIDRÁULICA

A unidade hidráulica (1) pode ser posicionada a seu gosto em todo o veículo dentro dos limites impostos pelo comprimento dos tubos hidráulicos e dos cabos eléctricos de ligação (é possível todavia realizar extensões apropriadas). A caixa da unidade hidráulica deve ser posicionada DENTRO DO PERFIL do veículo. A unidade é fornecida já ligada (tubos e cabos). Ligue só os pólos (+) e (-) para a bateria e os cabos à plataforma.

IMPORTANTE

Todos os tubos e os cabos de conexão deverão ser fixados ao veículo em modo que não criem pontos de apoio ou partes pendentes que possam interferir seja com as partes móveis do veículo que com a estrada durante a marcha.

CÂBLAGES ÉLECTRIQUES DE LA PLATE-FORME

Fixer la gaine (e), provenant de la plateforme, le long de la surface interne du bras du hayon, au moyen des colliers fournis, s'assurant que pendant le mouvement du bras la gaine n'entre pas en contact avec les parties du véhicule.

Enlever le couvercle en matière plastique du bloc de l'unité hydraulique et introduire ensuite la gaine dans le passe-paroi disponible.

Connecter les fils de la gaine dans les logements libres des connecteurs multipolaires, en respectant les correspondances des couleurs.

Se rappeler que le câblage (1) concerne les feux de la plate-forme tandis que le câblage (2) est celui des commandes à pied (en option) et ils doivent être connectés respectivement aux fiches (C4) et (C2) (6 broches).

IMPORTANT

Dans les positions de rotation (zone entre la traverse et le bras et zone entre le bras et la plate-forme), laisser la gaine suffisamment détendue pour permettre les mouvements nécessaires.

PLATFORM ELECTRIC WIRING LOOMS

Fix the gaiter (e) coming from the platform along the internal part of the tail lift arm by means of the supplied clamps, making sure that during arm movement, the gaiter does not make contact to any vehicle parts.

Remove the plastic cover of the hydraulic unit box, then insert the sheath in the through-hole available.

Connect the gaiter wires in the available terminals of the multi-pole connectors, following the colour correspondences.

Remember that wiring (1) is for the platform lights while wiring (2) is for the (optional) foot controls and that they should be connected to plugs (C4) and (C2), respectively (6 poles).

IMPORTANT

In the rotation positions (area between crosspiece and arm and between arm and platform), the sheath must have sufficient slack to accommodate the necessary movements.

CABLEOS ELÉCTRICOS DE LA PLATAFORMA

Fijar la vaina (e) proveniente de la plataforma a lo largo de la superficie interna del brazo de la trampilla elevadora mediante las abrazaderas suministradas, prestando atención a que durante el movimiento del brazo la vaina no entre en contacto con las partes del vehículo.

Remover la tapa en plástico de la caja de la unidad hidráulica, luego insertar la vaina en el pasa pared disponible.

Conectar los hilos de la vaina en los alojamientos libres de los conectores multipolares, respetando la correspondencia de los colores.

Recordar que el cableado (1) corresponde a las luces de la plataforma mientras el cableado (2) es el de los mandos de pie (opcional) y deben conectarse respectivamente a las tomas (C4) y (C2) (6 polos).

IMPORTANTE

En las posiciones de rotación (zona entre el travesaño y el brazo y zona entre el brazo y la plataforma) dejar la vaina suficientemente lenta con el fin de permitir los movimientos necesarios.

LIGAÇÕES ELÉCTRICAS DA PLATAFORMA

Fixar o revestimento (e) proveniente da plataforma ao longo da superfície interna do braço do elevador traseiro com as braçadeiras fornecidas, prestando atenção para que durante o movimento do braço o revestimento não entre em contacto com as partes do veículo.

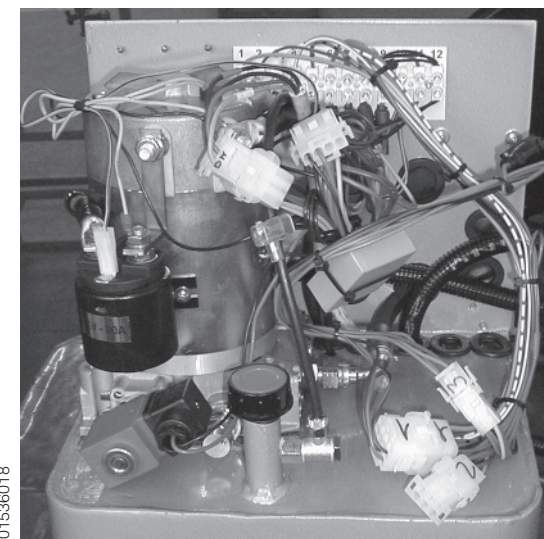
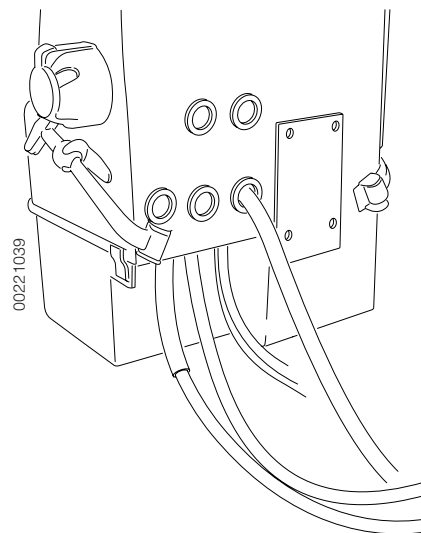
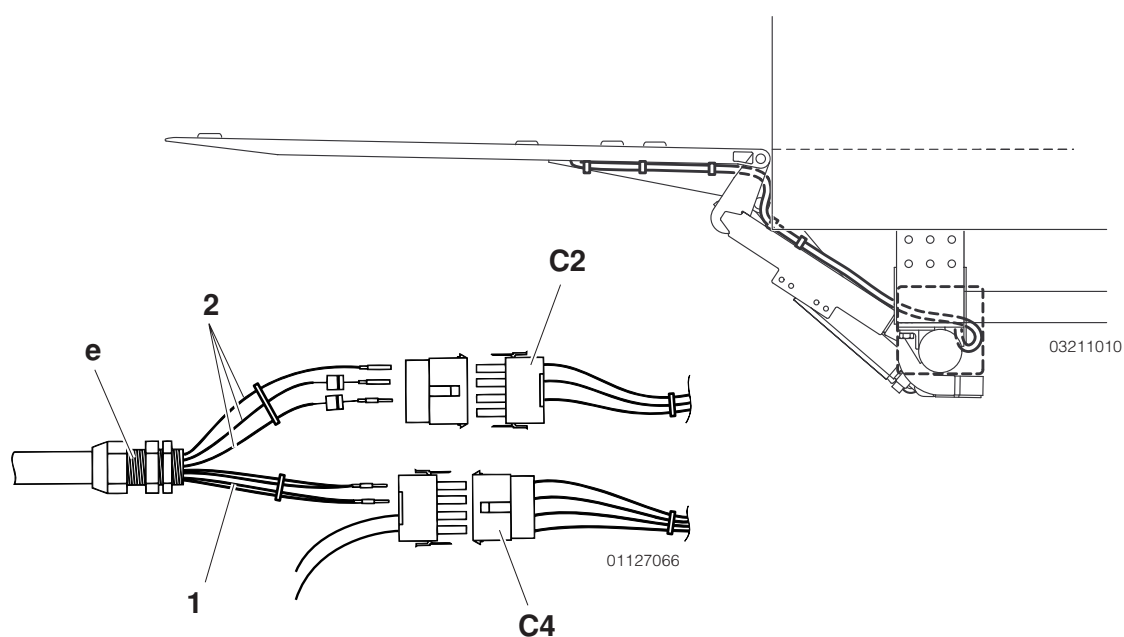
Tire a tampa de material plástico da caixa da unidade hidráulica, introduza em seguida a bainha no passa-cabo disponível.

Ligar os fios presentes no interior do revestimento nos respectivos alojamentos sem os conectores multipolar, respeitando a correspondência das cores.

Lembrar que a ligação eléctrica (1) é referente às luzes da plataforma enquanto que a ligação eléctrica (2) é aquela referente aos comandos realizado com o pé (opcional) e que devem ser ligados nos respectivos conectores (C4) e (C2) (6 pólos).

IMPORTANTE

Nas posições de rotação (zona entre a travessa e braço e zona entre braço e plataforma) deixar o revestimento solto o suficiente para consentir os movimentos exigidos.



APPENDICE

APPENDIX

APENDICE

APÊNDICE

**Installation sur FIAT DUCATO – CITROËN JUMPER – PEUGEOT BOXER
(uniquement pour MP 075 C/H)**

**Installation on FIAT DUCATO – CITROEN JUMPER – PEUGEOT BOXER
(MP 075 C/H model only)**

**Instalación en FIAT DUCATO – CITROËN JUMPER – PEUGEOT BOXER
(sólo para MP 075 C/H)**

**Instalação em FIAT DUCATO – CITROEN JUMPER – PEUGEOT BOXER
(só para MP 075 C/H)**

F

Vous trouverez ci-après quelques instructions particulières sur l'installation du hayon MICROPLUS et MICRO sur les véhicules :

- FIAT DUCATO
- PEUGEOT BOXER
- CITROËN JUMPER

En ce qui concerne les opérations de montage restantes, se référer aux opérations qui ont été décrites dans la première partie du présent Manuel (celle relative à l'installation des hayons monte-charge sur les véhicules dotés de châssis porteur).

La caractéristique principale de ce type d'installation est constituée par la présence des plaques d'ancrage (1) et (2) qui doivent être introduites entre le châssis et le point d'accrochage des ressorts à lames du véhicule et sur lesquels elles devront être ensuite fixées.

E

The following instructions are specific to the installation of MICROPLUS and MICRO tail-lifts on:

- FIAT DUCATO
- PEUGEOT BOXER
- CITROEN JUMPER

For the remaining installation operations see the operations previously outlined in the first part of this manual (describing how to install tail-lifts on vehicles equipped with main frame).

This particular installation procedure is characterized by the presence of anchor plates (1) and (2), to be inserted between the frame and the vehicle's leaf spring connection, to which the plates will be fixed.

S

A continuación se suministran particulares instrucciones sobre la instalación de la trampilla elevadora MICROPLUS y MICRO en los vehículos:

- FIAT DUCATO
- PEUGEOT BOXER
- CITROEN JUMPER

Por lo que se refiere a las demás operaciones de montaje, hacer referencia a las operaciones descritas en la primera parte del presente manual (relativa a la instalación de las trampillas elevadoras en vehículos dotados de chasis portante).

La característica principal de este tipo de instalación es la presencia de las placas de anclaje (1) y (2), que deberán introducirse entre el chasis y la fijación de las balles-tas del vehículo a las que deberán sujetarse sucesivamente.

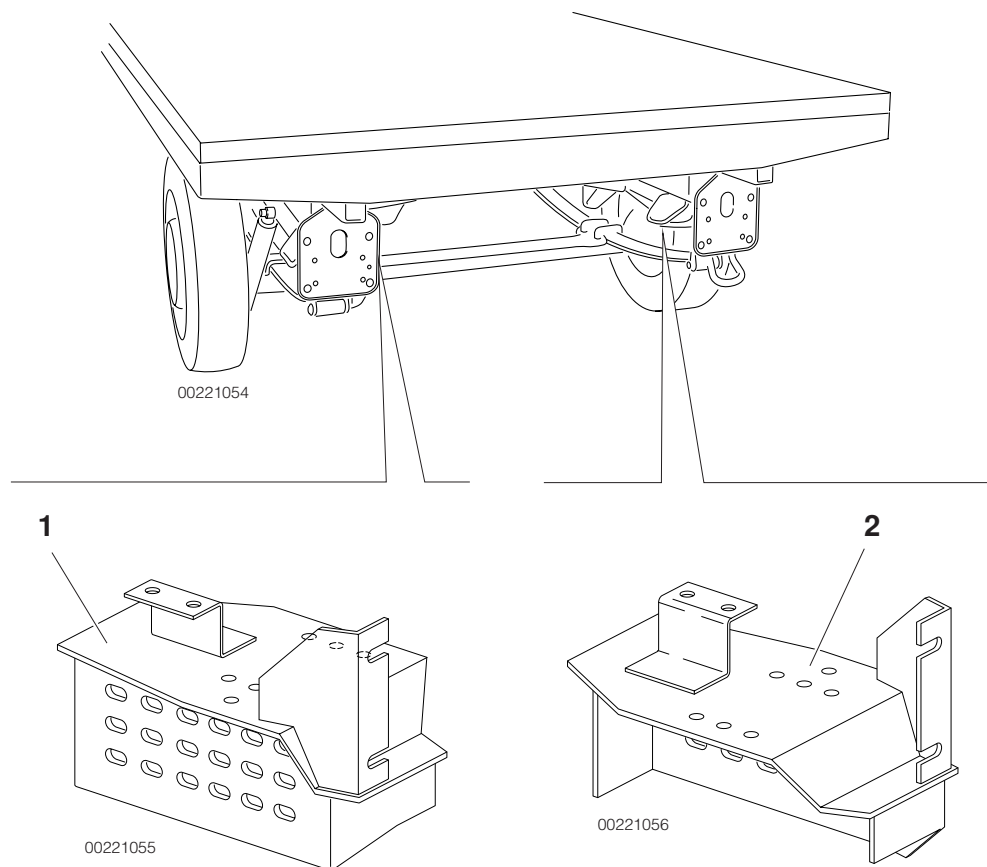
Estão indicadas a seguir instruções especiais sobre a instalação do elevador de carga MICROPLUS e MICRO nos veículos:

- FIAT DUCATO
- PEUGEOT BOXER
- CITROEN JUMPER

Pelo que concerne as outras operações de montagem, seguir as operações já descritas na primeira parte deste manual (naquela que se refere à instalação dos elevadores de carga em veículos dotados de chassi portante).

A característica principal deste tipo de instalação é a presença das chapas de ancoragem (1) e (2) que devem ser inseridas entre o chassi e a conexão das balestras do veículo e às quais serão depois fixadas.

1



F

Après avoir effectué la préparation du caisson, extraire les trois vis (a) qui fixent l'ancrage postérieur d'un des ressorts à lames (trois vis pour chaque ressort à lames).

E

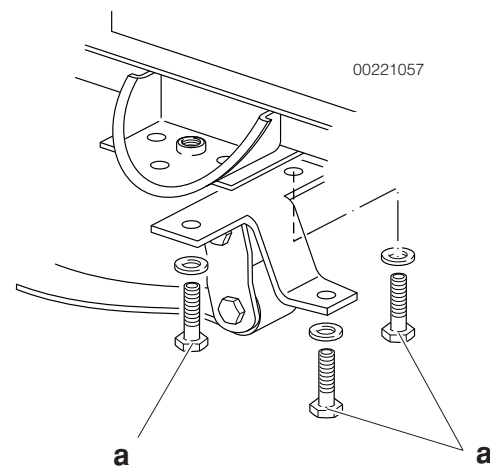
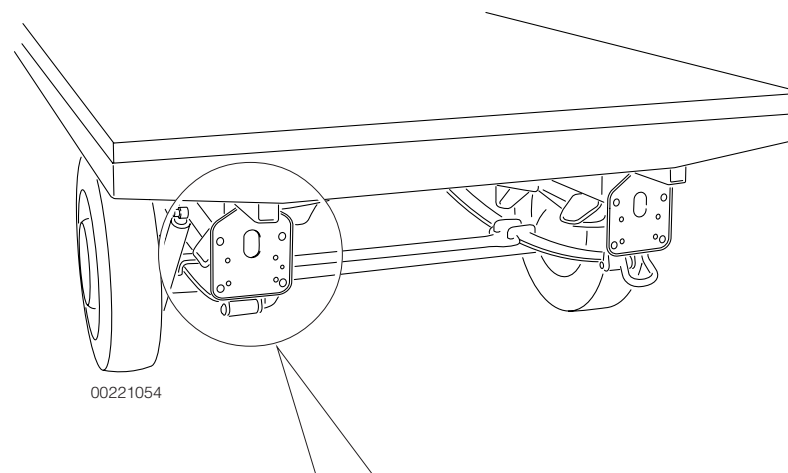
After equipping the body of the vehicle, unfasten the three screws (a) that fix the rear anchorage of one of the leaf springs (three screws per leaf spring).

S

Después de instalar la caja, sacar los tres tornillos (a) que fijan el anclaje posterior de una de las ballestas (tres tornillos por cada ballesta).

Após ter efectuado a montagem da carroçaria, desmontar os três parafusos (a) que fixam a ancoragem posterior de uma das balestras (três parafusos para cada balestra).

2



F

Soulever le châssis du véhicule du côté où les vis ont été extraites jusqu'à ce qu'il se détache du ressort à lames. Introduire l'ancrage (1) dans l'espace qui s'est formé entre le point d'accrochage du ressort à lames et le châssis du véhicule.

Baisser le châssis du véhicule et revisser les trois vis originales (a) ainsi que les autres vis fournies (2) (5 vis M 14x40 avec l'écrou de sûreté et les dix rondelles).

Serrer ensuite la pièce de jonction du châssis du véhicule et la plaque (3) fournie, à l'aide des vis (4) (deux vis M 14x30 avec l'écrou de sûreté et les quatre rondelles).

N.B. : les vis se trouvant à la hauteur des fentes (b) sont les vis de fixation originales du pare-chocs et devront être utilisées lors du montage de ce dernier.

IMPORTANT

Serrer toutes les vis à l'aide de la clef dynamométrique réglée selon le couple prescrit.

E

Lift the vehicle frame from the side where the screws have been removed until its disengagement from the leaf spring. Insert the anchorage (1) in the space between the leaf spring connection and the vehicle frame.

Put the frame back in place and fasten the three original screws (a) and the other screws supplied (2) (5 screws M 14x40 with self-locking nut and ten washers).

Secure the junction lip of the vehicle frame to the supplied plate (3) using screws (4) (two M 14x30 Screws with self-locking nut and four washers).

N.B.: Screws for slots (b) are the original fixing screws of the bumper and will be used to install it.

WARNING

Secure all the screws with a torque wrench with prescribed calibration torque.

S

Levantear el chasis del vehículo del lado donde se han quitado los tornillos hasta obtener la separación del mismo de la ballesta.

En el espacio libre que se ha formado entre la fijación de la ballesta y el chasis del vehículo, introducir el anclaje (1).

Bajar el chasis del vehículo y volver a montar los tres tornillos originales (a) y otros tornillos suministrados (2) (5 tornillos M 14x40 con tuerca de seguridad más diez arandelas).

Luego, apretar el borde de unión entre el chasis del vehículo y la placa (3) suministrada, utilizando los tornillos (4) (dos tornillos M 14x30 con tuerca de seguridad más cuatro arandelas).

NOTA: los tornillos situados en correspondencia de las ranuras (b) son los tornillos originales necesarios para la fijación del parachoques y se deberán utilizar durante la fase de montaje del mismo.

IMPORTANTE

Apretar todos los tornillos utilizando la llave dinamométrica regulada según el par prescrito.

Levantar o chassi do veículo pela parte onde se removeram os parafusos até o destaque do mesmo da balestra. No espaço criado entre a conexão da balestra e o chassi do veículo, inserir o dispositivo de ancoragem (1).

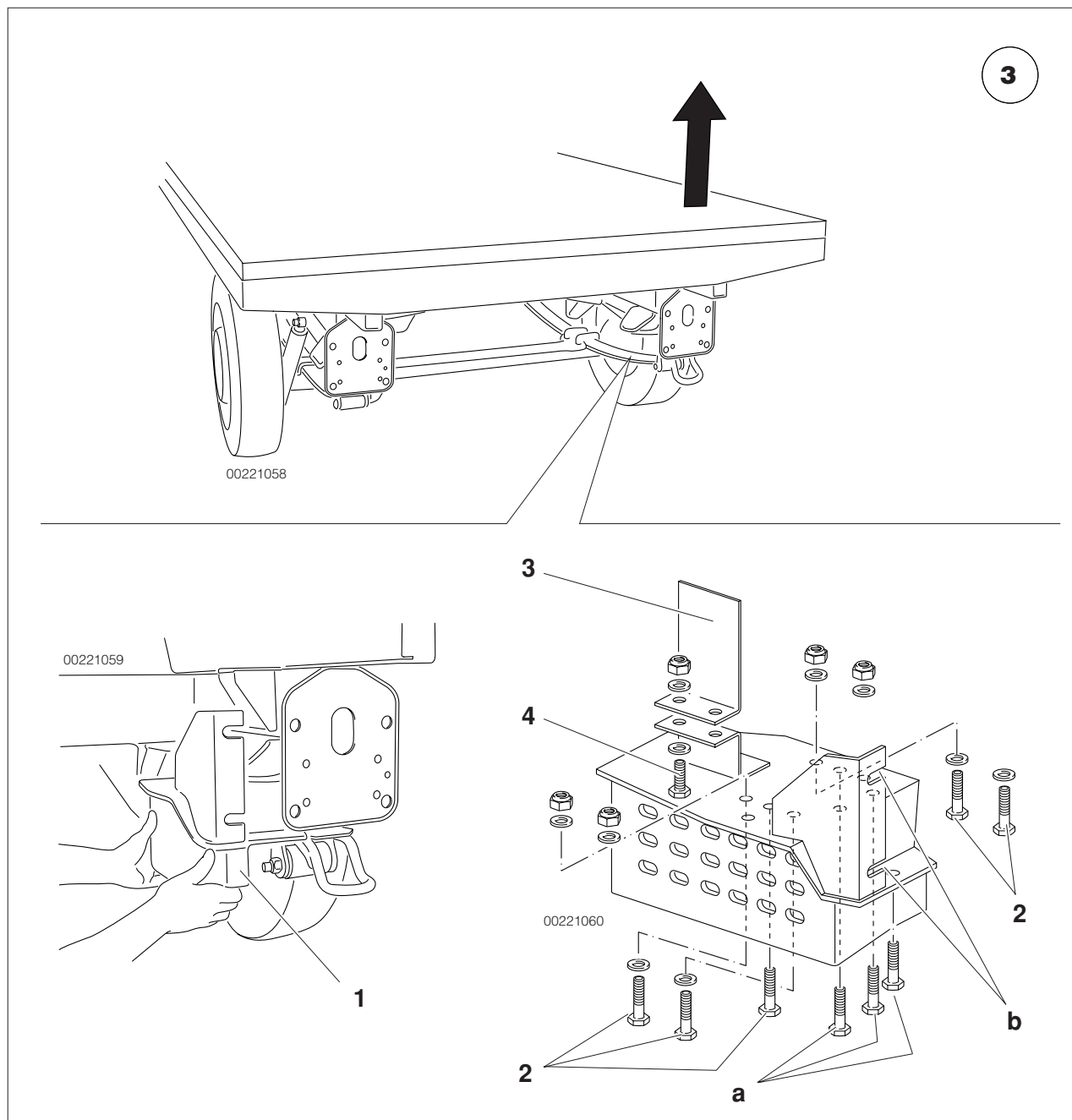
Abaixar o chassi do veículo e proceder com a remontagem dos três parafusos originais (a) e dos outros 5 parafusos fornecidos (2) (seis parafusos M 14x40 com porca autobloqueadora mais dez arruelas).

Fechar o lábio de junção do chassi do veículo com a placa (3) fornecida, por meio dos parafusos (4) (dois parafusos M 14x30 com porca autobloqueadora mais quatro arruelas).

OBS.: os parafusos em correspondência com os orifícios (b) são aqueles originais de fixação do pára-choques e serão utilizados em fase de montagem do mesmo.

IMPORTANTE

Apertar todos os parafusos com chave dinamométrica calibrada conforme o par prescrito.



F

Répéter les mêmes opérations avec les mêmes modalités pour effectuer l'accrochage (2) sur l'autre côté du véhicule.

Positionner ensuite le gabarit de montage en suivant les explications données dans la première partie du présent manuel sans oublier que le centrage du gabarit même sur le caisson du véhicule ne doit être réalisé qu'APRÈS avoir positionné le hayon.

IMPORTANT

La traverse du hayon, dans ce genre d'installation, doit être fixée entre les deux ancrages venant d'être montés. La largeur de cette traverse est prédéterminée (elle correspond à l'entraxe des deux ancrages), c'est pourquoi il est nécessaire de ne centrer le gabarit de montage sur le véhicule qu'après l'avoir accroché aux bras du hayon et qu'après avoir positionné la traverse.

E

Repeat the procedure with the connection plates on the other side of the vehicle.

Position the installation template as described in the first part of the manual bearing in mind that the centring of the template on the vehicle body must be performed AFTER having positioned the tail-lift.

WARNING

This installation procedure requires that the tail-lift crosspiece of pre-determined width (corresponding to the distance between the anchorages) - be secured between the anchorages already in place. It is therefore necessary to centre the installation template only after securing the template to the tail-lift arms and positioning the crosspiece.

S

Para la fijación (2) en el otro lado del vehículo, realizar las mismas operaciones según las modalidades descritas anteriormente.

Luego, posicionar el gálbo de montaje tal como se indica en la primera parte del presente manual recordando que el centrado del gálbo en la caja del vehículo deberá realizarse sólo DESPUÉS de posicionar la trampilla elevadora.

IMPORTANTE

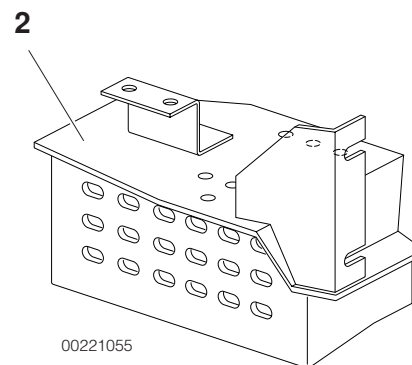
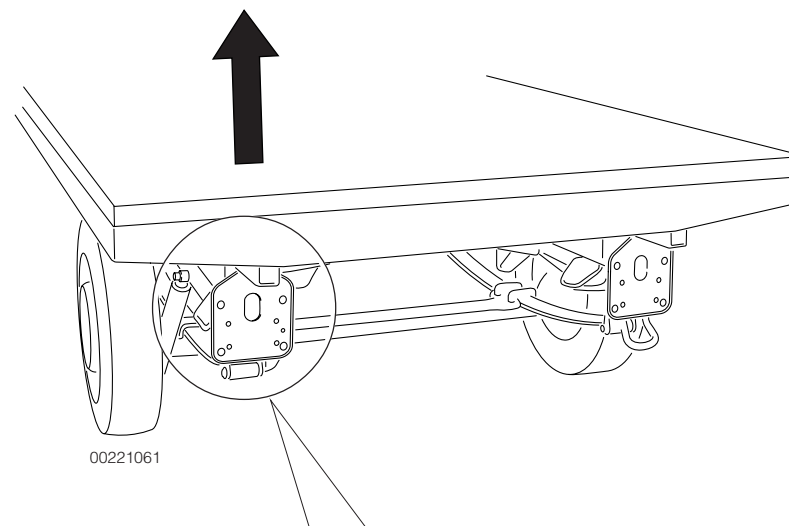
En este tipo de instalación, el travesaño de la trampilla elevadora debe fijarse entre los dos anclajes apenas montados. Así mismo, su ancho está ya determinado y corresponde a la distancia entre los ejes de los dos anclajes; por eso, es necesario centrar el gálbo de montaje en el vehículo solamente después de engancharlo a los brazos de la trampilla elevadora y posicionar el travesaño.

Repetir as mesmas operações com as mesmas modalidades também para a conexão (2) do outro lado do veículo.

Proceder então com o posicionamento do gabarito de montagem como explicado na primeira parte deste manual, lembrando-se porém que a centragem do mesmo na carroçaria do veículo deve ser efectuada somente DEPOIS de ter posicionado o elevador de carga.

IMPORTANTE

A travessa do elevador, neste tipo de instalação, deve ser fixada entre as duas ancoragens recém montadas e tem já uma largura determinada (corresponde à distância central das duas ancoragens); é portanto necessário centrar o gabarito de montagem no veículo somente após tê-lo enganchado aos braços do elevador de carga e após ter posicionado a travessa.



F

Après que les bras ont été accrochés au gabarit de montage, soulever la traverse et l'amener à la position de montage.

Les plaques (1) de la traverse peuvent être positionnées au choix (ou en fonction du besoin) sur les ancrages (2) (elles peuvent être positionnées en appui sur la plaque horizontale des ancrages ou plus en bas : dans ce dernier cas, il pourrait être utile d'utiliser deux entretoises (a) identiques et forcer la traverse vers le haut).

Fixer ensuite la traverse au moyen des vis fournies (5 vis M 14x40 avec l'écrou de sûreté et les 10 rondelles pour chaque côté du véhicule) et serrer les vis avec une clef dynamométrique réglée en fonction du couple prescrit.

Fixer le bloc de l'unité hydraulique (3) sur le côté droit du véhicule (côté gauche pour les pays ayant la conduite à gauche) à l'aide de la plaque (4), en fixant cette dernière avec les deux vis fournies (b) et déjà utilisées pour la fixation de l'ancrage droit.

E

Lift the crosspiece and position it for installation using the arms with their fulcrum fitted on the installation template. Crosspiece plates (1) can be positioned at will (or according to needs) on the anchorages (2) (they can be placed on the horizontal plate of the anchorages or lower; in the latter case two identical spacers (a) can be used to push the crosspiece upwards).

Secure the crosspiece with the screws supplied (5 M 14x40 screws with self-locking nut and 10 washers for each side of the vehicle) and fasten the screws with a torque wrench with prescribed calibration torque.

Fix the hydraulic unit box (3) to the side of the vehicle (left side in left-hand drive countries) using plate (4), and secure the plate with the two screws supplied (b) previously used to secure the right anchorage.

S

Con los brazos sujetos al gálibo de montaje, levantar el travesaño y llevarlo a la posición de montaje.

Las placas (1) del travesaño pueden posicionarse a voluntad (o según las necesidades) en los anclajes (2) (pueden apoyarse en la placa horizontal de los anclajes o bien más abajo: en este caso, puede ser conveniente utilizar dos distanciadores (a) iguales y empujar hacia arriba el travesaño).

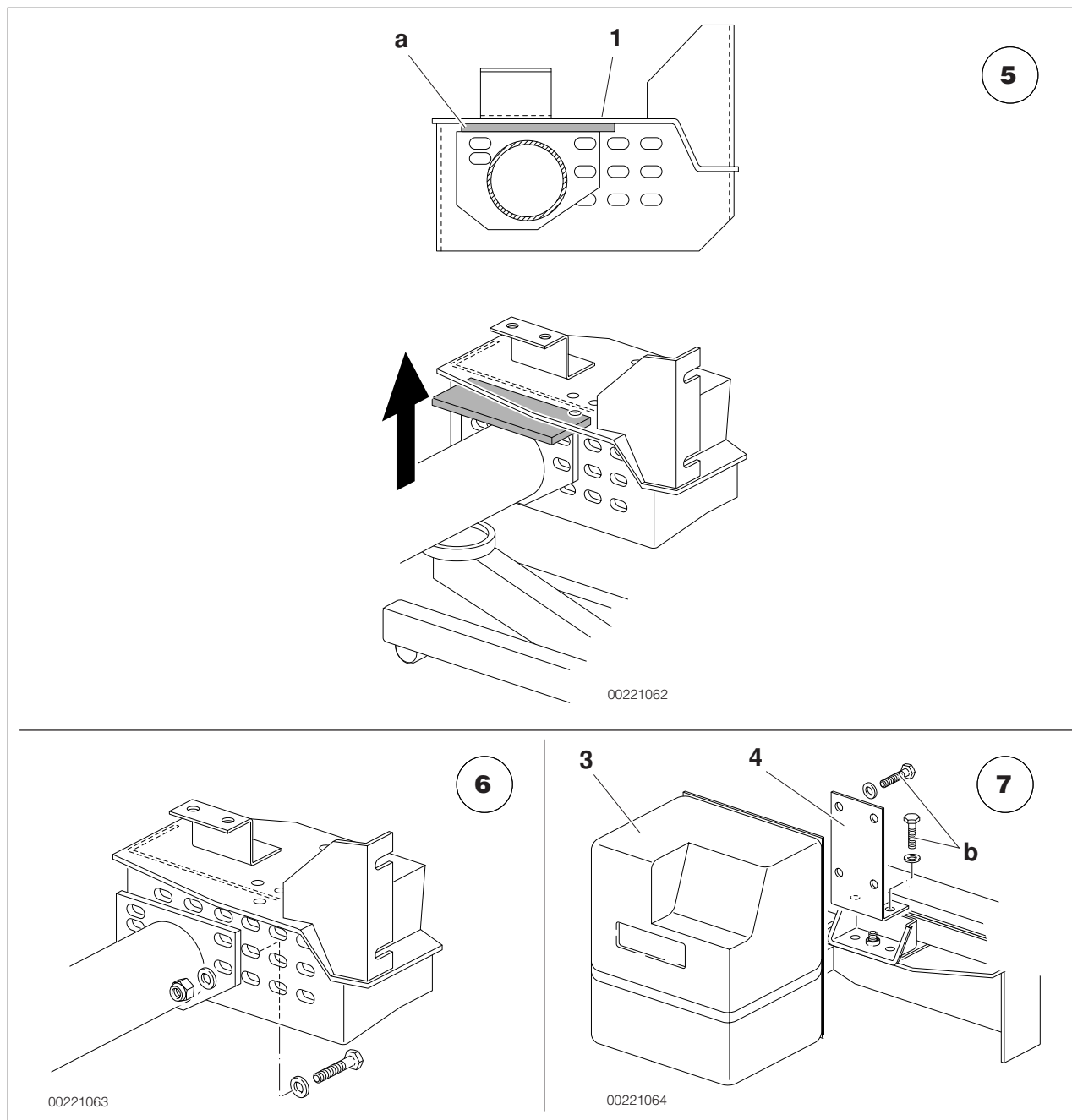
Luego, fijar el travesaño utilizando los tornillos suministrados (5 tornillos M 14x40 con tuerca de seguridad más 10 arandelas por cada lado del vehículo) y apretar los tornillos con llave dinamométrica regulada según el par prescrito.

Fijar el box unidad hidráulica (3) en el lado derecho del vehículo (izquierdo en los Países con volante a la izquierda) mediante la placa (4), fijando la misma a los dos tornillos suministrados (b) y utilizados anteriormente para la fijación del anclaje derecho.

Com os braços apoiados no gabarito de montagem, levantar a travessa e colocá-la em posição de montagem. As placas (1) da travessa podem ser posicionadas à gosto (ou conforme as necessidades) sobre os dispositivos de ancoragem (2) (podem ser posicionadas em apoio à placa horizontal das ancoragens ou mais em baixo: neste último caso, pode ser conveniente utilizar dois distanciadores (a) iguais e forçar para o alto a travessa).

Fixar então a travessa por meio dos parafusos fornecidos (5 parafusos M 14x40 com porca autobloqueadora mais 10 rosetas para cada lado do veículo) e apertar os parafusos com chave dinamométrica calibrada para o par prescrito.

Fixar o box unidade hidráulica (3) no lado direito do veículo (esquerdo nos países com direcção no lado esquerdo) por meio da placa (4), fixando esta última aos dois parafusos fornecidos (b) já utilizados para a fixação da ancoragem direita.



APPENDICE

APPENDIX

APENDICE

APÊNDICE

**Installation sur CHÂSSIS EN CAISSON (à double Ω) GÉNÉRIQUES
(uniquement pour MP 075 C/H)**

**Installation on (Ω -shaped) general box type frames
(MP 075 C/H model only)**

**Instalación sobre bastidores genéricos en forma de caja (tipo Ω)
(sólo para MP 075 C/H)**

**Instalação sobre estruturas em forma de caixa (tipo Ω) gerais
(só para MP 075 C/H)**

Ce modèle a été conçu pour être installé essentiellement sur les véhicules ayant un châssis en caisson.

INSTALLATION ET ANCRAGE (sur châssis en caisson)

Pour obtenir une installation satisfaisante procéder comme suit.

Après avoir effectué les opérations préliminaires telles que:

- le positionnement du gabarit;
- l'implacement des fentes;
- le positionnement du hayon sous le châssis du véhicule (voir pages précédentes);

procéder au raccordement de l'articulation du hayon au gabarit à l'aide du matériel spécifique:

- douilles de réduction ayant un $\varnothing$ de 30 à 25 mm;
- axe chromé $\varnothing$ 25 mm;
- entretoises pour le positionnement de l'articulation sur la ligne médiane du véhicule.

Avant de procéder à l'ancrage du hayon au châssis du véhicule, il est nécessaire d'évaluer très attentivement l'espace disponible sous le véhicule pour le logement de la traverse.

En effet, ... dans le cas de châssis muni de ressorts à lames, empêchant tout accès à la zone latérale externe du châssis, il est possible de raccourcir le montant tubulaire de la traverse de façon à pouvoir pénétrer à l'intérieur de la zone inaccessible.

This model has been designed for installation primarily on vehicles with box type frames.

INSTALLATION AND ANCHORAGE (on box type frames)

To ensure correct installation, follow the procedure set forth below.

After performing the preliminary operations, namely:

- positioning the template;
- determining the recesses to be made;
- positioning the tail-lift below the vehicle frame (see preceding pages);

connect the tail-lift articulation to the template using the specific adaptation material;

- dia. 30 to 25 mm reducer bushings
- chrome-plated bolt, dia. 25 mm
- spacers for positioning the articulation at the midpoint of the vehicle.

Before anchoring the tail-lift to the vehicle frame, you must carefully evaluate the space available beneath the vehicle to accommodate the crosspiece.

If necessary, for this tail-lift model, where the frames have supports and leaf-spring suspensions that prevent accessing the side area on the outside of the frame, the tubular cross-piece should be shortened until it can be fitted inside the inaccessible area.

Este modelo ha sido concebido para ser instalado especialmente en los vehículos con chasis de tubos rectangulares.

INSTALACIÓN Y ANCLAJE (sobre chasis de tubos rectangulares)

Para obtener una correcta instalación es necesario respetar el siguiente procedimiento.

Después de haber efectuado las operaciones preliminares cuales:

- el posicionamiento del gálibo;
 - la determinación de los forzamientos;
 - el posicionamiento de la trampilla elevadora bajo el chasis del vehículo (ver páginas precedentes);
- conectar la articulación de la trampilla elevadora al gálibo utilizando el material específico de adaptación:
- casquillo de reducción de $\varnothing$ 30 a $\varnothing$ 25 mm.
 - perno cromado $\varnothing$ 25 mm.
 - espaciadores para el posicionamiento de la articulación en la parte central del vehículo.

Antes de realizar el anclaje de la trampilla elevadora al chasis del vehículo, es necesario evaluar con atención el espacio disponible debajo del vehículo para el alojamiento del travesaño.

Efectivamente, en caso de necesidad, para este modelo de trampilla elevadora es posible, cuando se trata de chasis con soportes y abrazadera ballesta que impiden cualquier acceso a la zona lateral externa del chasis, acortar oportunamente el tubo travesaño de modo de introducirse dentro del área inaccesible.

Este modelo foi concebido para ser instalado sobretudo nos veículos com chassis em forma de caixa.

INSTALAÇÃO E ANCORAGEM (em chassis em forma de caixa)

Para obter uma correcta instalação ocorre seguir os seguintes procedimentos.

Após ter efectuado as operações preliminares, tais como:

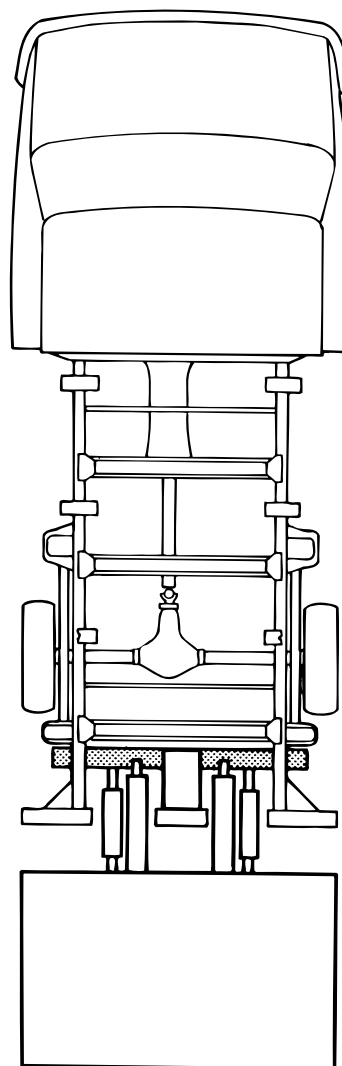
- o posicionamento do gabarito;
- a determinação dos chanfros;
- o posicionamento do elevador traseiro abaixo do chassis do veículo (vejam-se as páginas precedentes);

proceder com a ligação da articulação do elevador traseiro com o gabarito, utilizando o material específico de adaptação:

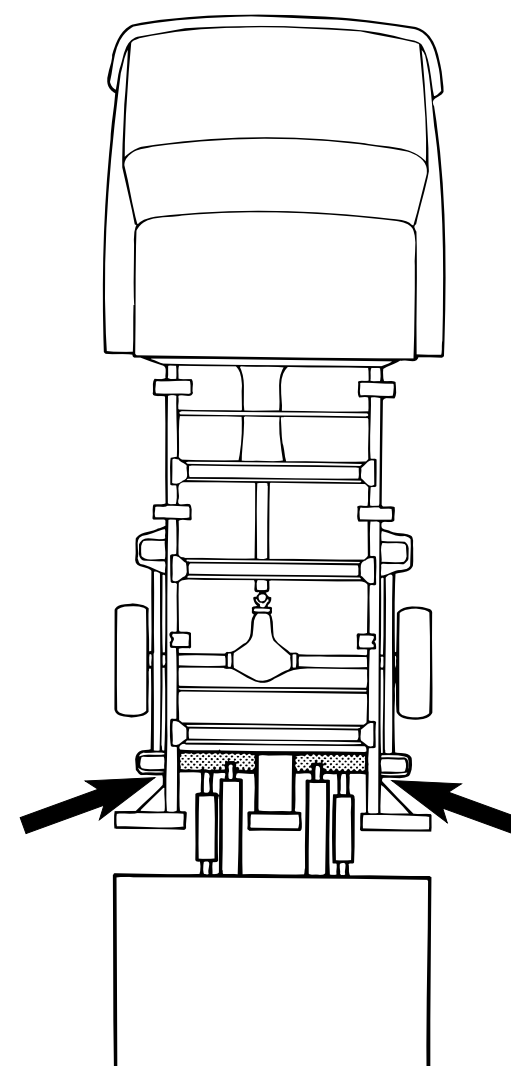
- buchas de redução de $\varnothing 30$ a $\varnothing 25$ mm.
- perno cromado $\varnothing 25$ mm.
- distanciadores para o posicionamento da articulação no centro do veículo.

Antes de proceder com a ancoragem do elevador traseiro ao chassis do veículo, deve-se avaliar com cuidado o espaço disponível embaixo do veículo para o posicionamento da travessa.

De fato, em caso de necessidade, para este modelo de elevador traseiro é possível, em casos de chassis com suportes e faixas balestra que impedem qualquer acesso à área lateral externa do chassis, encurtar oportunamente o tubular da travessa de modo a introduzir-se no interior da área inacessível.



95199.84



95199.85

F

Positionner les plaques d'ancrage principales (1, fig. 1) sur la tube de la traverse (2), avec le trou pour la traverse orienté vers la partie antérieure du véhicule (A).

Par ailleurs, puisque les plaques sont sur la moitié inférieure du caisson (3), celles-ci doivent être raccourcies en hauteur en fonction du type de caisson ou des exigences particulières de l'installation.

NOTE

Cette plaque peut être positionnée aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur du châssis (4, fig. 1A).

La plaquette (5) permet d'orienter correctement la traverse, mais elle peut être, si besoin, démontée.

E

Position the main anchor plates (1, fig. 1) on the tubular crosspiece (2), with the hole for the crosspiece facing the front of the vehicle (A).

In addition, since these plates are positioned in the bottom half of the box type frame (3), their height must be reduced appropriately, depending on the type of box frame or installation requirements.

NOTE

This plate can be located either inside or outside the frame (4, fig. 1A).

The tab (5) serves to help set the crosspiece in the right position and, if necessary, it may be removed.

S

Posicionar las placas de anclaje principales, (1, fig. 1) sobre el tubo travesaño (2), con el orificio para el travesaño dirigido hacia la parte delantera del vehículo (A).

Además, ya que tales placas están colocadas en la mitad inferior del chasis (3), van oportunamente acortadas en altura según el tipo de chasis o de la exigencia de la instalación.

NOTA

Dicha placa puede ser posicionada sea adentro que afuera del chasis (4, fig. 1A).

El platillo (5) permite la orientación correcta del travesaño, pero si es necesario puede ser retirado.

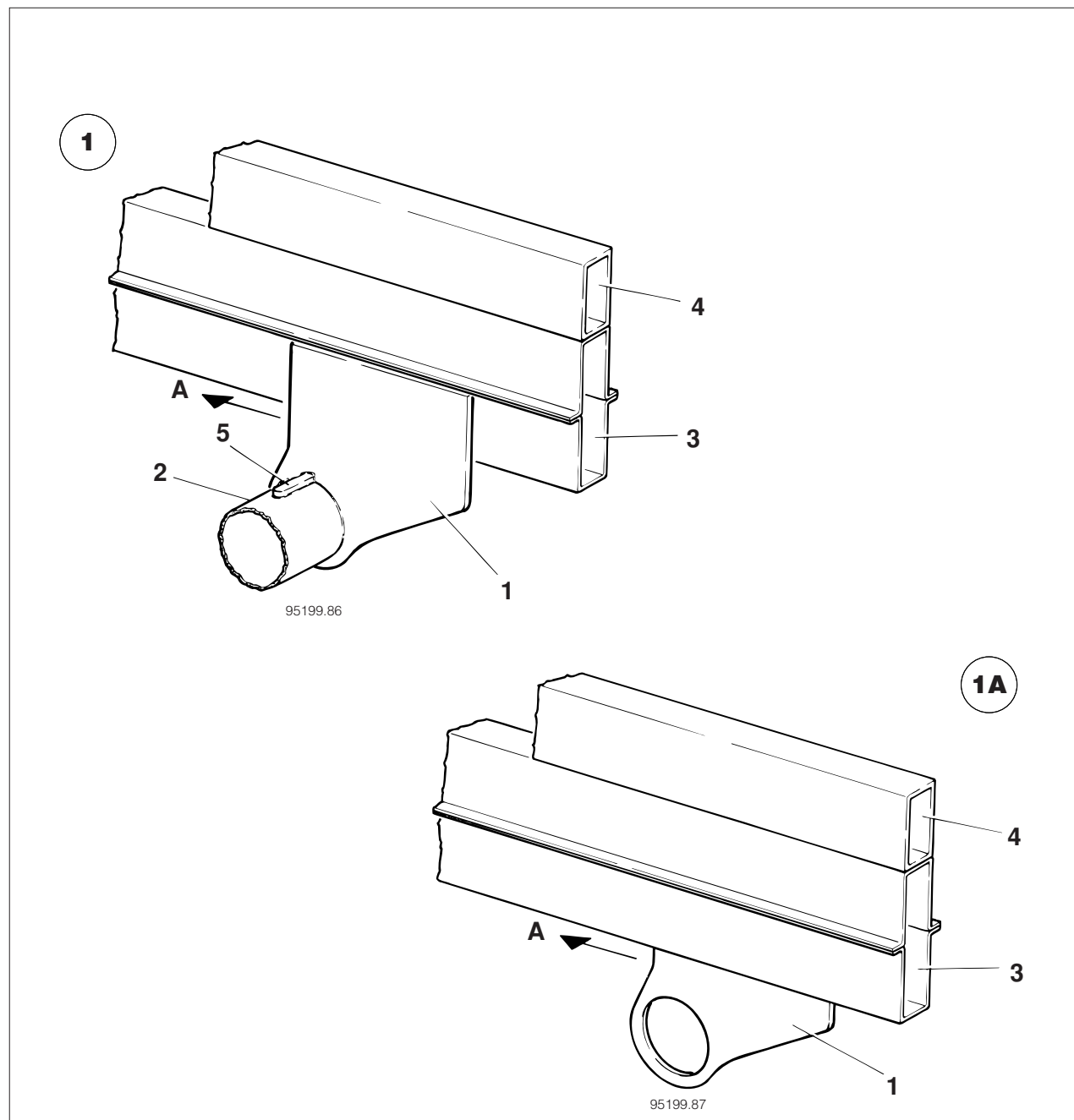
Posicionar as chapas de ancoragem principais, (1, fig. 1) no tubo travessa (2), com o furo para a travessa virado para a parte anterior do veículo (A).

Além disto, dado que as chapas estão colocadas na metade inferior da caixa (3) estas deverão ser oportunamente encurtadas em altura conforme o tipo de caixa ou em base à exigência da instalação.

NOTA

Esta chapa poderá ser posicionada seja internamente que externamente ao chassis (4, fig. 1A).

O prato (5) permite a correcta orientação da travessa, mas em caso de necessidade pode ser removido.



F

Une fois établie la position de la traverse, installer les plaques de sécurité (6), la contre-plaque en L (7, fig. 2) et serrer le tout à l'aide des brides. Si nécessaire, la plaque (6) peut être raccourcie en hauteur, uniquement sur le côté supérieur.

La contre-plaque en L (7) est adaptée à des caissons d'une largeur de 65 mm. Dans le cas de largeurs inférieures, il est possible de procéder à la coupe longitudinale de la contre-plaque pour obtenir une largeur égale à celle du caisson ou d'augmenter l'épaisseur à l'aide des cales fournies à la livraison (8, fig. 2).

E

Once the correct position of the crosspiece has been found, position the additional safety plate (6) and the "L" shaped counter-plate (7, fig. 2) and tighten them with clamps. If necessary, the height of the plate (6) can be reduced on the top side alone.

The "L" shaped counter-plate (7) is designed for box type frames measuring 65 mm in width. If the frame is less than 65 mm in width, the counter-plate can be cut lengthways to match its width to that of the box frame. Alternatively, the shims provided can be used (8, fig. 2).

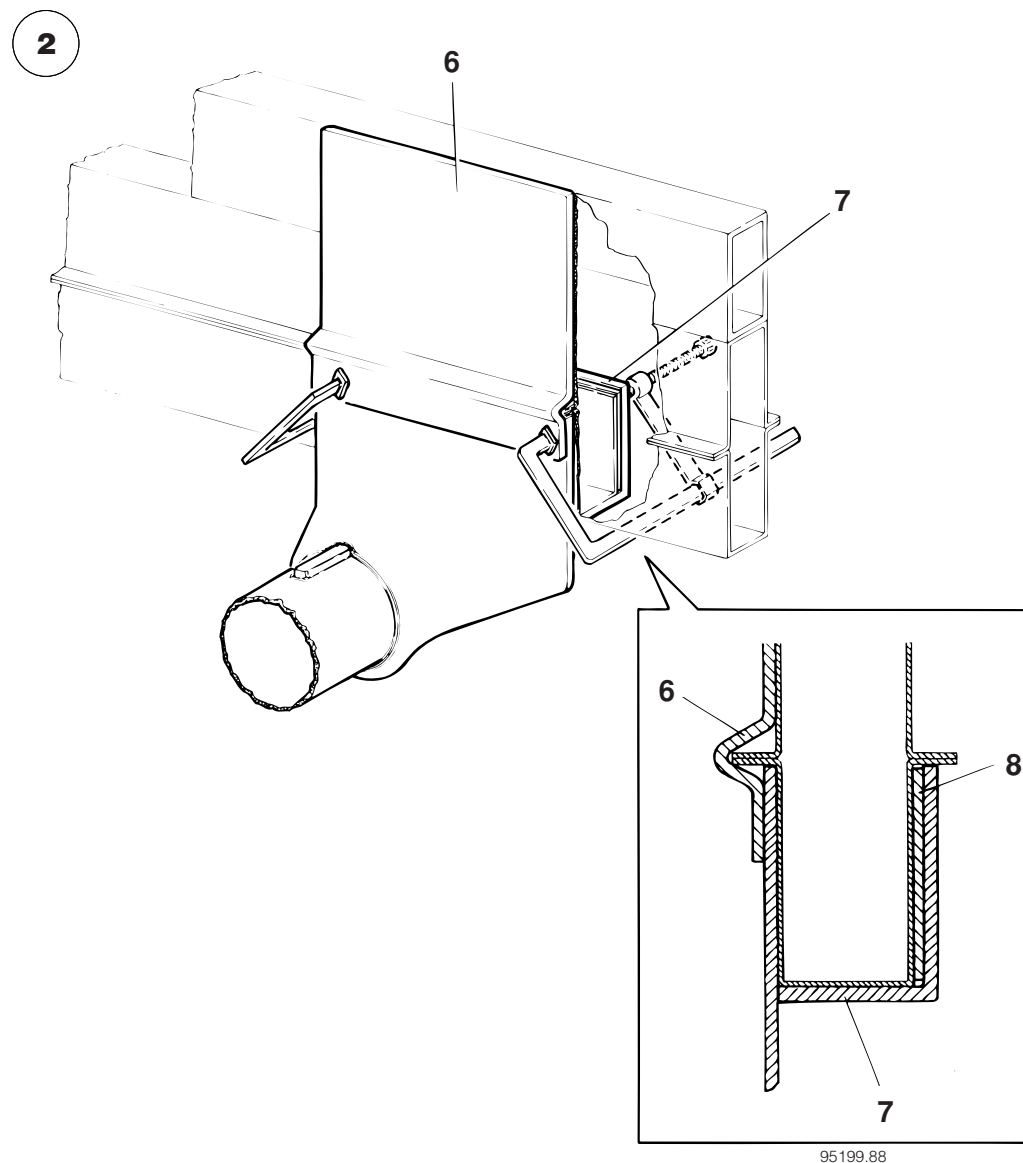
S

Fijada la posición conveniente del travesaño, colocar la placa adicional de seguridad (6), la contra-placa en forma de L (7, fig. 2) y ajustar todo con bornes. Si es necesario, la placa (6) puede ser acortada en altura solamente en su lado superior.

La contra-placa en forma de L (7) es idónea para chasis de tubos rectangulares anchos 65 mm. En el caso de un ancho inferior se puede cortar longitudinalmente la contra-placa para obtener un ancho igual al de la caja de tubos rectangulares o aumentar el espesor con los espesores suministrados (8, fig. 2).

Uma vez fixada a posição oportuna da travessa, colocar a chapa adicional de segurança (6), a contra-chapa em L (7, fig. 2) e fechar tudo com bornes. Se for necessário, a chapa (6) poderá ser encurtada em altura, relativamente ao solo, lado superior.

A contra-chapa em L (7) é adapta para caixas largas 65 mm. No caso de larguras inferiores é possível proceder com o corte longitudinal da contra-chapa para obter uma largura igual àquela da caixa ou ao aumento da espessura por meio de espessuras fornecidas em dotação (8, fig. 2).



F

Percer l'ensemble (contre-plaque en L comprise) à l'aide d'une mèche de 12,5 mm de $\varnothing$ en respectant l'espace-ment indiqué à la fig. 3.

Retirer toutes les plaques et remettre à terre la traverse.

Elargir de 12,5 à 22 mm de $\varnothing$ les trous du caisson, seulement sur les parois en contact avec la contre-plaque en L (voir fig. 3).

Du tube de 21 mm de $\varnothing$, obtenir 16 douilles-entretoises d'une longueur telle qu'une fois insérées dans le caisson, elles soient en retrait par rapport à ce dernier de 0,3 à 0,5 mm (voir 9, fig. 4).

E

Drill the whole assembly (including the "L" shaped counter-plate), using a 12.5 mm dia. bit, according to the centre distances indicated in fig. 3.

Remove all the plates and rest the crosspiece on the ground.

Widen the holes of the box type frame from dia. 12.5 to 22 mm only on the wall in contact with the "L" shaped counter-plate (see fig. 3).

Cut out no. 16 spacer bushings from the dia. 21 mm pipe provided. The length of the spacers must be such that, when introduced in the frame, they fit inside it with a clearance of 0.3 - 0.5 mm (see '9', fig. 4).

S

Perforar completamente todo el paquete (también la contra-placa en forma de L), con broca $\varnothing$ 12,5 mm según los entre-ejes indicados en fig. 3.

Sacar todas las placas y apoyar en el suelo el travesaño.

Agrandar de $\varnothing$ 12,5 a $\varnothing$ 22 mm los orificios del chasis de tubos rectangulares solamente sobre la pared que está en contacto con la contra-placa en forma de "L" (ver fig. 3).

Del tubo $\varnothing$ 21 mm suministrado, obtener 16 casquillos espaciadores de una longitud tal que, introducidos en el chasis de tubos rectangulares, resulten más estrechos respecto a éste de 0,3÷0,5 mm (ver '9', fig. 4).

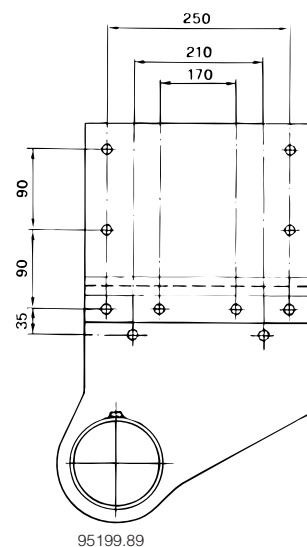
Furar completamente o pacote (também a contra-chapa em L), com ponta de $\varnothing 12,5$ mm conforme as distâncias centrais indicadas na fig. 3.

Tirar todas as chapas e apoiar a travessa no chão.

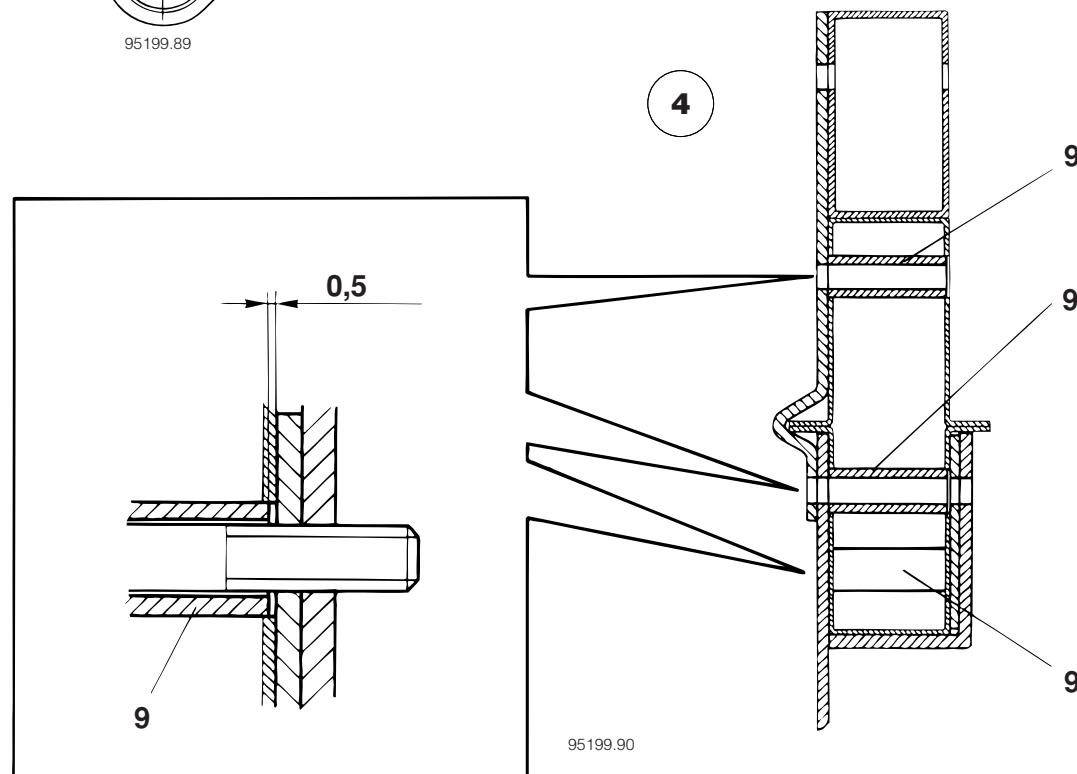
Alargar de $\varnothing 12,5$ a $\varnothing 22$ mm os furos da caixa somente na parede em contacto com a contra-chapa em "L" (ver fig. 3).

Do tubo $\varnothing 21$ mm fornecido, obter 16 bucins distanciadores de comprimento tal que, uma vez inseridos na caixa, resultem reentrantes respeito à mesma de cerca $0,3 \pm 0,5$ mm (ver '9', fig. 4).

3



4



F

Procéder au montage définitif, en remettant en position les plaques d'ancrage (10-11-12) et la traverse (13, fig. 5).

Insérer complètement les 20 vis M12 (14) du côté de la plaque (10-11) de telle sorte qu'elles dépassent de la paroi opposée du caisson.

Utiliser les 8 vis de longueur supérieures (15, fig. 5) sur la partie de superposition des plaques (10-11).

Insérer les douilles-entretoises (16) sur le caisson (les vis M12 en empêcheront la chute à l'intérieur).

E

Proceed with the final assembly, placing the anchor plates (10, 11, 12) and the crosspiece in position (13, fig. 5).

Fit the no. 20 screws M12 '14' on the plates side (10, 11) so that they project from the opposite wall of the box frame. Use the no. 8 longer screws (15, fig. 5) where the plates (10, 11) overlap.

Introduce the spacer bushings (16) in the box frame (the screws M12 will stop them from falling inside).

S

Realizar el montaje definitivo, llevando a su posición las placas-anclaje (10-11-12) y el travesaño (13, fig. 5).

Introducir completamente los 20 tornillos M12 (14) desde el lado de las placas (10-11) de modo que salgan de la pared opuesta del chasis de tubos rectangulares. Utilizar los 8 tornillos de mayor longitud (15, fig. 5) en la zona de superposición de las placas (10-11).

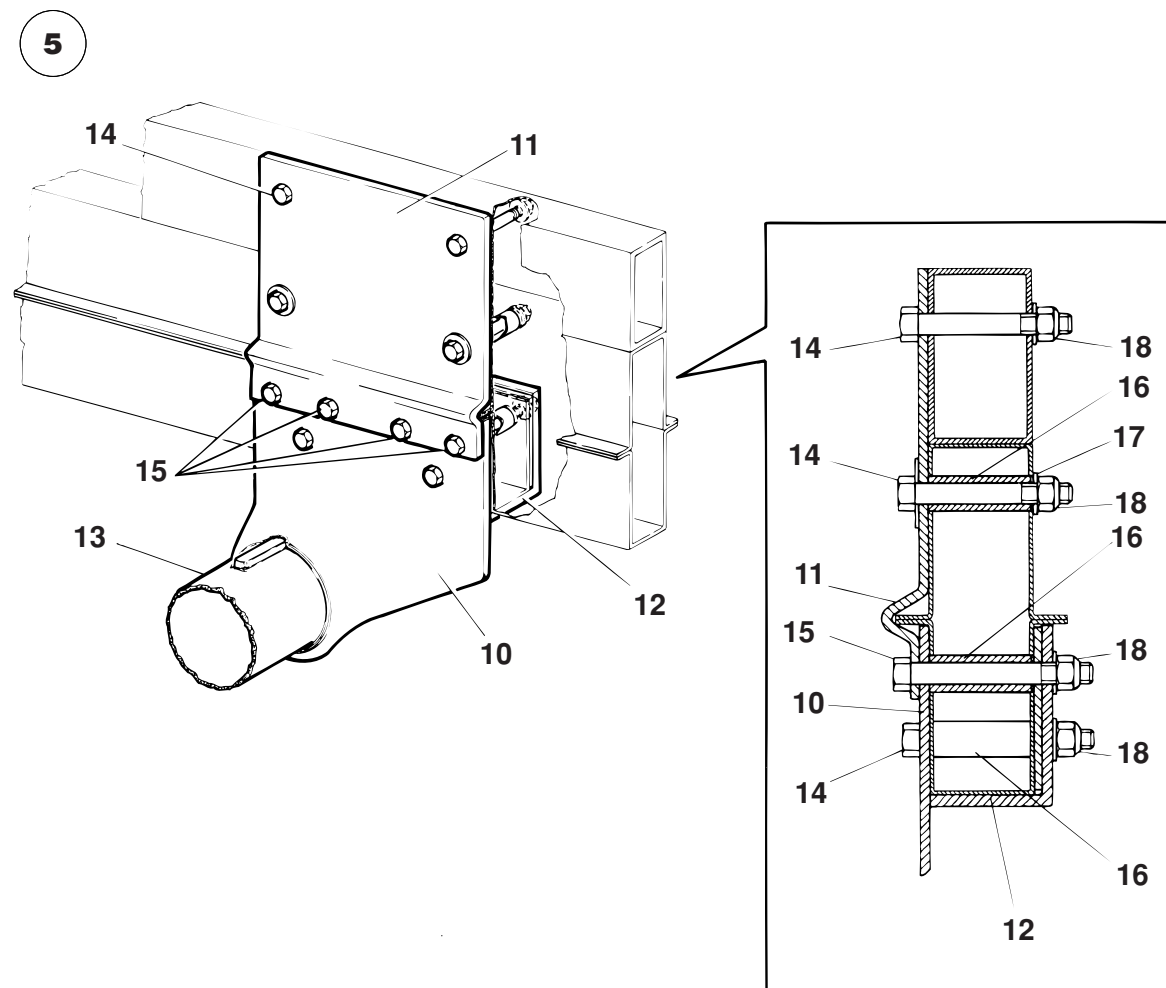
Introducir los casquillos espaciadores (16) en el chasis de tubos rectangulares (los tornillos M12 impedirán que caigan adentro).

Proceder com a montagem definitiva, colocando em posição as chapas de ancoragem (10-11-12) e a travessa (13, fig. 5).

Inserir completamente os 20 parafusos M12 (14) do lado das chapas (10-11) de modo que saiam pela parede oposta da caixa.

Utilizar os 8 parafusos de comprimento maior (15, fig. 5) na área de sobreposição das chapas (10-11).

Inserir as buchas do distanciador (16) na caixa (os parafusos M12 impedirão a queda no interior).



95199.91

F

Souder les extrémités (19, fig. 6) sur des longueurs de 70 mm (Soud. 6x6 Fe 510), la contre-plaque en L (12) à la plaque (1).

Souder sur toute la circonférence et des deux côtés (20, fig. 6) la plaque (1) au tube de traverse (2) (Soud. 6x6 Fe 510).

E

Weld the "L" shaped counter-plate (12) to the plate (1) at the ends (19, *fig. 6*), using 70 mm weld seams (Welding 6x6 Fe 510).

Weld the plate (1) to the tubular cross-member (2) (Welding 6x6 Fe 510). The weld must run along the whole circumference and be applied on both sides (20, *fig. 6*).

S

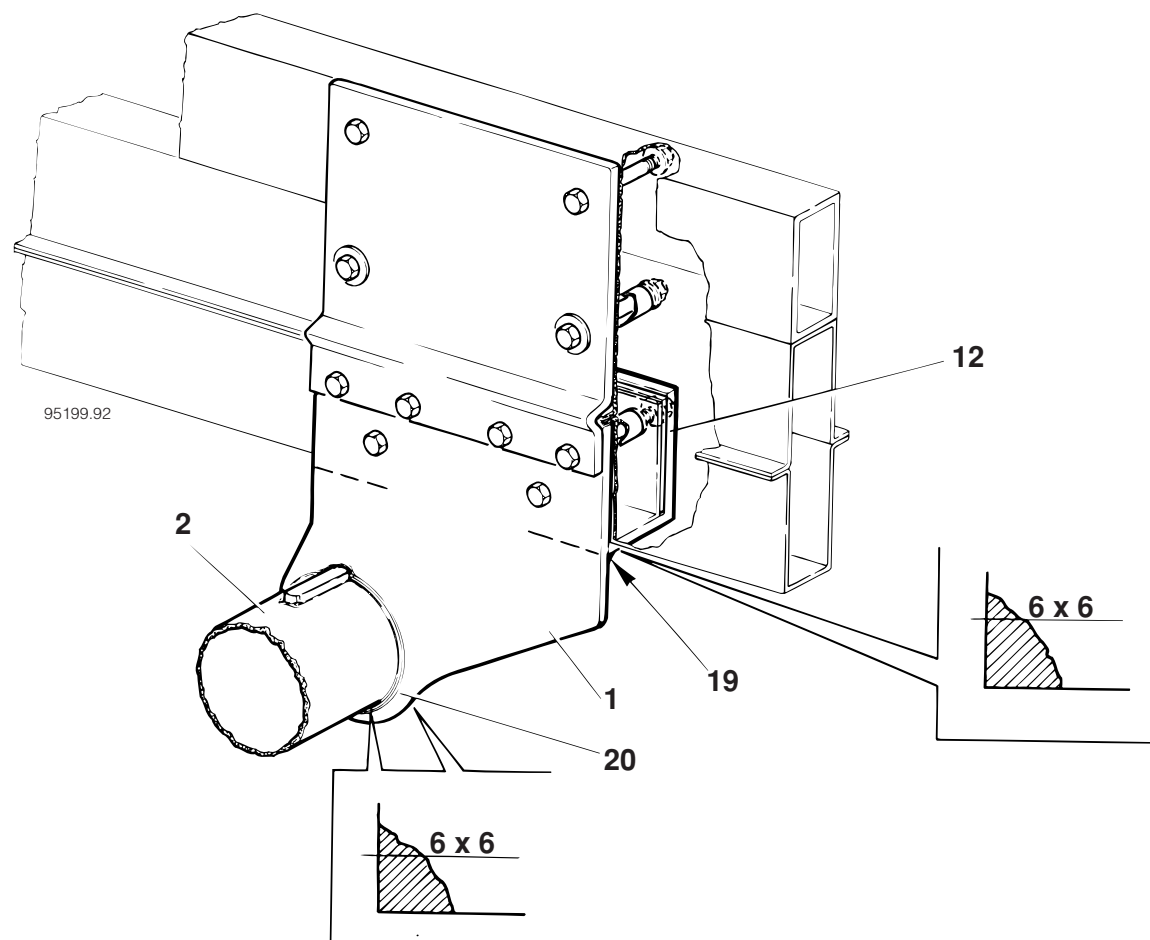
Soldar a las extremidades (19, fig. 6), con trechos de 70 mm. (sold. 6x6 Fe 510), la contra-placa en forma de L (12) a la placa (1).

Soldar, sobre toda la circunferencia y de ambos lados (20, fig. 6), la placa (1) al tubo travesaño (2) (Sold. 6x6 Fe 510).

Soldar nas extremidades (19, fig. 6), com tratos de 70 mm (Sold. 6x6 Fe 510), a contra-chapa em L (12) à chapa (1).

Soldar, em toda a circunferência e em ambos os lados (20, fig. 6), a chapa (1) ao tubo travessa (2) (Sold. 6x6 Fe510).

6



APPENDICE

APPENDIX

APENDICE

APÊNDICE

**Installation sur MERCEDES SPRINTER (mod. 208-311-316-413-616) –
VOLKSWAGEN LT (uniquement pour MP 075 C/H)**

**Installation on MERCEDES SPRINTER (mod. 208-311-316-413-616) –
VOLKSWAGEN LT (MP 075 C/H model only)**

**Instalación en MERCEDES SPRINTER (mod. 208-311-316-413-616) –
VOLKSWAGEN LT (sólo para MP 075 C/H)**

**Instalação em MERCEDES SPRINTER (mod. 208-311-316-413-616) –
VOLKSWAGEN LT (só para MP 075 C/H)**

F

Sont indiquées ci-après les instructions spécifiques concernant l'installation des plaques d'ancrage au châssis, sur les véhicules:

- MERCEDES SPRINTER
- VOLKSWAGEN LT.

En ce qui concerne toute autre opération de montage, lire les instructions déjà indiquées dans la première partie de ce manuel (laquelle décrit l'installation des hayons élévateurs sur les véhicules pourvus de châssis porteur).

La caractéristique principale de ce type d'installation consiste dans la présence de plaques d'ancrage qui doivent être fixées aux longerons du châssis du véhicule. En ce qui concerne les types de châssis, le montage des plaques est presque le même, puisque les quatre trous pourvus pour la barre anti-encastrement doivent être utilisés et un cinquième trou doit être déplacé en avant.

E

These are special instructions on the installation of the anchor plates to the frames of the following vehicles:

- MERCEDES SPRINTER
- VOLKSWAGEN LT.

As for the remaining assembly instructions, please refer to the operations described in the first part of this manual, particularly in the section about tail-lift installation on vehicles equipped with a main frame.

This type of installation is mainly characterized by anchor plates that shall be fixed to the frame side member. The plates shall be assembled in almost the same way on each type of frame by using the four holes preset for the bumper and a fifth hole which is drilled forward.

S

A continuación se incluyen las instrucciones especiales relativas a la instalación de las placas de sujeción al chasis de los vehículos:

- MERCEDES SPRINTER
- VOLKSWAGEN LT

Por lo que se refiere a las demás instrucciones de montaje, hagan referencia a las operaciones descritas en la primera parte de este manual, particularmente en el apartado sobre la instalación de las trampillas elevadoras en los vehículos dotados de chasis portante.

Característica principal de este tipo de instalación es la presencia de unas placas de anclaje que se deben sujetar a los largueros del chasis del vehículo. En términos generales, el montaje de las placas es el mismo en todos los tipos de chasis. De hecho, se deben utilizar los cuatro orificios predispuestos para la barra antiempotramiento, además de un orificio situado en posición anterior.

Modèle MB Sprinter Mod. MB Sprinters Mod. MB Sprinter Mod. MB Sprinter	Pas Wheelbase Paso Passo	Type de roue Wheel type Tipo rueda Tipo roda	Plaque Plate Placa Placa
311	3000	Simple / Single / Individual / Única	4
208	3550	Simple / Single / Individual / Única	4
311	3550	Simple / Single / Individual / Única	4
311	4025	Simple / Single / Individual / Única	3
413	3550	Jumelée / Twin / Gemelas / Geminada	2
413	4025	Jumelée / Twin / Gemelas / Geminada	1
316	4025	Simple / Single / Individual / Única	5
616	4025	Jumelée / Twin / Gemelas / Geminada	6

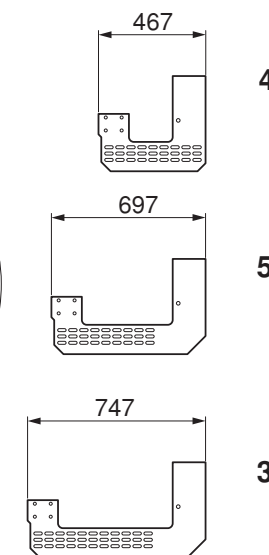
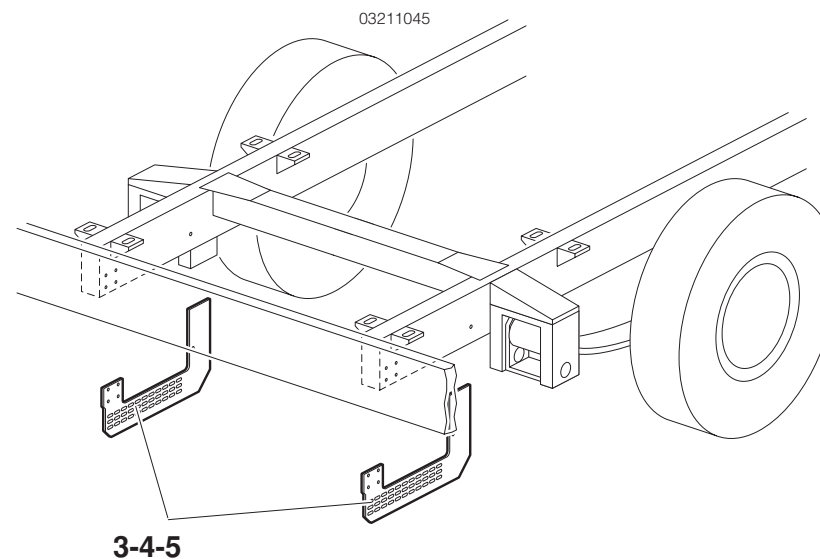
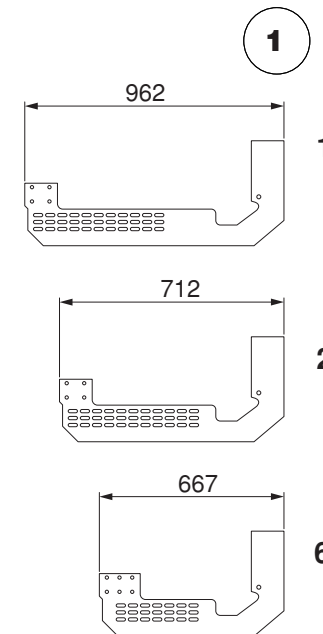
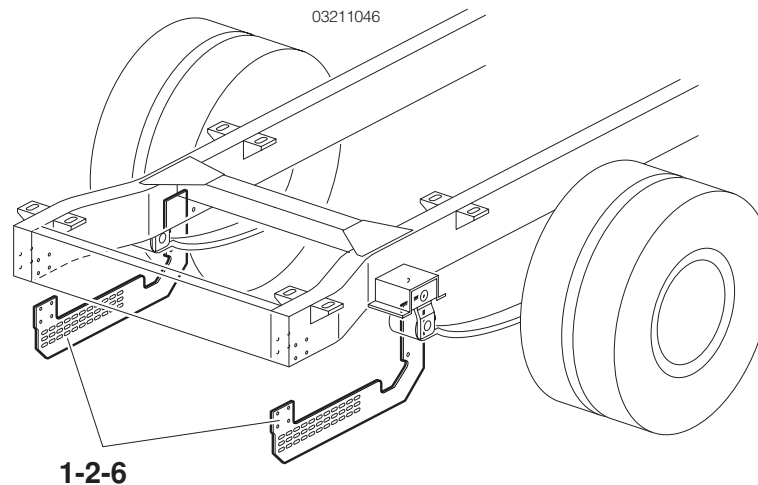
A seguir são indicadas algumas instruções específicas para a instalação das placas de fixação ao chassi nos veículos:

- MERCEDES SPRINTER
- VOLKSWAGEN LT.

Para as outras operações de montagem, consultar as operações já descritas na primeira parte deste manual (aquela relativa à instalação dos elevadores de cargas em veículos dotados de chassi portante).

A principal característica deste tipo de instalação é a presença de placas de fixação que devem ser fixadas nas longarinas do chassi do veículo.

A montagem das placas nos vários tipos de chassi é demasiado semelhante, pois devem ser utilizados os quatro furos existentes para o pára-choques e um quinto furo na parte dianteira.



Véhicules MB 413 avec roues jumelées (pas 4025 et 3550)

Écarter à $\varnothing$ 21mm le trou - dans lequel la plaque s'ancre à la partie avant (1) et qui est déjà installé dans le châssis - mais seulement dans la partie EXTERNE du trou, ensuite introduire le tuyau (9) fourni.

La plaque (1) doit être fixée au longeron droit du châssis, en interposant l'entretoise (10) tel qu'il est indiqué, en serrant les vis (a) (quatre vis M10x110x1,5 et quatre écrous (d) récupérés grâce au démontage des pare-chocs) dans les trous pourvus pour les pare-chocs et en interposant la vis (b) (une vis M10 x110 avec écrou de sûreté et rondelle).

N.B. La partie arrière des plaques (1) doit être placée à l'INTÉRIEUR des longerons du châssis ; la partie avant des plaques doit être placée à l'EXTERIEUR des longerons et à l'INTERIEUR des ressorts à lames du véhicule.

Vehicles MB 413 with dual wheels (axle base: 4025 and 3550)

Counterbore the indicated hole, that is already drilled on the frame and should be used to fix plate (1), to a diameter of 21 mm (only OUTSIDE). Then fit the supplied pipe (9).

Fix plate (1) to the frame right side member. To do that, insert a spacer (10) as shown in the figure, then fit screws (a) (four M10x110x1.5 screws and four nuts (d) resulting from the bumper disassembly) into the relevant holes. After that, interpose screw (b) (a M10x110 screw with self-locking nut and a washer).

NOTE: Set plates (1) rear part INSIDE the frame side members. Position the plates front part OUTSIDE the side members and INSIDE the vehicle leaf springs.

Vehículos MB 413 con ruedas dobles (distancia entre los ejes: 4025 y 3550)

Ensanchar el orificio indicado ya presente en el chasis, donde se ancla anteriormente la placa (1), hasta que su diámetro llega a ser de 21 mm (sólo en la parte EXTERIOR). A continuación, insertar el tubo (9) en el orificio. Sujetar la placa (1) al larguero derecho del chasis. Insertar el distanciador (10) según lo ilustrado e introducir los tornillos (a) (cuatro tornillos M10x110x1,5 y cuatro tuercas (d) recuperados en el desmontaje del parachoques) en los orificios predispuestos para el parachoques. Además, interponer el tornillo (b) (un tornillo M10 x110 con tuerca de seguridad y arandela).

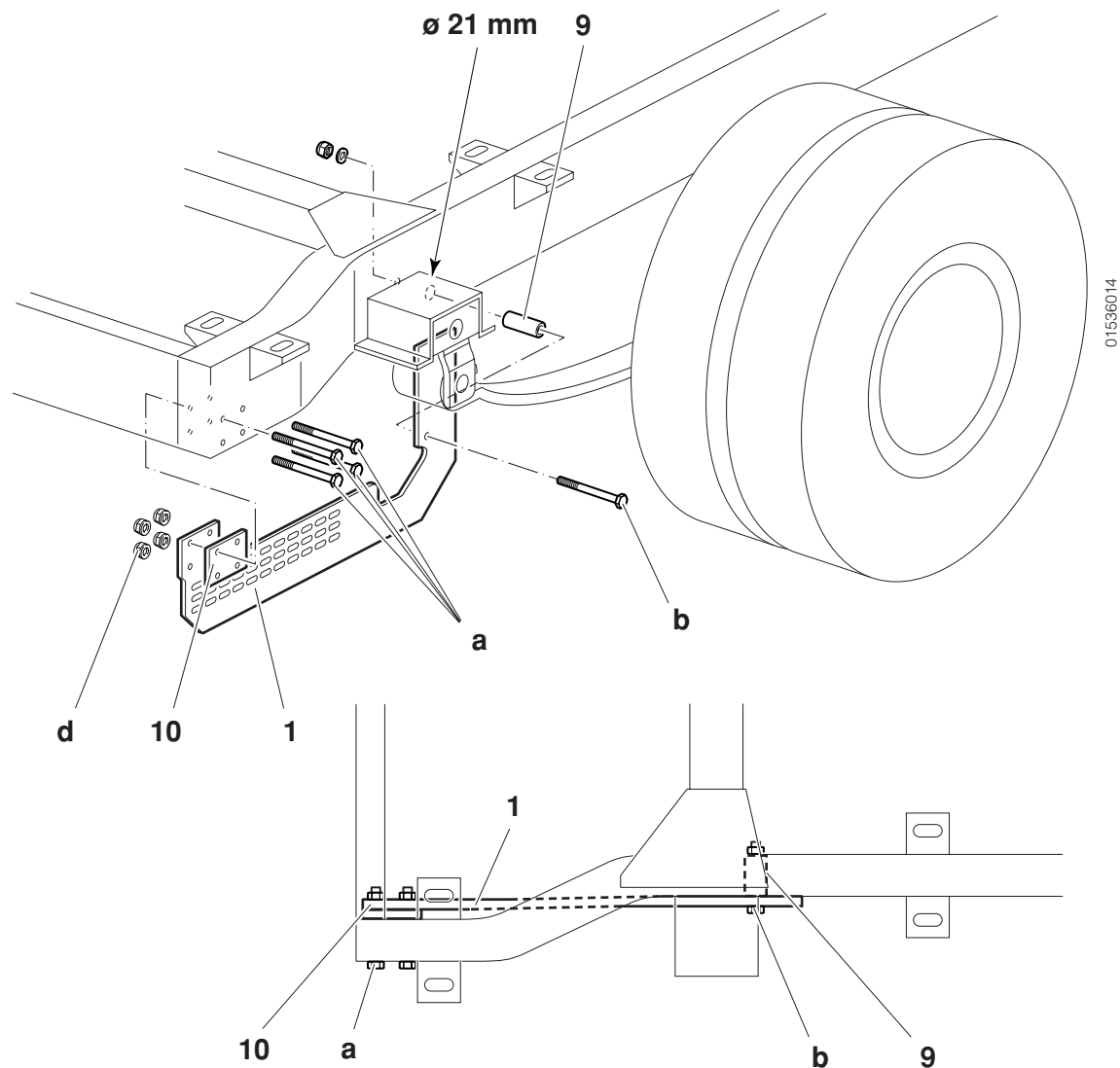
N.B. Posicionar la parte posterior de las placas (1) DENTRO de los largueros del chasis; posicionar la parte anterior de las placas FUERA de los largueros y DENTRO de las ballestas del vehículo.

Veículos MB 413 com rodas duplas (passo 4025 e 3550)

Alargar o furo indicado, aquele onde se fixa na parte dianteira a placa (1) e já existente no chassi, até $\varnothing 21$ somente na parte EXTERNA do mesmo e inserir o tubo (9) fornecido.

A placa (1) deve ser fixada na longarina direita do chassi, interpondo o separador (10) conforme ilustrado, e utilizando os parafusos (a) (quatro parafusos M10x110x1,5 e quatro porcas (d) recuperadas da desmontagem do pára-choques) nos furos existentes para o pára-choques e interpor o parafuso (b) (um parafuso M10 x110 com porca de auto-aperto mais arruela).

N.B. A parte traseira das placas (1) deve ser posicionada NA PARTE INTERNA das longarinas do chassi; a parte dianteira das placas deve ser posicionada NA PARTE EXTERNA das longarinas e NA PARTE INTERNA das molas lamelares do veículo.



F

Répéter les mêmes opérations sur l'autre côté du véhicule.

N.B. La partie excédentaire des plaques, celle qui dépasse vers le haut par rapport au châssis du véhicule, doit être utilisée pour d'ultérieures fixations au contre-châssis de l'aménagement. Cette fixation doit être exécutée par l'intermédiaire des deux vis (9) (M10x110x1,75) fournies, autrement les plaques peuvent être directement soudées au contre-châssis.
Les vis d'ancrage (8) des plaques peuvent également être utilisées pour la fixation de la barre anti-encastrement et/ou des supports des feux arrière.

E

Repeat the same operations on the other side of the vehicle.

N.B. The length of the plates exceeding upwards with respect to the vehicle frame must be used for additional fastening to the counter-frame of the equipment. Fixation is carried out by means of the two screws (9) (M10x110x1,75) supplied, otherwise the plates can be welded directly onto the counter-frame.
The fastening screws (8) of the plates can also be used for fastening the underrun protection and/or the rear light supports.

S

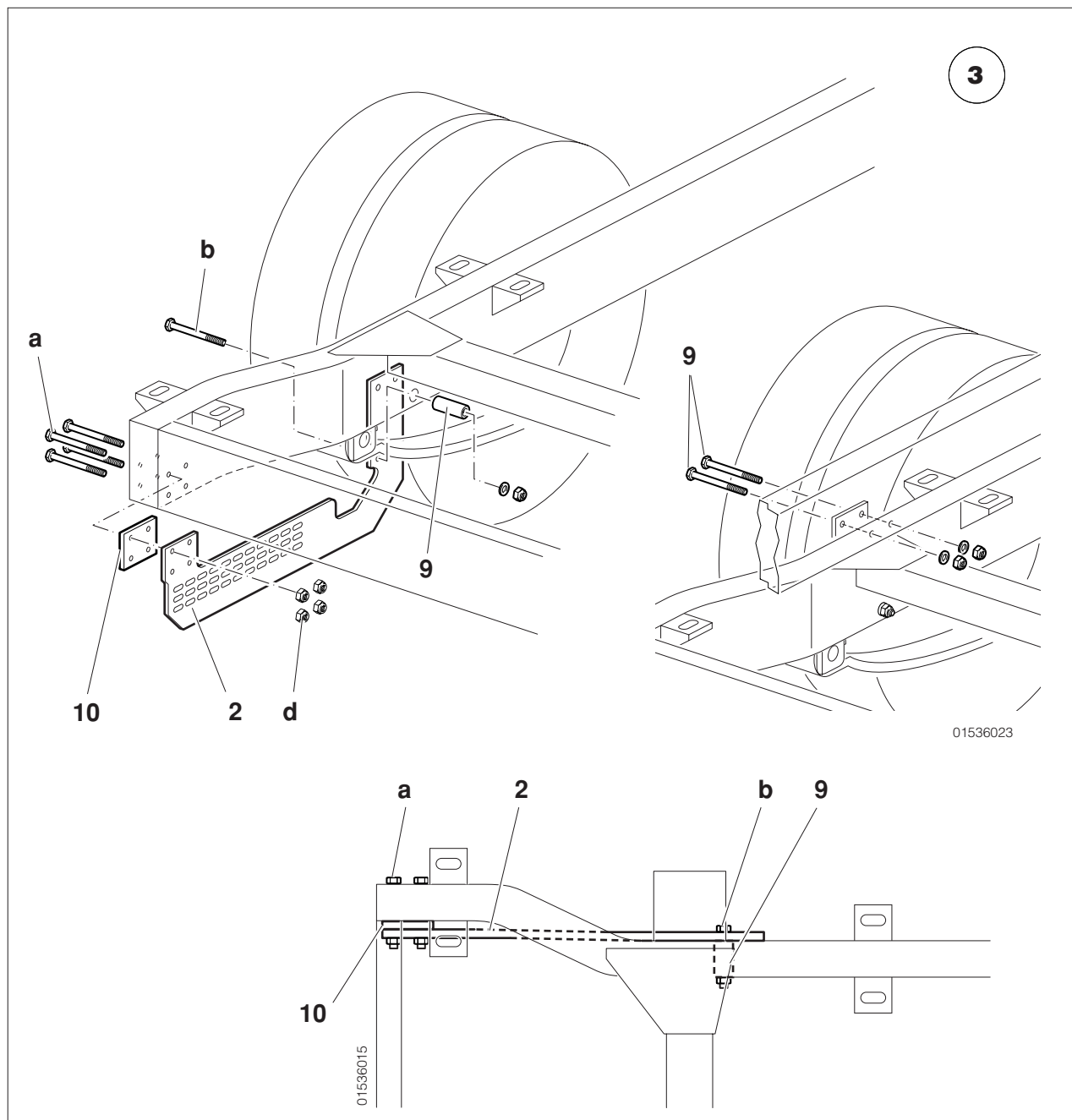
Repetir las mismas operaciones en el otro lado del vehículo.

NOTA La parte sobresaliente de las placas, la que sobresale hacia arriba con respecto al chasis del vehículo, se debe utilizar para posteriores fijaciones al contra-chasis del equipo. La fijación se efectúa mediante los dos tornillos (9) (M10x110x1,75) suministrados; también se puede soldar las placas directamente en el contra-chasis.
Los tornillos de fijación (8) de las placas también se pueden utilizar para fijar la barra antiempotramiento y/o los soportes para los faros posteriores.

Repetir as mesmas operações também do outro lado do veículo.

N.B. A parte excedente das placas, aquela que sobressai para o alto respeito ao chassi do veículo, deve ser utilizada para ulteriores fixações ao contra-carris do aparelho. Tal fixação será efectuada através dos dois parafusos (9) (M10x110x1,75) fornecidas em dotação, diversamente se poderá proceder com a solda das placas directamente no contra-chassi.

Os parafusos de fixação (8) das placas podem ser utilizados também para a fixação do pára-choque e/ou dos suportes para as luzes traseiras.



**Véhicules MB 616 avec roues jumelées
(pas 4025)**

Écarter à $\varnothing 21\text{mm}$ le trou - dans lequel la plaque (5) devra s'ancrer avant et qui est déjà dans le châssis - mais seulement dans la partie INTERNE du trou, ensuite introduire le tuyau (9) fourni.

La plaque (5) doit être fixée au longeron droit du châssis, en serrant tant les vis (a) (six vis M12x110x1,5 et six écrous (d) récupérés par le démontage des pare-chocs) dans les trous pourvus pour les pare-chocs que la vis (b) (une vis M12 x 110 avec un écrou de sûreté et une rondelle).

N.B. Les entretoises soudées sur la plaque (5) doivent être en contact avec le châssis.

**Vehicles MB 616 with dual wheels
(axle base: 4025)**

Counterbore the indicated hole, that is already drilled on the frame and should be used to fix plate (5) frontally, to a diameter of 21 mm (only INSIDE). Then fit the supplied pipe (9).

The plate (5) is secured to the right-hand side-member of the frame, as shown, using the screws (a) (six M12x110x1.5 screws and six nuts (d) recovered from the removal of the bumpers) in the ready-made holes for the bumpers and the screw (b) (one M12 x 110 screw with self-locking nut plus one washer).

NOTE: The spacers welded on plate (5) shall touch the frame.

**Vehículos MB 616 con ruedas dobles
(distancia entre los ejes: 4025)**

Ensanchar el orificio indicado ya presente en el chasis, donde se ancla anteriormente la placa (5), hasta que su diámetro llega a ser de 21 mm (sólo en la parte INTERIOR). A continuación, insertar el tubo (9) en el orificio.

La placa (5) se fija al larguero derecho del chasis, como se ilustra, utilizando los tornillos (a) (seis tornillos M12x110x1,5 y seis tuercas (d) guardados del desmontaje del parachoques) en los agujeros preparados para los parachoques y el tornillos (b) (un tornillo M12 x 110 con tuerca autobloqueante más una arandela).

N.B. Los distanciadores soldados en la placa (5) deben estar en contacto con el chasis.

Veículos MB 616 com rodas duplas (passo 4025)

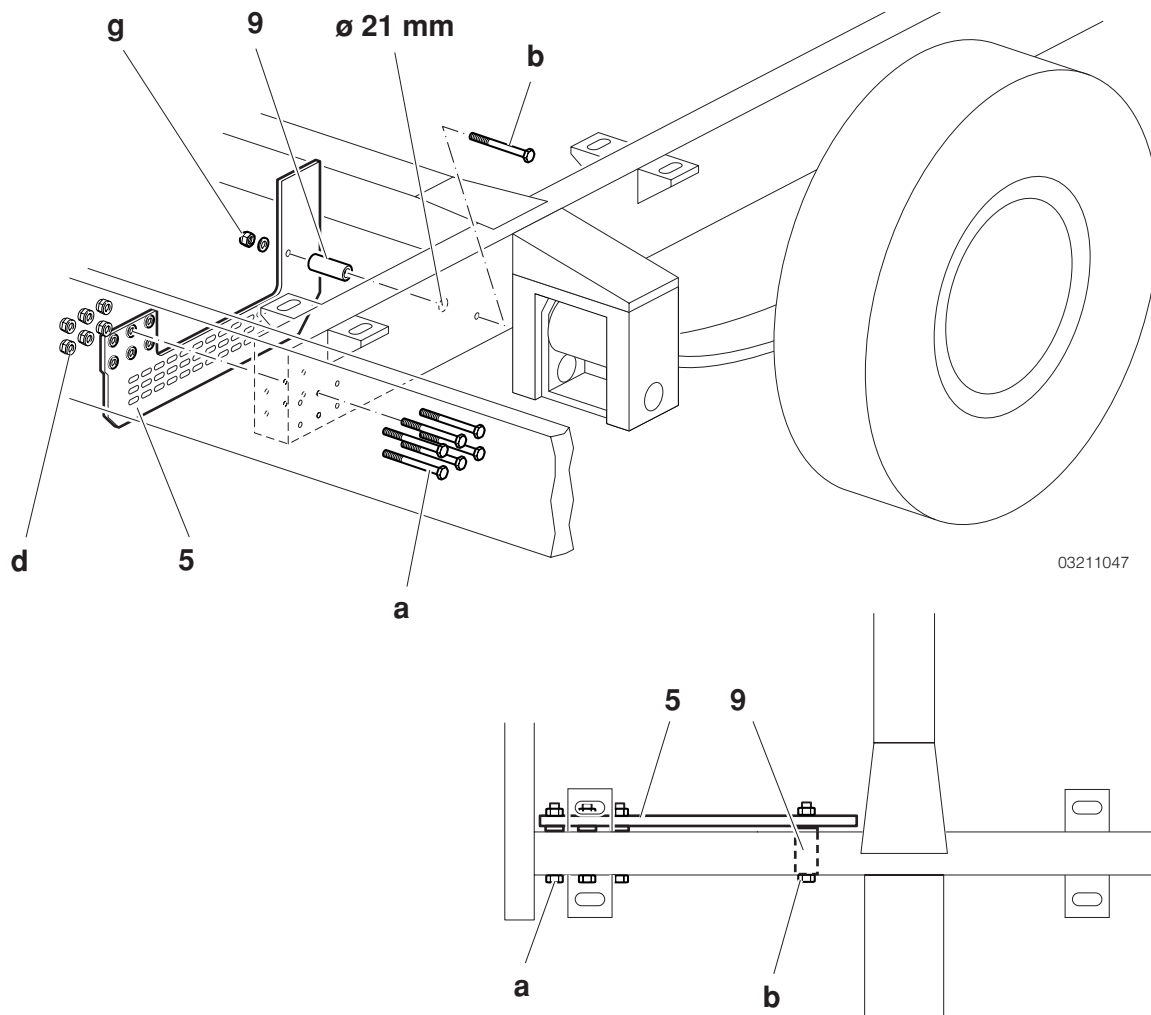
Alargar o furo indicado, aquele onde se fixa na parte dianteira a placa (5) e já existente no chassi, até $\varnothing 21$ somente na parte DIANTEIRA do mesmo e inserir o tubo (9) fornecido.

A placa (5) deve ser fixada à longarina direita do chassi, como ilustrado, utilizando os parafusos (a) (seis parafusos M12x110x1,5 e seis porcas (d) recuperados da desmontagem da barra anti-encaixe) nos furos preparados para a barra anti-encaixe e o parafuso (b) (um parafuso M12 x 110 com porca auto bloqueante mais uma anilha).

N.B. Os separadores soldados na placa (5) devem ficar em contacto com o chassi.

- | | | | | | |
|------------|---|------------|--|------------|---|
| a = | boulon M12 x 1,5 x 110
bolt M12 x 1,5 x 110
bulón M12 x 1,5 x 110
parafuso M12 x 1,5 x 110 | 5 = | plaque 572068
= plate 572068
= placa 572068
= placa 572068 | d = | écrou M12 x 1,5
= nut M12 x 1,5
= tuerca M12 x 1,5
= porca M12 x 1,5 |
| b = | boulon M12 x 110
bolt M12 x 110
bulón M12 x 110
parafuso M12 x 110 | 9 = | entretoise 21 x 80
= spacer 21 x 80
= distanciador 21 x 80
= distanciador 21 x 80 | g = | écrou M12
= nut M12
= tuerca M12
= porca M12 |

4



F

Répéter les mêmes opérations sur l'autre côté du véhicule.

N.B. La partie excédentaire des plaques, celle qui dépasse vers le haut par rapport au châssis du véhicule, doit être utilisée pour d'ultérieures fixations au contre-châssis de l'aménagement. Cette fixation doit être exécutée par l'intermédiaire des deux vis (9) (M12x110x1,75) fournies, autrement les plaques peuvent être directement soudées au contre-châssis.
Les vis d'ancrage (8) (M12x110x1,5) des plaques peuvent également être utilisées pour la fixation de la barre anti-encastrement et/ou des supports des feux arrières.

E

Repeat the same operations on the other side of the vehicle.

N.B. The length of the plates exceeding upwards with respect to the vehicle frame must be used for additional fastening to the counter-frame of the equipment. Fixation is carried out by means of the two screws (9) (M12x110x1,75) supplied, otherwise the plates can be welded directly onto the counter-frame.
The fastening screws (8) (M12x110x1.5) of the plates can also be used for fastening the underrun protection and/or the rear light supports.

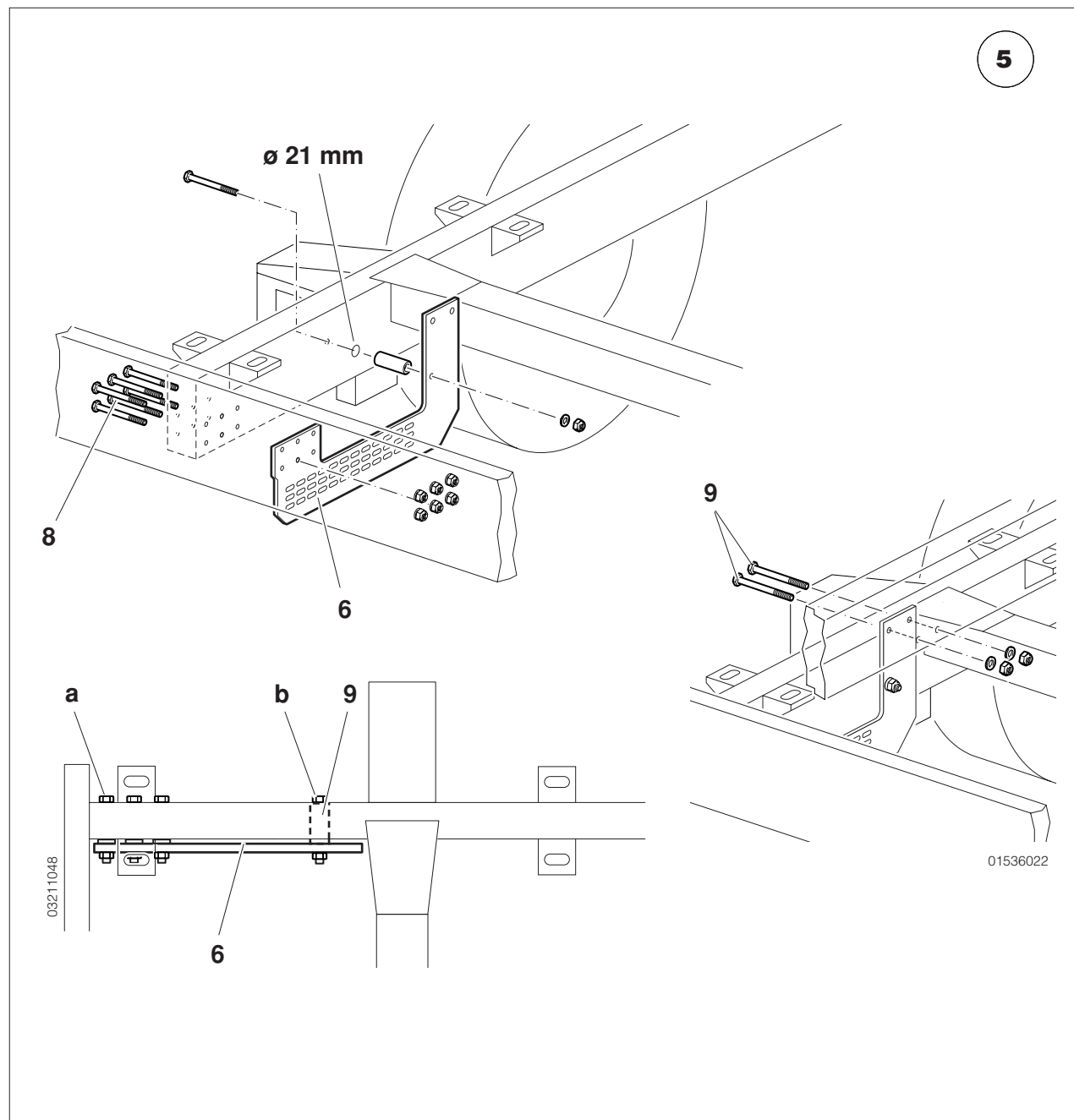
S

Repetir las mismas operaciones en el otro lado del vehículo.

NOTA La parte sobresaliente de las placas, la que sobresale hacia arriba con respecto al chasis del vehículo, se debe utilizar para posteriores fijaciones al contra-chasis del equipo. La fijación se efectúa mediante los dos tornillos (9) (M12x110x1,75) suministrados; también se puede soldar las placas directamente en el contra-chasis.
Los tornillos de fijación (8) (M12x110x1,5) de las placas también se pueden utilizar para fijar la barra antiempotramiento y/o los soportes para los faros posteriores.

Repetir as mesmas operações também do outro lado do veículo.

N.B. A parte excedente das placas, aquela que sobressai para o alto respeito ao chassi do veículo, deve ser utilizada para ulteriores fixações ao contra-carris do aparelho. Tal fixação será efectuada através dos dois parafusos (9) (M12x110x1,75) fornecidas em dotação, diversamente se poderá proceder com a solda das placas directamente no contra-chassi.
Os parafusos de fixação (8) (M12x110x1,5) das placas podem ser utilizados também para a fixação do pára-choque e/ou dos suportes para as luzes traseiras.



Véhicules MB 218, 311, 316 avec roues simples

Écarter à $\varnothing$ 21mm le trou - dans lequel la plaque (5) devra s'ancrer avant et qui est déjà dans le châssis - mais seulement dans la partie INTERNE du trou, ensuite introduire le tuyau (9) fourni.

La plaque (5) doit être fixée au longeron droit du châssis, en serrant tant les vis (a) (quatre vis M10x110x1,5 et quatre écrous (d) récupérés par le démontage des pare-chocs) dans les trous pourvus pour les pare-chocs que la vis (b) (une vis M10 x110 avec un écrou de sûreté et une rondelle).

N.B. Les entretoises soudées sur la plaque (5) doivent être en contact avec le châssis.

Vehicles MB 218, 311, 316 with single wheels

Counterbore the indicated hole, that is already drilled on the frame and should be used to fix plate (5) frontally, to a diameter of 21 mm (only INSIDE). Then fit the supplied pipe (9).

Fit plate (5) to the frame right side member. To do that, fit screws (a) (four M10x110x1.5 screws and four nuts (d) resulting from the bumper disassembly) into the relevant holes. After that, fit screw (b) (a M10x110 screw with self-locking nut and a washer).

NOTE: The spacers welded on plate (5) shall touch the frame.

Vehículos MB 218, 311, 316 con ruedas individuales

Ensanchar el orificio indicado ya presente en el chasis, donde se ancla anteriormente la placa (5), hasta que su diámetro llega a ser de 21 mm (sólo en la parte INTERIOR). A continuación, insertar el tubo (9) en el orificio. Sujetar la placa (5) al larguero derecho del chasis, según lo ilustrado. Introducir los tornillos (a) (cuatro tornillos M10x110x1,5 y cuatro tuercas (d) recuperados en el desmontaje del parachoques) en los orificios predispuestos para el parachoques, además del tornillo (b) (un tornillo M10 x110 con tuerca de seguridad y arandela).

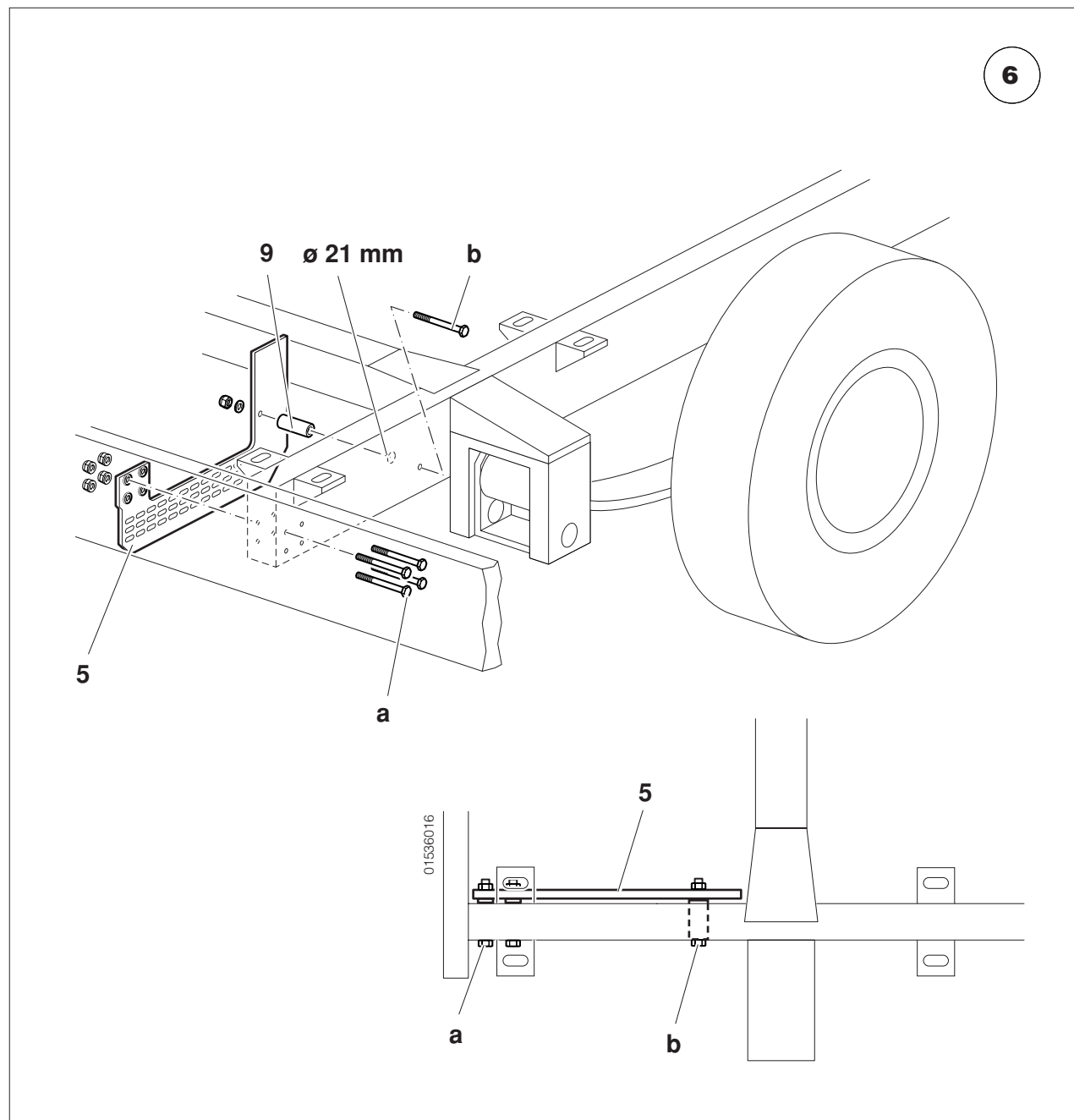
N.B. Los distanciadores soldados en la placa (5) deben estar en contacto con el chasis.

Veículos MB 218, 311, 316 com rodas simples

Alargar o furo indicado, aquele onde se fixa na parte dianteira a placa (5) e já existente no chassi, até $\varnothing 21$ somente na parte DIANTEIRA do mesmo e inserir o tubo (9) fornecido.

A placa (5) deve ser fixada na longarina direita do chassi, conforme ilustrado, utilizando os parafusos (a) (quatro parafusos M10x110x1,5 e quatro porcas (d) recuperadas da desmontagem do pára-choques) nos furos existentes para o pára-choques e o parafuso (b) (um parafuso M10x110 com porca de auto-aperto mais arruela).

N.B. Os separadores soldados na placa (5) devem ficar em contacto com o chassi.



F

Répéter les mêmes opérations sur l'autre côté du véhicule.

N.B. La partie excédentaire des plaques, celle qui dépasse vers le haut par rapport au châssis du véhicule, doit être utilisée pour d'ultérieures fixations au contre-châssis de l'aménagement. Cette fixation doit être exécutée par l'intermédiaire des deux vis (9) (M10x110x1,75) fournies, autrement les plaques peuvent être directement soudées au contre-châssis.
Les vis d'ancrage (8) des plaques peuvent également être utilisées pour la fixation de la barre anti-encastrement et/ou des supports des feux arrière.

E

Repeat the same operations on the other side of the vehicle.

N.B. The length of the plates exceeding upwards with respect to the vehicle frame must be used for additional fastening to the counter-frame of the equipment. Fixation is carried out by means of the two screws (9) (M10x110x1,75) supplied, otherwise the plates can be welded directly onto the counter-frame.
The fastening screws (8) of the plates can also be used for fastening the underrun protection and/or the rear light supports.

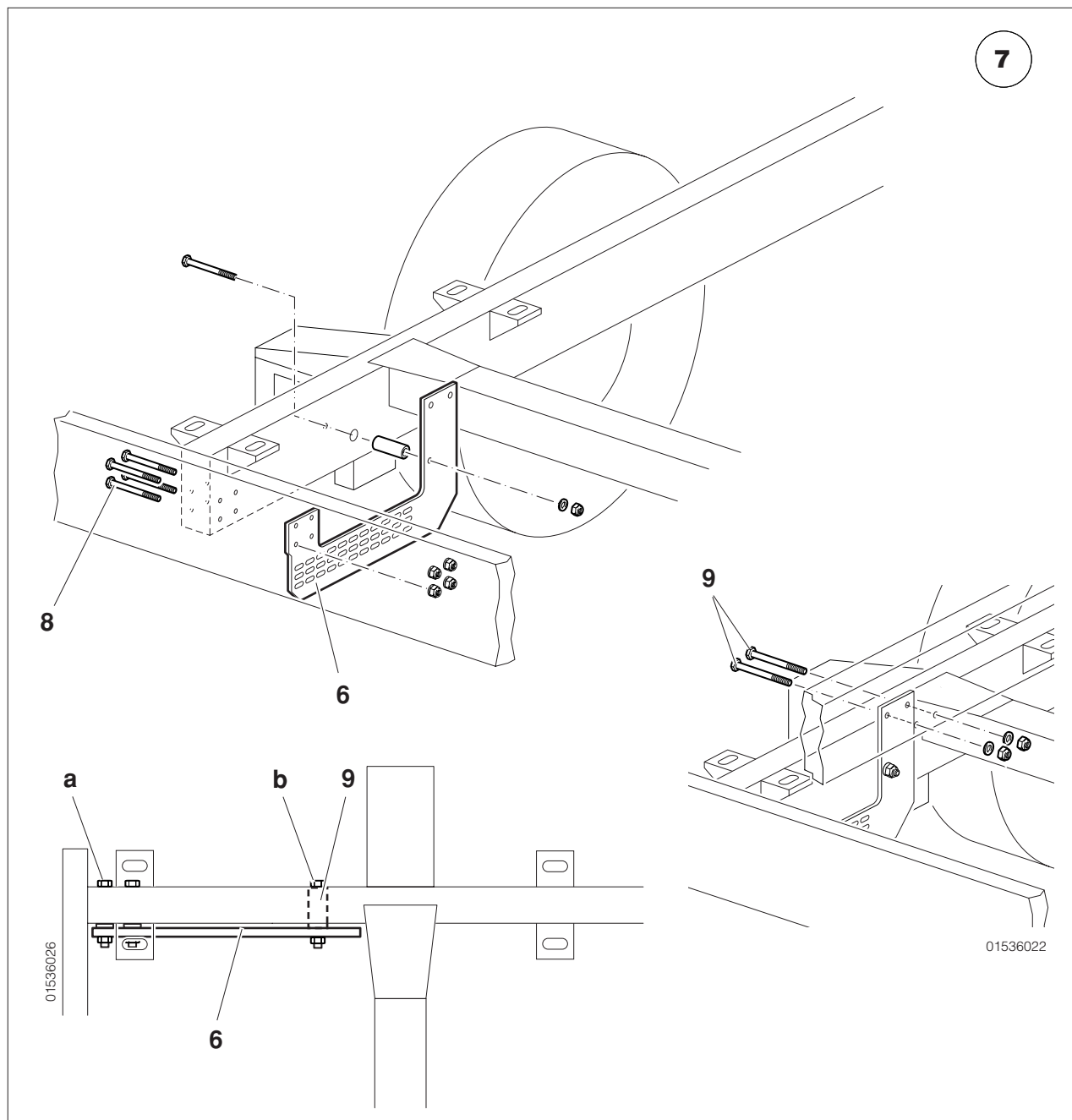
S

Repetir las mismas operaciones en el otro lado del vehículo.

NOTA La parte sobresaliente de las placas, la que sobresale hacia arriba con respecto al chasis del vehículo, se debe utilizar para posteriores fijaciones al contra-chasis del equipo. La fijación se efectúa mediante los dos tornillos (9) (M10x110x1,75) suministrados; también se puede soldar las placas directamente en el contra-chasis.
Los tornillos de fijación (8) de las placas también se pueden utilizar para fijar la barra antiempotramiento y/o los soportes para los faros posteriores.

Repetir as mesmas operações também do outro lado do veículo.

N.B. A parte excedente das placas, aquela que sobressai para o alto respeito ao chassi do veículo, deve ser utilizada para ulteriores fixações ao contra-carris do aparelho. Tal fixação será efectuada através dos dois parafusos (9) (M10x110x1,75) fornecidas em dotação, diversamente se poderá proceder com a solda das placas directamente no contra-chassi. Os parafusos de fixação (8) das placas podem ser utilizados também para a fixação do pára-choque e/ou dos suportes para as luzes traseiras.



Pour tous les modèles

Fixer l'unité hydraulique (1) au support (7) au moyen des quatre vis (c) (M8x20 avec écrou de sûreté plus une rondelle) et ensuite ancrer le support (7) à une partie suffisamment solide du véhicule.

Installer le gabarit de montage de la façon indiquée dans la première partie de ce manuel, en n'oubliant pas que le centrage de celui-ci sur le caisson du véhicule ne doit s'effectuer qu'APRÈS avoir positionné le hayon.

IMPORTANT

La traverse du hayon, dans ce type d'installation, doit être fixée entre les deux ancrages que l'on vient d'assembler, sa largeur étant déjà établie (elle correspond à l'entraxe des deux ancrages); pour cette raison, il ne faut centrer le gabarit de montage sur le véhicule qu'après l'avoir accroché aux bras du hayon et avoir positionné la traverse.

For every model

Fasten the hydraulic control unit (1) to the support (7) by means of the four screws (c) (M8x20 with self-locking nut plus a washer) then secure the support (7) to a part of the vehicle that is sufficiently sturdy.

Position the assembly template as described in the first part of this manual. However, remember to center the template on the vehicle body only AFTER positioning the tail-lift.

IMPORTANT

In this type of installation, the tail-lift crosspiece shall be fixed between the two fastening devices that have been just assembled. The crosspiece has a pre-set width determined by the distance between the fastening devices. Therefore, it is necessary to position the assembly template on the vehicle after hooking it to the tail-lift arms and positioning the crosspiece.

Para todos los modelos

Fijar la centralita hidráulica (1) al soporte (7) mediante los cuatro tornillos (c) (M8x20 con tuerca de seguridad y una arandela) y después sujetar el soporte (7) a una parte del vehículo que sea suficientemente resistente.

A continuación, posicionar el gálibo de montaje según lo indicado en la primera parte del presente manual. Sin embargo, acordarse de posicionar el gálibo en la caja del vehículo sólo DESPUÉS de haber posicionado la trampilla elevadora.

IMPORTANTE

En este tipo de instalación, es necesario sujetar el travesaño de la trampilla elevadora entre los dos dispositivos de anclaje que se abaca de montar. El mismo travesaño tiene una anchura fija, determinada por la distancia entre los ejes de los dispositivos de anclaje. Entonces, es necesario posicionar el gálibo en el vehículo sólo después haberlo enganchado a los brazos de la trampilla elevadora e haber posicionado el travesaño.

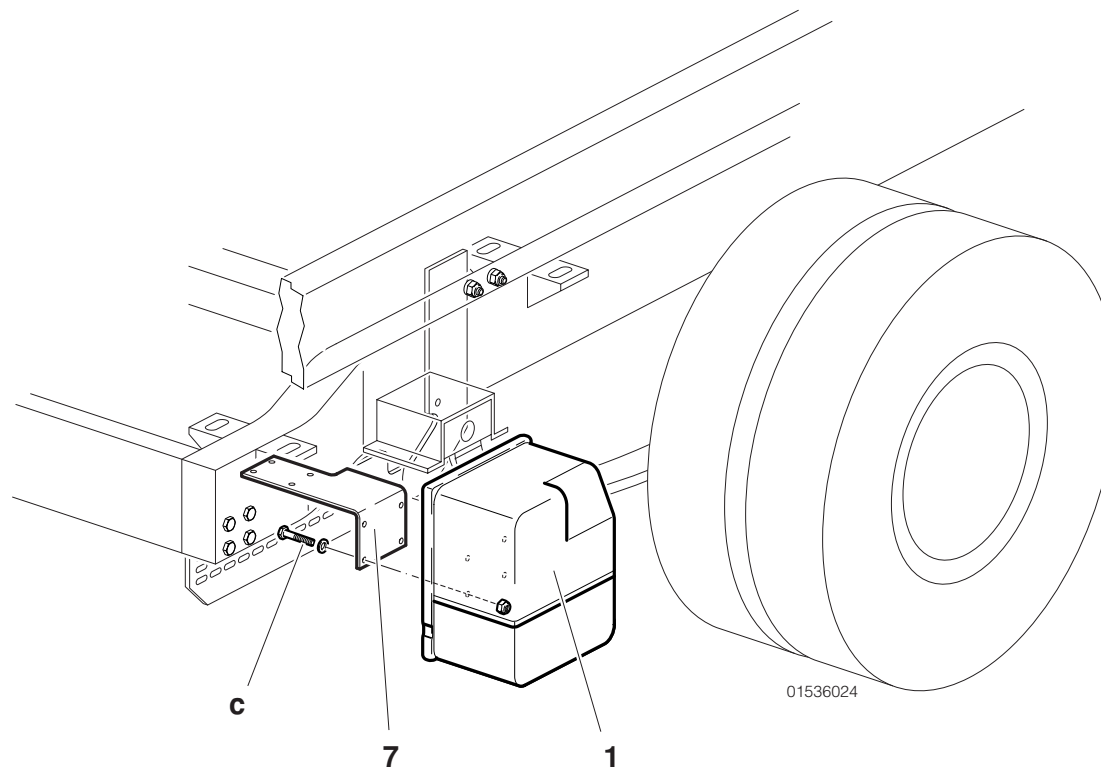
Para todos os modelos

Fixar a central hidráulica (1) ao suporte (7) por meio dos quatro parafusos (c) (M8x20 com porca de auto-aperto mais uma roseta) e em seguida ancorar o suporte (7) a uma parte suficientemente robusta do veículo.

Posicionar o gabarito de montagem conforme explicado na primeira parte deste manual e recordar-se de que a centragem do mesmo na carroçaria do veículo deve ser feita somente APÓS ter posicionado o elevador.

IMPORTANTE

A travessa do elevador, neste tipo de instalação, deve ser fixada entre as duas placas de fixação que acabaram de ser montadas e já tem a largura determinada (corresponde à distância central das duas placas de fixação); assim sendo, é necessário centrar o gabarito de montagem no veículo somente após o ter enganchado nos braços do elevador e ter posicionado a travessa.



F

À l'aide des bras qui seront accrochés au gabarit de montage, soulever la traverse et la mettre en position de montage.

Les plaques (1) de la traverse peuvent être installées à votre convenance (ou selon les nécessités) sur les brides (2).

A ce point, fixer la traverse au moyen des vis fournies (5 vis M 14x40 avec écrou de sûreté et 10 rondelles pour chaque côté du véhicule) et serrer les vis avec la clé dynamométrique réglée sur le couple établi.

E

Fit the arms into the assembly template. Then lift the crosspiece and take it to the assembly position.

Crosspiece plates (1) can be positioned on brackets (2) at will or if need be.

Fasten the crosspiece by means of the supplied screws (5 M14x40 screws with self-locking nut and 10 washers on each side of the vehicle). Then fasten the screws using a torque wrench with prescribed tightening torque.

S

Sujetar los brazos al gálibo de montaje. A continuación, elevar el travesaño y llevarla a la posición de montaje.

Las placas (1) del travesaño se pueden posicionar en las abrazaderas (2) a placer o según las necesidades.

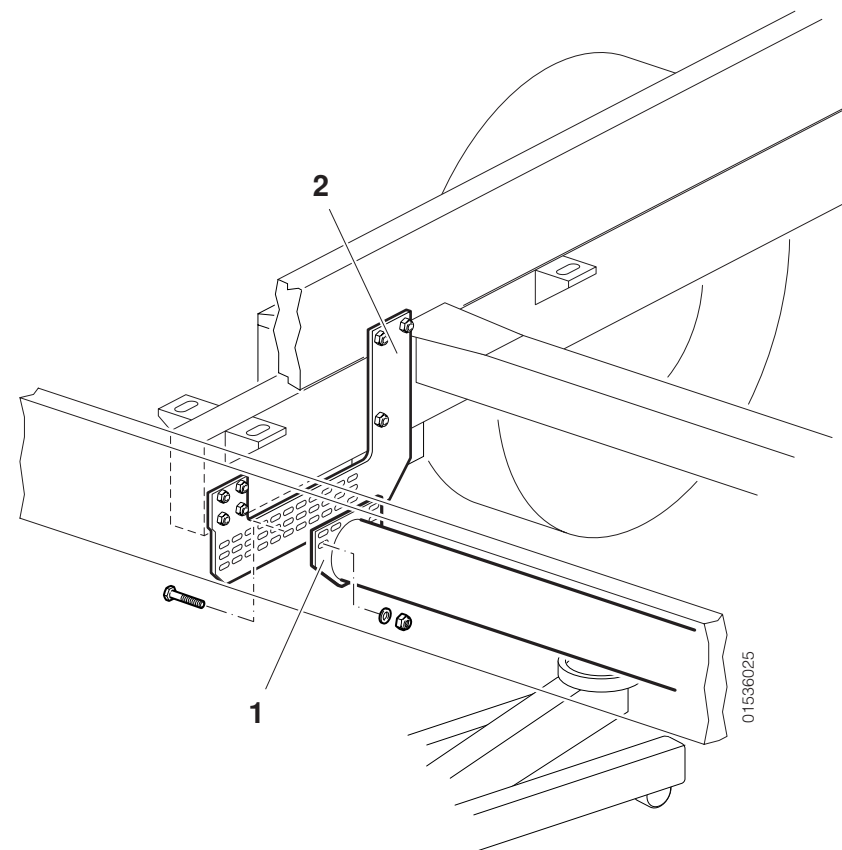
Entonces, sujetar el travesaño mediante los tornillos suministrados (5 tornillos M 14x40 con tuerca de seguridad y 10 arandelas por cada lado del vehículo). A continuación, apretar los tornillos usando la llave dinanométrica hasta el par de apriete prescrita.

Com os braços fixados no gabarito de montagem, elevar a travessa e colocá-la na posição de montagem.

As placas (1) da travessa podem ser posicionadas como desejar (ou como for necessário) nos fixadores (2).

Fixar a travessa mediante os parafusos fornecidos (5 parafusos M 14x40 com porca de auto-aperto mais 10 arruelas para cada lado do veículo) e fixar os parafusos com a chave dinamométrica regulada ao binário prescrito.

9



APPENDICE

APPENDIX

APENDICE

APÊNDICE

**Installation sur MERCEDES SPRINTER (mod. 616)
(uniquement pour MP 10)**

**Installation on MERCEDES SPRINTER (mod. 616) – VOLKSWAGEN LT
(MP 10 model only)**

**Instalación en MERCEDES SPRINTER (mod. 616) – VOLKSWAGEN LT
(sólo para MP 10)**

**Instalação em MERCEDES SPRINTER (mod. 616) – VOLKSWAGEN LT
(só para MP 10)**

F

Sont indiquées ci-après les instructions spécifiques concernant l'installation du hayon MICROPLUS sur le véhicule:

- MERCEDES SPRINTER modèle 616

En ce qui concerne toute autre opération de montage, lire les instructions déjà indiquées dans la première partie de ce manuel (laquelle décrit l'installation des hayons élévateurs sur les véhicules pourvus de châssis porteur).

Les données de montage de cet équipement sont légèrement différentes de celles du hayon MP10 prévu pour les autres véhicules. Pour la valeur de SC (extrémité saillante) voir aussi les pages suivantes.

E

These are special instructions on the installation of the MICROPLUS Tail-Lift on the vehicle:

- MERCEDES SPRINTER model 616

As for the remaining assembly instructions, please refer to the operations described in the first part of this manual, particularly in the section about tail-lift installation on vehicles equipped with a main frame.

The instructions for assembly on this vehicle differ slightly to those given for the MP10 Tail-Lift for other vehicles. For the SC value (vehicle overhang) see also the following pages.

S

A continuación se incluyen instrucciones especiales relativas a la instalación de la trampilla elevadora MICROPLUS en el vehículo:

- MERCEDES SPRINTER modelo 616

Por lo que se refiere a las demás instrucciones de montaje, hagan referencia a las operaciones descritas en la primera parte de este manual, particularmente en el apartado sobre la instalación de las trampillas elevadoras en los vehículos dotados de chasis portante.

Los datos de montaje de este equipamiento son ligeramente diferentes de los de la trampilla elevadora MP10 prevista para los otros vehículos. Para el valor de SC (parte saliente trasera del furgón) véanse también las siguientes páginas.

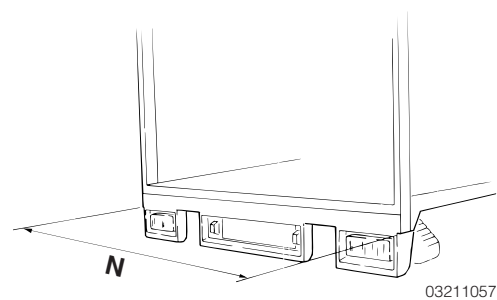
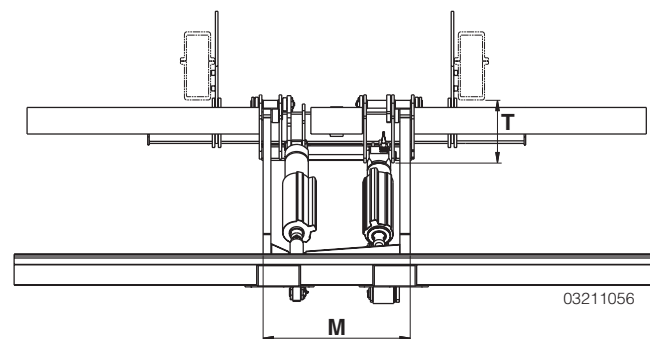
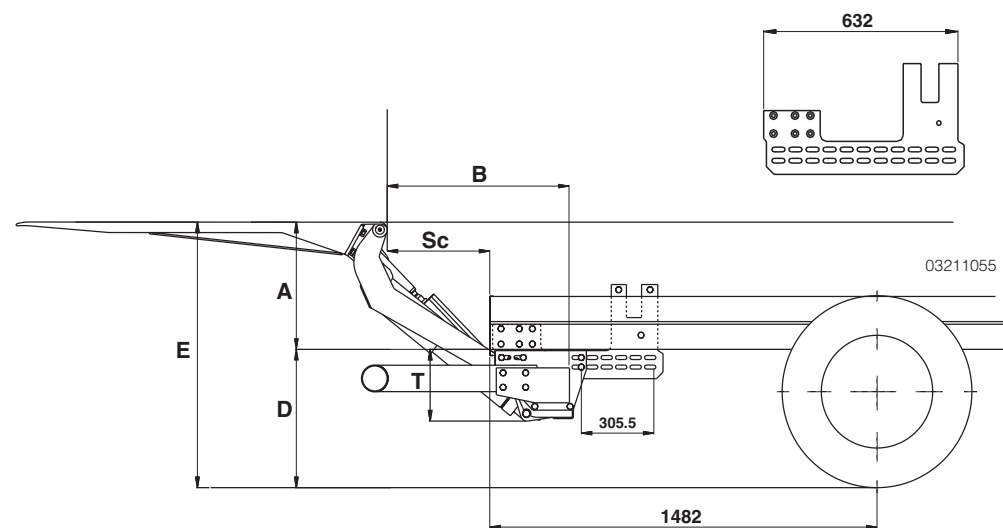
MOD.		MP10H	MP10HS
E	min	715	760
	max	1165	1375
A	min	205	250
	max	480	585
D	min	490	490
	max	685	790
B	min	705	781
	max	879	999
Sc	min	110	186
	max	589	709
F		190	190
M		570	570
N	min	2125	2125
T		260	260
α		15°	15°

A seguir são indicadas algumas instruções específicas para a instalação do elevador MICROPLUS no veículo:

- MERCEDES SPRINTER modelo 616

Para as outras operações de montagem, consultar as operações já descritas na primeira parte deste manual (aquela relativa à instalação dos elevadores de cargas em veículos dotados de chassi portante).

Os dados de montagem deste modelo são ligeiramente diferentes dos do elevador MP10 previsto para os outros veículos. Para o valor de SC (saliência da carroçaria) ver também as páginas seguintes.



F

Le montage du hayon sur ce véhicule, exige que la dimension de la partie saillante du fourgon par rapport à la A de montage, soit comprise entre une certaine plage. Se reporter aux graphiques ci-après.

Sc - Dimension partie saillante minimum et maximum tolérée.

E

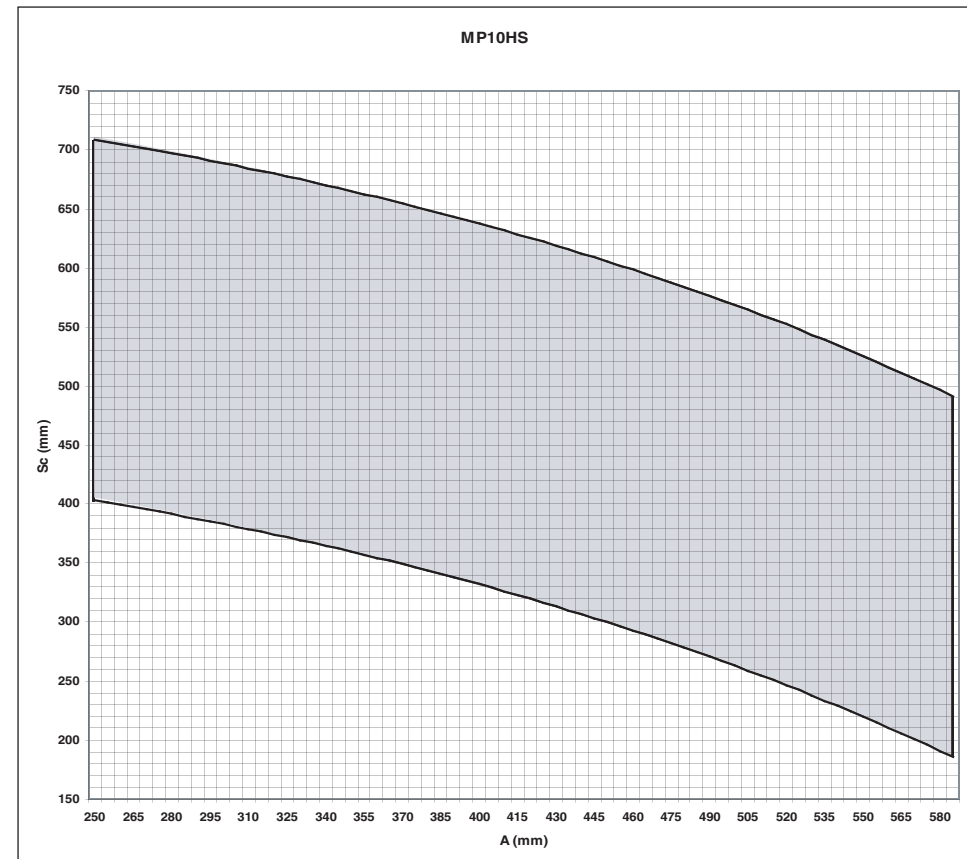
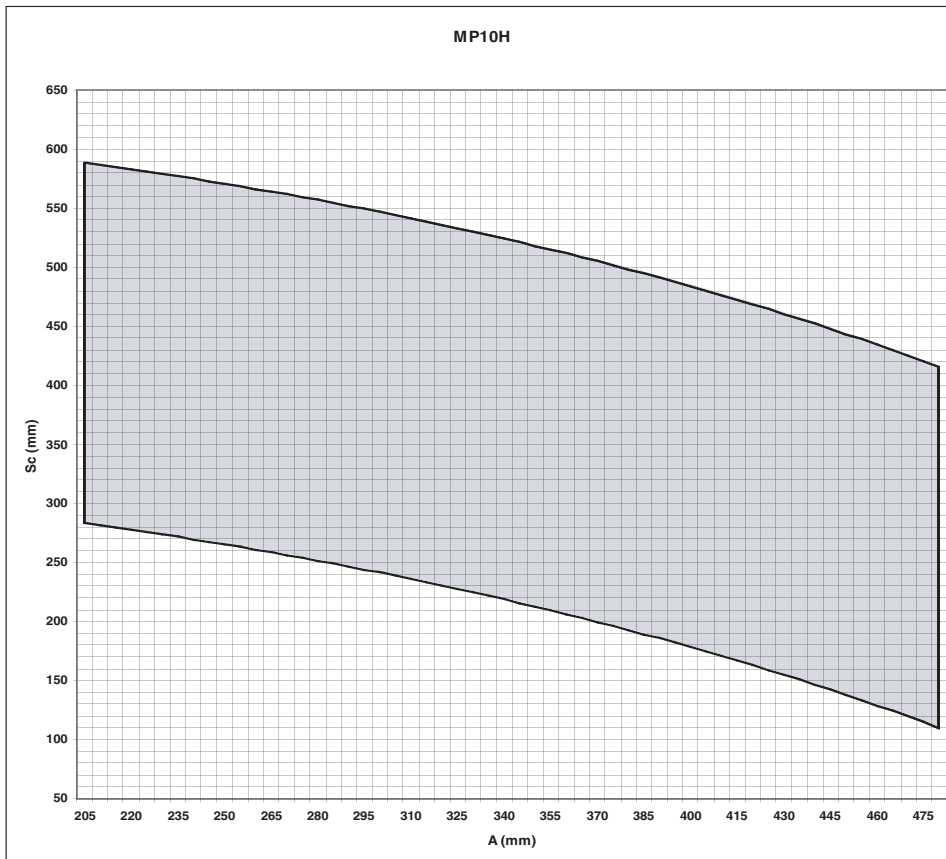
For assembly of the Tail-Lift on this vehicle the vehicle overhang must be within a certain range with respect to "A" marked in the assy drawing. See graphs below.

Sc - Minimum and maximum permissible Vehicle overhang.

S

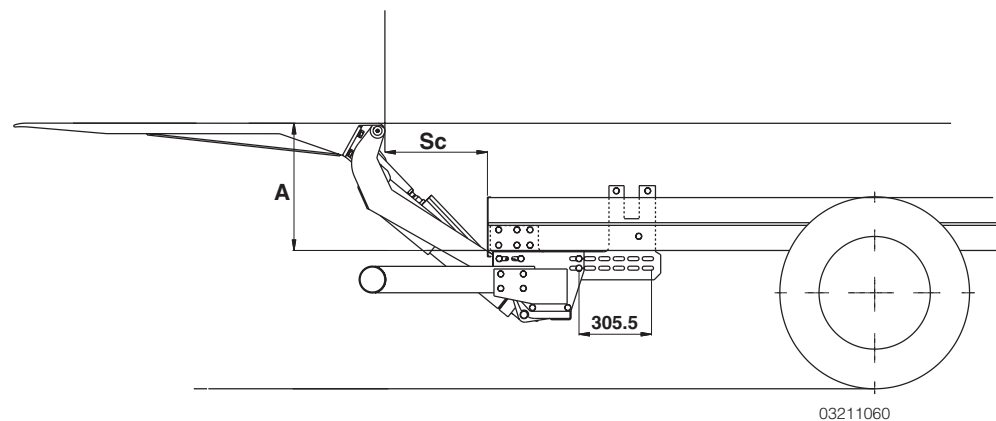
El montaje de la trampilla elevadora en este vehículo requiere que la parte saliente trasera del furgón respecto a la A de montaje permanezca dentro de un cierto campo. A continuación, los gráficos.

Sc - Parte saliente trasera del furgón mínimo y máximo admisible.



A montagem do elevador neste veículo exige que a saliência da carroçaria, em relação à A de montagem, permaneça dentro de um certo campo. Os gráficos encontram-se a seguir.

Sc - Saliência mínima e máxima da carroçaria admissível.

2

F

Ce type d'installation a pour caractéristique principale la présence de plaques d'ancrage (1) qui doivent être fixées sur les longerons du châssis du véhicule.

Utiliser les six trous prévus à cet effet sur la barre anti-encastrement et un septième trou déplacé antérieurement. L'entaille présente sur chaque plaque doit accrocher le support par l'ancrage de l'équipement au véhicule.

E

The main feature of this type of installation is the presence of anchorage plates (1), which are secured to the side-members of the vehicle frame.

The six ready-made holes for the underrun protection are used, plus a seventh hole which is further forward.

The slot in each plate should accommodate the support for anchorage of the rigging structure to the vehicle.

S

La característica principal de este tipo de instalación es la presencia de las placas de sujeción (1) que se fijan a los largueros del chasis del vehículo.

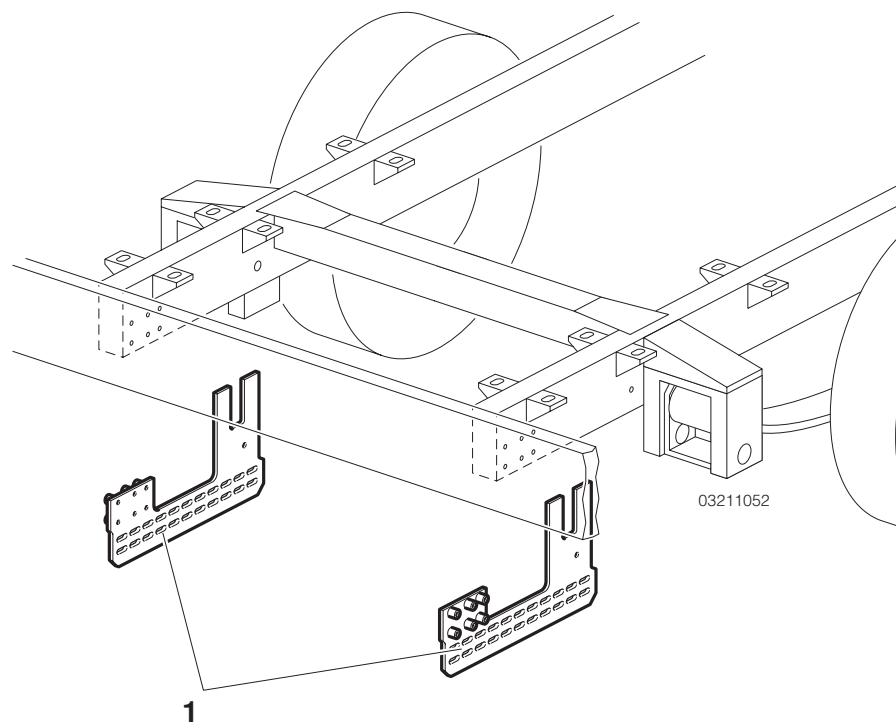
Se utilizan los seis agujeros preparados para la barra anti-tiempotramiento y un séptimo agujero desplazado anteriormente.

La ranura presente en cada placa debe abrazar el soporte para la sujeción del equipamiento al vehículo.

A principal característica deste tipo de instalação é a presença das placas de fixação (1) que devem ser fixadas às longarinas do chassi do veículo.

Utilize os seis furos preparados para a barra anti-encaixe e o sétimo furo situado anteriormente.

A cavidade presente em cada placa deve abraçar o suporte para a fixação da instalação ao veículo.



Montage

Écarter à $\varnothing$ 21mm le trou - dans lequel la plaque (5) devra s'ancrer avant et qui est déjà dans le châssis - mais seulement dans la partie INTERNE du trou, ensuite introduire le tuyau (9) fourni.

La plaque (5) doit être fixée sur le longeron droit du châssis, comme indiqué, en utilisant les vis (a) (six vis M10x110x1,5 et six écrous (d) récupérés lors du démontage des pare-chocs) dans les trous prévus pour le pare-choc et la vis (b) (une vis M10x110 dotée d'un écrou autobloquant plus une rondelle).

N.B. Les entretoises soudées sur la plaque (5) doivent être en contact avec le châssis.

Assembly

Counterbore the indicated hole, that is already drilled on the frame and should be used to fix plate (5) frontally, to a diameter of 21 mm (only INSIDE). Then fit the supplied pipe (9).

The plate (5) is secured to the right-hand side-member of the frame, as shown, using the screws (a) (six M10x110x1.5 screws and six nuts (d) recovered from the removal of the bumpers) in the ready-made holes for the bumpers and the screw (b) (one M10x110 screw with self-locking nut plus one washer).

NOTE: The spacers welded on plate (5) shall touch the frame.

Montaje

Ensanchar el orificio indicado ya presente en el chasis, donde se ancla anteriormente la placa (5), hasta que su diámetro llega a ser de 21 mm (sólo en la parte INTERIOR). A continuación, insertar el tubo (9) en el orificio.

La placa (5) se fija al larguero derecho del chasis, como se ilustra, utilizando los tornillos (a) (seis tornillos M10x110x1,5 y seis tuercas (d) guardados del desmontaje del parachoques) en los agujeros preparados para los parachoques y el tornillos (b) (un tornillo M10x110 con tuerca autobloqueante más una arandela).

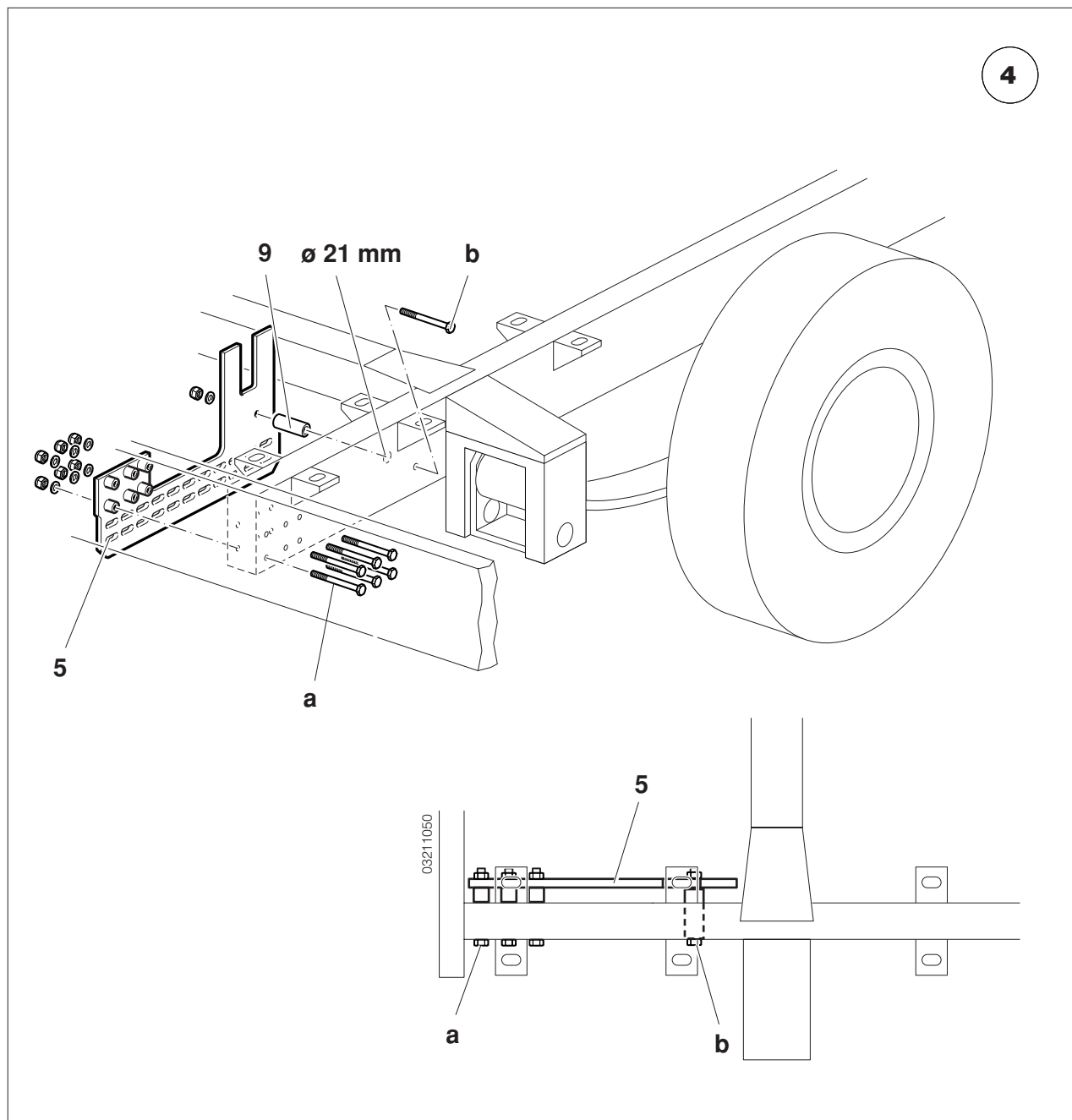
N.B. Los distanciadores soldados en la placa (5) deben estar en contacto con el chasis.

Montagem

Alargar o furo indicado, aquele onde se fixa na parte dianteira a placa (5) e já existente no chassi, até $\varnothing 21$ somente na parte DIANTEIRA do mesmo e inserir o tubo (9) fornecido.

A placa (5) deve ser fixada à longarina direita do chassi, como ilustrado, utilizando os parafusos (a) (seis parafusos M10x110x1,5 e seis porcas (d) recuperados da desmontagem da barra anti-encaixe) nos furos preparados para a barra anti-encaixe e o parafuso (b) (um parafuso M10x110 com porca auto bloqueante mais uma anilha).

N.B. Os separadores soldados na placa (5) devem ficar em contacto com o chassi.



F

Répéter les mêmes opérations sur l'autre côté du véhicule.

N.B. La partie excédentaire des plaques, celle qui dépasse vers le haut par rapport au châssis du véhicule, doit être utilisée pour d'ultérieures fixations au contre-châssis de l'aménagement. Cette fixation doit être exécutée par l'intermédiaire des deux vis (9) (M10x110x1,75) fournies, autrement les plaques peuvent être directement soudées au contre-châssis.
Les vis d'ancrage (8) des plaques peuvent également être utilisées pour la fixation de la barre anti-encastrement et/ou des supports des feux arrière.

E

Repeat the same operations on the other side of the vehicle.

N.B. The length of the plates exceeding upwards with respect to the vehicle frame must be used for additional fastening to the counter-frame of the equipment. Fixation is carried out by means of the two screws (9) (M10x110x1,75) supplied, otherwise the plates can be welded directly onto the counter-frame.
The fastening screws (8) of the plates can also be used for fastening the underrun protection and/or the rear light supports.

S

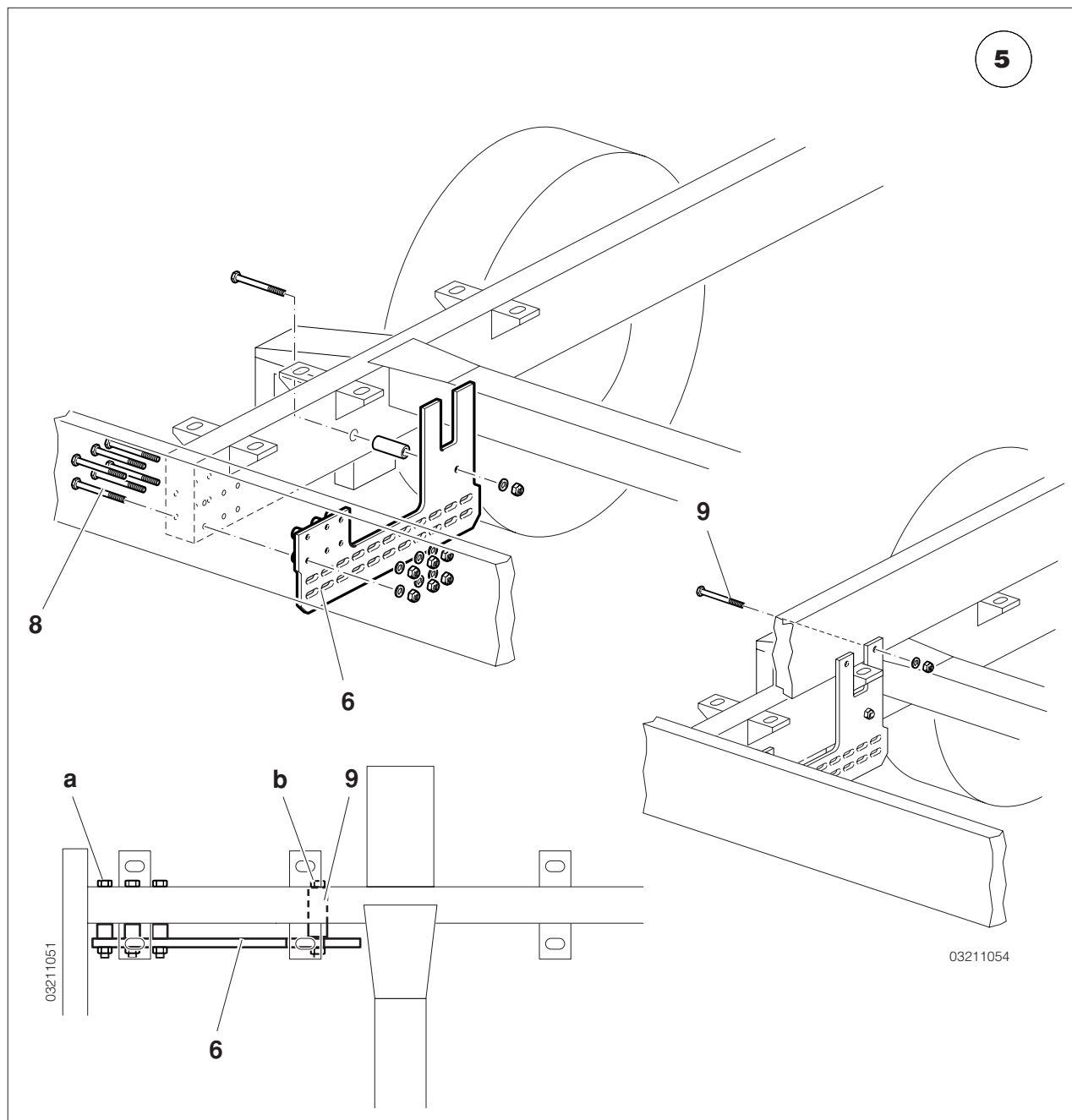
Repetir las mismas operaciones en el otro lado del vehículo.

NOTA La parte sobresaliente de las placas, la que sobresale hacia arriba con respecto al chasis del vehículo, se debe utilizar para posteriores fijaciones al contra-chasis del equipo. La fijación se efectúa mediante los dos tornillos (9) (M10x110x1,75) suministrados; también se puede soldar las placas directamente en el contra-chasis.
Los tornillos de fijación (8) de las placas también se pueden utilizar para fijar la barra antiempotramiento y/o los soportes para los faros posteriores.

Repetir as mesmas operações também do outro lado do veículo.

N.B. A parte excedente das placas, aquela que sobressai para o alto respeito ao chassi do veículo, deve ser utilizada para ulteriores fixações ao contra-carris do aparelho. Tal fixação será efectuada através dos dois parafusos (9) (M10x110x1,75) fornecidas em dotação, diversamente se poderá proceder com a solda das placas directamente no contra-chassi.

Os parafusos de fixação (8) das placas podem ser utilizados também para a fixação do pára-choque e/ou dos suportes para as luzes traseiras.



Pour tous les modèles

Fixer l'unité hydraulique (1) au support (7) au moyen des quatre vis (c) (M8x20 avec écrou de sûreté plus une rondelle) et ensuite ancrer le support (7) à une partie suffisamment solide du véhicule.

Installer le gabarit de montage de la façon indiquée dans la première partie de ce manuel, en n'oubliant pas que le centrage de celui-ci sur le caisson du véhicule ne doit s'effectuer qu'APRÈS avoir positionné le hayon.

IMPORTANT

La traverse du hayon, dans ce type d'installation, doit être fixée entre les deux ancrages que l'on vient d'assembler, sa largeur étant déjà établie (elle correspond à l'entraxe des deux ancrages); pour cette raison, il ne faut centrer le gabarit de montage sur le véhicule qu'après l'avoir accroché aux bras du hayon et avoir positionné la traverse.

For every model

Fasten the hydraulic control unit (1) to the support (7) by means of the four screws (c) (M8x20 with self-locking nut plus a washer) then secure the support (7) to a part of the vehicle that is sufficiently sturdy.

Position the assembly template as described in the first part of this manual. However, remember to center the template on the vehicle body only AFTER positioning the tail-lift.

IMPORTANT

In this type of installation, the tail-lift crosspiece shall be fixed between the two fastening devices that have been just assembled. The crosspiece has a pre-set width determined by the distance between the fastening devices. Therefore, it is necessary to position the assembly template on the vehicle after hooking it to the tail-lift arms and positioning the crosspiece.

Para todos los modelos

Fijar la centralita hidráulica (1) al soporte (7) mediante los cuatro tornillos (c) (M8x20 con tuerca de seguridad y una arandela) y después sujetar el soporte (7) a una parte del vehículo que sea suficientemente resistente.

A continuación, posicionar el gálibo de montaje según lo indicado en la primera parte del presente manual. Sin embargo, acordarse de posicionar el gálibo en la caja del vehículo sólo DESPUÉS de haber posicionado la trampilla elevadora.

IMPORTANTE

En este tipo de instalación, es necesario sujetar el travesaño de la trampilla elevadora entre los dos dispositivos de anclaje que se abaca de montar. El mismo travesaño tiene una anchura fija, determinada por la distancia entre los ejes de los dispositivos de anclaje. Entonces, es necesario posicionar el gálibo en el vehículo sólo después haberlo enganchado a los brazos de la trampilla elevadora e haber posicionado el travesaño.

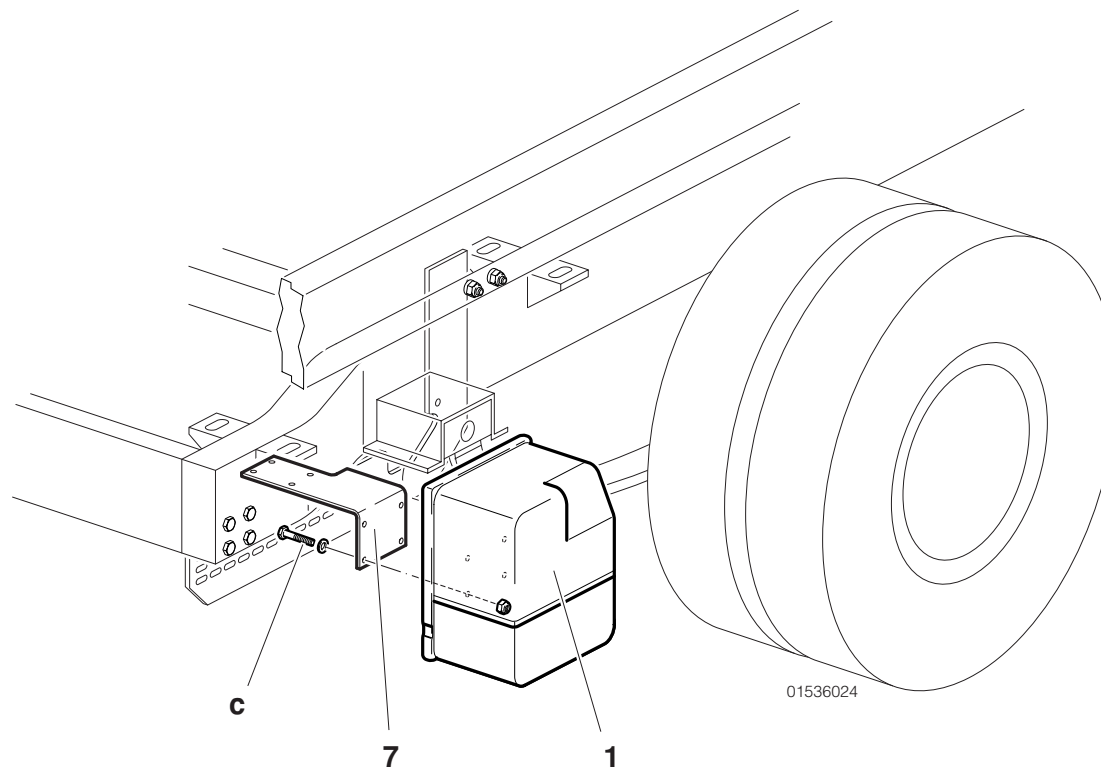
Para todos os modelos

Fixar a central hidráulica (1) ao suporte (7) por meio dos quatro parafusos (c) (M8x20 com porca de auto-aperto mais uma roseta) e em seguida ancorar o suporte (7) a uma parte suficientemente robusta do veículo.

Posicionar o gabarito de montagem conforme explicado na primeira parte deste manual e recordar-se de que a centragem do mesmo na carroçaria do veículo deve ser feita somente APÓS ter posicionado o elevador.

IMPORTANTE

A travessa do elevador, neste tipo de instalação, deve ser fixada entre as duas placas de fixação que acabaram de ser montadas e já tem a largura determinada (corresponde à distância central das duas placas de fixação); assim sendo, é necessário centrar o gabarito de montagem no veículo somente após o ter enganchado nos braços do elevador e ter posicionado a travessa.



F

À l'aide des bras qui seront accrochés au gabarit de montage, soulever la traverse et la mettre en position de montage.

La traverse(1) doit être positionnée contre les plaques(2), en y opposant la partie finale (3) de la traverse même.

Le tout doit être fixé au moyen des vis fournies (5 vis M 14x40 dotées d'un écrou autobloquant plus 10 rondelles pour chaque côté du véhicule), serrer les vis à l'aide d'une clef dynamométrique réglée selon le couple de serrage prescrit.

Monter la barre anti-encastrement en suivant les indications des pages relatives au montage de la "Barre anti-encastrement" du manuel de base.

E

Fit the arms into the assembly template. Then lift the cross-piece and take it to the assembly position.

The crosspiece (1) is positioned against the plates (2) so that its end parts (3) touch the plates.

Secure everything using the screws provided (5 M 14x40 screws with self-locking nut plus 10 washers per vehicle side) and tighten the screws using a torque wrench set at the torque indicated.

Fit the underrun protection as described in the "Underrun protection" assembly section of the standard manual.

S

Sujetar los brazos al gálibo de montaje. A continuación, elevar el travesaño y llevarla a la posición de montaje.

El travesaño (1) se coloca contra las placas (2) oponiendo las partes terminales (3) del mismo travesaño.

El conjunto se fija con el tornillo suministrado (5 tornillos M14x40 con tuerca autobloqueante más 10 arandelas para cada lado del vehículo) y ajustar los tornillos con llave dinamométrica calibrada con el par prescrito.

Montar la barra antiempotramiento como se describe en las páginas dedicadas al montaje de la «Barra antiempotramiento» del manual base.

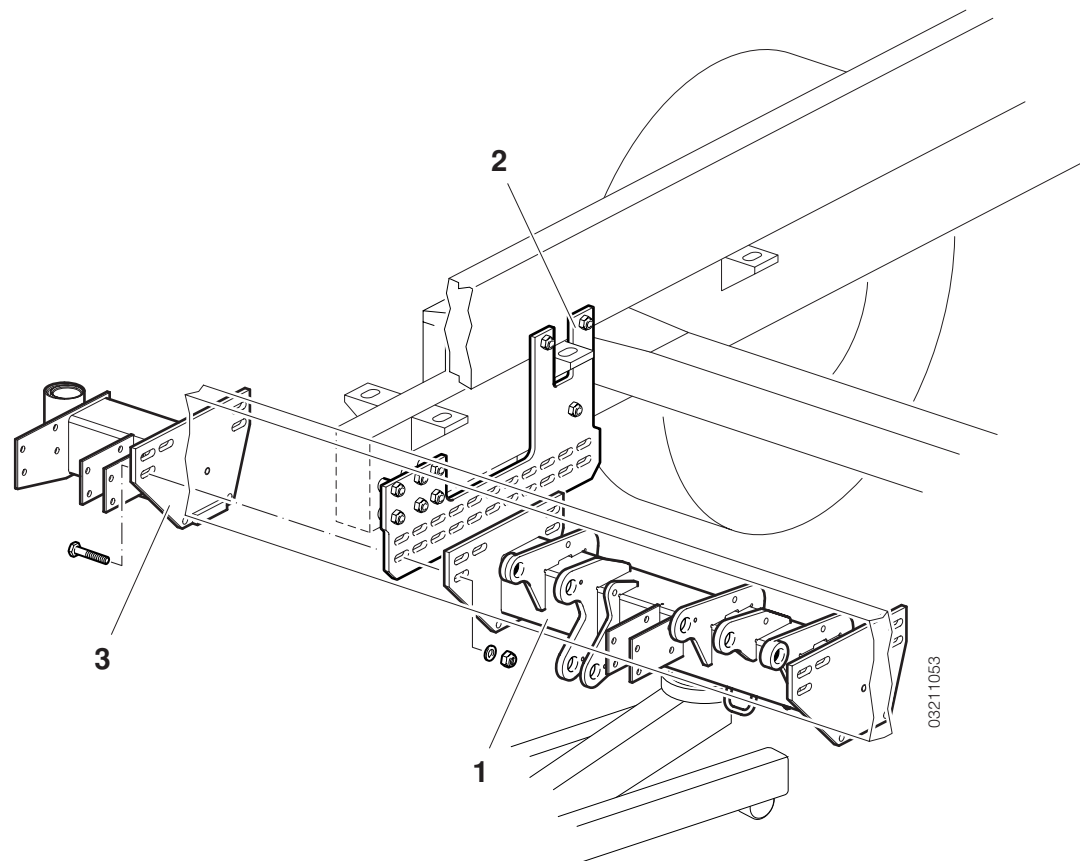
Com os braços fixados no gabarito de montagem, elevar a travessa e colocá-la na posição de montagem.

A travessa (1) deve ser posicionada contra as placas (2), opondo as partes terminais (3) da própria travessa.

O todo deve ser fixado usando os parafusos fornecidos (5 parafusos M 14x40 com porca auto bloqueante mais 10 anilhas para cada lado do veículo) e apertar os parafusos com chave dinamométrica calibrada com o binário aconselhado.

Monte a barra anti-encaixe como descrito nas páginas dedicadas à montagem da “Barra anti-encaixe” do manual base.

7



APPENDICE

APPENDIX

APENDICE

APÊNDICE

Installation sur FORD TRANSIT (uniquement pour MP 075)

Installation on FORD TRANSIT (MP 075 model only)

Instalación en FORD TRANSIT (sólo para MP 075)

Instalação em FORD TRANSIT (só para MP 075)

F

Les instructions relatives à l'installation du hayon MICRO-PLUS et MICRO sur les véhicules sont indiquées ci-dessous:

- FORD TRANSIT

En ce qui concerne toute autre opération de montage, lire les instructions déjà indiquées dans la première partie de ce manuel (laquelle décrit l'installation des hayons élévateurs sur les véhicules pourvus de châssis porteur).

La caractéristique principale de ce type d'installation consiste dans la présence de plaques d'ancrage qui doivent être fixées aux longerons du châssis du véhicule.

Les plaques (1) de 582 mm doivent être utilisées sur les véhicules ayant une partie saillante arrière de 506 mm.

Les plaques (2) de 614 mm doivent être utilisées sur les véhicules ayant une partie saillante arrière de 894 mm.

Le montage des plaques sur les types de châssis est presque identique même s'il est inversé puisqu'il faut utiliser les quatre trous derrière l'accrochage des ressorts plus trois trous placés à l'avant dans les véhicules ayant une partie saillante courte ou bien à l'arrière dans les véhicules ayant une partie saillante longue.

E

Please find herewith enclosed some special instructions for the installation of MICROPLUS and MICRO tail-lifts on following vehicles:

- FORD TRANSIT

As for the remaining assembly instructions, please refer to the operations described in the first part of this manual, particularly in the section about tail-lift installation on vehicles equipped with a main frame.

This type of installation is mainly characterized by anchor plates that shall be fixed to the frame side member.

The 582 mm plates (1) are to be used on vehicles with a rear overhang of 506 mm.

The 614 mm plates (2) are to be used on vehicles with a rear overhang of 894 mm.

Installation of the plates on frame types is similar even if reversed since the four holes behind the leaf spring connections must be used plus three holes, which are located at the front of vehicles with a short overhang or at the back in vehicles with along overhang.

S

Se dan enseguida unas instrucciones especiales para la instalación de la trampilla elevadora MICROPLUS y MICRO sobre los vehículos:

- FORD TRANSIT

Por lo que se refiere a las demás instrucciones de montaje, hagan referencia a las operaciones descritas en la primera parte de este manual, particularmente en el apartado sobre la instalación de las trampillas elevadoras en los vehículos dotados de chasis portante.

Característica principal de este tipo de instalación es la presencia de unas placas de anclaje que se deben sujetar a los largueros del chasis del vehículo.

Las placas (1) de 582 mm se deben usar en vehículos con voladizo trasero de 506 mm.

Las placas (2) de 614 mm se deben usar en vehículos con voladizo trasero de 894 mm.

El montaje de las placas en los tipos de chasis es parecido, pero al revés, puesto que se debe utilizar los cuatro orificios situados en la parte trasera de la fijación de las ballestas y otros tres orificios, colocados en la parte delantera de los vehículos con voladizo corto o en la parte trasera de los vehículos con voladizo largo.

A seguir, encontram-se instruções especiais relativas à instalação do elevador MICROPLUS e MICRO nos veículos:

- FORD TRANSIT

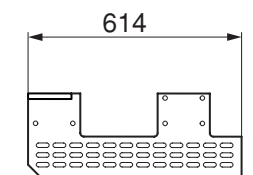
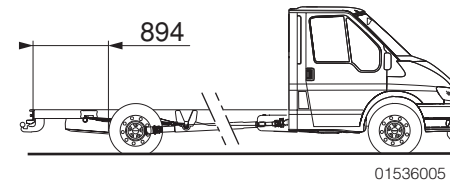
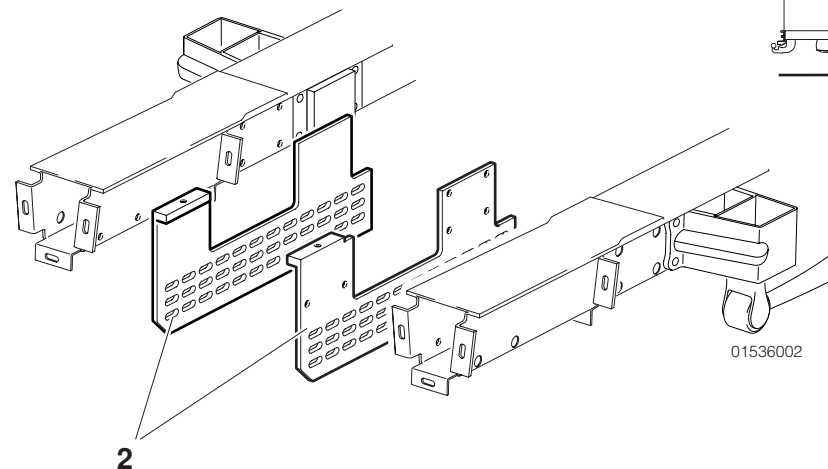
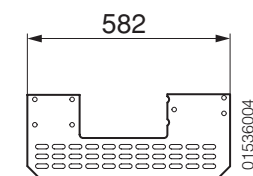
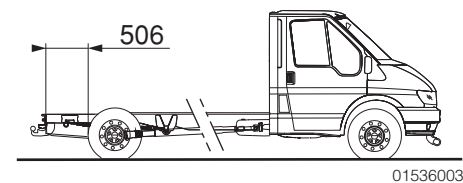
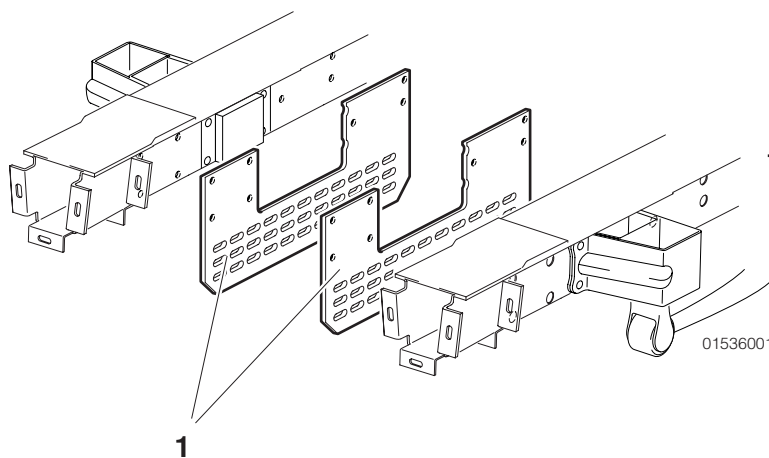
Para as outras operações de montagem, consultar as operações já descritas na primeira parte deste manual (aquela relativa à instalação dos elevadores de cargas em veículos dotados de chassi portante).

A principal característica deste tipo de instalação é a presença de placas de fixação que devem ser fixadas nas longarinas do chassi do veículo.

As placas (1) de 582 mm devem ser utilizadas nos veículos com saliência posterior de 506 mm.

As placas (2) de 614 mm devem ser utilizadas nos veículos com saliência posterior de 894 mm.

A montagem das placas nos tipos de chassi é parecida também se virada do avesso, pois devem ser utilizados os quatro furos presentes posteriormente à conexão das molas lamelares mais três furos, posicionados anteriormente nos veículos com saliência curta ou posteriormente nos veículos com saliência longa.



Véhicules à partie saillante courte

Démonter les quatre vis de fixation de la partie terminale du châssis. Elargir les trois trous indiqués (présents sur le châssis), là où s'ancre la plaque (1) à l'avant, à $\varnothing$ 21 mm, uniquement dans la partie EXTERNE des trous et y insérer les éléments de tuyau (3) coupés à la juste mesure.

La plaque (1) doit être fixée au longeron gauche du châssis, comme illustré, en employant les vis (a) (sept vis M12x100) avec sept écrous et sept rondelles.

IMPORTANT

Les éléments de tuyau (3) doivent être coupés de façon à ce que, une fois insérés dans le châssis, ils soient égaux au châssis.

Vehicles with a short overhang

Remove the four fastening screws at the end of the frame. Widen the three holes indicated, those where the plate (1) is secured in the front that are on the frame to $\varnothing$ 21 mm only on the EXTERNAL part and insert the pipes (3) after cutting them down to size.

The plate (1) must be fastened to the left side member of the frame as illustrated, by using the screws (a) (seven M12x100 screws) with seven nuts and seven washers.

IMPORTANT

The pipes (3) should be cut down to size so that they are flush with the frame when inserted.

Vehículos con voladizo corto

Desmontar los cuatro tornillos de fijación del extremo del chasis. Ensanchar los tres orificios indicados, aquellos en los que se fija la placa (1) por delante y que ya se encuentran en el chasis, hasta alcanzar un diámetro de 21 mm sólo en su parte EXTERNA e introducir los trozos de tubo (3) tras cortarlos a medida.

La placa (1) se debe fijar en el larguero izquierdo del chasis como se muestra, utilizando los tornillos (a) (siete tornillos M12x100) con siete y tuercas y siete arandelas.

IMPORTANT

Los trozos de tubo (3) se deben cortar de tal manera que al introducirlos en el chasis queden nivelados con él.

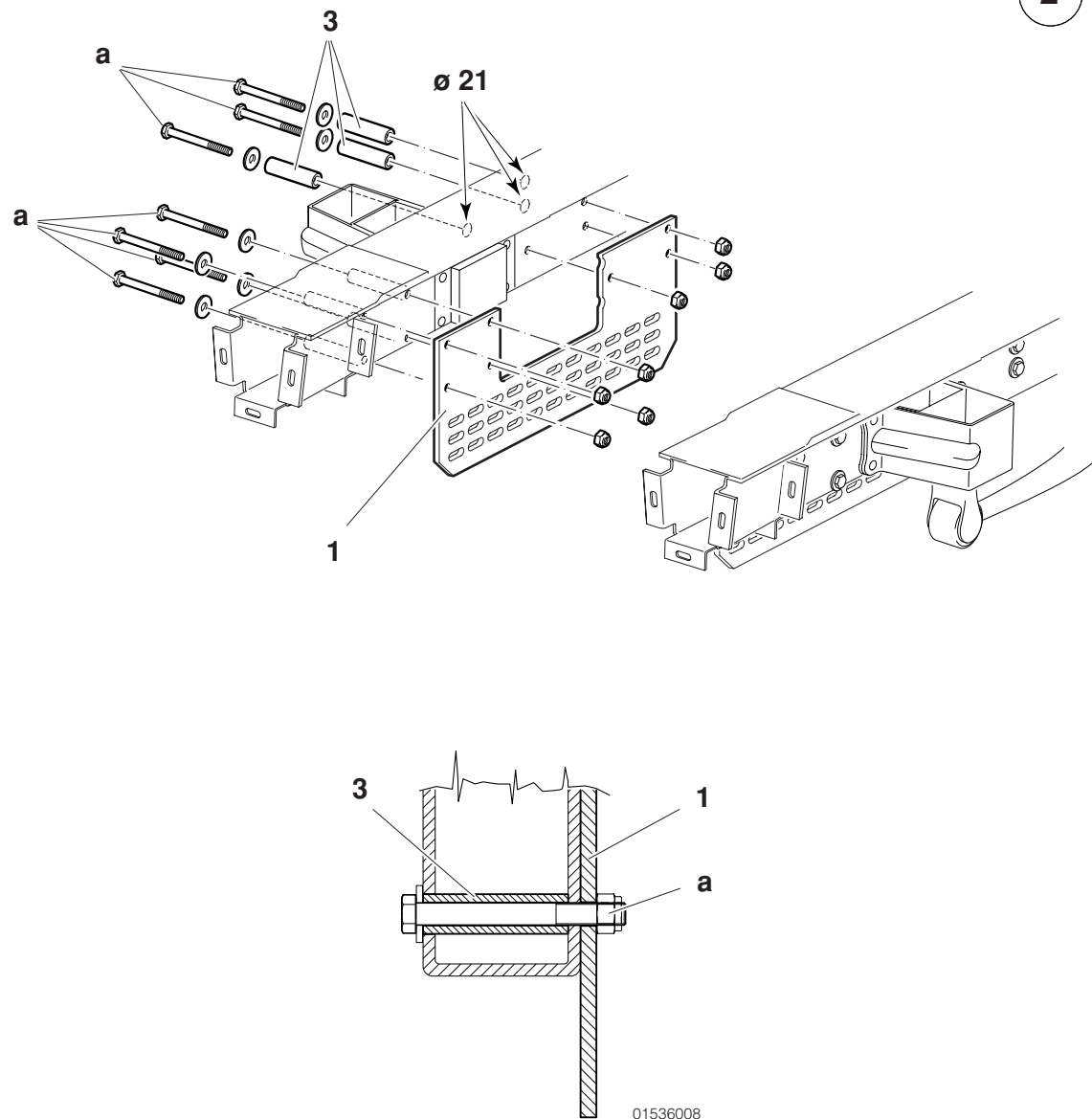
Veículos com saliência curta

Desmontar os quatro parafusos de fixação da parte terminal do chassi. Alargar os três furos indicados, aqueles onde se fixa anteriormente a placa (1) e já presentes no chassi, a $\varnothing 21$ mm somente na parte EXTERNA dos mesmos e inserir os segmentos de tubo (3) após tê-los cortado sob medida.

A placa (1) deve ser fixada na longarina esquerda do chassi como ilustrado, utilizando os parafusos (a) (sete parafusos M12x100) com sete porcas e sete rosetas.

IMPORTANTE

Os segmentos de tubo (3) devem ser cortados em modo que, uma vez inseridos dentro do chassi, devem ficar emparelhados ao mesmo.



F

Répéter les mêmes opérations sur l'autre côté du véhicule.

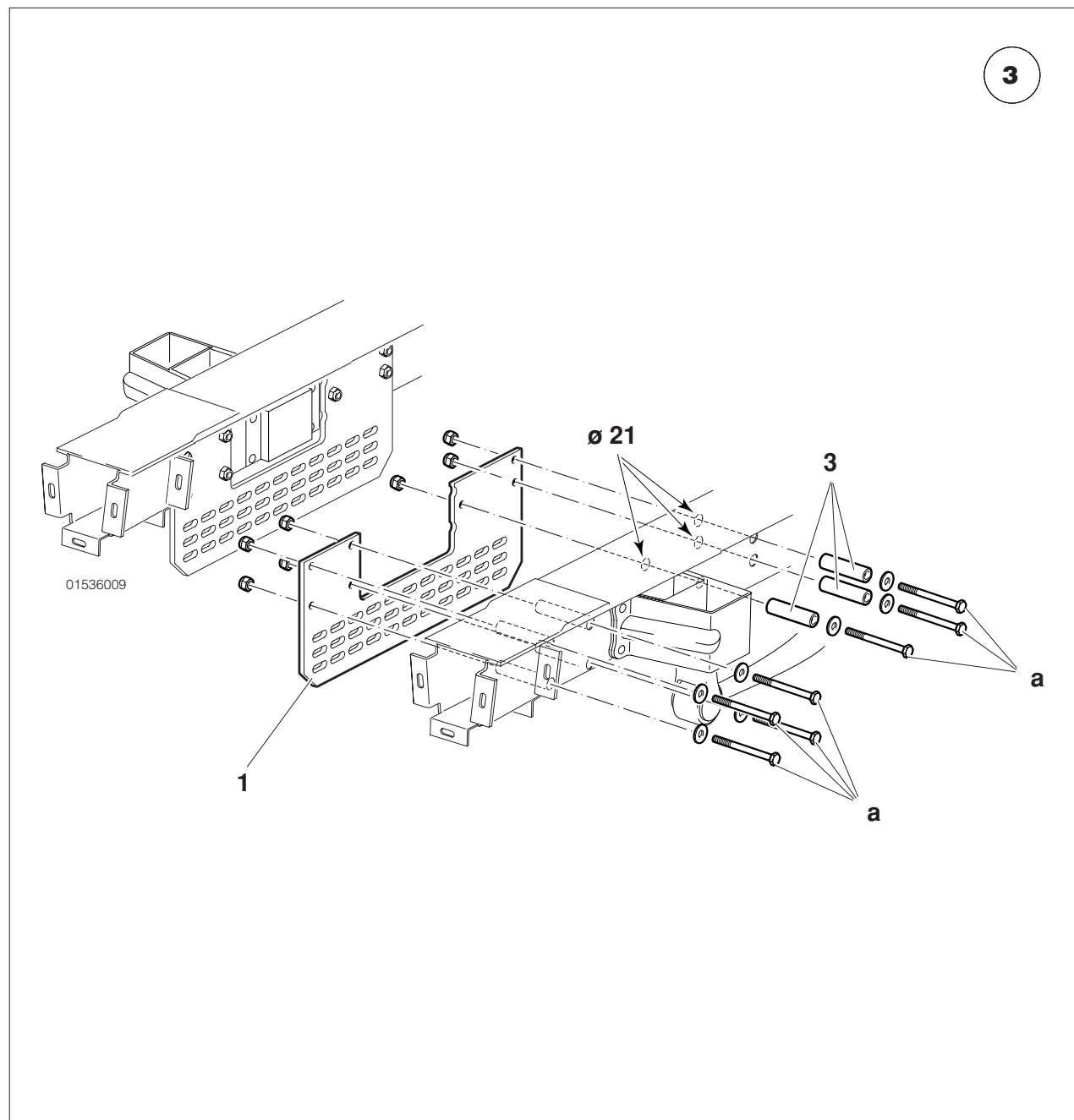
E

Repeat the same operations on the other side of the vehicle.

S

Repetir las mismas operaciones en el otro lado del vehículo.

Repetir as mesmas operações também do outro lado do veículo.



Véhicules à partie saillante longue

Démonter les quatre vis de fixation de la partie terminale du châssis. Elargir les deux trous indiqués (présents sur le châssis), là où s'ancre la plaque (1) à l'arrière, à $\varnothing$ 21 mm, uniquement dans la partie EXTERNE des trous et y insérer les éléments de tuyau (3) coupés à la juste mesure.

La plaque (2) doit être fixée au longeron gauche du châssis, comme illustré, en employant les vis (a) (six vis M12x100) avec six écrous et six rondelles ainsi que la vis (b) (une vis M14x50).

IMPORTANTE

Les éléments de tuyau (3) doivent être coupés de façon à ce que, une fois insérés dans le châssis, ils soient égaux au châssis.

La vis (b) peut également être utilisée pour la fixation du contre-châssis au véhicule.

Vehicles with a long overhang

Remove the four fastening screws at the end of the frame. Widen the two holes indicated, those where the plate (2) is secured at the back that are on the frame, to $\varnothing$ 21 mm only on the EXTERNAL part and insert the pipes (3) after cutting them down to size.

The plate (2) must be fastened to the left side member of the frame as illustrated, by using the screws (a) (six M12x100 screws) with six nuts, six washers and the screw (b) (an M14x50 screw).

IMPORTANT

The pipes (3) should be cut down to size so that they are flush with the frame when inserted.

The screw (b) can also be used to fasten the counter-frame to the vehicle.

Vehículos con voladizo largo

Desmontar los cuatro tornillos de fijación del extremo del chasis. Ensachar los dos orificios indicados, aquellos en los que se fija la placa (2) por detrás y que ya se encuentran en el chasis, hasta alcanzar un diámetro de 21 mm sólo en su parte EXTERNA e introducir los trozos de tubo (3) tras cortarlos a medida.

La placa (2) se debe fijar en el larguero izquierdo del chasis como se muestra, utilizando los tornillos (a) (seis tornillos M12x100) con seis tuercas, seis arandelas y el tornillo (b) (un tornillo M14x50).

IMPORTANTE

Los trozos de tubo (3) se deben cortar de tal manera que al introducirlos en el chasis queden nivelados con él.

El tornillo (b) también se puede utilizar para fijar el contra-chasis al vehículo.

Veículos com saliência longa

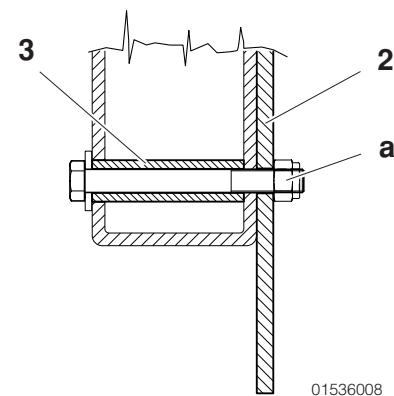
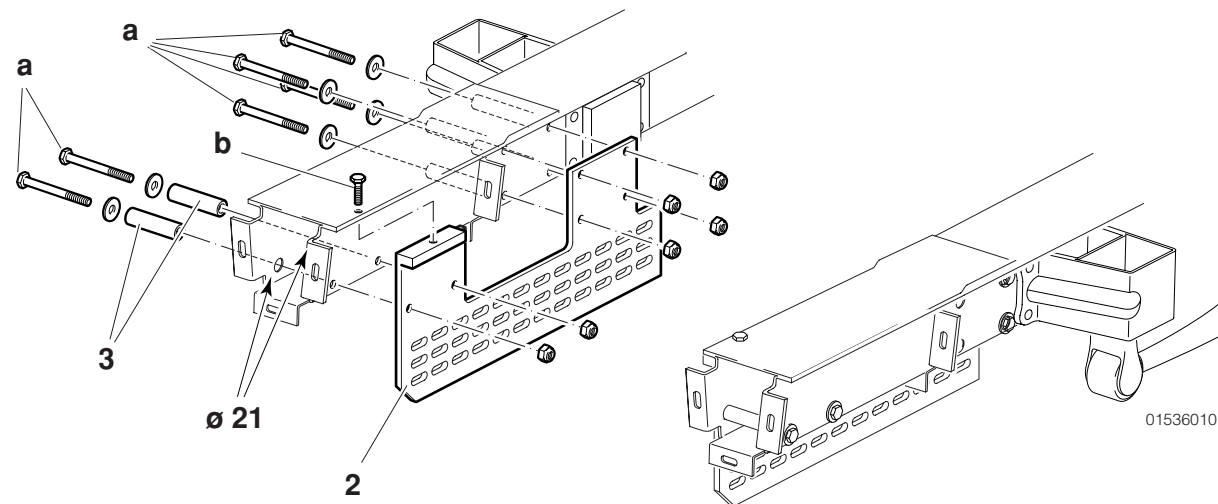
Desmontar os quatro parafusos de fixação da parte terminal do chassi. Alargar os dois furos indicados, aqueles onde se fixa posteriormente a placa (2) e já presentes no chassi, a $\varnothing 21$ mm somente na parte EXTERNA dos mesmos e inserir os segmentos de tubo (3) após tê-los cortado sob medida.

A placa (2) deve ser fixada na longarina esquerda do chassi como ilustrado, utilizando os parafusos (a) (seis parafusos M12x100) com seis porcas, seis rosetas e o parafuso (b) (um parafuso M14x50).

IMPORTANTE

Os segmentos de tubo (3) devem ser cortados em modo que, uma vez inseridos dentro do chassi, devem ficar emparelhados ao mesmo.

O parafuso (b) pode ser utilizado também para a fixação do contra-chassi ao veículo.



F

Répéter les mêmes opérations sur l'autre côté du véhicule.

E

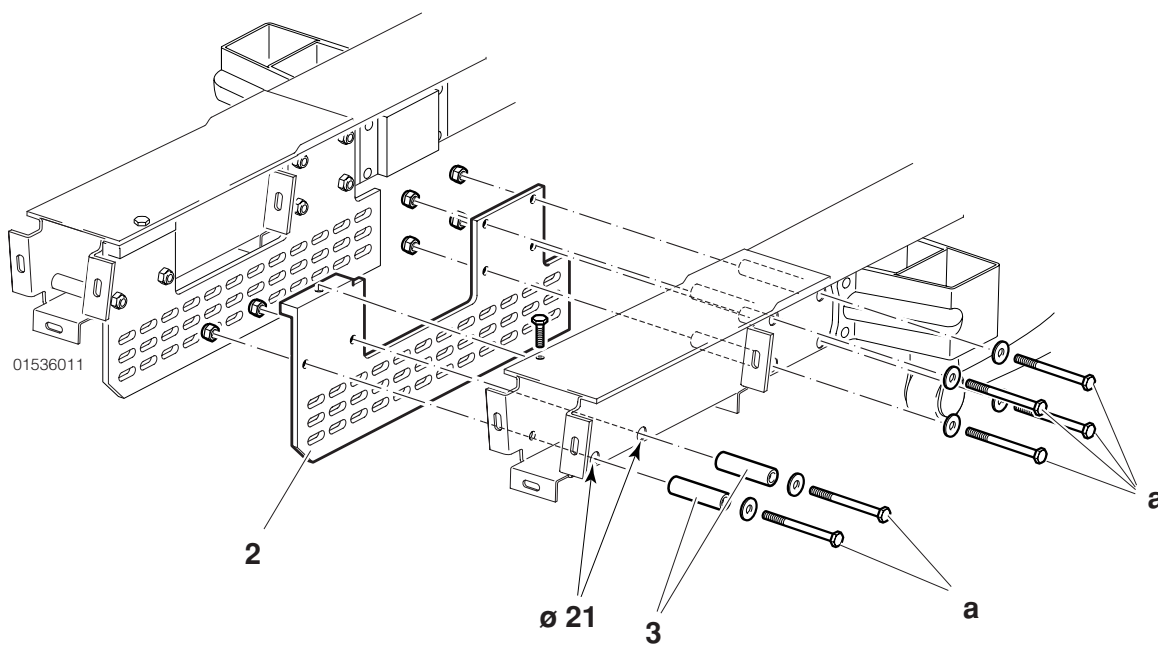
Repeat the same operations on the other side of the vehicle.

S

Repetir las mismas operaciones en el otro lado del vehículo.

Repetir as mesmas operações também do outro lado do veículo.

5



Pour tous les modèles

Fixer l'unité hydraulique (1) au support (7) au moyen des quatre vis (c) (M8x20 avec écrou de sûreté plus une rondelle) et ensuite ancrer le support (7) à une partie suffisamment solide du véhicule.

Installer le gabarit de montage de la façon indiquée dans la première partie de ce manuel, en n'oubliant pas que le centrage de celui-ci sur le caisson du véhicule ne doit s'effectuer qu'APRÈS avoir positionné le hayon.

IMPORTANT

La traverse du hayon, dans ce type d'installation, doit être fixée entre les deux ancrages que l'on vient d'assembler, sa largeur étant déjà établie (elle correspond à l'entraxe des deux ancrages); pour cette raison, il ne faut centrer le gabarit de montage sur le véhicule qu'après l'avoir accroché aux bras du hayon et avoir positionné la traverse.

For every model

Fasten the hydraulic control unit (1) to the support (7) by means of the four screws (c) (M8x20 with self-locking nut plus a washer) then secure the support (7) to a part of the vehicle that is sufficiently sturdy.

Position the assembly template as described in the first part of this manual. However, remember to center the template on the vehicle body only AFTER positioning the tail-lift.

IMPORTANT

In this type of installation, the tail-lift crosspiece shall be fixed between the two fastening devices that have been just assembled. The crosspiece has a pre-set width determined by the distance between the fastening devices. Therefore, it is necessary to position the assembly template on the vehicle after hooking it to the tail-lift arms and positioning the crosspiece.

Para todos los modelos

Fijar la centralita hidráulica (1) al soporte (7) mediante los cuatro tornillos (c) (M8x20 con tuerca de seguridad y una arandela) y después sujetar el soporte (7) a una parte del vehículo que sea suficientemente resistente.

A continuación, posicionar el gálibo de montaje según lo indicado en la primera parte del presente manual. Sin embargo, acordarse de posicionar el gálibo en la caja del vehículo sólo DESPUÉS de haber posicionado la trampilla elevadora.

IMPORTANTE

En este tipo de instalación, es necesario sujetar el travesaño de la trampilla elevadora entre los dos dispositivos de anclaje que se abaca de montar. El mismo travesaño tiene una anchura fija, determinada por la distancia entre los ejes de los dispositivos de anclaje. Entonces, es necesario posicionar el gálibo en el vehículo sólo después haberlo enganchado a los brazos de la trampilla elevadora e haber posicionado el travesaño.

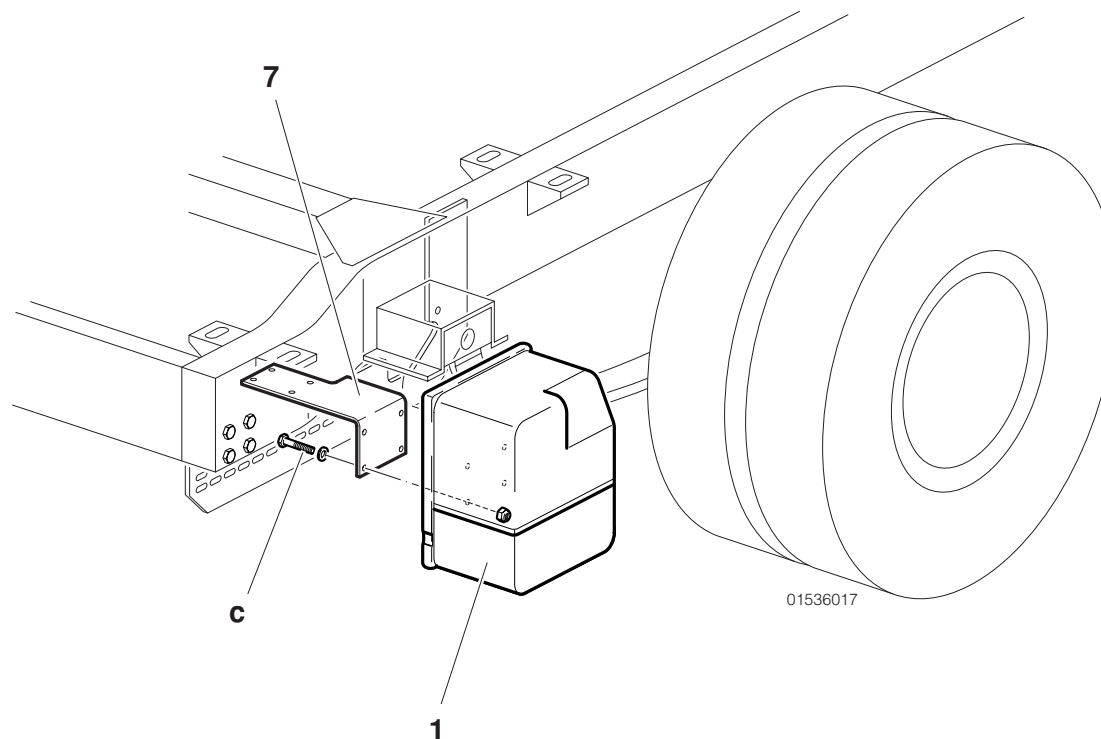
Para todos os modelos

Fixar a central hidráulica (1) ao suporte (7) por meio dos quatro parafusos (c) (M8x20 com porca de auto-aperto mais uma roseta) e em seguida ancorar o suporte (7) a uma parte suficientemente robusta do veículo.

Posicionar o gabarito de montagem conforme explicado na primeira parte deste manual e recordar-se de que a centragem do mesmo na carroçaria do veículo deve ser feita somente APÓS ter posicionado o elevador.

IMPORTANTE

A travessa do elevador, neste tipo de instalação, deve ser fixada entre as duas placas de fixação que acabaram de ser montadas e já tem a largura determinada (corresponde à distância central das duas placas de fixação); assim sendo, é necessário centrar o gabarito de montagem no veículo somente após o ter enganchado nos braços do elevador e ter posicionado a travessa.



F

À l'aide des bras qui seront accrochés au gabarit de montage, soulever la traverse et la mettre en position de montage.

Les plaques (1) de la traverse peuvent être installées à votre convenance (ou selon les nécessités) sur les brides (2).

A ce point, fixer la traverse au moyen des vis fournies (5 vis M 14x40 avec écrou de sûreté et 10 rondelles pour chaque côté du véhicule) et serrer les vis avec la clé dynamométrique réglée sur le couple établi.

E

Fit the arms into the assembly template. Then lift the crosspiece and take it to the assembly position.

Crosspiece plates (1) can be positioned on brackets (2) at will or if need be.

Fasten the crosspiece by means of the supplied screws (5 M14x40 screws with self-locking nut and 10 washers on each side of the vehicle). Then fasten the screws using a torque wrench with prescribed tightening torque.

S

Sujetar los brazos al gálibo de montaje. A continuación, elevar el travesaño y llevarla a la posición de montaje.

Las placas (1) del travesaño se pueden posicionar en las abrazaderas (2) a placer o según las necesidades.

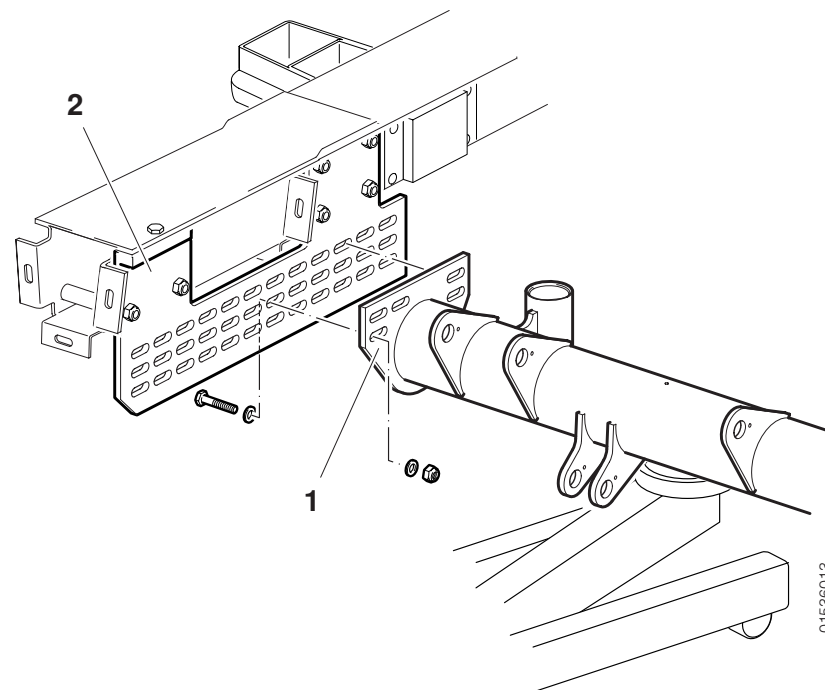
Entonces, sujetar el travesaño mediante los tornillos suministrados (5 tornillos M 14x40 con tuerca de seguridad y 10 arandelas por cada lado del vehículo). A continuación, apretar los tornillos usando la llave dinanométrica hasta el par de apriete prescrita.

Com os braços fixados no gabarito de montagem, elevar a travessa e colocá-la na posição de montagem.

As placas (1) da travessa podem ser posicionadas como desejar (ou como for necessário) nos fixadores (2).

Fixar a travessa mediante os parafusos fornecidos (5 parafusos M 14x40 com porca de auto-aperto mais 10 arruelas para cada lado do veículo) e fixar os parafusos com a chave dinamométrica regulada ao binário prescrito.

7



SCHEMAS HYDRAULIQUE ET ELECTRIQUE
HYDRAULIC AND ELECTRICAL DIAGRAMS
ESQUEMAS HIDRÁULICOS Y ELÉCTRICOS
ESQUEMAS HIDRÁULICOS E ELÉCTRICOS

Schéma hydraulique

- 1 RÉSERVOIR HUILE
- 2 MOTEUR ELECTRIQUE
- 3 FILTRE
- 4 POMPE
- 5 SOUPAPE DE PRESSION MAXI
- 6 CONTRÔLEUR DE DÉBIT
- 7 SOUPAPE ELECTRIQUE D'EVACUATION
- 8 SOUPAPE DE RETENUE
- 9 ÉLECTROVANNE DE RÉGLAGE
- 10 SOUPAPE ELECTRIQUE DE ROTATION
- 11 VÉRIN DE LEVAGE
- 12 VÉRIN DE ROTATION
- 13 ÉLECTROVANNE STABILISATEURS (OPTIONNELLE)
- 14 SOUPAPE DE RETENUE À COMMANDE HYDRAULIQUE
- 15 VÉRINS DES STABILISATEURS (OPTIONNELS)

Hydraulic diagram

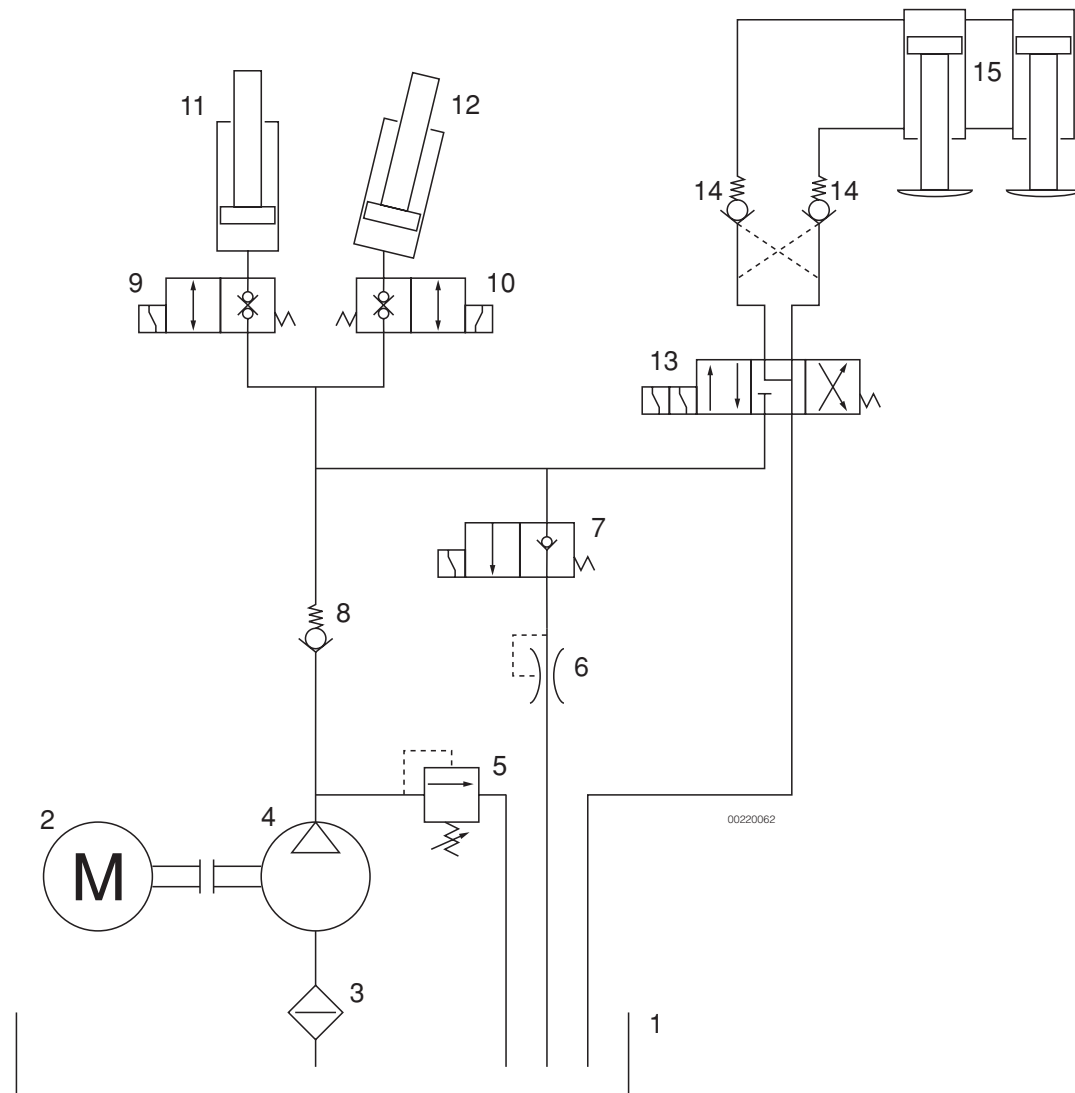
- 1 OIL TANK
- 2 ELECTRIC MOTOR
- 3 FILTER
- 4 PUMP
- 5 MAX PRESSURE VALVE
- 6 FLOW CONTROL
- 7 DISCHARGE SOLENOID VALVE
- 8 NONRETURN VALVE
- 9 LIFTING SOLENOID VALVE
- 10 ROTATION SOLENOID VALVE
- 11 LIFTING HYDRAULIC JACK
- 12 ROTATING JACK
- 13 STABILIZER SOLENOID VALVE (OPTIONAL)
- 14 HYDRAULICALLY-OPERATED NONRETURN VALVE
- 15 STABILISER JACKS (OPTIONAL)

Esquema hidráulico

- 1 TANQUE DE ACEITE
- 2 MOTOR ELÉCTRICO
- 3 FILTRO
- 4 BOMBA
- 5 VÁLVULA DE MÁXIMA PRESIÓN
- 6 REGULADOR DE FLUJO
- 7 ELECTROVÁLVULA DE DESCARGA
- 8 VÁLVULA DE RETENCIÓN
- 9 ELECTROVÁLVULA DE ELEVACIÓN
- 10 ELECTROVÁLVULA ROTACIÓN
- 11 GATO DE ELEVACIÓN
- 12 GATO DE ROTACIÓN
- 13 ELECTROVÁLVULA ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
- 14 VÁLVULA DE RETENCIÓN HIDROPILOTEADA
- 15 GATOS ESTABILIZADORES (OPCIONAL)

Esquema hidráulico

- 1 RESERVATÓRIO ÓLEO
- 2 MOTOR ELÉCTRICO
- 3 FILTRO
- 4 BOMBA
- 5 VÁLVULA DE MÁXIMA PRESSÃO
- 6 REGULADOR DE FLUXO
- 7 ELECTROVÁLVULA DE DESCARGA
- 8 VÁLVULA DE RETENÇÃO
- 9 ELECTROVÁLVULA DE ELEVAÇÃO
- 10 ELECTROVÁLVULA DE ROTAÇÃO
- 11 MACACO DE ELEVAÇÃO
- 12 MACACO DE ROTAÇÃO
- 13 ELECTROVÁLVULA ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
- 14 VÁLVULA DE RETENÇÃO HIDROCOMANDADA
- 15 MACACOS ESTABILIZADORES (OPCIONAL)



00220062

**Unité de commande électrique,
installation**

M MOTEUR ELECTRIQUE
RM RELAIS MOTEUR
ST INTERRUPTEUR THERMIQUE
UL UNITÉ CLIGNOTANTE
EVSC SOUPAPE ELECTRIQUE
 D'EVACUATION
EVST ÉLECTROVANNE STABILISATEURS
 (OPTIONNELLE)
EVR ÉLECTROVANNE ROTATION HAUT/
 BAS
EVS ÉLECTROVANNE MONTÉE/
 DESCENTE
A ALIMENTATION ÉLECTRIQUE (À
 L'INTERRUPTEUR PRINCIPAL)
B ALIMENTATION ÉLECTRIQUE
 MOTEUR (DEPUIS
 L'INTERRUPTEUR PRINCIPAL)
FUSE FUSIBLE 250 AMP
BATT BATTERIE VEHICULE
C0/C1 CONNECTEUR À 12 BROCHES
C2 CONNECTEUR À 6 BROCHES
C3 CONNECTEUR À 6 BROCHES
C4 CONNECTEUR À 4 BROCHES
C5 BOÎTE À BORNES À 12 BROCHES
C6 CONNECTEUR À 9 BROCHES

**Control unit
electric equipment**

M ELECTRIC MOTOR
RM MOTOR'S RELAY
ST THERMAL PROTECTION SWITCH
UL BLINKING UNIT
EVSC DISCHARGE SOLENOID VALVE
EVST STABILIZER SOLENOID VALVE
 (OPTIONAL)
EVR TILT UP/DOWN
 SOLENOID VALVE
EVS LIFT UP/DOWN
 SOLENOID VALVE
A MAIN POWER SUPPLY
 (TO MAIN SWITCH)
B ENGINE POWER SUPPLY
 (FROM MAIN SWITCH)
FUSE 250 AMP FUSE
BATT VEHICLE'S ACCUMULATOR PACK
C0/C1 12 POLES CONNECTOR
C2 6 POLES CONNECTOR
C3 6 POLES CONNECTOR
C4 4 POLES CONNECTOR
C5 12 POLES TERMINAL
C6 9 POLES CONNECTOR

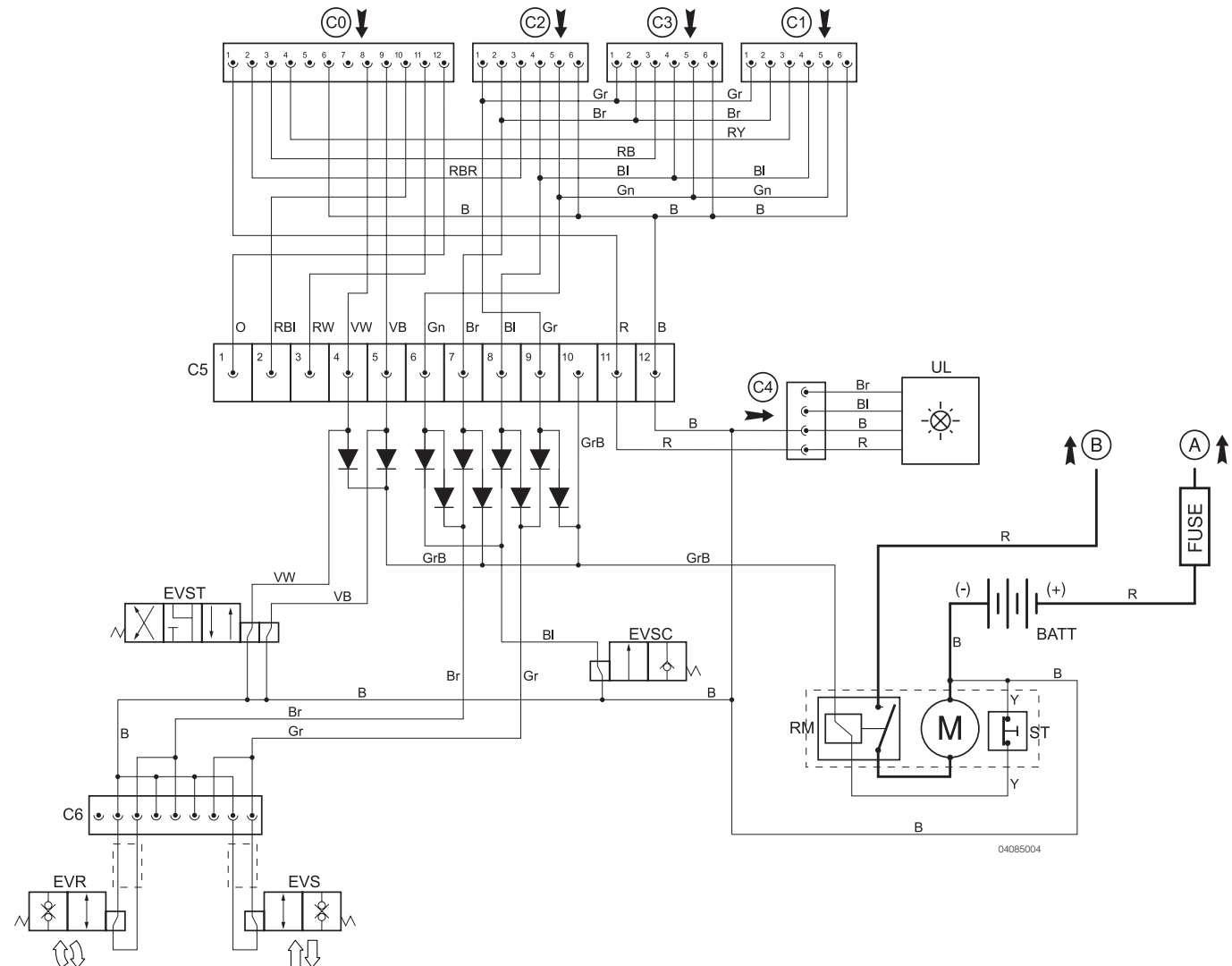
**Instalación eléctrica
centralita**

M MOTOR ELÉCTRICO
RM RELÉ MOTOR
ST INTERRUPTOR TÉRMICO
UL UNIDAD DESTELLANTE
EVSC ELECTROVÁLVULA DE DESCARGA
EVST ELECTROVÁLVULA
 ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
EVR ELECTROVÁLVULA DE ROTACIÓN
 ALTO/BAJO
EVS ELECTROVÁLVULA DE ELEVACIÓN/
 DESCENSO
A ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA
 (AL INTERRUPTOR PRINCIPAL)
B ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA AL
 MOTOR (DESDE EL INTERRUPTOR
 PRINCIPAL)
FUSE FUSIBLE 250 AMPERIOS
BATT BATERÍA DEL VEHÍCULO
C0/C1 CONECTOR 12 POLOS
C2 CONECTOR 6 POLOS
C3 CONECTOR 6 POLOS
C4 CONECTOR 4 POLOS
C5 TABLERO DE BORNES 12 POLOS
C6 CONECTOR 9 POLOS

**Sistema eléctrico
central**

M MOTOR ELÉCTRICO
RM RELÉ MOTOR
ST INTERRUPTOR TÉRMICO
UL UNIDADE INTERMITENTE
EVSC ELECTROVÁLVULA DE DESCARGA
EVST ELECTROVÁLVULA
 ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
EVR ELECTROVÁLVULA ROTAÇÃO
 ALTO/BAIXO
EVS ELECTROVÁLVULA
 ELEVAÇÃO/DESCIDA
A ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA (NO
 INTERRUPTOR PRINCIPAL)
B ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA MOTOR
 (A PARTIR DO INTERRUPTOR
 PRINCIPAL)
FUSE FUSÍVEL 250 AMP
BATT BATERIA DO VEÍCULO
C0/C1 CONECTOR 12 PÓLOS
C2 CONECTOR 6 PÓLOS
C3 CONECTOR 6 PÓLOS
C4 CONECTOR 4 PÓLOS
C5 BATERIA DE BORNES 12 PÓLOS
C6 CONECTOR 9 PÓLOS

B	NOIR _____	BLACK
	NEGRO _____	PRETO
R	ROUGE _____	RED
	ROJO _____	VERMELHO
V	VIOLET _____	VIOLET
	VIOLETA _____	VIOLETA
Y	JAUNE _____	YELLOW
	AMARILLO _____	AMARELO
W	BLANC _____	WHITE
	BLANCO _____	BRANCO
Gr	GRIS _____	GREY
	GRIS _____	CINZA
Gn	VERT _____	GREEN
	VERDE _____	VERDE
Bl	BLEU _____	BLUE
	AZUL OSCURO _____	AZUL
Br	MARRON _____	BROWN
	MARRÓN _____	MARROM
O	ORANGE _____	ORANGE
	NARANJA _____	ALARANJADO
RB	ROUGE/NOIR _____	RED/BLACK
	ROJO/NEGRO _____	VERMELHO/PRETO
GrB	GRIS/NOIR _____	GREY/BLACK
	GRIS/NEGRO _____	CINZA/PRETO
YGr	JAUNE/GRIS _____	YELLOW/GREY
	AMARILLO/GRIS _____	AMARELO/CINZA
VW	VIOLET/BLANC _____	VIOLET/WHITE
	VIOLETA/BLANCO _____	VIOLETA/BRANCO
VB	VIOLET/NOIR _____	VIOLET/BLACK
	VIOLETA/NEGRO _____	VIOLETA/PRETO
BIR	BLEU/ROUGE _____	BLUE/RED
	AZUL/ROJO _____	AZUL/VERMELHO
WR	BLANC/ROUGE _____	WHITE/RED
	BLANCO/ROJO _____	BRANCO/VERMELHO
BrW	MARRON/BLANC _____	BROWN/WHITE
	MARRÓN/BLANCO _____	MARROM/BRANCO
BIW	BLEU/BLANC _____	BLUE/WHITE
	AZUL/BLANCO _____	AZUL/BRANCO
RY	ROUGE/JAUNE _____	RED/YELLOW
	ROJO/AMARILLO _____	VERMELHO/AMARELO
RGn	ROUGE/VERT _____	RED/GREEN
	ROJO/VERDE _____	VERMELHO/VERDE



**Tableau de commande CL
à quatre fonctions**

- 1 TABLEAU DE COMMANDE
- 11 INTÉRRUPTEUR PRINCIPAL
- 12 SELETTORE COMANDI
- 13 FUSIBLE 15 AMP
- 14 VOYANT LUMINEUX
- 15 COMMANDE DU LEVIER DE
COMMANDE
- 16 SÉLECTEUR COMMANDE
STABILISATEURS (EN OPTION)
- A ALIMENTATION ÉLECTRIQUE
DE PUISSANCE
- B ALIMENTATION ÉLECTRIQUE
MOTEUR
- C0 CONNECTEUR À 12 BROCHES
- C1 CONNECTEUR À 6 BROCHES

4-function CL control panel

- 1 CONTROL PANEL
- 11 MAIN SWITCH
- 12 COMMAND SELECTOR
- 13 15 AMP FUSE
- 14 BUILT-IN LIGHT
- 15 JOYSTICK CONTROL
- 16 STABILIZER CONTROL SELECTOR
(OPTIONAL)
- A POWER SUPPLY OUTPUT
- B ENGINE POWER SUPPLY
- C0 12-POLES CONNECTOR
- C1 6-POLES CONNECTOR

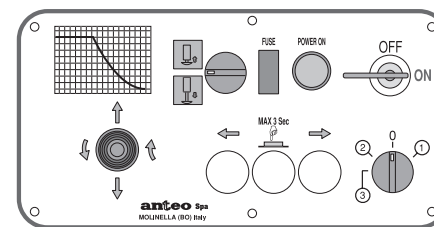
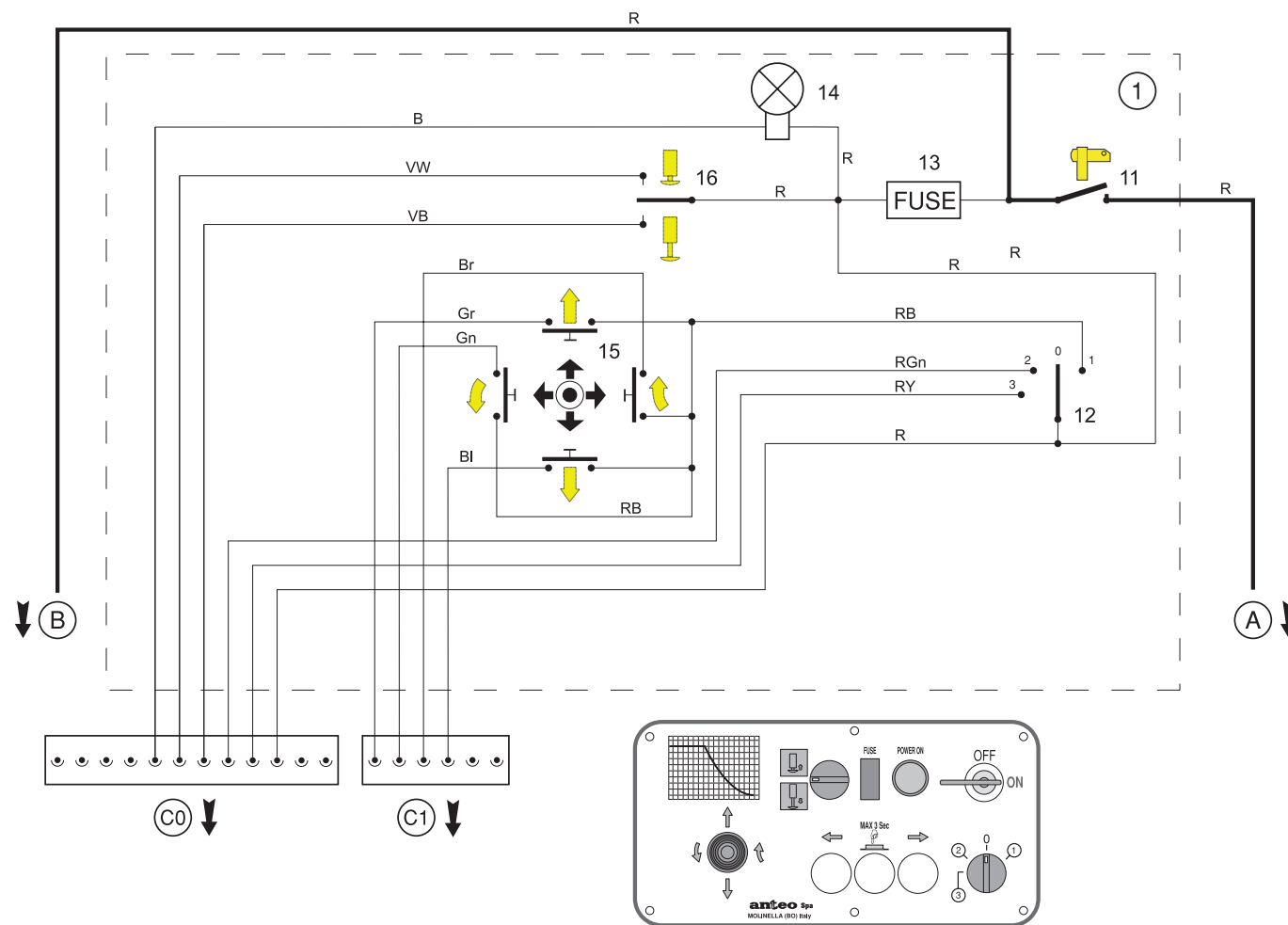
**Panel de mandos CL
4 funciones**

- 1 PANEL DE MANDOS
- 11 INTERRUPTOR PRINCIPAL
- 12 SELECTOR DE MANDOS
- 13 FUSIBLE 15 AMPERIOS
- 14 TESTIGO LUMINOSO
- 15 MANDO JOYSTIK
- 16 SELECTOR PARA MANDO DE
ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
- A ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA
DE POTENCIA
- B ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA AL
MOTOR
- C0 CONECTOR 12 POLOS
- C1 CONECTOR 6 POLOS

**Painel comandos CL
4 funções**

- 1 PAINEL COMANDOS
- 11 INTERRUPTOR PRINCIPAL
- 12 SELECTOR COMANDOS
- 13 FUSÍVEL 15 AMP
- 14 LÂMPADA PILOTO
- 15 MANDO JOYSTIK
- 16 SELECTOR PARA MANDO
DE ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
- A ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA
DE POTENCIA
- B ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA AL
MOTOR
- C0 CONECTOR 12 PÓLOS
- C1 CONECTOR 6 PÓLOS

B	NOIR _____	BLACK
	NEGRO _____	PRETO
R	ROUGE _____	RED
	ROJO _____	VERMELHO
V	VIOLET _____	VIOLET
	VIOLETA _____	VIOLETA
Y	JAUNE _____	YELLOW
	AMARILLO _____	AMARELO
W	BLANC _____	WHITE
	BLANCO _____	BRANCO
Gr	GRIS _____	GREY
	GRIS _____	CINZA
Gn	VERT _____	GREEN
	VERDE _____	VERDE
Bl	BLEU _____	BLUE
	AZUL OSCURO _____	AZUL
Br	MARRON _____	BROWN
	MARRÓN _____	MARROM
O	ORANGE _____	ORANGE
	NARANJA _____	ALARANJADO
RB	ROUGE/NOIR _____	RED/BLACK
	ROJO/NEGRO _____	VERMELHO/PRETO
GrB	GRIS/NOIR _____	GREY/BLACK
	GRIS/NEGRO _____	CINZA/PRETO
YGr	JAUNE/GRIS _____	YELLOW/GREY
	AMARILLO/GRIS _____	AMARELO/CINZA
VW	VIOLET/BLANC _____	VIOLET/WHITE
	VIOLETA/BLANCO _____	VIOLETA/BRANCO
VB	VIOLET/NOIR _____	VIOLET/BLACK
	VIOLETA/NEGRO _____	VIOLETA/PRETO
BIR	BLEU/ROUGE _____	BLUE/RED
	AZUL/ROJO _____	AZUL/VERMELHO
WR	BLANC/ROUGE _____	WHITE/RED
	BLANCO/ROJO _____	BRANCO/VERMELHO
BrW	MARRON/BLANC _____	BROWN/WHITE
	MARRÓN/BLANCO _____	MARROM/BRANCO
BIW	BLEU/BLANC _____	BLUE/WHITE
	AZUL/BLANCO _____	AZUL/BRANCO
RY	ROUGE/JAUNE _____	RED/YELLOW
	ROJO/AMARILLO _____	VERMELHO/AMARELO
RGn	ROUGE/VERT _____	RED/GREEN
	ROJO/VERDE _____	VERMELHO/VERDE



04085005

F

**Installation électrique
du plancher**

- LP** LUMIÈRES À DEL CLIGNOTANTES
(L1, L2)
CP COMMANDE PAR PEDALE (OPTION)
P1 BOUTON DE VALIDATION
P2 COMMANDE DE DESCENTE
P3 COMMANDE DE MONTÉE

E

**Truck floor
electric equipment**

- LP** L.E.D. BLINKING LIGHTS (L1, L2)
CP FOOT CONTROL (OPTIONAL)
P1 COMMAND ENABLE SWITCH
P2 LIFT DOWN SWITCH
P3 LIFT UP SWITCH

S

**Instalación eléctrica
de la plataforma**

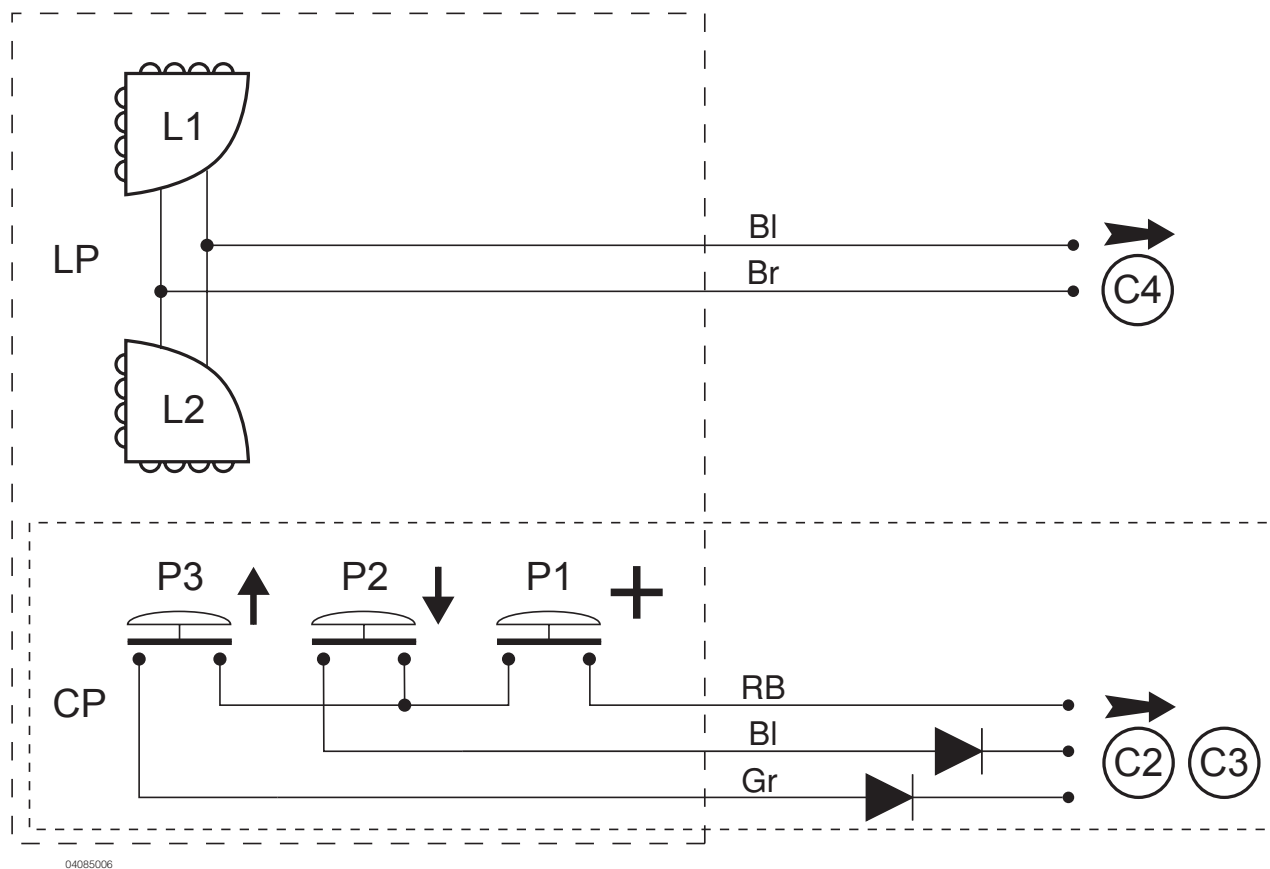
- LP** LUCES L.E.D. DESTELLANTES (L1,
L2)
CP MANDO PIE (OPCIONAL)
P1 PULSADOR DE HABILITACIÓN
P2 MANDO DE DESCENSO
P3 MANDO DE SUBIDA

Pt

**Sistema eléctrico
plataforma**

- LP** LUZES L.E.D. INTERMITENTES (L1,
L2)
CP COMANDO PÉ
P1 BOTÃO HABILITAÇÃO
P2 COMANDO DESCIDA
P3 COMANDO SUBIDA

B	NOIR _____	BLACK
	NEGRO _____	PRETO
R	ROUGE _____	RED
	ROJO _____	VERMELHO
V	VIOLET _____	VIOLET
	VIOLETA _____	VIOLETA
Y	JAUNE _____	YELLOW
	AMARILLO _____	AMARELO
W	BLANC _____	WHITE
	BLANCO _____	BRANCO
Gr	GRIS _____	GREY
	GRIS _____	CINZA
Gn	VERT _____	GREEN
	VERDE _____	VERDE
Bl	BLEU _____	BLUE
	AZUL OSCURO _____	AZUL
Br	MARRON _____	BROWN
	MARRÓN _____	MARROM
O	ORANGE _____	ORANGE
	NARANJA _____	ALARANJADO
RB	ROUGE/NOIR _____	RED/BLACK
	ROJO/NEGRO _____	VERMELHO/PRETO
GrB	GRIS/NOIR _____	GREY/BLACK
	GRIS/NEGRO _____	CINZA/PRETO
YGr	JAUNE/GRIS _____	YELLOW/GREY
	AMARILLO/GRIS _____	AMARELO/CINZA
VW	VIOLET/BLANC _____	VIOLET/WHITE
	VIOLETA/BLANCO _____	VIOLETA/BRANCO
VB	VIOLET/NOIR _____	VIOLET/BLACK
	VIOLETA/NEGRO _____	VIOLETA/PRETO
BIR	BLEU/ROUGE _____	BLUE/RED
	AZUL/ROJO _____	AZUL/VERMELHO
WR	BLANC/ROUGE _____	WHITE/RED
	BLANCO/ROJO _____	BRANCO/VERMELHO
BrW	MARRON/BLANC _____	BROWN/WHITE
	MARRÓN/BLANCO _____	MARROM/BRANCO
BIW	BLEU/BLANC _____	BLUE/WHITE
	AZUL/BLANCO _____	AZUL/BRANCO
RY	ROUGE/JAUNE _____	RED/YELLOW
	ROJO/AMARILLO _____	VERMELHO/AMARELO
RGn	ROUGE/VERT _____	RED/GREEN
	ROJO/VERDE _____	VERMELHO/VERDE



F

**Pupitre de commande
à 2 fonctions** (fig. A)

- 1 PUPITRE
- 11 COMMANDE MONTÉE
- 13 COMMANDE DESCENTE
- C2/C3** CONNECTEUR À 6 BROCHES

**Pupitre de commande
à 4 fonctions** (fig. B)

- 1 PUPITRE
- 11 COMMANDE ROTATION HAUT/BAS
- 12 BOUTON DE VALIDATION ROTATION
- 13 COMMANDE MONTÉE
- 14 COMMANDE DESCENTE
- C2/C3** 6-POLIGE CONNECTOR

E

**2-function
push-button panel** (fig. A)

- 1 CONTROL PANEL
- 11 LIFT UP SWITCH
- 13 LIFT DOWN SWITCH
- C2/C3** 6-POLIGE CONNECTOR

**4-function
push-button panel** (fig. B)

- 1 CONTROL PANEL
- 11 HIGH/LOW ROTATION CONTROL
- 12 TILT ENABLE SWITCH
- 13 LIFT UP SWITCH
- 14 LIFT DOWN SWITCH
- C2/C3** 6-POLIGE CONNECTOR

S

**Tablero de pulsadores
2 funciones** (fig. A)

- 1 BOTONERA
- 11 MANDO DE SUBIDA
- 13 MANDO DE DESCENSO
- C2/C3** CONECTOR 6 POLOS

**Tablero de pulsadores
4 funciones** (fig. B)

- 1 BOTONERA
- 11 MANDO ROTACIÓN ALTO/BAJO
- 12 PULSADOR DE HABILITACIÓN DE LA ROTACIÓN
- 13 MANDO DE SUBIDA
- 14 MANDO DE DESCENSO
- C2/C3** CONECTOR 6 POLOS

Pt

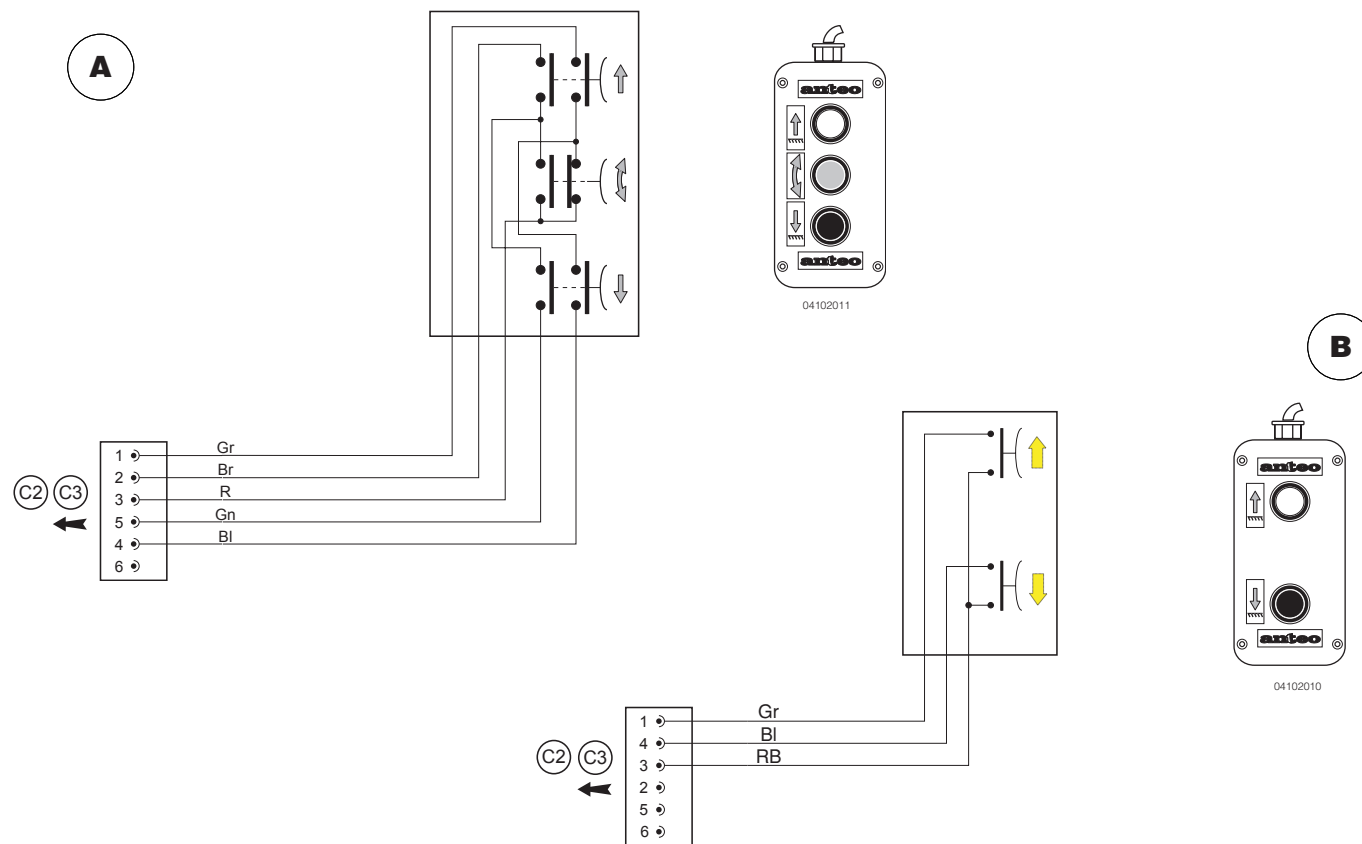
**Painel de botões
2 funções** (fig. A)

- 1 PAINEL
- 11 COMANDO SUBIDA
- 13 COMANDO DESCIDA
- C2/C3** CONECTOR 6 PÓLOS

**Painel de botões
4 funções** (fig. B)

- 1 PAINEL
- 11 COMANDO ROTAÇÃO ALTO/BAIXO
- 12 BOTÃO HABILITAÇÃO ROTAÇÃO
- 13 COMANDO SUBIDA
- 14 COMANDO DESCIDA
- C2/C3** CONECTOR 6 PÓLOS

B	NOIR _____	BLACK
	NEGRO _____	PRETO
R	ROUGE _____	RED
	ROJO _____	VERMELHO
V	VIOLET _____	VIOLET
	VIOLETA _____	VIOLETA
Y	JAUNE _____	YELLOW
	AMARILLO _____	AMARELO
W	BLANC _____	WHITE
	BLANCO _____	BRANCO
Gr	GRIS _____	GREY
	GRIS _____	CINZA
Gn	VERT _____	GREEN
	VERDE _____	VERDE
Bl	BLEU _____	BLUE
	AZUL OSCURO _____	AZUL
Br	MARRON _____	BROWN
	MARRÓN _____	MARRON
O	ORANGE _____	ORANGE
	NARANJA _____	ALARANJADO
RB	ROUGE/NOIR _____	RED/BLACK
	ROJO/NEGRO _____	VERMELHO/PRETO
GrB	GRIS/NOIR _____	GREY/BLACK
	GRIS/NEGRO _____	CINZA/PRETO
YGr	JAUNE/GRIS _____	YELLOW/GREY
	AMARILLO/GRIS _____	AMARELO/CINZA
VW	VIOLET/BLANC _____	VIOLET/WHITE
	VIOLETA/BLANCO _____	VIOLETA/BRANCO
VB	VIOLET/NOIR _____	VIOLET/BLACK
	VIOLETA/NEGRO _____	VIOLETA/PRETO
BIR	BLEU/ROUGE _____	BLUE/RED
	AZUL/ROJO _____	AZUL/VERMELHO
WR	BLANC/ROUGE _____	WHITE/RED
	BLANCO/ROJO _____	BRANCO/VERMELHO
BrW	MARRON/BLANC _____	BROWN/WHITE
	MARRÓN/BLANCO _____	MARRON/BRANCO
BIW	BLEU/BLANC _____	BLUE/WHITE
	AZUL/BLANCO _____	AZUL/BRANCO
RY	ROUGE/JAUNE _____	RED/YELLOW
	ROJO/AMARILLO _____	VERMELHO/AMARELO
RGn	ROUGE/VERT _____	RED/GREEN
	ROJO/VERDE _____	VERMELHO/VERDE



F

Radiocommande à deux fonctions

(fig. A)

1 TRANSMETTEUR

2 RÉCEPTEUR

C2/C3 CONNECTEUR À 6 BROCHES**Radiocommande
à quatre fonctions** (fig. B)

1 TRANSMETTEUR

2 RÉCEPTEUR

C2/C3 CONNECTEUR À 6 BROCHES

E

**2-function
wireless control** (fig. A)

1 TRANSMITTER

2 RECEIVER

C2/C3 6 POLES CONNECTOR**4-function
wireless control** (fig. B)

1 TRANSMITTER

2 RECEIVER

C2/C3 6 POLES CONNECTOR

S

**Radiomando
2 funciones** (fig. A)

1 TRANSMISOR (2 FUNCIONES)

2 RECEPTOR

C2/C3 CONECTOR 6 POLOS**Radiomando
4 funciones** (fig. B)

1 TRANSMISOR (4 FUNCIONES)

2 RECEPTOR

C2/C3 CONECTOR 6 POLOS

Pt

**Comando à distância
2 funções** (fig. A)

1 TRANSMISSOR

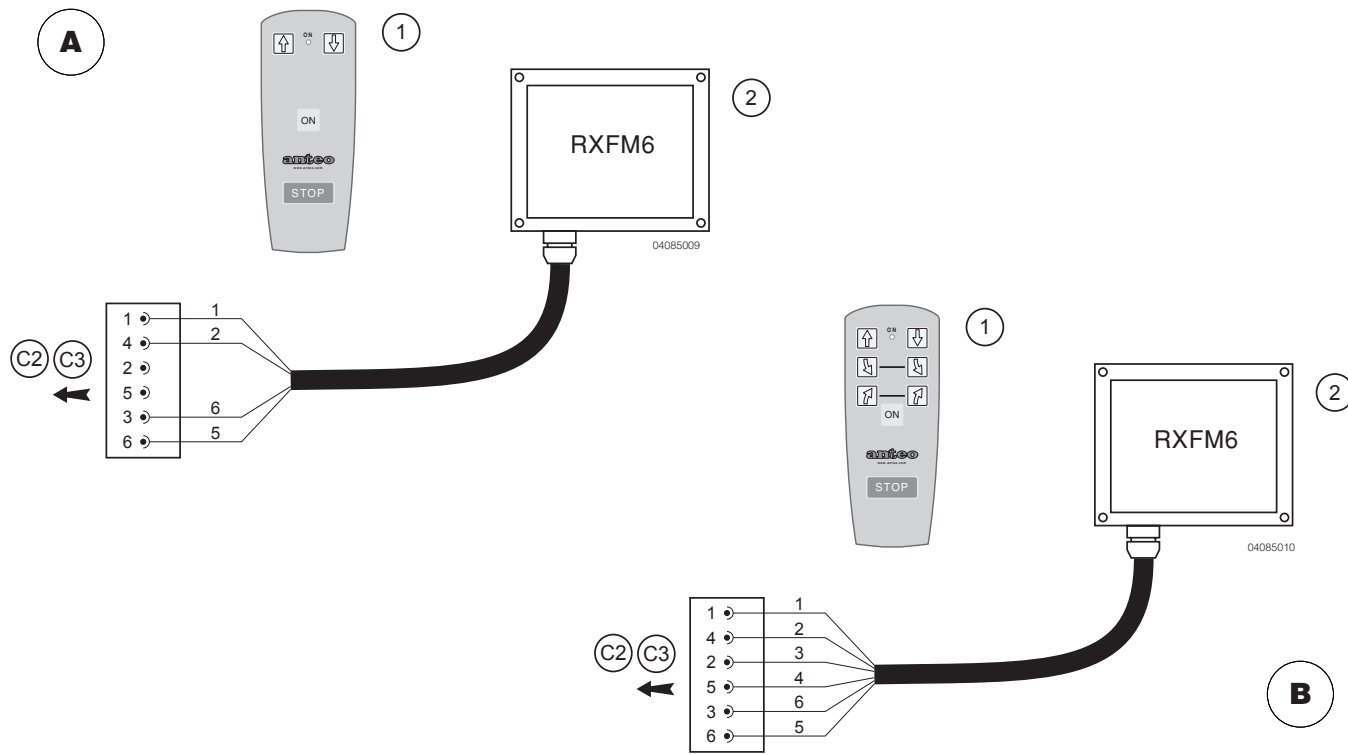
2 RECEPTOR

C2/C3 CONECTOR 6 PÓLOS**Comando à distância
4 funções** (fig. B)

1 TRANSMISSOR

2 RECEPTOR

C2/C3 CONECTOR 6 PÓLOS



F

**Pupitre ultraplat - commande
auxiliaire**

- 1 PUPITRE
- 11 COMMANDE MONTÉE / ROTATION
HAUT
- 12 BOUTON DE VALIDATION ROTATION
- 13 COMMANDE DESCENTE / ROTATION
EN BAS
- R1 RELAIS
- R2 RELAIS
- CN 4-POLIGE CONNECTOR
- C2/C3 6-POLIGE CONNECTOR

E

**Ultra flat control panel -
auxiliary control**

- 1 CONTROL PANEL
- 11 LIFT UP / TILT UP COMMAND
- 12 TILT ENABLE SWITCH
- 13 LIFT DOWN / TILT DOWN
COMMAND
- R1 RELAY
- R2 RELAY
- CN 4 POLES CONNECTOR
- C2/C3 6 POLES CONNECTOR

S

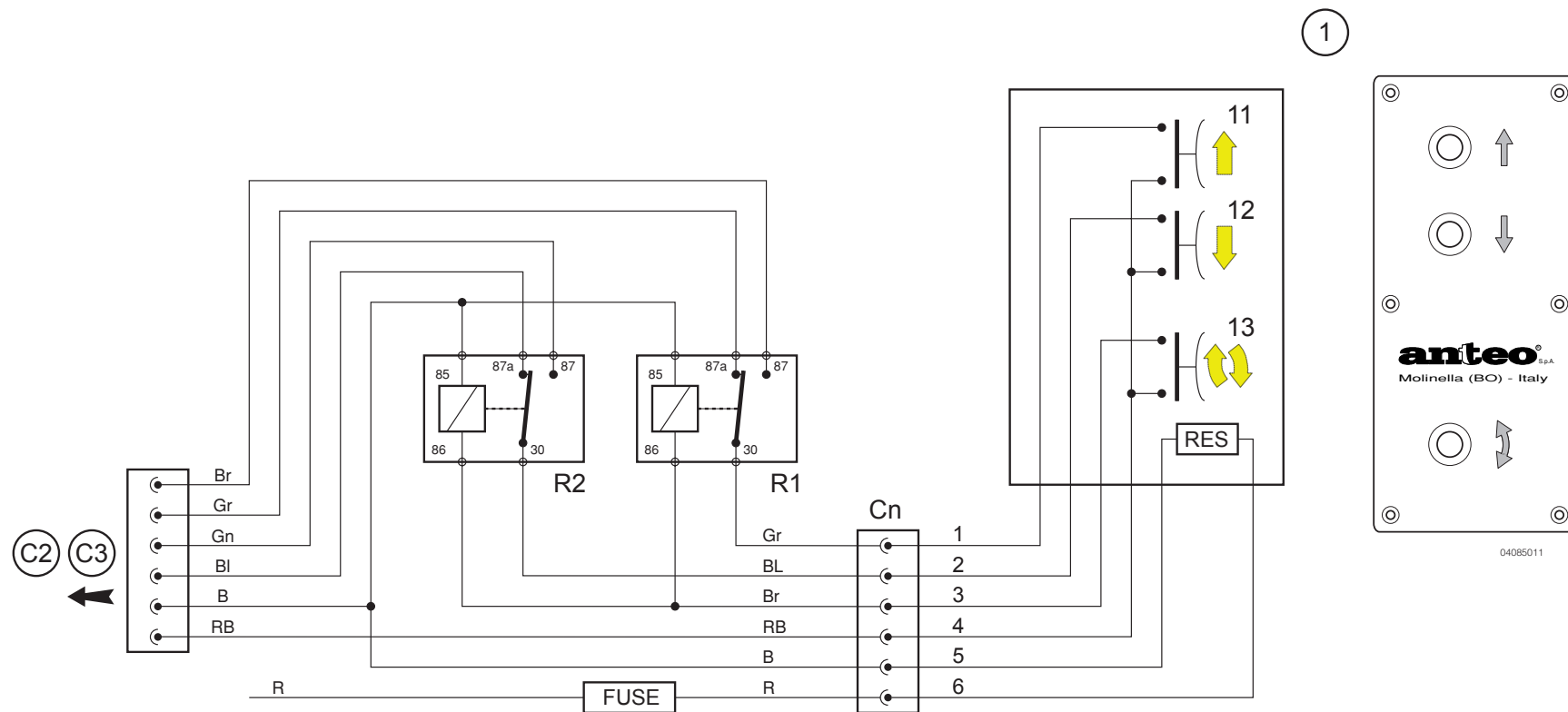
**Botonera ultraplana -
mando auxiliar**

- 1 BOTONERA
- 11 MANDO SUBIDA / ROTACIÓN HACIA
ARRIBA
- 12 PULSADOR DE HABILITACIÓN DE
LA ROTACIÓN
- 13 MANDO DESCENSO / ROTACIÓN
HACIA BAJO
- R1 RELÉ
- R2 RELÉ
- CN CONECTOR 4 POLOS
- C2/C3 CONECTOR 6 POLOS

Pt

**Painel de botões ultraplano -
comando auxiliar**

- 1 PAINEL
- 11 COMANDO SUBIDA / ROTAÇÃO
ALTO
- 12 BOTÃO HABILITAÇÃO ROTAÇÃO
- 13 COMANDO DESCIDA / ROTAÇÃO
BAIXO
- R1 RELÉ
- R2 RELÉ
- CN CONECTOR 4 PÓLOS
- C2/C3 CONECTOR 6 PÓLOS



**Commande sur unité électrique
(fig. 1)**

- 1 TABLEAU SUR UNITÉ DE COMMANDE
- 12 SÉLECTEUR COMMANDES (AVEC VOYANT LUMINEUX)
- 13 FUSIBLE 15 AMP
- A ALIMENTATION ÉLECTRIQUE
- C1 12-POLIGE CONNECTOR

Pupitre ultraplat – commande principale (fig. 2)

- 1 PUPITRE
- 11 COMMANDE MONTÉE / ROTATION HAUT
- 12 BOUTON DE VALIDATION ROTATION
- 13 COMMANDE DESCENTE / ROTATION EN BAS
- R1 RELAIS
- R2 RELAIS
- CN 4-POLIGE CONNECTOR
- C1 6-POLIGE CONNECTOR

**Control on control unit
(fig. 1)**

- 1 CONTROL PANEL (ON POWER PACK)
- 12 COMMAND SELECTOR (WITH BUILT-IN LIGHT)
- 13 15 AMP FUSE
- A POWER SUPPLY
- C1 12 POLES CONNECTOR

Ultra flat control panel - MAIN control (fig. 2)

- 1 CONTROL PANEL
- 11 LIFT UP / TILT UP COMMAND
- 12 TILT ENABLE SWITCH
- 13 LIFT DOWN / TILT DOWN COMMAND
- R1 RELAY
- R2 RELAY
- CN 4 POLES CONNECTOR
- C1 6 POLES CONNECTOR

Mando sobre la centralita (fig. 1)

- 1 PANEL DE MANDOS (SOBRE LA CENTRALITA)
- 12 SELECTOR DE MANDOS (CON TESTIGO LUMINOSO)
- 13 FUSIBLE 15 AMPERIOS
- A ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA
- C1 CONECTOR 12 POLOS

Botonera ultraplana - mando principal (fig. 2)

- 1 BOTONERA
- 11 MANDO SUBIDA / ROTACIÓN HACIA ARRIBA
- 12 PULSADOR DE HABILITACIÓN DE LA ROTACIÓN
- 13 MANDO DESCENSO / ROTACIÓN HACIA BAJO
- R1 RELÉ
- R2 RELÉ
- CN CONECTOR 4 POLOS
- C1 CONECTOR 6 POLOS

**Comando na central
(fig. 1)**

- 1 PAINEL COMANDOS (NA CENTRAL)
- 12 SELECTOR COMANDOS (COM LÂMPADA PILOTO)
- 13 FUSÍVEL 15 AMP
- A ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA
- C1 CONECTOR 12 PÓLOS

Painel de botões ultraplano - comando auxiliar (fig. 2)

- 1 PAINEL
- 11 COMANDO SUBIDA / ROTAÇÃO ALTO
- 12 BOTÃO HABILITAÇÃO ROTAÇÃO
- 13 COMANDO DESCIDA / ROTAÇÃO BAIXO
- R1 RELÉ
- R2 RELÉ
- CN CONECTOR 4 PÓLOS
- C1 CONECTOR 6 PÓLOS

B NOIR _____ BLACK
NEGRO _____ PRETO

R ROUGE _____ RED
ROJO _____ VERMELHO

V VIOLET _____ VIOLET
VIOLETA _____ VIOLETA

Y JAUNE _____ YELLOW
AMARILLO _____ AMARELO

W BLANC _____ WHITE
BLANCO _____ BRANCO

Gr GRIS _____ GREY
GRIS _____ CINZA

Gn VERT _____ GREEN
VERDE _____ VERDE

Bl BLEU _____ BLUE
AZUL OSCURO _____ AZUL

Br MARRON _____ BROWN
MARRÓN _____ MARROM

O ORANGE _____ ORANGE
NARANJA _____ ALARANJADO

RB ROUGE/NOIR _____ RED/BLACK
ROJO/NEGRO _____ VERMELHO/PRETO

GrB GRIS/NOIR _____ GREY/BLACK
GRIS/NEGRO _____ CINZA/PRETO

YGr JAUNE/GRIS _____ YELLOW/GREY
AMARILLO/GRIS _____ AMARELO/CINZA

VW VIOLET/BLANC _____ VIOLET/WHITE
VIOLETA/BLANCO _____ VIOLETA/BRANCO

VB VIOLET/NOIR _____ VIOLET/BLACK
VIOLETA/NEGRO _____ VIOLETA/PRETO

BIR BLEU/ROUGE _____ BLUE/RED
AZUL/ROJO _____ AZUL/VERMELHO

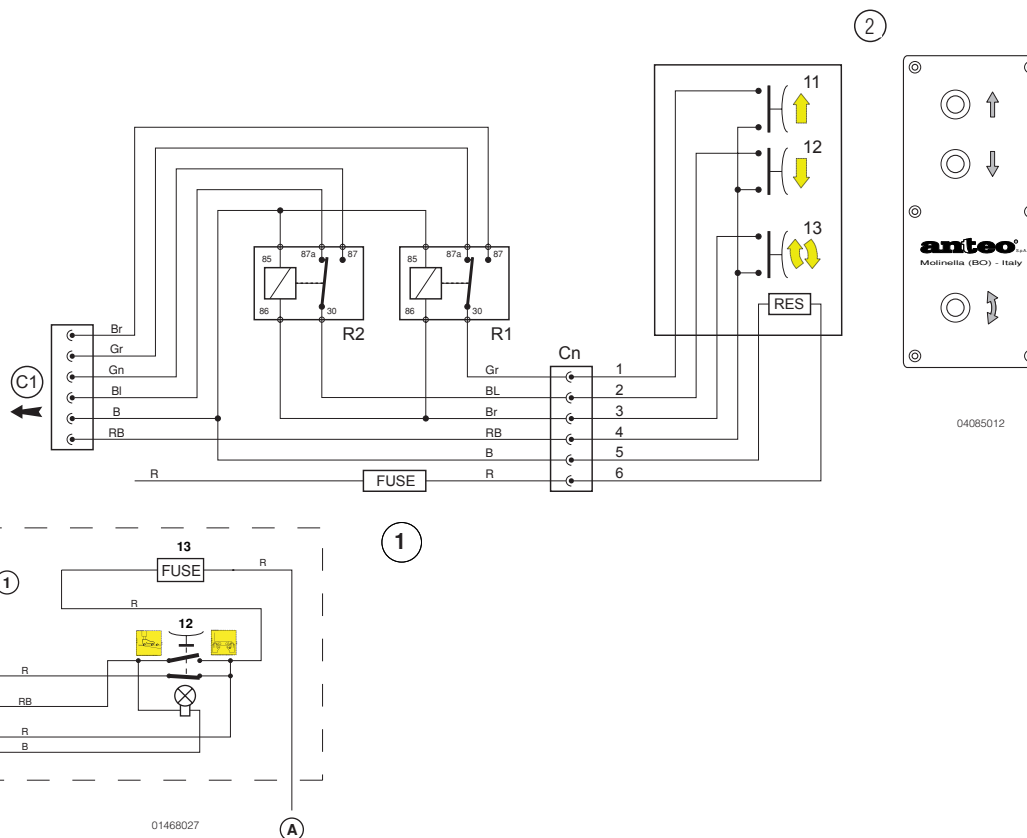
WR BLANC/ROUGE _____ WHITE/RED
BLANCO/ROJO _____ BRANCO/VERMELHO

BrW MARRON/BLANC _____ BROWN/WHITE
MARRÓN/BLANCO _____ MARROM/BRANCO

BIW BLEU/BLANC _____ BLUE/WHITE
AZUL/BLANCO _____ AZUL/BRANCO

RY ROUGE/JAUNE _____ RED/YELLOW
ROJO/AMARILLO _____ VERMELHO/AMARELO (C0)

RGn ROUGE/VERT _____ RED/GREEN
ROJO/VERDE _____ VERMELHO/VERDE



Commandes intégrées à la centrale

- 1 TABLEAU SUR UNITÉ DE COMMANDE
- 11 INTÉRRUPTEUR PRINCIPAL
- 12 SÉLECTEUR COMMANDES (AVEC VOYANT LUMINEUX)
- 13 FUSIBLE 15 AMP
- 16 BOUTON DE MONTÉE DES STABILISATEURS (EN OPTION)
- 17 BOUTON DE DESCENTE DES STABILISATEURS (EN OPTION)
- A ALIMENTATION ÉLECTRIQUE DE PUISSANCE
- B ALIMENTATION ÉLECTRIQUE MOTEUR
- C0 CONNECTEUR À 12 BROCHES

Controls integrated with the control unit

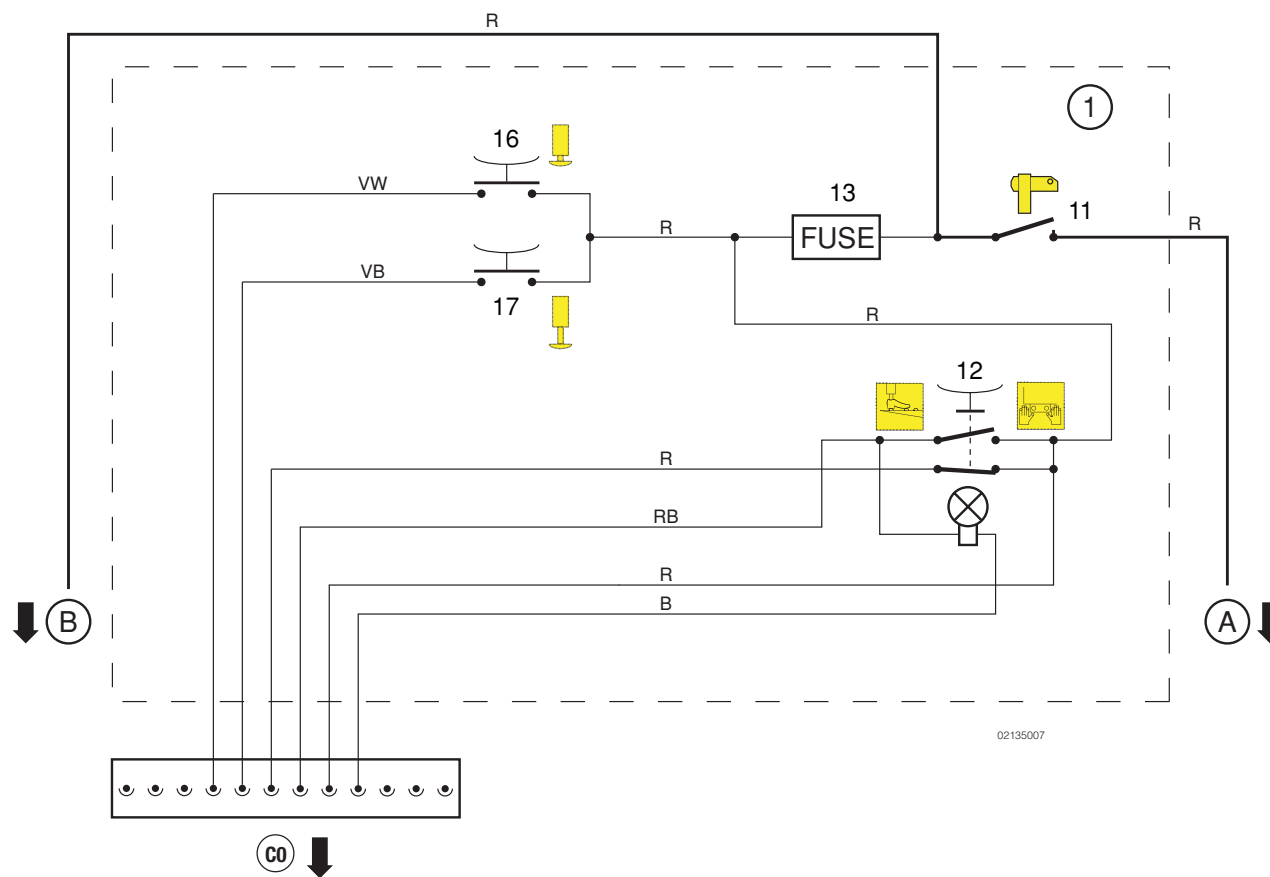
- 1 CONTROL PANEL (ON POWER PACK)
- 11 MAIN SWITCH
- 12 COMMAND SELECTOR (WITH BUILT-IN LIGHT)
- 13 15 AMP FUSE
- 16 STABILIZER LIFTING PUSH-BUTTON (OPTIONAL)
- 17 STABILIZER LOWERING PUSH-BUTTON (OPTIONAL)
- A POWER SUPPLY OUTPUT
- B ENGINE POWER SUPPLY
- C0 12-POLES CONNECTOR

Mandos integrados en la centralita

- 1 PANEL DE MANDOS (SOBRE LA CENTRALITA)
- 11 INTERRUPTOR PRINCIPAL
- 12 SELECTOR DE MANDOS (CON TESTIGO LUMINOSO)
- 13 FUSIBLE 15 AMPERIOS
- 16 PULSADOR PARA SUBIDA DE ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
- 17 PULSADOR PARA BAJADA DE ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
- A ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA DE POTENCIA
- B ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA AL MOTOR
- C0 CONECTOR 12 POLOS

Comandos integrados na unidade

- 1 PAINEL COMANDOS (NA CENTRAL)
- 11 INTERRUPTOR PRINCIPAL
- 12 SELETOR COMANDOS (COM LÂMPADA PILOTO)
- 13 FUSÍVEL 15 AMP
- 16 BOTÃO SUBIDA ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
- 17 BOTÃO DESCIDA ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
- A ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA DE POTENCIA
- B ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA AL MOTOR
- C0 CONECTOR 12 PÓLOS



ANTEO S.p.A.

VIA NOBILI, 68/70
40062 MOLINELLA (BOLOGNA)
ITALY

Phone Int. + 051 6906611
Fax Int. + 051 6906604

Internet:<http://www.anteo.com> e-mail: anteo@anteo.com